



KAUNO TECHNOLOGIJOS UNIVERSITETAS
SOCIALINIŲ, HUMANITARINIŲ MOKSLŲ IR MENŲ FAKULTETAS

Greta Danilavičienė

**KULTŪRINIŲ VEIKSNIŲ POVEIKIS SUBTITRAVIME IR
DUBLIAVIME**

Baigiamasis magistro projektas

Vadovas

Doc. dr. Jolita Horbačauskienė

KAUNAS, 2016



KAUNAS UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES, ARTS AND HUMANITIES

Greta Danilavičienė

**CULTURAL ASPECT INTERFACE WITH SUBTITLING AND
VOICE-OVER**

Final project for Master's degree

Supervisor

Assoc. Prof. Dr. Jolita Horbačiauskienė

KAUNAS, 2016

KAUNO TECHNOLOGIJOS UNIVERSITETAS
SOCIALINIŲ, HUMANITARINIŲ MOKSLŲ IR MENŲ FAKULTETAS

**KULTŪRINIŲ VEIKSNIŲ POVEIKIS SUBTITRAVIME IR
DUBLIAVIME**

Baigiamasis magistro projektas

Technikos kalbos vertimas ir lokalizacija (kodas 621U60002)

Vadovas

(parašas) Doc. dr. Jolita Horbačiauskienė

(data)

Recenzentas

(parašas) Doc. dr. Saulutė Juzelėnienė

(data)

Projektą atliko

(parašas) Greta Danilavičienė

(data)

KAUNAS, 2016



KAUNO TECHNOLOGIJOS UNIVERSITETAS

Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų

(Fakultetas)

Greta Danilavičienė

(Studento vardas, pavardė)

Technikos kalbos vertimas ir lokalizacija, 621U60002

(Studijų programos pavadinimas, kodas)

„Kultūrinių veiksnių poveikis subtitravime ir dubliavime“

AKADEMINIO SAŽININGUMO DEKLARACIJA

20 16 m. gegužės 24 d.

Kaunas

Patvirtinu, kad mano, **Gretos Danilavičienės**, baigiamasis projektas tema „Kultūrinių veiksnių poveikis subtitravime ir dubliavime“ yra parašytas visiškai savarankiškai ir visi pateikti duomenys ar tyrimų rezultatai yra teisingi ir gauti sąžiningai. Šiame darbe nei viena dalis nėra plagijuota nuo jokių spausdintinių ar internetinių šaltinių, visos kitų šaltinių tiesioginės ir netiesioginės citatos nurodytos literatūros nuorodose. Įstatymų nenumatytų piniginių sumų už šį darbą niekam nesu mokėjęs.

Aš suprantu, kad išaiškėjus nesąžiningumo faktui, man bus taikomos nuobaudos, remiantis Kauno technologijos universitete galiojančia tvarka.

(vardą ir pavardę įrašyti ranka)

(parašas)

CONTENTS

SANTRAUKA	6
SUMMARY	8
INTRODUCTION.....	10
1. SCOPE OF AUDIOVISUAL TRANSLATION.....	12
1.1. Basic Assumptions of Subtitling	14
1.1.1. Features of Subtitles.....	16
1.2. Basic Assumptions of Voice-Over	17
1.3. Comparison and Quality of Subtitling and Revoicing.....	19
1.4. Interdependence of Language and Culture	21
1.4.1. Realia	23
1.4.2. Formulaic Language	25
1.4.3. Metaphors	26
1.4.4. Translation of Cultural Aspects: Domestication and Foreignisation	28
2. CULTURAL ASPECT TRANSLATION IN SUBTITLING AND VOICE-OVER.....	32
2.1. Methodology	32
2.2. Analysis of the Audiovisual Product, Comparison of Subtitles and Voice-Over	34
2.3. Cultural Aspect Interface with Audiovisual Translation.....	38
2.3.1. Translation of Realia	39
2.3.2. Translation of Elements of Formulaic Language	48
2.3.3. Translation of Metaphors	57
DISCUSSION	60
CONCLUSIONS.....	63
REFERENCES.....	65
Appendix 1.....	71
Appendix 2.....	147

Danilavičienė, Greta. Kultūrinių veiksnių poveikis subtitravime ir dubliavime. *Magistro* baigiamasis projektas / vadovas doc. dr. Jolita Horbačauskienė; Kauno technologijos universitetas, Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų fakultetas, Šiuolaikinių kalbų ir tarpkultūrinės komunikacijos katedra.

Mokslo kryptis ir sritis: Humanitariniai mokslai, vertimas.

Reikšminiai žodžiai: *audiovizualinis vertimas, įgarsinimas, subtitravimas, kultūriniai veiksniai, savinimas, svetinimas*

Kaunas, 2016. 66 psl.

SANTRAUKA

Kultūrinių veiksnių poveikis subtitravime ir dubliavime. Ši magistro baigiamojo darbo tema aktuali ir nauja todėl, jog pastaruoju metu moksliniai tyrimai audiovizualinio vertimo srityje tapo itin paklausūs: vis dažniau kuriamos įvairios su audiovizualiniu vertimu susijusios studijų programos, rengiamos mokslinės konferencijos, rašomos mokslinės daktaro disertacijos (Díaz Cintas, 2009, p. 3). Suklestėjus skaitmeninei kultūrai, informacinėms ir komunikacinėms technologijoms užimant vis svarbesnį vaidmenį, vertėjai priversti susidurti su visiškai naujais iššūkiais (Gambier, 2006, p. 2). Lietuvoje pirmasis mokslinis tyrimas audiovizualinio vertimo tema buvo atliktas tik 2005 metais (Baravykaitė, 2005, p. 13). Taigi nenuostabu, jog vos daugiau nei dešimtmetį gyvuojanti mokslo sritis nėra pakankamai ištirta.

Šio darbo tikslas – ištirti kultūrinių aspektų vertimą iš anglų kalbos į lietuvių kalbą vaidybiniame filme „Ištrūkęs Džango“. Tyrimo objektas – kultūrinių aspektų vertimas kiek anksčiau minėto grožinio filmo subtitruose ir įgarsinime.

Magistro baigiamajame darbe keliami šie uždaviniai:

- apibūdinti kultūrinių aspektų savybes;
- ištirti subtitrus ir įgarsinimą kultūrinių aspektų atžvilgiu;
- ištirti subtitrus atsižvelgiant į jiems keliamus apribojimus;
- nustatyti, kokios vertimo procedūros ir strategijos taikomos kultūrinių aspektų vertimuose subtitruose ir įgarsinime.

Darbą sudaro septynios pagrindinės dalys: anglų ir lietuvių kalbomis pateiktos santraukos, kuriose trumpai išdėstoma sutrumpinta projekto esmė. Įvade pristatomas darbo tikslas, objektas, keliami uždaviniai, temos aktualumas ir naujumas. Teorinėje dalyje aprašomas audiovizualinis vertimas, pateikiama informacija apie subtitravimą ir įgarsinimą, jiems keliami apribojimai, jų palyginimas. Vėliau išdėstoma informacija apie kultūrinius aspektus: realijas, metaforas ir kalbos fraziškumo elementus. Kitose dalyse pristatomi darbe taikomi moksliniai tyrimų metodai ir mokslinė vaidybinio filmo „Ištrūkęs Džango“

analizė, paremta teorinėje dalyje išdėstytais teiginiais. Galiausiai pateikiama diskusija ir darbo uždavinius atspindinčios išvados.

Šiame moksliniame darbe atskleidžiama, jog kultūriniais aspektais vadinami ne tik dažniausiai mokslininkams įprastai laikomi realijų pavadinimai, tačiau ir metaforos bei kalbos fraziškumo elementai, kadangi būtent šiame projekte kultūriniai aspektai analizuojami pasitelkiant platesnį požiūrį. Tolesnio tyrimo metu nustatyta, jog subtitrai atitinka visus jiems darbe keliamus reikalavimus. Galiausiai kultūrinių aspektų vertimo analizė atskleidė, jog dažniausiai taikoma vertimo procedūra yra turinio išsaugojimas. Taigi tik penktadalis darbe vertime taikytų procedūrų naudojamos savinimo strategijai pasiekti. Kultūrinių aspektų vertime vaidybiniame filme „Ištrūkęs Džango“ dominuoja svetinimo strategija. Šis svetinimo strategijos dominavimas vertime atskleidžia, jog vertėjas neatsižvelgia į mokslininkų siūlymą vertimą padaryti kuo autentiškesnį vertimo kalbai. Atlikus analizę galima teigti, jog išsamesni moksliniai tyrimai audiovizualio vertimo srityje yra būtini, taip pat atsižvelgiant ir į kultūrinių aspektų vertimą.

Šio mokslinio darbo rezultatus galima panaudoti atliekant tolimesnius tyrimus audiovizualinio vertimo srityje, taip pat rengiant realijų pavadinimų, metaforų ir / ar kalbos fraziškumo elementų glosarijus ar žodynus.

Danilavičienė, Greta. *Cultural Aspect Interface with Subtitling and Voice-Over: Master's thesis in Translation and Localization of Technical Texts* / supervisor assoc. prof. Jolita Horbačiauskienė. Department of Modern Languages and Intercultural Communication, the Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities, Kaunas University of Technology.

Research area and field: Humanities, Translation.

Key words: audiovisual translation, voice-over, subtitling, cultural aspects, domestication, foreignisation
Kaunas, 2016. 66 p.

SUMMARY

Cultural Aspect Interface with Subtitling and Voice-Over. The novelty of the thesis is that research in audiovisual translation has emerged only in recent years due to the demand and supply of subject related study programmes courses, scientific conferences, PhD dissertations (Díaz Cintas, 2009, p. 3). Digitization era has stimulated the spread of Information and Communication Technology, thus, inducing translators to face new challenges (Gambier, 2006, p. 2). With regard to Lithuanian research, the first scientific research of audiovisual translation in Lithuania was carried out only in 2005 (Baravykaitė, 2005, p. 13); therefore, a decade of researching is not enough to draw the conclusions and more brief studies are required.

The aim of the paper is to analyse the translation of cultural aspects from EN to LT in the feature film *Django Unchained*. The object is the translation of cultural aspects in the subtitles and the voice-over of the feature film *Django Unchained*.

The objectives are as follows:

- to define characteristics of cultural aspects;
- to analyse subtitles and voice-over in terms of cultural aspects;
- to analyse subtitles with reference to their constraints;
- to analyse what translation procedures and strategies are used to render cultural aspects in subtitles and voice-over.

The thesis consists of seven major parts. The summaries in Lithuanian and English present a brief resumé of the whole paper; the introductory part introduces to the aim, objectives, object and novelty. The theoretical part introduces to audiovisual translation, subtitling, voice-over, their constraints and comparisons. Thereafter, the cultural aspects including realia, metaphors and parts of formulaic language are analysed. The subsequent parts present the research methods data for analysis and the scientific analysis of the feature film *Django Unchained* based upon the theory. Afterwards, the discussion and the conclusions are provided.

After completing the analysis, one can conclude that in this paper, cultural aspects are analysed with a broader approach and are considered to be not only realia, but also metaphors and elements of formulaic language. The further analysis was carried out on subtitling constraints which revealed that all the subtitles meet the requirements set in the thesis. Last but not least, cultural aspect translation analysis revealed that the most frequent translation procedure is preservation of content. Only a fifth of procedures are invoked to reach domestication, consequently, the foreignisation strategy prevails in translating cultural aspects. This reveals that even though domestication strategy should generally dominate in translation, the cultural aspects were translated without considering the recommendations provided by scholars. This analysis has revealed that audiovisual translation requires further research and greater attention should be paid to translating the cultural aspects as such.

The results of this project can be used in the further research in audiovisual translation or when compiling a glossary or a dictionary of realia, metaphors and / or elements of formulaic language.

INTRODUCTION

With the beginning of the non-silent film era in 1927 with the film *The Jazz Singer* by Al Johnson (O'Connell in Kuhlweiczak and Littau, 2007, p. 121), film audience was limited due to the language barrier; thus, the translations had to be made. Firstly, being closely related to general translation, audiovisual translation emerged only in the late 1950s and early 1960s now becoming “a resolute and prominent area of academic research” (Díaz Cintas, 2009, p. 1).

This paper provides the research on translation of subtitling and voice-over as these are most common audiovisual translation types in Lithuania. This statement and further analysis regarding subtitling and voice-over are based on Koverienė and Satkauskaitė's (2014, p. 26) research. The authors state that voice-over is used to translate almost all types of foreign audiovisual translation production in Lithuanian national and commercial televisions. The exception is for the translation of Russian films and cable television programmes which are usually subtitled. The films in the Lithuanian cinema are either subtitled or dubbed. The subtitles are applied for all the films; meanwhile, dubbing is employed to translate animated films. Thus, the analysis of dubbing is excluded in this paper, as the research is carried out only on a feature film.

The Law on the State Language (No. I-779) of the Republic of Lithuania, Part VI Education and Culture, Article 13 guarantees that:

Audiovisual programmes, motion pictures publicly shown in Lithuania must be translated into the state language or shown with subtitles in Lithuanian. Paragraph 1 of this Article shall not be applied to teaching and special programmes and events, as well as events and programmes held for a certain occasion or intended for ethnic communities, and also to radio and television programmes or texts of musical works of foreign states, which are broadcasted in Lithuania (Seimas of the Republic of Lithuania).

The **aim** of this paper is to analyse the translation of cultural aspects from EN to LT in feature film *Django Unchained*.

The **objectives** are as follows:

- to define characteristics of cultural aspects;
- to analyse subtitles and voice-over in terms of cultural aspects;
- to analyse subtitles with reference to their constraints;
- to analyse what translation procedures and strategies are used to render cultural aspects in subtitles and voice-over.

The **object** is the translation of cultural aspects in the subtitles and the voice-over of the feature film *Django Unchained*.

The novelty of this paper is that research in audiovisual translation has emerged in recent years: various universities and other institutions of higher education provide courses and study programmes, scientific conferences and other events are being organized, PhD dissertations and publications on audiovisual translation are published (Díaz Cintas, 2009, p. 3). Digitization era has changed not only the audiovisual products, but also the attitude towards them as Information and Communication Technology is spreading and moving forward vastly. The audiovisual market and demands have been and will be changing; the translators are going to face new challenges (Gambier, 2006, p. 2).

In Lithuania, the first scientific research of audiovisual translation was carried out only in 2005 (Baravykaitė, 2005, p. 13), thus, revealing the novelty of this area when translating audiovisual products in the Lithuanian market.

This paper consists of seven major parts. The summary presents a brief resumé of the whole paper in the Lithuanian and the English languages and the introductory part introduces to the aim, objectives, object and other relevant information related to the whole paper. The theoretical part includes information about audiovisual translation, subtitling, voice-over, their constraints and comparisons. Thereafter, the cultural aspects including realia, metaphors and parts of formulaic language are analysed. The fourth and fifth parts present the research methods data for analysis and the scientific analysis of the feature film *Django Unchained* based upon the theory. Afterwards, the discussion and the conclusions are provided.

The qualitative method is employed in the thesis for data analysis. The theoretical part of the thesis represents the overview of scientific analysis of audiovisual translation, features of subtitles and voice-over, interdependence of language and culture, realia, formulaic language, metaphors, and domestication and foreignisation strategies.

1. SCOPE OF AUDIOVISUAL TRANSLATION

Audiovisual translation (AVT) usually perceived as text genre is actually a text type. Audiovisual translation is one of the most common titles, as different scientists name AVT as *cinema translation*, *film translation* or *screen translation*. The concept audiovisual translation is used in this paper as it represents a clearer concept of what it is; as AVT represents not only film translation but the translation of all the audiovisual products in general (Díaz Cintas, 2009, p. 1; Chang, 2012, p. 71), for example, sitcoms, cartoons, documentaries, corporate videos, commercials, educational and edutainment productions, video games, cookery and property programmes, interviews, etc. (Díaz Cintas, 2009:6). According to Inghilleri (2009, p. 13), “audiovisual texts include language, image, music, colour and perspective”.

Scientists provide different definitions of audiovisual translation. According to D. Chiaro (2009, p. 141), AVT sets out “to cover the interlingual transfer of verbal language when it is transmitted and accessed both visually and acoustically, usually, but not necessarily, through some kind of electronic device”. Although, one can object as not only verbal language can be translated in AVT products, because it is closely related to semiotics, therefore, various signs, symbols or markers, etc. might be translated (Díaz Cintas, 2009, p. 9). According to Bartrina (2004, p. 157), the visual and the acoustic channels exist in AVT products, and the synchrony between verbal and non-verbal information is very significant. According to Gottlieb (1997, p. 97), dialogues in audiovisual translation can be transferred isosemiotically when voices are replaced by voices and diasemiotically when voices are transcribed into subtitles.

The first studies in AVT were concise and not available for people at large. The lack of fundamental research in this area led the scientists to impasse as they did not know what other scientists had done in this discipline. Even though the situation has changed nowadays and “AVT has become a resolute and prominent area of academic research”, there is still a lack of AVT historiography. However, recently AVT has emerged as independent theoretical and methodological approach and has its own scholarly area of research (Díaz Cintas, 2009, p. 1, 7).

The situation and the position of AVT has changed in the twenty-first century because the analogue television is on the decline, the digital era has penetrated to almost all the human’s lives and the need of foreign production and cable television has emerged. The cinema industry is also expanding, especially the growing prevalence of Hollywood films and film festivals that are celebrated by increasing number of visitors. Despite the need of AVT on television and in cinema, it is typical in the theatre, the opera and other live performances in the form of surtitles. Furthermore, the rights (especially in the European Union) of people with health impairments has lead the growing market of subtitling for the deaf and hard-of-hearing

(SDH) and audio description for the blind and the partially sighted (AD), thus, expanding the boundaries of AVT and the scope of scholars' research (Díaz Cintas and Anderman, 2010, p. 1, 2).

AVT cannot be isolated as it is an interdisciplinary subject connecting languages, technologies, culture and semiotics. New technologies, such as translations programmes, subtitling and other programmes have a direct impact of working practices. AVT “is always constrained by the presence of the original production, which lives on semiotically through images (and sound) in the adoptive culture” as the dialogues take place in certain situations and have a special context in a specific time. Thus, the translators of AVT must be aware of the “semiotic complexity of the audiovisual production” as it determines the implemented translation strategies (Díaz Cintas, 2009, p. 7-10).

Traditionally, the world is under the tendency to be divided into four major blocks of AVT:

- source language countries, i.e. English speaking countries, a narrow market of imported AVT products;
- dubbing countries – German, Italian, Spanish and French speaking countries;
- subtitling countries – Scandinavian countries, the Netherlands, Japan, Romania, etc.;
- voice-over countries, Eastern European countries (because of the division of Europe during the Cold War) such as Russia, Poland and other countries that cannot afford dubbing (Gottlieb, 2001, p. 244; Koverienė and Satkauskaitė, 2014, p. 27; Pedersen, 2011, p. 4).

Pedersen (2011, p. 5) claims that different factors determine the selection AVT modes listed above. Firstly, it depends on language policy, for instance, dubbing and voice-over countries venerates local language. Secondly, it might be influenced by historical background that has already been mentioned in the above stated paragraph, as for example, during the interwar period any other language on television except for Italian was forbidden by the Fascist government. Another element of AVT type selection is finances as often televisions seek to save at the expense of AVT. According to Luyken (cited in Pedersen (2011, p. 6) expenditure on dubbing is 15 times bigger than subtitling. The last factor is the genre as the choice of AVT may vary upon it, for example, if AVT programme is intended for infants, dubbing prevails; meanwhile, if it is a niche film, the subtitles are selected. In case of documentaries, either voice-over or a combination of voice-over and subtitles are selected.

Despite those three mentioned AVT types (dubbing, subtitling and voice-over), researchers, such as Koverienė and Satkauskaitė (2014, p. 28), Chiaro (2009, p. 141, 151), Díaz Cintas (2008, p. 7, 8), O'Connell (2007, p. 124-130), Inghilleri (2009, p. 16, 17) distinguish 10 other types of AVT:

- partial dubbing – only the main characters of AVT product are dubbed, male characters are dubbed by men, female by women;

- free commentary – funny commentary or parody translation using dubbing or voice-over;
- simultaneous interpreting – used in film festivals if no other audiovisual translation is provided;
- audiodescription for the blind and the partially sighted – extra commentary of images, pictures, etc.
- audiosubtitling – when the subtitles of a foreign AVT product are read out for the partially sighted, elderly people, or people with mental disabilities;
- fan(s)dubbing / subbing – amateurish dubbing usually to dub the production before its official translation;
- intertitling – text that is provided in a cutaway of a silent film to convey dialogues, feelings, etc.;
- surtitling – the translation of a text mostly often in operas, theaters and other performances shown above the screen or at the backrest;
- subtitling for the deaf and the hard-of-hearing SDH – subtitling of all the sounds including non-verbal elements;
- fansubbing – amateurish subtitling usually to translate the production before its official translation occurred.

As it has already been mentioned in the introductory part, the most common types of AVT in Lithuania is voice-over and subtitling (Koverienė and Satkauskaitė, 2014, p. 26), therefore, the following parts of this thesis provide their theoretical overview.

1.1. Basic Assumptions of Subtitling

Subtitling presents a written text of the original / indistinguishable regional dialogues or its translation of the spoken by the characters, some linguistic elements forming some visual image, for example, some pictures, banners, titles, letters and the like, and / or the soundtrack (Díaz Cintas, 2009, p. 5).

According to Karamitroglou, the concept of subtitling can be synonymously called *captioning* (cited in Chang, 2012, p. 73). This paper focuses on the terms *subtitles* and *subtitling*.

In accordance with the position in the film, subtitles are subdivided into three major parts:

- a) *open credit titles* shown in beginning of the film (film title, director, leading actors, etc.);
- b) *end credit titles* appearing at the end of film (detailed cast, production members, production information, etc.);

- c) *the main subtitle* the rest subtitles over the whole film providing the translation of actors' dialogues, narrator speech, music, graphical subtitles, etc. (Chang, 2012, p. 73; Chiaro, 2009, p. 148).

According to Georgakopoulou (2009, p. 21, 23, 24), if the target audience does not notice the subtitles, they are successful. He states that sequence of speech acts influences the success of subtitles. Firstly, when the visual information is the most important for the comprehension, only the basic linguistic information should be provided in the subtitles. Otherwise, when the linguistic information prevails over visual one, the subtitles must be very informative for the viewers not to be left behind. Finally, the aesthetical view of subtitles is crucial, thus, it is necessary to arrange the words on screen to enhance their readability. For example, if there is the main and the subordinate clauses in the sentence, the whole subordinate clause should be written in the separate line, e.g.

*People never ought to be in a hurry
when buying used cars.*

Consequently, to achieve success in subtitling it is also very essential to follow the constraints of subtitles. Subtitles are a written form of the spoken text that has issues when being produced. The written text has to be shorter than dialogues as the viewers could manage to read the whole provided text at the same time keeping the track of events shown on screen (Chiaro, 2009, p. 148). The text of the subtitles should constitute from 40 to 75 per cent of the spoken dialogues, consequently, the translator has to reduce the length of the text and the viewers are able to watch the AVT product and read the translated subtitles (Antonini, 2005, p. 213).

Usually subtitles are presented along the bottom of the screen, not exceeding two lines, and are either centred or left-aligned in languages which read from left to right. Although for example in the Arabic language in which the viewer reads from right to left, subtitles are right-aligned, and in Japanese, subtitles are provided vertically (Chiaro, 2009, p. 149). As a consequence, subtitles should cover no more than 20 per cent of the screen space (Georgakopoulou, 2009, p. 22).

The length of the time of the subtitles should be from 3 to 5 seconds. The form and the content of the subtitles are limited by the time as the synchrony is one of the most significant constraints of subtitling. They are also limited by the space regarding to the size of the screen and the font size. Considering human's abilities to perceive the audiovisual product and the subtitles, the optimal number of characters should not exceed 32-38 characters with spaces in a single line (Baravykaitė, 2005, p. 9; Díaz Cintas, 2009, p. 5).

With reference to Georgakopoulou (2009, p. 34), "adult reading speed is calculated [...] at 750 characters per minute or approximately 180 words per minute for non double-byte languages, whereas

children's reading speed is set at considerably less and hovers between 120 and 140 words per minute". It is worth noticing, that "different languages use varying amounts of verbal content to express the same meaning", i.e. some words in one language can have more characters than in another, for example, the English words compared to German are shorter; although, subtitling constraints are the same for all (Chiaro, 2009, p. 150).

As the written text has to be shorter than the spoken one, some redundant elements of speech have to be omitted. Unfortunately, because of text compression, cohesion of subtitles can be reduced. However, not only linguistic but also visual information in audiovisual product helps the viewer to perceive its context. For instance, in a film *Braveheart*, when the main character shouts "Hold! Hold! Hold! Now!", the context is easily understood without translation (Georgakopoulou, 2009, p. 25).

1.1.1. Features of Subtitles

According to Gottlieb (2001, p. 245, 246), subtitling is defined by semiotic composition, and time and duration.

All the translations must correspond to the specific communicative situations. In monosemiotic texts, only one communicative channel is required and "the translator therefore controls the entire medium of expression", for example, when the use of words confine the medium of expression in a non-illustrated book. However, in polysemiotic texts, a communicative channel constrains a translator. Iosemiotic texts indicate that the same channel of communication as the original one is used by the translator too, whereas, diasemiatic texts require using different channels. Consequently, four synchronous channels have to be considered:

- the verbal auditory channel – dialogues, background voices;
- the non-verbal auditory / acoustic channel – music, sounds, sound effects;
- the verbal visual channel – superimposed titles, written text;
- the non-verbal visual channel – composition of pictures (see Figure 1).

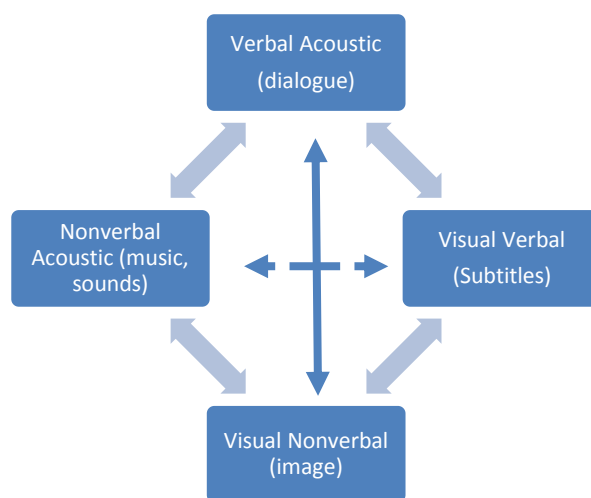


Figure 1. Relationships among the basic elements of the subtitled audiovisual text (Sokoli, 2009, p. 39)

When writing the subtitles, a translator should notice three phenomena of time: T1 (for producing the original), T2 (presenting the original), T3 (presenting the translation). Translation is synchronous if T2 follows T1 and is simultaneous to T3. Translation is non-synchronous if T1 is simultaneous to T2, and the latter differs from T3. Translation is distemporal if T2 follows T1, and T3 is absent.

1.2. Basic Assumptions of Voice-Over

Of all most common AVT techniques, voice-over is likely the least studied and the least valued. Sometimes voice-over is called *partial dubbing*, *non-synchronised dubbing*, *half dubbing*, thus revealing a tendency to be a type of a lower quality of dubbing (Woźniak, 2011, p. 209, 214, 215). Voice-over is a technique in which “a disembodied voice can be heard over the original soundtrack, which remains audible but indecipherable to audiences” (Chiaro, 2009, p. 152). Due to the lack of knowledge, usually voice-over is perceived as dubbing that is very different in translation and production process (Orero, 2010, p. 131).

Voice-over is when the volume of the original soundtrack is reduced to a minimal auditory level, and translation orally overlaps the original soundtrack. Usually before the voice-over translation, a few seconds of the original utterance is heard to the target audience, then the volume of the original is reduced and the translation is superimposed. In the end of a dialogue, the recording of the translation is finished some seconds before the original, so that the viewers could hear some of the original language (Díaz Cintas, 2009, p. 5). In voice-over, it is very important that the original soundtrack is heard clearly at the same time not disturbing the “audibility of the reader’s voice” (Woźniak, 2011, p. 216). Although, broadly speaking “the voice-over message tends to be similar in duration to the original”. The translation for the voice-over does not have strict constraints that are especially typical for lip-sync dubbing (O’Connell, 2007, p. 124).

In order to deliver the translated text successfully in voice-over, three independent but correlated factors have to be considered:

- 1) a sound balance between the original film soundtrack and the translated text;
- 2) “the quality and the quantity of the translated text”;
- 3) “the timbre and the intonation of the reader’s voice, and the way in which the reader synchronises the reading with the original sound” (Woźniak, 2011, p. 213).

According to Luyken et al. (cited in Koverienė and Satkauskaitė, 2014, p. 27), voice-over is traditionally related to the translation of documentaries. Furthermore, voice-over is the easiest and the most precise source language translation quite synchronic to the original voice track. Nevertheless, Orero (2010, p. 132) argues that proposing the idea that voice-over is the easiest type of audiovisual translation requires an explanation as in so far the definition

has not helped towards further understanding of the technique and bears little resemblance to the real process of translation. A possible reason for this reputed easiness and faithfulness of voice-over is its alleged disregard for synchronisation between source and target texts.

With reference to Franco (cited in Koverienė and Satkauskaitė, 2014, p. 27), voice-over is a very objective AVT type. It has no connections with fiction, is straightforward and is used to translate actual information. Thus, this type of AVT does not invite much of scientists’ attention.

According to Koverienė and Satkauskaitė (2014, p. 28), voice-over is associated with post-Soviet Union countries, since it is relatively cheap compared to other types of AVT. O’Connell (2007, p. 124) approves with Koverienė and Satkauskaitė, although he adds that voice-over is a typical AVT type of monologue and interview translation.

Orero (2010, p. 137) distinguishes three major constraints of voice-over translation:

- time: “translations have to be done within a very tight schedule”;
- “translating from the screen: a written text to support the audiovisual material is not usually available to the translator”;
- “working with unedited, rough material which will be edited after being translated, not by the translator but by different professional”.

Most often translation of voice-over is called a post-production translation because a translator gets a complete dialogue list, e.g. the BBC’s documentary *The Human Body*. However, when translating for production, a translator gets not edited texts (interviews or existing TV programmes) that are usually processed before broadcast. Consequently, the creators of audiovisual production can use different material,

for example, when making documentary different authentic interviews of peculiar respondents can be bought from other shows. In such a case, a translator gets to translate all the material collected. Finally, all the translations are edited as they have to be synchronous not only with the spoken text, but also with various texts accompanying visual objects, for example, pictures, videos, etc. Thus, a translator never knows what content of AVT reaches the viewers (Orero, 2010, p. 135, 136).

1.3. Comparison and Quality of Subtitling and Revoicing

This part of the paper provides a brief comparison of subtitling and revoicing in general. Revoicing is a term to describe all types of oral voice track translations; whereas subtitling is used to describe voice track translations in a written form. Thus, the main difference between them is the channel of transmission (Woźniak, 2011, p. 215; O'Connell, 2007, p. 123).

When non-silent film era started, translations of films were inevitable; but neither the first subtitling nor revoicing practices satisfied the viewers, thus, in Europe, films were being shouted in several different languages in order to avoid translations. However, the linguistic quality of such films suffered, therefore, different European countries started searching for the type of audiovisual translation that would have satisfied their market. Hence, countries like Spain, France, Greece, Germany are revoicing-oriented, whereas Scandinavian countries and the Netherlands are subtitling-oriented (Tveit, 2010, p. 85, 86). Consequently, many different scholars do research in the types of AVT trying to compare and contrast these two approaches.

According to Chiaro (2009, p. 150), subtitling is associated with high literacy rate, thus, its target audience is expected to be highbrow. Whereas revoicing, in contradistinction to subtitling, has been created, amongst other reasons, for the people at large, for example in Italy, to make AVT products available for the illiterate public, so, thereby, revoicing is linked with less intellectual viewers.

What is more, the carried out scientific research has revealed that subtitles help the viewers to learn or improve foreign language knowledge or first language reading skills (Chiaro, 2009, p. 150; O'Connell, 2007, p. 125). Moreover, it is worth noticing, that voice-over is related to foreign language learning; scholars emphasise that the main advantages of voice-over are authenticity and objectivity (Koverienė and Satkauskaitė, 2014, p. 33).

One of the main advantages of subtitling is that the viewers can hear the original dialogues. It is very significant because all the original information is available and translations cannot be distorted. Especially in the countries where censorship prevails, for instance, the translations of *The Simpsons* and *South Park* in the Arab world are censored due to the limited freedom of word (Chiaro, 2009, p. 150). Despite its advantages, an opinion prevails that subtitles resolve viewers' attention among view, sound and

the written text; the subtitles cover a large part of the screen and sometimes are difficult to read (Koverienė and Satkauskaitė, 2014, p. 33). In comparison with revoicing, subtitling is a cheaper AVT option (O'Connell, 2007, p. 126).

Recently, the translators of audiovisual products do not work with the clients directly but are a part of a huge network: they usually work as freelance translators in a multinational translation company. The customers commonly indicate their needs giving translation instructions and specifications, thus, the translator becomes restricted (Abdallah, 2011, p. 173).

Audiovisual translation is enforced “by circulating inscriptions into the actor-network, thus ensuring that the focal actor’s interests are protected”. These inscriptions are significant in the translation process especially if they are provided in a written form as they carry work to others “making action possible at a distance” (Abdallah, 2011, p. 176).

Bogucki proposes that “quality assessment in audiovisual translation is insufficient” (2013, p. 7), as it is a complex branch comprised of different semiotic parts that function all the same time, methodology of the analyses is inadequate. The quality of audiovisual translation, in this case, subtitles and voice-over, is an important constituent as it determines the quality of the whole audiovisual product. Firstly, specialised software is required to ensure the subtitles of high quality, then computer assisted translation tools and, finally, subtitle templates must be invoked (Bogucki, 2013). According to Ulvydienė and Aleknavičiūtė (2013, p. 122), a crucial role is imposed to the translators as they must have perfect skills in source and target languages and a particular understanding of the context of the audiovisual product. The translation itself has to maintain the audience’s attention. The translated text has to be coherent and must retain the style and mood of the original. In order to achieve coherence, a translator should invoke a rich vocabulary, knowledge of functioning of some particular languages, understand the characters and the mood that sometimes are not conveyed verbally.

Most often films are presented in one language, however, nowadays people migration is prevailing, that is why sometimes one or several foreign languages are spoken in the films as well. This is a great challenge for translators, consequently raising a question to translate such foreign insertions or not. Bogucki (2013, p. 86) offers several alternatives:

- a) Not to translate if the utterance is simple and short and linguistically similar to the original language of the film or if the target audience understand that it is a foreign language and other semiotic channels help to understand the meaning.
- b) To put the translation into captioning, unfortunately visually-impaired viewers will not understand the text.

Unquestionably, the terminology and layout must contain no mistakes, and the translated text has to be understandable for the viewer. Qualitative and quantitative methods must be applied when audiovisual products are assessed, visual and verbal correlation must prevail (Bogucki, 2013, p. 37).

1.4. Interdependence of Language and Culture

Language and culture are closely related to each other as “the language cannot be interpreted in the right way without taking the target culture into account” (Lenkauskienė and Liubinienė, 2002, p. 58). According to Newmark (2010, p. 172, 173), some scholars consider culture to be the “essence of translation”, meanwhile he states that it and its reflection to language is the main religious, national, occupational, regional barrier for a good translation. Leppihalme (2011, p. 126) seconds Newmark by saying that all the texts are closely related to the culture their written in, therefore, “that culture-bound items in the source text can present problems for translators”. The mentioned problems are linked with extra-linguistics, meaning they are outside the language. According to Ginter (2002, p. 27), a translator is like a bridge between two cultures – “all socially conditioned aspects of human life, as a totality of knowledge, proficiency and perception”.

Translation and culture are interdependent, thus, Lefevere (1992, p. 2) claims that “translation is a channel opened, often not without a certain reluctance, through which foreign influences can penetrate the native culture, challenge it, and even contribute to subverting it”.

“Language is an expression of culture and culture is expressed through language”, claims Pettit (2009, p. 44). Translators of audiovisual products have to mediate between linguistic and cultural systems and are required to be aware of not only bilingual but also bi-cultural (including ideologies, moral systems, sociocultural structures) peculiarities. They also deal with semiotics as not all the text that has to be translated is provided in a written form because the image can reveal more than the words can express. “A cultural sign is a sign which contains culture specific information, verbal or nonverbal, transmitted aurally and visually” (Pettit, 2009, p. 44). In the scientific analysis of this paper, reference is made to verbal signs.

Lefevere (1992, p. 2) claims:

[t]ranslation has to do with authority and legitimacy and, ultimately, with power, which is precisely why it has been and continues to be the subject of so many acrimonious debates. Translation is not just a “window opened on another world,” or some such pious platitude. Rather, translation is a channel opened, often not without a certain reluctance, through which foreign influences can penetrate the native culture, challenge it, and even contribute to subverting it. “When you offer a translation to a

nation,” says Victor Hugo, “that nation will almost always look on the translation as an act of violence against itself.

According to Ramière (2006, p. 152, 153), when translating any kind of text, a translator never translates single words, but culturally embeds the whole text and bases the words on specific cultural references common to the majority of members of the source culture, creating “moments of resistance”. The audiovisual products raise cross-cultural issues as two or even more cultures contact with each other. If the cross-cultural issues are disregarded, the target viewers do not perceive the audiovisual product. Ramière (2006, p. 152, 153) also states that

the translation of cultural specifics in particular constitutes one of the most challenging areas of intercultural transfer, to the extent that cultural references are traditionally regarded in the literature as being untranslatable, therefore touching on the very limits of translation.

Thus, in part 1.4.1. of this paper, foreignisation / domestication model is going to be analysed as being a “powerful tool to conceptualise the interface between the source culture [...] and the target culture [...]” (Ramière, 2006, p. 152, 153).

The term culture has been given many definitions by various scholars of different research areas. Newmark (1988, p. 98) defines culture as “the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression”.

Katan (cited in Kondo and Tebble, 1997, p. 151, 152) claims that culture can be analysed in six levels.

- 1) Culture is what can be seen, heard and felt; that includes art, literature, architecture, food and climate.
- 2) Culture is what defines the behaviour (practice, rituals and customs).
- 3) Culture is defined as capabilities and strategies, to be more precise “patterns of behaviour that determine how we carry out these practices”.
- 4) Culture is defined as beliefs about why some things are done in certain culture.
- 5) Culture is the basic core values.
- 6) Culture is the individual identity.

According to Aixelá (1996, p. 57), scholars avoid giving definition to cultural references, socio-cultural terms and the like, because the meaning of the notion is the collective intuition. The translation of cultural aspects prevails with reference to a particular source and target language texts. “In translation a CSI [culture-specific item] does not exist of itself, but as the result of a conflict arising from any

linguistically represented reference in a source text which, when transferred to a target language, poses a translation problem due to the non-existence or to the different value (whether determined by ideology, usage, frequency, etc.) of the given item in the target language culture” (Aixelá, 1996, p. 57). Davies (2003, p. 69) provides an example illustrating Aixelá’s quotation, proposing that the word *Halloween* when translated from English into Chinese represents a culture-specific item; meanwhile, the translation of this word from English into French would not represent a culture-specific item as Halloween is well-known in France in recent years.

González Davies and Scott-Tennent (2005, p. 166) define cultural references as:

any kind of expression (textual, verbal, non-verbal or audiovisual) denoting any material, ecological, social, religious, linguistic or emotional manifestation that can be attributed to a particular community (geographic, socio-economic, professional, linguistic, religious, bilingual, etc.) and would be admitted as a trait of that community by those who consider themselves to be members of it. Such an expression may, on occasions, create a comprehension or a translation problem.

Newmark (2010:173, 174) describes cultural words as “by nature conspicuous, [...], they apt to be foreign words“, for instance, *fjord*, *pasta*, and after they are adapted they are still independent of context. Often translators consider cultural words as separate units (like entries in glossary), and as if they have their „standardised translations“. He denotes that cultural words being immune from omnifarious translation procedures, are “terms of art that have to be distinguished from descriptive words“, for example, at airports, *trolleys* but not *vehicles* are used, in Germany, the *Prime Minister* is called a *Chancellor*, etc. Thus, it is very essential to make distinction between the universal and the cultural.

Thus, in this paper, the selected cultural aspects the translations of which are analysed are **realia**, elements of **formulaic language** and **metaphors**.

1.4.1. Realia

The term *realia*, according to various linguists, can be also called *culture-specific items* (Davies, 2003), *culture specific concepts* (Baker, 1992), *cultural concepts* (Davies, 2003), *cultural words* (Newmark, 1988), *culture-bound phenomena* (Robinson, 1997) or *culture-bound elements* (Hagfors, 2003; Petruionè, 2012, p. 44). This paper distinguishes between two terms: cultural aspects in general and *realia* as one of the parts of these aspects.

Realia in Latin stands for the real things; although linguists argue over a precise definition (Maksvytytė, 2012, p. 50). Mostly often *realia* are expressed by a noun or a noun phrase and do not have a precise target language equivalents. *Realia* ‘real things’ are “lexical elements (words and phrases) which

are said to refer to the real world ‘outside language’; [...] they are also called extralinguistic culture-bound translation problems in translation studies” (Leppihalme 2001, p. 139). Realia “may include not only references to material items (machete, sari, gravad lax) but also culture-bound notions and phenomena, such as religious or educational concepts, taboos, values, institutions, etc.” (Leppihalme, 2011, p. 126).

In order to understand realia, a special cultural attitude is essential since they differ from universal global objects, but make a specific cultural background, the associations of which are very difficult to convey into another language and culture. Thus, a translator becomes responsible for fulfilling the expectations of target readers / viewers (Maksvytytė, 2012, p. 51-52).

Djachy and Pareshishvili (2014, p. 8) claim that the main challenge in translation is translation of realia. They cite Barkhudarov stating realia “represent a part of background information, implying specific historic facts and information about the state structure, the peculiarities of the geographic environment, concepts of ethnography and folklore”. Different cultures have different realia as they do not share the same reality, for instance flora and fauna, traditions and political systems (Díaz Cintas and Ramael 2007, p. 201).

According to Leppihalme (2011, p. 127), typology of realia differs, and “exhaustive classification is not feasible”. Thus, different scholars propose different classification of realia.

For example, the pioneers of research in realia Vlahof and Florin (1980, p. 52-54) distinguish three types of cultural realia which are later subdivided:

- 1) geographic (realia of physical geography and meteorology);
- 2) ethnographic (everyday life, work, art, culture, customs, rituals, celebrations, games, ethnical objects, measures and money, religion);
- 3) political (administrative division, organs and functions, political and social life, military).

However, more divisions provided by other scholars exist. Researcher Nedergaard-Larsen (1993, p. 211) offers another subdivision of realia:

- 1) geography (geography, meteorology, biology and cultural geography);
- 2) history (buildings, events, people);
- 3) society (industrial level and economy, social organisations, politics, social conditions, ways of life and customs);
- 4) culture (religion, education, media, culture).

In this paper, the division and subdivision of realia offered by Nedergaard-Larsen (1993, p. 211) is going to be used.

1.4.2. Formulaic Language

All the languages are formulaic, meaning that the discourse is composed not of separate words but of word combinations (Rimkutė, 2009, p. 32). According to Schmitt and Carter Schmitt (2004, p. 2), it is very difficult to provide a comprehensive definition to formulaic language as its sequences exist in so many forms; therefore, the absence of a clear definition is one of the most significant problems in the area. Wray and Perkins (2000, p. 1) describe formulaic language as

a sequence, continuous or discontinuous, of words or other meaning elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar.

Formulaic expressions can be simple words, e.g. *hello, congratulations, excuse me, on the contrary*; meanwhile, the majority of them are clause-sized, for instance, *Long live the Queen, I'd like to propose a toast to our host, I wouldn't dream of it, Go to hell*, etc. (Pawley, 2009, p. 6). They cover any kind of linguistic unit considered to be formulaic in any research field (Wray, 2002, p. 9).

Formulaic language is diverse, thus, sometimes it causes difficulties to identify sequences in the text. Formulaic sequences can be long, e.g. *You can lead a horse to water, but you can't make him drink*, short, e.g. *Oh no!*, or in between. Besides, they can be used in order to express the different purpose: to express a message or an idea, e.g. *The early bird gets the worm = do not procrastinate*, to express functions, e.g. *just looking = declining an offer from a shopkeeper*, to express social solidarity, e.g. *I know what you mean = agreeing with an opinion*, to provide specific information in an understandable way, e.g. *Wind 28 at 7 = in aviation to state that the wind is 7 knots per hour from 280 degrees* (Schmitt and Carter, 2004, p. 3).

Furthermore, formulaic sequences can be fixed, e.g. *Ladies and Gentlemen*, or have several ending options, e.g. *[someone/thing, usually with authority] made it plain that [something as yet unrealised was intended or desired]*. All this variety of formulaic sequences demonstrates the difficulty in establishing a unique terminology (Schmitt and Carter, 2004, p. 3). Thus, Wray (2002, p. 9) has identified more than 50 terms to describe formulaic language and its phenomena.

Defining what formulaic is Wray and Perkins (2000, p. 4) invoke Becker's six basic formulas: **polywords** – *the oldest profession, to blow up, for good*; **phrasal constraints** – *by sheer coincidence*; **meta-messages** – *for that matter* (meaning “I just thought of a better way of making my point”), ... *that's all* (meaning “I don't get flustered”); **sentence builders** – *A gave B a song and dance about (a topic)*; **situational utterances** – *how can I ever repay you?*; **verbatim texts** – *better late than never*.

When defining formulaic language, it is common to carry a metaphorical meaning, thus, sometimes a hearer may not understand the meaning without substantial pragmatic or direct explicational context, e.g. straight from the horse's mouth (Wray and Perkins, 2004, p. 4). In this paper, metaphors are analysed separately from formulaic language as a greater attention is paid.

However, Wray (2009, p. 40) claims that it is unlikely that all the examples of the formulaic language can be convincingly defined and reliably identified in the text. Consequently, Wray (2009, p. 40) cites Namba's 11 criteria for justifying intuitive judgements about formulaic language and offer examples that seem plausibly formulaic:

1. by one's judgment, word string is grammatically unusual;
2. by one's judgment, word string lacks semantic transparency;
3. by one's judgment, word string is linked with a specific situation;
4. by one's judgment, the word string performs a function in communication or discourse conveying the meaning of the words themselves;
5. by one's judgment, the speaker / writer uses one mostly common precise formulation;
6. by one's judgment, word string is accompanied with an action;
7. by one's judgment, word string is marked grammatically or lexically, a special status as a unit is given;
8. by one's judgment, the precise formulation has been used before in communication from other people;
9. by one's judgment, a clear derivation determines a novel word string is formulaic;
10. by one's judgment, this word string is formulaic, although it has been applied inappropriately without intentions;
11. by one's judgment, the "word string contains linguistic material that is too sophisticated, or not sophisticated enough, to match the speaker's general grammatical and lexical competence".

1.4.3. Metaphors

Since 1980 the standpoint towards metaphors changed as by then a metaphor was considered to be only a part of literature, style and rhetoric; then it was acknowledged to be part of linguistics and cognitive science (Steen, 2011, p. 26-27). According to Newmark (1988, p. 135), a metaphor is the strongest factor in translation after syntax, word order and stress as it conveys strong feeling. Consequently, Lakoff and Johnson (1980, p. 3) contradict a usually steady opinion that metaphors occur only in extraordinary language stating that they are widespread in everyday language, thoughts and actions, thus, human's "ordinary conceptual system [...] is fundamentally metaphorical in nature".

Generally, dictionaries define the metaphor as “a figure of speech in which a word or phrase that ordinarily designates one thing is used to designate another to which it is not literally applicable” (Katz, 2011). Deignan (2005, p. 34) also provides a similar definition of a metaphor that is

a word or expression that is used to talk about an entity or quality other than that referred to by its core, or most basic meaning. This non-core use expresses a perceived relationship with the core meaning of the word, and in many cases between two semantic fields.

Lakoff and Johnson (1980, p. 5) claim that “[t]he essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another”. For instance, a metaphor *argument is war* can be reflected by a great number of different expressions, such as:

- “Your claims are *indefensible*”.
- “He *attacked every weak point* in my argument”.
- “I’ve never *won* an argument with him” (Lakoff and Johnson, 1980, p. 4).

However, this does not imply that an argument and a war are the same things; it is a metaphorical concept to understand the actions of arguing when the *argument* is partially structured, understood, performed, and talked in terms of *war*” (Lakoff and Johnson, 1980, p. 5).

Being one out of three basic tropes (a metaphor, metonymy and synecdoche), a metaphor is considered to be a semantic displacement in language (Dictionary of Visual Discourse) because a linguistic expression is transferred into another one that is semantically different (Katz, 2011).

With reference to Katz (2011), sometimes metaphors are difficult to identify as they can be:

- implied;
- dead (a usage is conventionalized);
- mixed (a merge of two separate metaphors);
- submerged (a metaphor is implied but not conveyed);
- extended (suggested in a text).

Metaphors are one of the challenges translators confront as their translation requires linguistic as well as cultural knowledge due to the differences between languages and cultures (Schaffner, 2004). “If a metaphor activates different associations in the two cultures, one should avoid a literal translation and opt either for a corresponding TL-metaphor or for a paraphrase. If, however, the culture-specificity of the ST is to be stressed, then it would be better to reproduce the SL-metaphor and add an explanation, either in a footnote or by means of annotations” (Schaffner, 2004, p. 1267). Thus, the translatability of metaphors is presented as one of the main issues in the translation theory.

1.4.4. Translation of Cultural Aspects: Domestication and Foreignisation

The alternative translations of cultural aspects are discussed by various scholars; however, the most significant in their translation is “preserving the characteristics of the source text as far as possible“. Thus, a target text must be adapted and produced in such a way to be standard, familiar and acceptable to the target audience (Davies, 2003, p. 69).

Pym (2010, p. 144) describes cultural translation as “a process in which there is no source text and usually no fixed target text” meaning that the emphasis is put on cultural processes not on cultural products”. Thus, all the translators have to pay attention to cultural hybridity and cross-cultural movements and finally cross the cultural borders between the source and the target.

Venuti (1995, p. 1) introduces to a term *translator’s invisibility* claiming that “

[a] translated text [...] is judged acceptable by most publishers, reviewers, and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer’s personality or intention or the essential meaning of the foreign text.

Consequently, the transparency makes the target discourse fluent, including syntax, readability and stylistics. “The more fluent the translation, the more invisible the translator”: a translator becomes a writer producing a new original text (Venuti, 1995, p. 1).

In order to achieve translator’s invisibility, Venuti (cited in Munday, 2001, p. 146-148) suggests two types of translation strategies: **domestication** and **foreignisation**. Other linguists, for example Pedersen (2005, p. 117) suggest using terms **target language oriented** and **source language oriented** translation strategies, respectively. The term strategy is used as “global-level decisions” must be applied (Pedersen, 2011, p. 69).

Ramière (2006, p. 165) notices that some scholars instead of domestication and foreignisation use such terms as assimilation and exorcism, target and source, familiar and foreign, self and other, etc. emphasizing that despite the terminological overlaps these terms are understood and used equivalently.

Domestication and foreignisation are usually perceived as very different poles of translation strategies that help the reader to approach the translated text and overcome all the misunderstanding barriers of the original (Koskinen, 2012, p. 13). As a consequence, it is essential to set the factors that estimate how far can the target text be either domesticated or foreignised. These factors include specific historical periods in certain cultures, text type, the nature of the target audience (children vs. adults) and the relationship between the target and the source cultures (Davies, 2003, p. 69).

According to Palumbo (2009, p. 38, 39), **domestication** is a translation strategy used in translation studies to produce a transparent and fluent style in the target language. Therefore, it involves a translation practice to translate foreign elements to the target culture by replacing them by more familiar ones (Kemppanen, 2012, p. 51) and is used to refer to the adaptation of the cultural context or of culture-specific terms (Poloposki, 2011, p. 40). Poloposki (2011, p. 41) quotes Venuti saying that domestication is a term to describe all the translated language.

A typical feature of domestication is transparency, thereupon, non-idiomatic expressions, archaisms, jargon and repetitions are avoided. Moreover, Kemppanen (2012, p. 51) by citing Venuti describes domesticating translation as “the dominance of linguistic, ethnic and ideological features of the target culture, [...], naturalness of syntax, unambiguity, modernity of the presentation and linguistic consistency”. In summary, domestication is a translation strategy to make the original texts to be as close as possible to the target culture.

Foreignisation is a translation strategy used in translation studies to render “the source text conspicuous in the target text”; it means that fluency must be avoided to notice it is a translation; therefore, it is the opposite strategy of domestication and cannot be equated to literal translation (Palumbo, 2009, p. 48). For Venuti foreignisation “entails choosing a foreign text and developing a translation method along lines which are excluded by dominant cultural values in the target language” (cited in Munday, 2001, p. 147). So, foreignisation means that linguistic, ethnic and ideological features prevail in the target text, the norms of fluency are omitted, and a translator is unmasked (Kemppanen, 2012, p. 52).

In pursuance of domestication and foreignisation, different progressions of procedures have to be implied. Ramière (2006, p. 156) offers explanation, calque, cultural substitution, omission, etc. as typical strategies of domestication and foreignisation. For example, Newmark suggests a classifier of twelve translation procedures: transference, cultural equivalent, neutralisation, literal translation, label, naturalisation, componential analysis, deletion, couplet, accepted standard translation, paraphrase, gloss, notes, etc., (Newmark, 1988, p. 103), meanwhile Aixelá (1996, p. 61-65) suggests eleven procedures of domestication and foreignisation: repetition, orthographic adaptation, linguistic translation, extratextual gloss, intratextual gloss, synonymy, limited universalization, absolute universalization, neutralisation, deletion and autonomous creation.

This paper focuses on seven procedures of domestication and foreignisation offered by Davies (2003, p. 72-89): **preservation, addition, omission, globalisation, localisation, transformations and creation** that are analysed later in this section.

Preservation is a procedure when the source text term is used in the translation text. This borrowing is lexical, thus, elements pass from one language into another and even become a standard term in that language. However, the extent of tolerance of preservation in different languages varies due to the different attention to the language policy. For instance, in the French text, such terms like *pub* and *porridge* can be preserved and the readers / speakers will be fully aware of its meaning and origin (Davies, 2003, p. 72, 73). Preservation can be either of form or context.

Addition is such a procedure when the translator chooses preservation but because of possible obscurity he supplements the term with some additional information. If it is a written text, this information can be added just in the text, but it might burden the reader, or written in the footnotes (Davies, 2003, p. 77).

Omission is used when a translator chooses to omit a problematic cultural aspect and any substitution cannot be found for it the target language. The option of paraphrase or equivalent is not used because in the case of omission “the amount of effort this solution would require, on behalf of either the translator or the translation’s readers, does not seem justified”. Moreover, explanation or paraphrasing might give the extra prominence to the cultural aspect that is not provided in the original text (Davies, 2003, p. 79, 80).

Globalisation has recently become very popular in the industry of localisation meaning that the process “of replacing culture specific references with ones which are more neutral or general, in the sense that they are accessible to audiences from a wider range of cultural backgrounds”. For example, some foods might be replaced by common titles, e.g. *Mars bars* might become *chocolate bars*, or *mint humbugs* become *mint sweets*. This translation procedure makes a text available to a wider audience as the essential information is conveyed in a simpler manner and is familiar to everybody. However, some loss of association can occur (Davies, 2003, p. 82, 83).

Localisation, being opposite to globalisation, anchors “a reference firmly in the culture of the target audience”. Therefore, this procedure is used to make cultural aspects more familiar to the target audience. For example, localisation might be used when translating titles of national foods which become not national to the target culture (Davies, 2003, p. 83, 84).

The procedure of **transformations** is offered to be chosen when the translation of cultural aspects goes beyond globalisation and localisation. The transformations might be used because of the “flexibility, tolerance and willingness to wrestle with possible obscurity” of the target audience. For instance, the British version of the book and film *Harry Potter and the Philosopher’s Stone* is translated into French *Harry Potter à l’école des sorciers* meaning *Harry Potter and the Sorcerer’s Stone*. The provided example reveals

that the British give the allusion to the medieval concept, meanwhile, French publishers of the book invoke the American version (that is *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*) emphasizing objection to the medieval connotations (Davies, 2003, p. 86, 87).

Creation, the last procedure of domestication and foreignisation, is used when the translator creates a cultural item in the target text that is not present in the source text. This might occur when the original seems “too alien or odd in the target culture, or where it is desired to make the target version more semantically transparent, in order to convey some descriptive meaning” (Davies, 2003, p. 88).

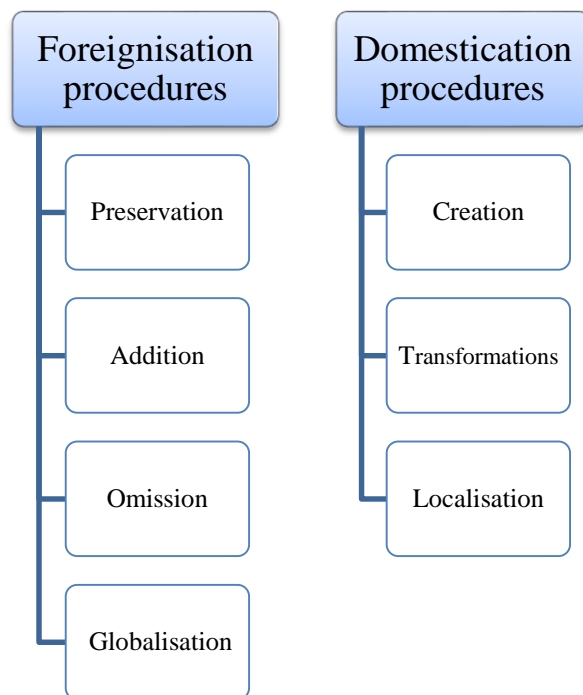


Figure 2. Translation procedures to reach domestication or foreignisation

Figure 2 demonstrates what translation procedures are used to reach foreignisation and domestication strategy. The further chapter is the empirical part in which the analysis of cultural aspect interface with subtitling and voice-over is presented.

2. CULTURAL ASPECT TRANSLATION IN SUBTITLING AND VOICE-OVER

The first part of this paper presented a theoretical overview of audiovisual translation, basic assumptions of subtitling and voice-over, interdependence of language and culture, cultural aspect (realia, formulaic language, and metaphors) translation, and translation procedures to reach domestication and foreignisation. This part introduces to the methodology and the analysis of cultural aspect interface with subtitling and voice-over.

2.1. Methodology

Characteristics and constraints of subtitles and voice-over have been indicated. Translation procedures (**preservation, addition, omission, globalisation, localisation, transformations and creation**) to reach domestication and foreignisation when translating cultural aspects (realia, formulaic language, and metaphors) were introduced and described. Domestication and Foreignisation are introduced by Venuti (as cited in Munday, 2001, p. 146-148), meanwhile different scholars offer various translation procedures in order to reach one of the strategies. This paper focuses on the procedures proposed by Davies, because due to the translation of the specific elements that reflect cultural aspects, the previously mentioned procedures fully satisfy translators' work. However, in this paper, the analysis of creation procedure is excluded as only the translation from the source into target language is analysed.

The aim of the analysis is to ascertain if subtitles and voice-over comply with their constraints, to compare the latter, and to determine what translation procedures are used to translate the cultural aspects in the selected audiovisual product from the English language (source language) into Lithuanian.

All the examples are taken from the film *Django Unchained* written and directed by Quentin Tarantino in 2012, runtime 165 minutes. The film was nominated for five and won two Academy Awards, and was nominated for 133 and won another 50 awards including *Golden Globes USA*, *BAFTA Awards*, etc. This film has been selected due to its genre: it is a Western film in which the majority of dialogues are spoken in African American Vernacular English; therefore, such words like "massa" are common in the text (African American Vernacular English), thus, it is likely to contain a numerous amount of examples that are necessary to estimate the translation of cultural elements. The film plot sets in the South in 1858 when a slave named Django meets a bounty hunter dr Schultz, who sets Django free from slavery and gives a promise to rescue his wife in exchange to lead him to his bounty on three outlaws (The Internet Movie Database).

The film translation into Lithuanian was made by UAB "SDI Media Lietuva" which belongs to SDI Media Group. It is one of the largest translation companies which also provides dubbing (record and

editing), subtitling, voice-over services and even client management. As it is stated in their website, “(e)ach language specialist undergoes intensive training before becoming an SDI-vetted sub-titler and beginning work for on our video subtitling service team. [...]. In addition, our team of in-house editors across local subtitling company offices ensures consistency in every language“ (SDI Media).

All the examples are taken from the original DVD, which provides with an opportunity to watch and listen to the film in either English (original language) or Lithuanian (target language). All the examples were typed by hand. The examples are entered in the table. Due to its length, the table is provided in the appendix (see Appendix 1) that is divided into 6 columns: 1) the number of entry, 2) original text, 3) voice-over, 4) subtitles, 5) the number of lines of the subtitles and 6) the number of symbols of subtitles including spaces. The division of the 1st graph is based on the 4th graph as to clearly present the subtitles, i.e. their original presentation shown on the screen, not sentence by sentence. The appendix contains 1949 entries. It should be mentioned that the previously mentioned substitution made the calculations of number of symbols of subtitles including spaces easier. In order to calculate the number of symbols of subtitles including spaces correctly, formatting symbols have been used. The calculations were made using “Word Count”. In the 2nd column, as the speech of the original in many of the cases is not of standard, the text in the column *Original text* was retyped from the original subtitles. The second part of the empirical section presents the analysis of cultural aspects. In this part, cultural aspects will be grouped into realia, elements of formulaic language and metaphors (see Appendix 2) based on theoretical analysis, entered to table, and numbered in order to be easier to follow. The table is divided into 6 graphs: 1) the number of entry, 2) original text, 3) voice-over and subtitles (if they match, only one entry occurs, if they do not, the explanation is provided in the brackets), 4) the number of entry in the Appendix 1 in order to be easier recognised in the text, 5) translation procedure in order to achieve domestication or foreignisation (preservation, addition, omission, globalisation, localisation or transformations), 6) translation strategy (domestication or foreignisation). Subsequently, the translations of each cultural element will be analysed according to the translation procedures in order to reach domestication or foreignisation.

The examples in the text are provided either in the picture (screen shot) in the cases where several semiotic systems function simultaneously and the picture view is more informative; or in the table, firstly presenting number of entry (corresponding to the entry in the Appendix 1), the original text, voice-over and finally the subtitles. The number of the examples is presented in brackets in order to be easier to distinguish in the text.

The steps in this part of the paper are as follows: to estimate if all the subtitles meet their requirements, to compare the subtitles and voice-over, to analyse what translation procedures are used to

translate cultural aspects (realia, elements of formulaic language and metaphors) in subtitles and voice-over. The categorisation of realia is based on Nedergaard-Larsen (1993, p. 211), elements of formulaic language is based on Becker (as cited in Wray and Perkins, 2000, p. 4), no categorisation of metaphors is applied.

According to Guba and Lincoln (cited in Saldana and O'Brien, 2014, p. 2), methodology is inevitable in particular disciplines. However, when performing various translation research, for a great while linguistics, literary criticism and comparative text analysis prevailed as the main source of theories and methods. As a consequence, the majority of translation research was referred to comparative literature and linguistic approaches.

Qualitative method is an interpretative research approach. It can be based either on induction or deduction. Research subjectivity, different outlooks and even political subjects can prevail in qualitative research method (O'Leary cited in Saldana and O'Brien, 2014, p. 22). In opposition to qualitative research, quantitative method "involves data collection procedures that result primarily in numerical data" (Dörnyei, 2007 p. 24). However, the research problem is perceived in preference with the combination of both qualitative and quantitative methods (Creswell and Plano Clark, 2007). Consequently, both methods are employed in this research.

2.2. Analysis of the Audiovisual Product, Comparison of Subtitles and Voice-Over

All the examples provided in part 2.2. are listed in **Appendix 1**. As it has already been mentioned in part 1.1., subtitles require various constraints: they shall not exceed two lines and should contain from 32 to 38 symbols including spaces in single line. Subtitles must be presented along the bottom of the screen and be centred or left-aligned (except for Arabic and Japanese). Subtitles should constitute from 40 to 75 per cent of the spoken dialogues, should also cover no more than 20 per cent of the screen and last from 3 to 5 seconds. The last three constraints shall be skipped from the analysis as they require special equipment to calculate the exact figures.

All the subtitles of the film *Django Unchained* do not exceed two lines. 1108 entries out of 1949 constitute of one line, which is 57 per cent of all the subtitles, whereas 785 entries constitute of two lines, which is 40 per cent (see Figure 4). Another 56 entries are not translated at all and constitute 3 per cent of all the text.

Almost all the subtitles of the film are presented along the bottom of the screen (see Figure 4). In some of the cases, subtitles are written on the top of the screen. Firstly, the Lithuanian subtitles are presented on the top when the subtitles of the original text also appear on the screen simultaneously. Such cases occur in 8 entries (1), (2), (3), (120), (314), (673), (674), (1769) (see Figure 3).



Figure 3. Subtitles presented at the top of the screen

Secondly, the target subtitles are presented on top when the characters speak not their original language (in this case English) of the film but German, and the English subtitles translating the German utterances are presented. They occur in entries (763), (1178), (1181), (1183), (1186) – (1189), (1191), (1193) – (1209). In all other cases, the Lithuanian subtitles are presented along the bottom of the screen. All the subtitles are centred as it is required by subtitling constraints (see Figure 4).

The subtitles are also required not exceed the number of symbols including spaces in a single line, although three entries slightly vary from the norm. Entry (531) contains 39 symbols in the second line (see Figure 4), (689) – 42 in the second line, (1214) – 39 in the first line.



Figure 4. Subtitles presented along the bottom of the screen and centred

The subtitled text has to constitute only 40-75 per cent of the spoken dialogues. This calculation is excluded from the thesis; however, this means that the written text must be shorter than voice-over anyhow; thus, 57 entries (3 per cent) of the subtitles are even longer than the speech. This occurs in entries (84), (118), (134), (157), (194), (204), (220), (221), (240), (242), (330), (354), (451), (461), (568), (776), (778), (783), (786), (789), (866), (941), (968), (981), (986), (1001), (1063), (1064), (1066), (1068), (1070), (1074), (1117), (1130), (1158), (1177), (1210), (1214), (1226), (1283), (1284), (1357), (1358), (1533), (1772), (1583), (1584), (1586), (1588), (1746), (1773), (1817), (1823), (1860), (1870), (1920), (1921), because the subtitles contain longer words, for instance words with additional prefixes, e.g.

194. All right, folks, calm down. Žmonės, nurimkit. Žmonės, nusiraminkit.

or contain more words or other symbols in entries, for instance, subjects, conjunctions, etc., e.g.

157. at which point the Tokiu atveju, man Tokiu atveju, *valdžia*
 authorities pay me the sumoka premija. man sumoka premija
 bounty.

As it has been mentioned in the paragraph above and in the theoretical part, the spoken text has to be longer than the subtitles. This is presented not only as a constraint but also as one of the features of a high quality translation. Nevertheless, only 100 entries, that is 5 per cent of all the entries, of voice-over are longer than subtitles: (1), (2), (43), (46), (82), (83), (103), (119), (161), (165), (171), (185), (186), (189), (190), (198), (210), (253), (254), (268), (272), (280), (288), (347), (358), (359), (396), (412), (421), (440), (531), (533), (557), (621), (640), (641), (656), (700), (702), (756), (771), (775), (780), (887), (902), (916), (919), (952), (963), (994), (1004), (1005), (1014)-(1016), (1023), (1089), (1097), (1128), (1143), (1219), (1264), (1297), (1301), (1308), (1313), (1317), (1447), (1455), (1494), (1496), (1497), (1545), (1551), (1568), (1572), (1573), (1643), (1693), (1738), (1776), (1778), (1779), (1780), (1781), (1786), (1790), (1791), (1806), (1820), (1826), (1869), (1905), (1918), (1922)-(1926), (1928).

In some of the cases, the subtitles are shorter than the voice-over because numbers higher than nine are written in Arabic digits, thus, making the subtitles not only shorter but also easier to read, e.g.

1643. If I don't shake your Jei nepaspausiu jums Jei nepaspausiu jums
 hand, you're gonna throw rankos, išmesit lauk rankos, išmesite lauk
 away \$12,000? *dvylika tūkstančių?* 12 000?

However, there are 51 cases that are not translated at all: (4), (331), (360), (383), (406), (408), (433), (434), (512), (545), (546), (620), (678), (679), (733), (735), (804), (843), (681), (686), (908), (918), (995), (1000), (1012), (1019), (1045)-(1048), (1051), (1054), (1080), (1120), (1179), (1184), (1192), (1238), (1254), (1314), (1324), (1342), (1347), (1370), (1381), (1473), (1591), (1859), (1881), (1883), (1904); and 32 entries where only the subtitles are translated (137), (246), (446), (490), (539), (540), (681), (725), (803), (857), (1162), (1217), (1307), (1340), (1656), (1657), (1658), (1668)-(1672), (1706), (1707), (1885)-(1890), (1894), (1895).

Usually, the translation of interjections is omitted, the utterance is semiotically clear, for example, when a positive answer is accompanied by a nod, or a foreign word is said in order to emphasise that it is not understandable, e.g.

406.	Uh-huh.	-	-
733.	Bonjour.	-	-

The voice-over translation is omitted when several utterances occur at the same time, therefore, the speech that does not provide any specifically significant information is not translated, e.g.

137.	Sheriff! Help!	-	Šerife! Gelbėkit!
------	----------------	---	-------------------

Moreover, none of the songs are translated, but one which is closely related to the utterances that are going to be spoken. Attention should be paid that the song is sung by one of the characters, so this not a film sound track like other songs audible for the viewer. This occurs in entries (1885)-(1890), (1994), (1995).

Although the spoken language should be longer than the subtitles, but 1700 entries out of 1949 (constituting 87 per cent of all the entries) are absolutely the same: nothing is different neither in the subtitles nor in voice-over.

Translation quality of the audiovisual product is also worth to be noticed and discussed, because it has not only to meet its constraints, but also be attractive to the viewer. However, when assessing the quality of audiovisual product, not only linguistic but also semiotic parts must be invoked. Unfortunately, it is impossible to measure the translator's skills and source and knowledge of the target languages. Thus, the analysis deals only with coherence, retention of style and mood of the original, usage of terminology and language regularity.

One of the aspects to achieve coherence is a rich vocabulary, thus the text contains a lot of such words: [...] *slampinėja* [...] (5), [...] *gausi kulka* [...] (6), [...] *ar tamstelė per daug įsijautėte* (51), [...] *teko įsūdyti kulka* [...] (55), *Po paraliais!* (67), [...] *nedėkingi šunsnukiai* (521), etc. All the translated text tries to follow the source language in order to maintain the mood of the characters and the film as a whole. As it is a Western, it contains a great variety of examples which are going to be analysed later in the next section when cultural element translation is going to be sifted through.

Unfortunately, the translated subtitles contain various style and grammar mistakes. One of the most common mistakes in style is the usage of italics which appear in text without any reason in entries (729)-(732), (911), (1827), e.g.

730. here in Greenville to buy kuris Grinvilyje nori *kuris Grinvilyje nori*
my way into the įsisukti į Mandingo kovų *įsisukti į Mandingo kovų*
Mandingo fight game. verslą. *verslą.*

Furthermore, the some subtitles contain spelling mistakes: (60), (463), (622), (732), (747), (809), (1562), (1744), e.g.

809. Come on up, now, boy. Nagi, dički, pailsėk. Nagi, didžki. Pailsėk.
Get yourself a rest.

1744. And they still sayin', Vis tiek jie kartojo: Vistiek jie kartojo:
"Let's whip him to death." „nuplakime jį mirtinai“. “Nuplakime jį mirtinai“.

Moreover, all the Lithuanian quotation-marks in 69 entries are written incorrectly. Lithuanian quotation marks differ from ones used in other languages, for example, English. Graphical expression of Lithuanian quotations marks are „“ (The State Commission of the Lithuanian Language). Quotation-marks that are written incorrectly occur in entries (18), (436), (437), (474), (606), (621), (632)-(636), (640)-(644), (646), (647), (683), (685), (686), (697), (709), (721), (762), (817), (845), (885), (1018), (1060), (1061), (1078), (1209), (1247), (1285), (1290), (1341), (1444), (1542), (1544), (1549), (1552), (1578), (1597), (1619), (1621), (1711), (1742)-(1749), (1761), (1770), (1802)-(1804), (1806), (1830), (1858), (1882), (1903), (1911), (1934), (1848) (see Figure 5).

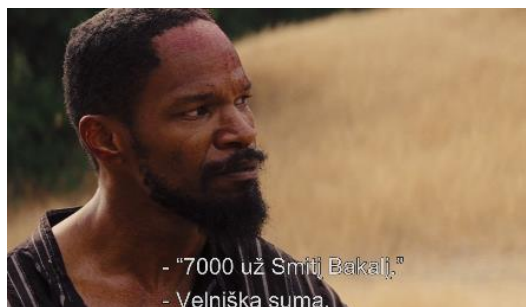


Figure 5. Incorrect quotation marks

2.3. Cultural Aspect Interface with Audiovisual Translation

The first part of research has presented technical issues regarding audiovisual translation, meanwhile this part presents cultural aspect interface with audiovisual translation. The analysis of translation of realia,

elements of formulaic language and metaphors in the film *Django Unchained* is going to be provided in the sections below. The analysis is performed in accordance with six Davies procedures (**preservation, addition, omission, globalisation, localisation, transformations**) (Davies, 2003, p. 72-89) for dealing with cultural aspect translation and Venuti's principles (Venuti, 1995). All the examples provided in part 2.3. are the ones listed in Appendix 2.

2.3.1. Translation of Realia

In order to analyse the translation of realia in the film *Django Unchained* all of realia were analysed including those that are repeated because it is really important in getting the data necessary for research. In this research, 634 cases of realia have been identified have been categorised according to the division suggested by Nedergaard-Larsen (1993, p. 211): **geography** (geography, meteorology, biology, cultural geography); **history** (buildings, events, people); **society** (industrial level and economy, social organisations, politics, social conditions, ways of life and customs); **culture** (religion, education, media, culture, leisure activities). Just after the paragraph, a table presents the number and percentage of each subcategory of realia.

Table 1. Subcategories of realia identified in the film *Django Unchained*

Subcategory of Realia	Number of Subcategory	Percentage of Subcategory
Geography	78	12,3 %
History	15	2,3 %
Society	519	81,9 %
Culture	22	3,5 %
In total:	634	100 %

The further paragraphs present the analysis of translation of all realia categories presented by Nedergaard-Larsen (1993, p. 211).

Translation of Geographic Realia. According to Nedergaard-Larsen (1993, p. 211), geographic realia is subdivided into geographic elements, e.g. rivers, meteorology, biology, e.g. fauna and flora; and cultural geography (regions, towns, etc.).

As part of the geographic realia is proper nouns, therefore, their translation is of great significance because the State Commission of the Lithuanian Language has established strict rules of proper names adaptation from foreign languages into Lithuanian. The State Commission of the Lithuanian Language

(online) has approved 19 June 1997 Resolution No. 60 “On the Spelling and Punctuation of the Lithuanian Language” (1991). “5.1. [...] place names in fiction, popular and children’s literature of languages based on the Latin alphabet are adapted, i.e. written as they are pronounced, taking into account the readers’ age and education. 5.2. In academic literature, advertising, informative publications and specialised texts foreign proper names are written in the original; more common place names are often adapted Both adapted and the original forms of names can be given (one of them in brackets). 5.4. Writing [...] place names of all countries in accordance with abovementioned general principal traditional forms (exonyms) are kept“.

Adapted [...] place-names that ends with a consonant when being adapted into Lithuanian has endings **-as, -is, -(i)us** and are declined according to corresponding words (The State Commission of the Lithuanian Language), for example, (628), (631) *Candyland – Kendilendas*. Also ending **-as** is added to place-names that already end with **-as**, e.g. (28) *Texas – Teksasas*.

78 cases of geographic realia have been identified in the film *Django Unchained*. Only two realia are found representing **geographic elements** in the text; one of them is (460) *on planet Earth – visoje žemėje*. The combination of preservation of content and omission translation procedures are used to translate this denomination of realia as the word *Earth* is translated and the translation of the word planet is omitted. Hence, the strategy of foreignisation is being used. In the case of biology, one example of realia exists in the film, e.g. (424) *bramble bush – spygliuotą mišką*. According to Longman Dictionary of Contemporary English (online) bramble bush is a wild blackberry bush, since, wild blackberries are not so common in Lithuanian flora, the translator used localisation procedure and domestication strategy. Realia representing meteorology have not been found in the film text.

The last 76 cases of geographic realia fall under the subcategory of **cultural geography**. The examples here are of wide range: continents, e.g. (397) *European – Europos*; countries, e.g. (367) *German – Vokietijos*; states, e.g. (222) *Mississippi – Misisipėje*; counties, e.g. (308) *Chickasaw County – Čikaso apygardoje*, cities, e.g. (429) *Dusseldorf – Diuseldorfo*; other geographic parts of the USA, e.g. (502) *the South – Pietuose*; plantation, e.g. (223) *Candyland – Kendilendą*. In the case of country names translation, two different translation procedures are used. For example, (69) *U.S. – Valstijų* is the combination of preservation of content and omission as the translation of abbreviation of United is omitted in both, subtitles and voice-over. In all other cases of countries and continent translation, the procedure of preservation of content is used, for example. (74), *of The United States of America – Jungtinių Amerikos Valstijų*, (367) *German – Vokietijos*, (397) *European – Europos* as the content of the latter are being preserved because The State Commission of the Lithuanian Language has made an official list of names of states of full and short versions (Resolution No. 48 of 26 January).

All the rest realia of cultural geography including states, counties, cities, other geographic parts of the USA, plantation name are translated invoking preservation procedure in accordance with resolutions of The State Commission of the Lithuanian Language just adding appropriate Lithuanian endings, for instance, (2) *Texas* – *Teksase*, (48) *Gatlinburg* – *Getlinburge*, (223) *Candyland* – *Kendilendq*, (308), *Chickasaw County* – *Čikaso apygardoje*, (504) *the South* – *Pietų*. Except for the translation of (452) *New Orleans* – *Niu Orleano*, as its translation is incorrect. According to the Commission, the direct equivalent is *Naujasis Orleanas* (The State Commission of the Lithuanian Language). In order to translate the abovementioned cultural geographic realia the procedure of preservation is used. The strategy of foreignisation is used to translate all 76 realia representing cultural geography.

Translation of Historic Realia. Historic realia are subdivided into buildings (monuments, castles, etc.), events (wars, revolutions, etc.), e.g. (1) *The Civil War* – *Pilietinio karo*, and people (well-known historical persons), e.g. (488) *Dumas* – *Diuma*, (Nedergaard-Larsen, 1993).

In this part, 15 examples of historic realia have been identified: one case of events and 14 cases of well-known historical people, none of famous historical buildings.

The only one example of **events** has been identified in the film (1) *The Civil War* – *Pilietinio karo*. The translation procedure used in its translation is preservation as the content of the meaning is preserved and both words are translated in both, subtitles and voice-over. Foreignisation strategy is applied.

In the case of **well-known historical people** translation, several rules of adapting proper names into the Lithuanian language have been indicated in the abovementioned subsection *Translation of Geographic Realia*. Despite to those rules, it shall be noted that Greek names that ends with *-ēs* when adapted to Lithuanian the ending changes into *-is* (The State Commission of the Lithuanian Language), e.g. (382) *the Black Hercules* – *Juodasis Heraklis*.

As it has already been mentioned, 14 cases of famous historical people were found in the text. All historical names are adapted into Lithuanian according to the same rules presented by the State Commission of the Lithuanian Language but not grammatically changed as this is fictional text.

In the cases (381), (382), (417) – (419) the name *the Black Hercules* is being repeated for several times. In order to translate the combination of a famous mythological being and a human being, the translator invokes the blend of preservation of form and content because in the case of *the Black*, the content is preserved, meanwhile, when adapting *Hercules*, it is based on the general principles offered by the The State Commission of the Lithuanian Language, thus, preservation of form occurs. Only the example (420) *the Black Hercules*, in the voice-over, translation is omitted, whereas the same procedure of preservation is maintained in the subtitles.

Other historical names are (256) *Julius Ceasar – Julijaus Cezario*, (461) *Isaac Newton – Izaoko Niutono*, (462) *Galileo – Galilėjaus*, (484) *Beethoven – Betoveno*, (488) *Dumas – Diuma*, (489), (492), (493) *Alexandre Dumas – Aleksandras Diuma*. All these names are well known among the viewers and their adaptation is based on preservation of form procedure adding corresponding endings in both, voice-over and subtitles. In summary, when translating all 15 historic realia, only foreignisation strategy is used.

Translation of Societal Realia. According to Nedergaard-Larsen (1993), realia is divided into to four types, and one of them is **society** which later is subdivided into industrial level and economy, social organisations, politics, social conditions, ways of life and customs. Industrial level and economy are comprised of trade, industry and energy, e.g. (52) *dollars – dolerius*; social organisations: defence, juridical system, authorities, e.g. (55) *sheriff – šerifas*; social conditions: subcultures, groups and social problems, e.g. (3) *gentlemen – džentelmenai*, ways of life and customs: housing, clothes, transport, food, etc. e.g. (552) *stagecoach – pašto karietų*. In total, 513 societal realia have been found.

58 cases representing societal realia of **industrial level and economy** have been found throughout the text. The majority of examples is the currency which is repeatedly used for 38 times in the whole film. As it is a western, the currency mentioned in the film is dollars or its official currency symbol \$, e.g. (102) *dollars – doleriais*, (208) *\$ – doleriu*. To translate 10 examples of *dollar*, different translation procedures prevail. For example, to translate the word *dollar* or a phrase with this word, three translation procedures are used. In 5 cases preservation of content is used as it is translated using a direct equivalent *doleris* (case and number may vary), e.g. (88), (288) *dollars – doleriu*. Moreover, two times the translation of realia was omitted in both, subtitles and voice-over because it is clear that money is mentioned in the context. This occurs in examples (54) and (89). Another translation procedure is used to translate the currency is globalisation, and it is in examples (279) *top-dollar market price – pačią didžiausią kainą*, (383) *top dollar – didžiausią kainą*, (281) *dollar – pinigų*. In these examples, the word *dollar* is replaced by the words *kainą* and *pinigų* and becomes directly incoherent to the United States and coherent to the general public.

The symbol \$ occurs 28 times throughout the text. Like in the *dollar* case translation, different procedures are used here either. In 12 cases, preservation of content procedure is applied as it is translated directly, e.g. (325), (328) *\$ – doleriu*. Although, in 16 sentences this word is omitted and not mentioned at all, e.g. (326), (327), (404), *\$ – translation is omitted*. Omission occurs due to several reasons: it is clear from the context that the currency is dollars and it has been mentioned in the previous or subsequent sentence, thus, there is no necessity to repeat the word. In order to translate the word *dollar* and its symbol \$, foreignisation strategy has been used in voice-over and subtitles.

Another currency mentioned in the film is *penny*. According to Longman Dictionary of Contemporary English (online), the meaning related to the USA is “a coin that is worth one cent in the US or Canada. One hundred pennies are equal to \$1“. The translation is (266), (329), (334) *skatiko*. The procedure used to translate the word is localisation as *skatikas*, according to Dictionary of the Lithuanian Language (online), is a Lithuanian monetary unit used during feudal system. Thus, domestication strategy has been applied in voice-over and subtitle translation.

Another 17 examples of industrial level and economy are various words related to the topic, e.g. (5) *slave traders* – *vergų prekeivių*, (22) *a bill of sale* – *pardavimų kvitas*. In 16 cases, preservation of content procedure is used as the words are translated using their direct equivalents, e.g. (129) *businessman* – *biznierių*, (251) *A black slaver* – *Juodasis vergų pirklys*. Once the transformations procedure is applied in (275) *a seasoned slaver* – *senas vilkas*. Based on the Dictionary of the Lithuanian Language (online), *senas vilkas* means someone who is very experienced and smart. Foreignisation strategy is used to translate all these 17 examples of industrial level and economy.

To conclude, in order to translate realia of industrial level and economy foreignisation strategy is applied for 55 times, while, domestication – 3.

One of the subdivisions of societal realia is **social organisations**. Defence, juridical system, authorities come into this category. Altogether, 37 examples of social organisations are identified, e.g. (95) *Jugde* – *teisėjo*, (162) *deputy* – *pavaduotojas*.

Two different translation procedures have been identified in the translation of social organisations. The first one is preservation of content which occurs in 35 examples in voice-over and subtitles, e.g. (32) *sheriff* – *šerifą*, (33) *marshall* – *maršalą* as they are translated by preserving their content.

As it has already been mentioned, more than one translation procedure is used. Thus, 1 case of omission has been identified in the film, e.g. (59) *Marshal*. The translation of realia is omitted because the word marshal has been repeated for several times, thus, it implicit in both audiovisual translation techniques, voice-over and subtitles.

In the example (41), two procedures occur, i.e. preservation of content is applied in the subtitles, e.g. (41) *the authorities* – *valdžia*, as the meaning is preserved; meanwhile, in voice-over translation, the translation of this realia is omitted.

In total, only foreignisation strategy is used in social organisations translation that constitutes 37 cases.

Social conditions are another subcategory of realia; in this text, 110 cases have been found. 74 titles that come under the category of groups have been identified, e.g. (125) *sir* – *pone*, (426) *sir* – *sere*. With

regard to these examples, it is apparent that several procedures are used in title translation. Firstly, 38 cases of localisation have been found, e.g. (169) *Mr. – ponu*, (483) *ma'am – ponia*, (611) *miss – panele*. These titles are localised to the Lithuanian language as more familiar words for target culture are used. Thus, domestication strategy is applied.

Another procedure is preservation of form the examples of which constitute 34 out of 110. The titles that are preserved are, e.g. (260) *Monsieur – monsieur*, (501) *sir – sere*, (371) *Fraulein – froilen*. The cases of the preserved forms of *Monsieur* and *Fraulein* occur due to the necessity to emphasise that these are specific foreign words but not English. Therefore, foreignisation strategy is employed. In contrast to the imperative of emphasis mentioned in the preceding sentence, the reasons of choosing different translation procedures for the word *sir* are unknown.

Furthermore, 2 examples of omission have been found, e.g. (140), (360) *sir*, hence, foreignisation strategy is applied in this instance.

The remaining 36 examples represent various social groups, for instance gangs, e.g. (551) *the Bacall Gang – Bakalio gaujos* (genitive form). In order to translate these realia, different procedures are invoked. Primarily, preservation of content is used in 20 cases, e.g. (557) *gentlemen – džentelmenai*, (206) *Gang – Gauja*, as the meaning of these words are transferred from the source to the target language. It should be noted that in 3 cases, the translation of realia is omitted, e.g. (289), (436) *gentlemen*, (553) *the Bacall Gang* as these might be implicit from the context. The strategy of foreignisation is applied.

Lastly, the combination of preservation of form and content occurs in 13 examples as they require to preserve both the meaning and the form, e.g. (6) *The Speck Brothers – broliai Spekai*, (562) *the Smitty Bacall Gang – Smičio Bakalio gauja*. Foreignisation strategy is used in voice-over and subtitles.

The subcategory of **ways of life and customs** includes housing, e.g. (481) *parlor – svetainėje*, clothes, e.g. (614) *duds – skarmalai*, transport, e.g. (552) *stagecoach – pašto karietų*, food, e.g. (267) *Tequila – tekilos*, customs, e.g. (503) *shake hands – paspausti [...] rankas*, etc. Under this subcategory, historic slavery realia are also displayed as they reflect the specific contemporary life and customs of the XIX century in the United States of America, e.g. (19) *Nigger – Nigeri*, (43) *slavery – vergovės*.

Altogether 314 examples of realia of ways of life and customs have been identified. In the issue of housing, clothes and food, 8 realia have been found. In order to translate them, the procedure of preservation of content is invoked as they are translated by choosing their direct equivalent due to the maintenance of their contents, e.g. (267) *bourbon – burbono*, (274) *a Polynesian Pearl Diver – „Polinezijos Perly ieškotojo“*. Consequently, when translating realia related to housing, clothes and food the strategy of foreignisation is employed.

When translating realia related to the transport, different procedures are used in 15 cases that are found in the film *Django Unchained*. The most common translation procedure is preservation of content that has been applied for 13 times, hence, foreignisation strategy is used, e.g. (24) *miles* – *mylių*, (60) *buckboard* – *vežimą*. However, the word *miles* is used for several times, although different procedures are invoked when translating it. In 1 case, it is translated using the procedure of globalisation, e.g. (469) *a whole lot of miles* – *toki ilgą kelią*. The word *miles* is translated as *kelią* (Eng. road), thus, realia becomes globalised. Another procedure used once is localisation, e.g. (317) *20 miles* – *30 trisdešimt kilometru* because miles are used in the USA, meanwhile in Lithuania, the official measure of distance is a kilometre. Thus, the strategies used in the examples are foreignisation (14 examples) and domestication (1 example), respectively.

Customs is another subcategory constituting 7 examples. In all these cases, the preservation of content procedure is used because the realia translations convey the meaning of the original, e.g. (435) *During the brandies* – *Kai gersime brendį*, (505) *I shake your hand* – *paspausčiau jums ranką*. Thus, the preservation procedure is used in customs translation; foreignisation strategy is applied.

The last group that falls under the subcategory of ways of life and customs is historic slavery realia that make 284 cases. As stated above, these realia name the specific life and customs of the XIX century in the United States of America when slavery was prevalent in the South; consequently, a great amount of examples prevail.

Several procedures are invoked in translating ways of life and customs. As in other realia translation, the preservation of form or content procedure dominates because it constitutes 264 examples in subtitling and 265 in voice-over out of 284, e.g. (43) *Slavery* – *vergovės*, (51) *freedom* – *laisvę*. Since this film is a Western and contains a great amount of realia, the translator's intention was to maintain realia per se as the film would be more authentic. One of the examples can be the translation of the word *nigger* in all the cases (except for the omission procedure). According to Longman Dictionary of Contemporary English (online), the word *nigger* is “a very offensive word for a black person“, and advises not to use this word. Therefore, with reference to Merriam Webster Online Dictionary, the word *nigger* is found in various writers' literature, e.g. Mark Twain or Charles Dickens, but in nowadays context is very offensive. As a consequence, it is essential to preserve its form.

Another translation procedure used once is addition, e.g. (18) *iron* – *geležtės*, because as it is presented it is a singular uncountable form and means “a common hard metal that is used to make steel“ (Longman Dictionary of Contemporary English). Therefore, it is clear from the context that not the pure iron is put to chain the slaves' legs, so, the translator supplemented its meaning. One case of transformations

occurs in the translation, e.g. (177) *full regalia – pilnai pasiruošę*. The meaning defined by Longman Dictionary of Contemporary English (online) is “traditional clothes and decorations, used at official ceremonies“. In this example, the direct meaning of translation is “*fully ready*”, therefore, the procedure of transformations has been applied because the translation is more flexible and eliminates any obscurities of the word meaning.

Furthermore, 5 examples in voice-over and 6 in subtitling of another procedure – omission has been ascertained, e.g. (112) *mistress*, (154) *Massa*. The realia are omitted because they occur in the preceding or subsequent sentences, thus, there is no necessity of repetition, for instance, the word *mistress* is already repeated in (113).

9 realia out of 281 are globalised, e.g. (25) *rifle – šautuvą*, (153) *the plantation – čia*. In the case of *rifle*, this word is repeated for several times and globalisation procedure is used in its translation. Dictionaries define rifle as “a long gun which you hold up to your shoulder to shoot“(Longman Dictionary of Contemporary English), or “a gun that has a long barrel and that is held against your shoulder when you shoot it“(Merriam Webster Online Dictionary); thus, it is not just a simple gun, although the translator selected the globalisation procedure.

Moreover, 2 combinations of procedures are used. The combination of preservation and omission is twice applied in the following examples (196) *bounty hunting business – medžioti premijas* and (379) *the nigger fight game – nigerių kovose*. Both realia are combined of more than one word, therefore, in the example (196) *bounty hunting* and (379) *nigger fight* is translated using the preservation of content procedure as their meanings are preserved, whereas, *business* and *game*, respectively, are omitted. Another combination applied in historic slavery realia is the combination of preservation and addition, e.g. (220) ‘*R*’ – *raidė* „*R*“. The letter *R* is preserved, meanwhile a word *raidė* is added. In all 3 cases of combination of translation procedures, foreignisation strategy is applied.

Translation of Cultural Realia. The last subcategory of realia is culture that comprises of religion, e.g. (518) *God – Dievu*, and culture, e.g. (490) *The Three Musketeers – „Tris muškietininkus“*. In total, 22 examples have been identified. When translating the God’s name, the same rules provided by the State Commission of the Lithuanian Language are applied (mentioned at the beginning of this subchapter), e.g. (186) *Wotan – Votano*; thus, the procedure of preservation of form is applied. Other 4 religious realia are translated by invoking the procedure of preservation of content, e.g. (189) *hellfire – pragaro ugnimi*, (626) *Lord – Dieve*. Other 17 examples come under the subcategory of culture. In order to translate all of them, preservation of content procedure is applied, e.g. (187) *legend – legenda*, (247) *Mandingo – Mandingo*. Generally, the foreignisation strategy is used to translate all the cultural realia.

Below, the table (see Table 2) illustrates the percentage of translation procedures applied in realia translation in the voice-over and subtitles of the western *Django Unchained*.

Table 2. Translation procedures applied in realia translation in the voice-over and subtitles

Translation procedure	The percentage of the procedure used in voice-over translation	The percentage of the procedure used in subtitles translation
Preservation of content	72,2 %	72,5 %
Preservation of form	8,9 %	8,8 %
Localisation	6,9 %	6,9 %
Omission	5 %	4,6 %
Combination of preservation of content and form	3,6 %	3,8 %
Globalisation	2 %	2 %
Combination of preservation of content and omission	0,5 %	0,5 %
Transformations	0,3 %	0,3 %
Addition	0,2 %	0,2 %
Combination of preservation of content and addition	0,2 %	0,2 %
Combination of preservation of form and omission	0,2 %	0,2 %

The pie chart (see Figure 6) shows the percentage of domestication and foreignisation strategies that are applied in translating realia in the film.

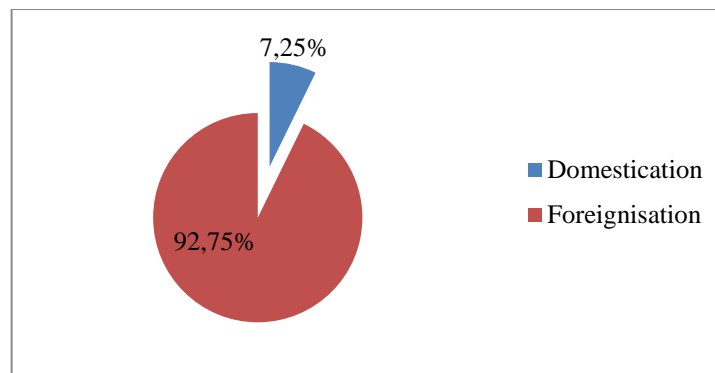


Figure 6. Percentage distribution of domestication and foreignisation in translating realia

To summarise, when translating realia in film *Django Unchained* the strategy of foreignisation prevails over domestication.

2.3.2. Translation of Elements of Formulaic Language

According to Rimkutė (2009:32), all the languages are formulaic as the discourse is composed not of separate words but of their combinations. In this research, 525 examples of elements of formulaic language have been identified. The parts of formulaic language are going to be categorized in accordance to Becker's (cited in Wray and Perkins, 2000:4) regimentation: **polywords**, e.g. *the oldest profession, to blow up, for good*; **phrasal constraints**, e.g., *by sheer coincidence*; **meta-messages**, e.g. *for that matter* (meaning "I just thought of a better way of making my point"), ... *that's all* (meaning "I don't get flustered"); **sentence builders**, e.g. *A gave B a song and dance about (a topic)*; **situational utterances**, e.g. *how can I ever repay you?*; **verbatim texts**, e.g. *better late than never*. After this paragraph, a table presents the number and percentage of each subcategory of elements of formulaic language.

Table 3. Subcategories of elements of formulaic language identified in the film *Django Unchained*

Subcategory of Elements of Formulaic Language	Number of Subcategory	Percentage of Subcategory
Polywords	172	32,8 %
Phrasal constraints	32	6 %
Sentence builders	65	12,4 %
Situational utterances, meta-messages and verbatim texts	256	48,8 %
In total:	525	100 %

The further paragraphs present the analysis of translation of elements of formulaic language presented by Becker (cited in Wray and Perkins, 2000:4).

Translation of Polywords. According to Nattinger and DeCarrero (1992:45), it is hard to make a distinction among polywords, phrasal constraints and sentence builders. According to the authors (1992:38-39), canonical and non-canonical polywords are short phrases that act like a lexical item. Polywords relate and shift topics, etc. They permit syntagmatic variation at the beginning or end of the phrase (Nattinger and DeCarrero, 1992:45). In this research, 172 polywords have been identified.

Several translations procedures are adopted in translation of polywords. Firstly, preservation of content is used 117 times in voice-over translation, whereas, it has been applied 121 times in subtitles, e.g. (640) *I'm looking for – ieškau*, (668) *sit down – Sėskis*. In all the cases of preservation procedure, the content of polywords is preserved and they are translated using their direct meaning, for instance, (735) *run off with – pabėgti*. With reference to Merriam Webster Online Dictionary, the meaning of *run off with* is *run away*; thus, its meaning is preserved. Foreignisation strategy is applied when translating these 117 examples.

On the contrary to preservation of content, the procedure of transformations is implied when the meaning of the cultural aspect translation is being modified. This procedure is used 34 times in polywords translation, e.g. (698) *go on – Kalbėk*, (733) *mess up – sučėžinsit* (voice-over) / *sučaižysit* (subtitles). In the case of (698) the direct meaning of *go on* is *to continue on* (Merriam Webster Online Dictionary), whereas, it is translated *Kalbėk* – the imperative mood of the word *talk*. In the example (733) the direct meaning of the phrasal verb *mess up*, according to Merriam Webster Online Dictionary, is to make a mistake, but in this context it is the slave's skin that is going to be ruined, that is why more picturesque translation is selected. As transformation procedure is applied in 34 cases of polywords translation, the strategy of domestication in these instances is used.

Another procedure used in polywords translation is omission, which prevails in 13 cases of voice-over and 9 cases of subtitles, e.g. (742) *Come on*, (780) *get [...] outta*. According to Davies (2003:79, 80), omission is applied when a problematic cultural aspect is confronted and it is hard to find a substitution in the target language. However, all English polywords have their direct equivalents in the Lithuanian language. Therefore, their translation is omitted because of other reasons, for example, in order to avoid repetition like in cases (915) and (916) *come on* is omitted in the second example as they both are repeated in the same sentence. Also, some polywords are omitted when the meaning of them in the sentence functions like interjections; thus, their omission does not influence the meaning of the sentence, e.g. (886) *come on*.

Two combinations of procedures also occur in translations. Firstly, the combination of preservation of content and omission is used 6 times, e.g. (894) *ripped apart – drasko*, (1064) *One more moment –*

Sekundėlė. For instance, in the case (894), the word *ripped* is translated using the procedure of preservation of content, meanwhile the translation of *apart* is skipped. This recurs in the second example as the word *moment* is translated and the translations of *One more* are omitted. However, even some elements of polywords in the film *Django Unchained* are not translated, the meaning in the target language remains clear. Foreignisation strategy prevails.

Another combination is preservation of content and addition and it is applied 2 times in the examples (685) *Come on out – Išėikit laukan*, (740) *Come on – Nagi, eikš*. In case (685), the word *laukan* is added due to the context because the leading characters of the film are invited to get out from the inside of the building. In the case (740), the verb of imperative mood *eikš* is attached to the utterance alongside to the interjection *nagi*, in order to emphasise what the slave is required to do.

Translation of Phrasal Constraints. Usually being continuous, phrasal constraints are phrases of short or medium length that perform various functions (Nattinger and DeCarrero, 1992, p. 41). The authors (1992, p. 46) claim that typical examples of phrasal constraints are *...ago*, *the ...-er*, *the ...-er*. In the film, 26 phrasal constraints have been identified. With the purpose to translate phrasal constraints, six different procedures and their combinations have been applied. In order to reach foreignisation, preservation of content, omission and combination of preservation of content and omission have been used.

Firstly, the most common procedure applied 16 and 17 times in voice-over and subtitles, respectively, is preservation of content, e.g. (667) *Good morning – Labas rytas*, (671) *Badder they are, bigger the reward – Kuo jie blogesni, tuo didesnis atlygis*. These and other examples demonstrate that the meaning of the content is not changed but maintained. For instance, in the case (648) *You son of a bitch – Tu, kalės vaike* all the words are preserved. One could argue that *son* is translated *vaike* that means a *child*, and this is globalisation; however, the first meaning of *son* provided by Longman Dictionary of Contemporary English (online) is a *child*, that is a synonym to the word.

Omission is another procedure used in translating phrasal constraints; thus, it has been employed once in voice-over translation, e.g. (777) *Sons of bitches*. The phrasal constraint is omitted because there is a dialogue among a group of people, and this phrase is of low importance, therefore, its omission does not influence the quality of the translation.

As it has already been mentioned, a combination of translation procedures of preservation of content and omission is also implied in translation of phrasal constraints. Only 2 examples have been found, e.g. (648) *My good man – Gerasis žmogau*, (650) *You goddamn son of a bitch – Prakeiktas kalės vaikas*. In these two examples, parts of phrasal constraints are preserved: (648) *good man – Gerasis žmogau*, (650) *goddamn*

son of a bitch – *Prakeiktas kalės vaikas*. In the case (648) the possessive pronoun *My* and in the case (650) the personal pronoun *You* are omitted.

In contrast to foreignisation, domestication strategy is also applied in the translation of phrasal constraints as the procedure of transformations is used 8 times, e.g. (959) *in other words* – *noriu pasakyti*, (1059) *till I see you again* – *iki pasimatymo*. These instances illustrate that something is being transformed in the translations. For example, in the case (959) the direct translation of *noriu pasakyti* is *I want to say*, and in case (1059) *iki pasimatymo* direct translation is *good bye*. However, the basic idea of the meaning is not changed so that it could not be perceived.

Another procedure used in order to reach domestication, is localisation. It has been employed twice in the examples (1014) and (1015) *sons of bitches* – *Šunsnukiai*. A more familiar to the target language derogative substitution is selected in this case of phrasal constraints translation.

One more combination not only of different procedures, but also of strategies is used once in phrasal constraints translation: as in the example (719) *My good sir* – *Mano gerasis pone* domestication and foreignisation strategies confront. After the translation, the meanings of possessive pronoun *My* and the adjective *good* are preserved, which means that the preservation of content procedure is used; thus, foreignisation strategy here prevails. However, in the title translation domestication procedure is invoked as the title *sir* becomes localised in the Lithuanian translation *pone*.

Translation of Sentence Builders. Being either continuous or discontinuous, “[s]entence builders are lexical phrases that provide the framework for the whole sentences” (Nattinger and DeCarrero, 1992:42). They can be both canonical and non-canonical. In this research, 65 sentence builders have been found; consequently, it is obvious, that several translation procedures are applied.

The most common translation procedure identified in the translation of sentence builders is transformations, which has been used 28 times, e.g. (651) *I do believe* – *Regis*, (653) *If you could keep your caterwauling down to a minimum* – *Jeigu malonėtumėt verkšlenti kiek įmanoma tyliau*. The procedure of transformations is invoked when the some alterations in translation are made. For instance, in (894) *I'm sure* – *Neabejoju*, inversion is used as the target text is positive and the translation contains negative. The same inversion is applied in (1020) *Would you be a dear* – *Ar negalėtum*. Domestication strategy is used.

Continuing domestication, another procedure is applied: localisation. This procedure is used once, e.g. (1128) *Damn sure* – *Velniškai tikras*. According to the Dictionary of the Lithuanian Language (online), one of the meanings of the word *velnias* (English *devil*) or various derivatives is a Lithuanian expletive. As dictionaries (Merriam Webster Online Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English Online); define the word *damn* as a swear word, therefore, a localised substitution has been selected.

Another four procedures are used to reach foreignisation. Firstly, preservation of content is employed 13 and 14 times in voice-over and subtitles, respectively, e.g. (750) *I'm sure that's – Aš tikras, jog* (voice-over) / *Aš įsitikinęs, jog* (subtitles), (860) *I believe – Aš tikiu*. The procedure preservation of content is used when the meaning of the target aspect is maintained after its translation into the source language. Therefore, these examples demonstrate that sentence builders when translated from English to Lithuanian have preserved their content as all of the elements have been transferred from source to target.

As different figures present preservation of content, as a consequence, another procedure has to cover the difference. Thereby, omission is used 7 times in voice-over and 6 times in subtitles. Like it has already been written in a subchapter of the translation of polywords, usually omission is invoked when a substitution of cultural aspect is hard to find in the target language (Davies, 2003:79, 80), however, sentence builders have their equivalents, therefore, they are omitted because their meaning in the target language is of low importance, e.g. (639) *I've been led to believe*, (659) *I'm afraid*. As these are long parts of the sentence (based upon Appendix 1) containing 60 and 58 characters with spaces, respectively, the parentheses have been omitted in order to make the sentence in the target language shorter.

Two more combinations of procedures have also been found in translation of sentence builders. A combination of preservation of content and omission has been used 15 times, e.g. (723) *I'm afraid so – Bijau, kad taip*, (732) *Could you point – Ar galėtum [...] parodyt*. These examples show that a part of the sentence builders is preserved, although, something is omitted. Usually, in the case of Parts of Formulaic Language translation, when two procedures are combined and one of them is omission, the pronouns are skipped as the meaning in the Lithuanian language is absolutely clear without pronouns because of the prevailing verb conjugation system (The State Commission of the Lithuanian Language).

Another combination used once consists of preservation of content, addition and omission, hence three different procedures are integrated in translation, e.g. (662) *I thought not – Taip ir maniau, kad ne*. Firstly, personal pronoun *I* is omitted in the translation. As it has been written in the paragraph above, because of the verb conjugation system in the Lithuanian language, pronouns can be omitted. Secondly, preservation of content procedure is applied as a verb *thought* and particle *not* are translated using words *maniau* and *ne*. Last but not least, is addition because adverb *taip* and conjunction *kad* are added.

Translation of Situational Utterances, Meta-Messages and Verbatim Texts. Three elements of formulaic language situational utterances, meta-messages and verbatim texts are going to be analysed as one type. Firstly, situational utterances are also known as bound utterances (Kiefer as cited in Kecskes, 2000, p. 605), situation-bound utterances (Kecskes, 2000, p. 605), institutionalized expressions (Nattinger and DeCarraro, 1992), etc. Situational utterances are “highly conventionalised, prefabricated pragmatic units

whose occurrence is tied to standardized communicative situations” (Kecskes, 2000, p. 606). In this paper, 256 examples of situational utterances, meta-messages and verbatim texts are going to be analysed.

Several different procedures and their combinations are applied in translating these parts of formulaic language. First of all, the most common translation procedure is preservation of content. It has been applied 105 times in voice-over and 109 times in subtitles of the western *Django Unchained*, e.g. (649) *Last chance – Paskutinė proga*, (799) *Wanted. Dead or alive – Ieškomas. Miręs arba gyvas*. Preservation of context procedure is invoked when the context of a word after being translated remains unchanged. Therefore, in consideration of these examples, not only the context, but also all the words are preserved in the target language in the same manner that they are provided in the source language.

However, sometimes a part of situational utterances, meta-messages and verbatim texts can be expressed by an idiom or any other vivid expression. For instance, in the example (720) *got off on the wrong boot – pradėjome ne tuo batu* an idiom is used, and absolutely identical translation is not possible. According to The Free Dictionary by Farlex (online), the meaning of this idiom is “to begin doing something in a way that is likely to fail“. Nonetheless, the translator has chosen literal translation without looking for an equivalent in the target language in order to localise it. In addition to this, there are slight differences as a phrasal verb and a preposition in the source language remain only one verb in the target; however, the meaning of it remains preserved. Also, reduction of words occur due to the differences between analytical (English) and synthetic (Lithuanian) languages as one of the distinctions is auxiliary words that prevail in English and do not exist in the Lithuanian language, e.g. (950) *Don't be afraid – Nebijok*. The strategy of foreignisation is used.

One more procedure is transformations used 71 and 73 times in voice-over and subtitles, respectively, e.g. (792) *when the snow melts – kai ateis pavasaris*, (811) *Fair enough – Mintis teisinga*. In the example (792), it is common truth that under natural circumstances it snows in winter and the snow melts in spring, consequently, procedure of transformations is applied exquisitely. Another example (811) demonstrates another transformation as it is a discussion between two main characters and one of them gives an approval to another. According to Merriam Webster Online Dictionary, *fair enough* means “used to say that something is reasonable or fair“, thus, when translating the expression of one’s approval, different words are invoked meaning *the idea is fair*. The strategy of foreignisation is applied.

Another procedure that is used to translate situational utterances, meta-messages and verbatim texts is localisation. It is applied 22 times in voice-over and 23 times in subtitles, e.g. (828) *for God's sakes – po šimts*, (873) *what the hell you doing – kokį velnią čia išdarinėjate*. In example (828), localisation is used because *for God's sakes* means “[a]n exclamation showing surprise, impatience, anger, or some

other emotion, depending on the context“ (dictionary.com) and instead of its direct equivalent, a part of a localised expletive *po šimts* is used (Dictionary of the Lithuanian Language). In example (873), the word *hell* is translated as *velnią* (accusative form of devil) which according to the Dictionary of the Lithuanian Language (online), is a Lithuanian expletive. The same localisation procedure when some words of the target language are localised using Lithuanian expletives reoccurs in other examples (701) *The hell, you say* – *Velnią čia paistai*, (761) *fuckin' shit* – *Nė velnio*, (770) *fuck all y'all* – *Velniop jus visus*, etc. Thereby, the strategy of domestication is invoked.

Moreover, the procedure of omission is applied 5 times in voice-over and even 12 times in subtitles, e.g. (767) *Oh, God*, (804) *Keep movin'*, (805) *Keep moving*. In this part, most of omissions are made because the utterances are of low importance as, for instance, in the case of (767) or due to the repetition as, for example, the utterances *keep moving* are repeated four times in a row, thus, omission is inevitable. In regard to omissions used more frequently in subtitles in comparison to voice-over, it is worth noticing that with reference to part 1.1., subtitles require various constraints. One of the constraints is that subtitles should constitute from 40 to 75 per cent of the spoken dialogues. Consequently, the omitted phrases do not put the viewers into a disadvantage. Hence, the strategy of foreignisation is applied.

Furthermore, 3 combinations of translation procedures occur. Firstly, the combination of preservation of content and omission is used 40 and 41 times in voice-over and subtitles, respectively. This procedure occurs when some elements of cultural aspect have a preserved context, however, some elements are omitted, e.g. (661) *You go to hell* – *Keliauk pragaran*, (691) *with my hands raised above my head* – *pakeltomis virš galvos rankomis*. It is clear when the procedure of preservation of content is applied because then, as it already has been mentioned, the meaning of the word(s) is retained. It is nevertheless true that omission is applied due to several reasons. For instance, in example (661) a personal pronoun *You* is omitted (the omission of pronouns in the Lithuanian language has been discussed in the subchapter Translation of Sentence Builders). Another reason of skipping some elements of formulaic language is language economy. An appropriate example is (691) *with my hands raised above my head* – *pakeltomis virš galvos rankomis*, because with regard to the whole context (see Appendix 1, lines 223 and 224) the film character says “I'm ready to step outside”, thus, it is the same sentence and it is clear that he will be the one who's hands are raised. Therefore, there is no necessity to overload the translation with words that do not provide any significant information.

Another combination of procedures applied twice consists of preservation of content and addition, e.g. (689) *You in the saloon!* – *Ei, tu! Ten, salūne!*, (1139) *There you go, mate.* – *Štai taip. Prašom, bičiuli*. In the first example, an interjection *Ei* (hollo) and adverb *Ten* (there) are added. Generally, they do not

provide any additional information, but put emphasis on the agent *You* and the object *saloon*. In the case of the second example, according to the dictionary (Merriam Webster Online Dictionary), *There you go* means “used to tell someone that one is giving what he or she was asked for“, therefore, the word *Prašom* (please) is used additionally in the Lithuanian language.

The combination of preservation of content, omission and addition is invoked 4 times, so the examples demonstrate that something is preserved, something is added and something is missed, e.g. (890) *You heard him – Girdėjot, ką jis sakė*, (1007) *You heard him – Girdėjot, ką sakė*, (1073) *If you insist – Jei jau reikalaujate*. The examples (890) and (1007) are identical in the source and very similar in the target language. The word *heard* is preserved in both examples. Again the personal pronoun *You* is omitted in both examples (the omission of pronouns in the Lithuanian language has been discussed in the subchapter Translation of Sentence Builders). Addition here is used because subordinate clause that does not exist in the source text *ką sakė* (what [he] said) is added to the main clause in the target. In another example, again the personal pronoun *You* is omitted. However, the adverb *jau* (already) is added in order to emphasize the predicate that is preserved in this case. To conclude, in order to translate all 3 types of combinations of procedures foreignisation strategy is applied.

The table below (see Table 4) illustrates the percentage of translation procedures applied in parts of formulaic language translation in the voice-over and subtitles of the western *Django Unchained*.

Table 4. Translation procedures applied in elements of formulaic translation in the voice-over and subtitles

Translation procedure	The percentage of the procedure used in voice-over translation	The percentage of the procedure used in subtitles translation
Preservation of content	48,6 %	49,1 %
Transformations	27,6 %	27,8 %
Combination of preservation of content and omission	12,2 %	12,3 %
Omission	5 %	5 %
Localisation	4,8 %	4,9 %
Combination of preservation of content, addition and omission	1 %	1 %
Combination of preservation of content and addition	0,8 %	0,8 %

The pie chart (see Figure 7) shows the percentage of domestication and foreignisation strategies that are applied in translating elements of formulaic language in the film.

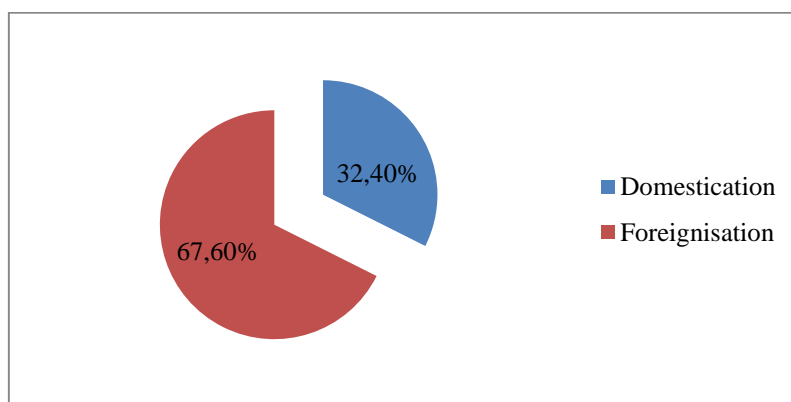


Figure 7. Percentage distribution of domestication and foreignisation in translating elements of formulaic language

To summarise, when translating elements of formulaic language in film *Django Unchained* the strategy of foreignisation prevails over domestication.

2.3.3. Translation of Metaphors

Metaphors are defined as speech items that name one thing that usually designates another and the meaning of which is often not applicable (Katz, 2011). According to Newmark (1988, p. 135), a metaphor is the strongest factor in translation after syntax, word order and stress as it conveys strong feeling. In this paper, 6 metaphors have been found, nevertheless, 2 different and 1 combination of translation procedures have been used to translate this type of cultural aspect.

The most common procedure used for 4 times is preservation of content, e.g. (1161) *a tonic for tired eyes* – *tonikas pavargusioms akims*, (1163) *a pool of black tar* – *juodos dervos bala*, (1164) *the soaring eagle* – *sklandantis erelis*, (1165) *not the plucked chicken* – *o ne apipešiotas viščiukas*. With reference to the examples, all the elements that make a meaning in the segment are rendered from source to the target language. Hence, foreignisation strategy is applied.

In opposition to preservation to the meaning and foreignisation, the procedure of transformations is also once implied, e.g. (1160) *fancy pants* – *gudročiau*. The meaning of fancy pants provided by dictionaries is “overly elegant or refined” (Merriam Webster Online Dictionary). In this case, the translator has made some alterations in content as the Modern Lithuanian Dictionary (online) states that the noun *gudročius* (wiseacre) has a mockery meaning. *Fancy pants* in the film is used to call one of the main characters, thus, both the original and the translation are used as irony and are offensive. Therefore, even though the words differ in meaning, they both have the same connotation.

Table 5. Translation procedures applied in metaphors translation in the voice-over and subtitles

Translation procedure	The percentage of the procedure used in voice-over translation	The percentage of the procedure used in subtitles translation
Preservation of content	66,6 %	66,6 %
Transformations	16,7 %	16,7 %
Combination of preservation of content and omission	16,7 %	16,7 %

Lastly, the combination of procedures of preservation of content and omission is used once, e.g. (1162) *silver-tongued devil* – *sidabraliežuvi*. The omission occurs because the word *devil* is omitted in the

translation, however *silver-tongued* is preserved and is translated literally. The foreignisation is used. The table below (Table 5) illustrates the percentage of translation procedures applied in metaphors translation in the voice-over and subtitles of the western *Django Unchained*.

The pie chart (see Figure 8) shows the percentage of domestication and foreignisation strategies that are applied in translating metaphors in the film.

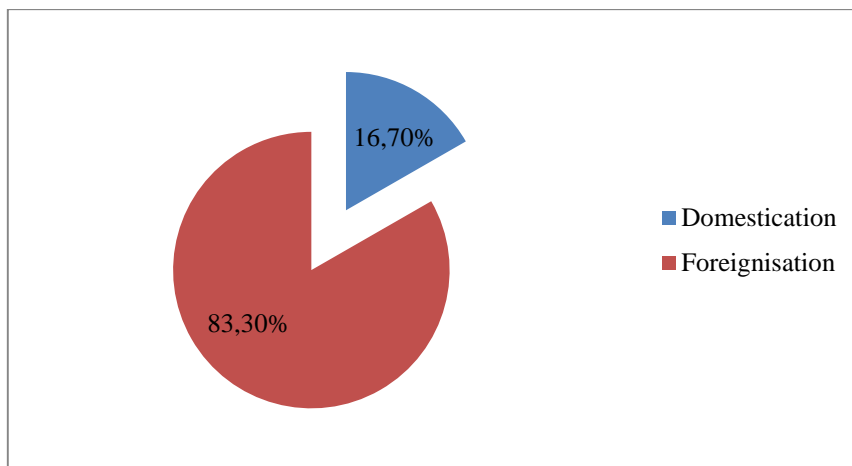


Figure 8. Percentage distribution of domestication and foreignisation in translating metaphors

To summarise, when translating metaphors in film *Django Unchained* the strategy of foreignisation prevails over domestication.

The table below (see Table 6) illustrates the percentage of translation procedures applied in all cultural aspect translation in the voice-over and subtitles of the western *Django Unchained*.

Table 6. Translation procedures applied in cultural aspect translation in the voice-over and subtitles

Translation procedure	The percentage of the procedure used in voice-over translation	The percentage of the procedure used in subtitles translation
Preservation of content	61,4 %	61,7 %
Transformations	12,9 %	12,7 %
Localisation	5,9 %	6 %

Combination of preservation of content and omission	5,8 %	5,9 %
Omission	5,1 %	4,8 %
Preservation of form	4,8 %	4,8 %
Combination of preservation of content and form	2 %	2 %
Globalisation	1,1 %	1,1 %
Combination of preservation of content and addition	0,4 %	0,4 %
Combination of preservation of content, omission and addition	0,4 %	0,4 %
Addition	0,1 %	0,1 %
Combination of preservation of form and omission	0,1 %	0,1 %

The pie chart (Figure 9) shows the percentage of domestication and foreignisation strategies that are applied in translating cultural aspects in the film.

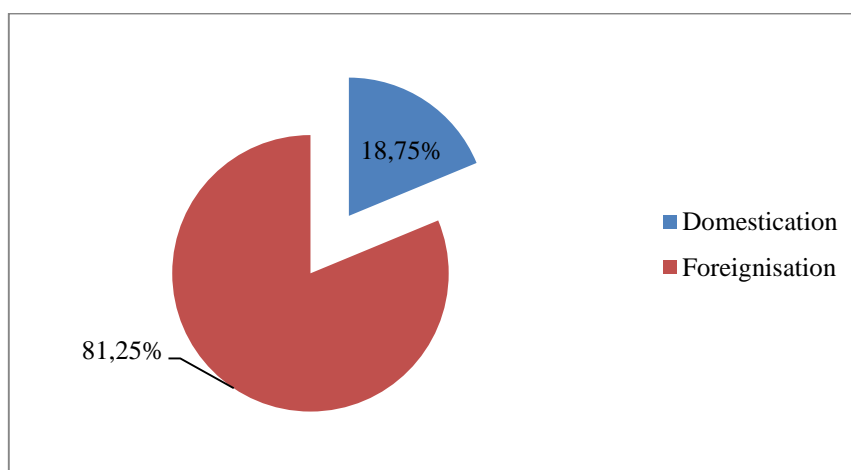


Figure 9. Percentage distribution of domestication and foreignisation in translating cultural aspects

To summarise, when translating all the cultural aspects in film *Django Unchained* the strategy of foreignisation prevails over domestication. The further part of the thesis presents the conclusions in which a brief summary of the results gained in the analysis is introduced.

DISCUSSION

Four objectives have been raised in order to reach the aim of the master thesis of the paper that is to analyse the translation of cultural aspects from EN to LT in the feature film *Django Unchained*. As language, translation and culture are all interdependent, first of all, the characteristics of cultural aspects must be discussed. In this paper, the cultural aspects are considered to be realia, metaphors and formulaic language. With reference to other researchers, such as Aixelá (1996), Davies (2003), cultural aspects are defined as culture-specific items *culture-specific items* (Davies, 2003), *culture specific concepts* (Baker, 1992), *cultural concepts* (Davies, 2003), *cultural words* (Newmark, 1988), *culture-bound phenomena* (Robinson, 1997), *culture-bound elements* (Hagfors, 2003; Petrulionė, 2012, p. 44) or *realia* (Leppihalme, 2011). In this thesis, the term realia is used. However, realia are one of the cultural aspects as it is based on González Davies and Scott-Tennent (2005, p. 166) who claim that cultural references are “any kind of expression [...] [that] create a comprehension or a translation problem“. That is why it has been decided to include not only **realia**, but also **metaphors** and elements of **formulaic language** because they are usually specific in one language and their translation requires none the less attention than translation of realia.

With regard to Koverienė and Satkauskaitė (2014, p. 26), only the subtitles and voice-over translations are analysed as these are the most common audiovisual translation types in Lithuania (with some exceptions). Thus, only these two are analysed in terms of cultural aspects. Cultural aspect translation is considered to be a complicated type of translation. Various constraints set for subtitling make it even more difficult to render them into the target language as a translator must find not only the best solution to convey it into the target language but also has to fit into special framework: in voice-over, a translation is limited by time and in subtitling, time and space limits prevail. However, in voice-over, cultural aspect also can cause translation problems. According to Pedersen (2011), a great distinction between subtitling and translation can be seen only in those countries, in which one of these translation techniques prevail. Therefore, Pedersen’s (2011) idea is approved in this thesis because Lithuania is neither a subtitling nor a dubbing country. As it has been stated by various scientists (Gottlieb, 2001; Koverienė and Satkauskaitė, 2014; Pedersen, 2011), Lithuania is voice-over country. As there is no substantial AVT tradition, therefore, the translation of cultural aspects bases only on translator’s proficiency.

With regard to subtitling constraints, for the analysis all the subtitles have been placed in the table in accordance with the segments shown on the screen in a single screenshot. The analysis of subtitling constraints is based on several Lithuanian and foreign scholars, e.g. Chiaro (2009), Antonini (2005), Georgakopoulou (2009), Baravykaitė (2005), Díaz Cintas (2009). However, all the constraints cannot be analysed because their analysis requires special equipment or software; thus, the amount of subtitles is not

compared to the spoken dialogues, the duration and the screen coverage are not analysed in this paper. Though, they meet all other constraints. They do not exceed two lines and almost all contain up to 38 symbols including spaces in single line. Normally subtitles are presented along the bottom of the screen and are centred.

Quality of the subtitle and voice-over translation of the film shall also worth attention. However, according to Bogucki (2013), being interdisciplinary, AVT and its quality are hardly evaluable. Nonetheless, Ulvydienė and Aleknavičiūtė (2013) suggest several quality evaluation tips. The inevitable part here depends on the translator, who must have excellent source and target language knowledge. Though, as it has already been mentioned, a viewer or a researcher does not know translator's level of competency. The translated text has to be coherent and must retain the style and mood of the original. In comparison to Ulvydienė and Aleknavičiūtės (2013) research, in which they analyse the translation of the feature film *Da Vinci Code*, some translation drawbacks match, for instance, both translations contain grammar mistakes or discrepancy of lexical equivalents. In addition to this, in Lithuanian subtitles of *Django Unchained*, there are some segments, in which the style of the target language is different from the source language; incorrect quotation marks are presented throughout the text. Notwithstanding, no formula or criteria exist that could claim if the translation is of good or poor quality because it is difficult to establish the boundary or the golden mean of how many mistakes reduce the quality. For instance, if only some grammar and style mistakes occur in the translation, does it become of poor quality? Or, on the other hand, even if all the text seems to be coherent, a language editor would be able to make it even more fluent.

This paper focuses on the rendering of cultural aspects in voice-over and subtitles in the feature film *Django Unchained*. In order to determine how the cultural aspects have changed in the target language, several translation procedures and strategies must be applied. It is essential to make a difference between procedures and strategies, because a term strategy is used when “global-level [translation] decisions” are invoked (Pedersen, 2011). However, Lithuanian researcher L. Petrulionė (2012) uses a term strategy in order to name procedures. In this thesis, Venuti's translator's invisibility model (1995) has been selected because “[t]he more fluent the translation, the more invisible the translator”: a translator becomes a writer who creates a brand new text. Thus two translation strategies are suggested: **domestication** and **foreignisation** (Venuti cited in Munday, 2001, p. 146-148). However, other researches replace the terms with other words, e.g., **target language oriented** and **source language oriented** (Pedersen 2005), assimilation and exorcism, target and source, familiar and foreign, self and other, etc. (Ramière, 2006). Moreover, several translation procedures (**preservation, addition, omission, globalisation, localisation, transformations and creation**) to reach either domestication or foreignisation are implied according to Davie's (2003)

classification. Various scholars also apply these procedures in their research, e.g. A. Leonavičienė (2014), Petrulionė (2012; 2013), Juzelėnienė, Petronienė and Kopylova (2016). However, in this thesis, the procedure of creation is omitted as only translation from English into Lithuanian is analysed.

It is also worth noticing, that in this thesis, preservation and localisation procedures are perceived differently from some researchers. Most often the linguists claim that preservation is used when absolutely identical cultural reference is used in the target text – the word is transcribed letter by letter (Petrulionė, 2012; Jaleniauskienė and Čičelytė, 2009). However, Davies (2003) suggests that preservation is “to maintain the source text term in the translation”. Therefore, this can also be interpreted as direct translation. For instance, according to researchers, if the word *John* is translated as *Džonas* it is localisation because it has been adapted by Lithuanian grammar rules. Notwithstanding, one can object the previously mentioned statement about preservation with a simple instance, e.g. if the same *John* is translated as *Jonas*. Because no-one could agree that *Džonas* and *Jonas* are the same localised objects as one is preserved and the other is localised. The same statement is applied in this paper when analysing the translation of such words like *mile*, when in some cases it is translated as *mylia* and in some cases as *kilometras*.

AVT cannot be isolated as it is an interdisciplinary subject connecting languages, technologies, culture and semiotics. New technologies, such as translations programmes, subtitling and other programmes have a direct impact of working practices.

CONCLUSIONS

The first major part of this paper has explicated theoretical concepts of the audiovisual translation, cultural aspects and their translation in accordance with translation procedures and strategies. The second major part has developed the analytical background on subtitling constraints and comparison of subtitles and voice-over in the feature film *Django Unchained*. Afterwards, translation of the cultural aspects has been analysed with reference to six procedures and strategies; therefore, the following conclusions are made.

As different researchers describe cultural aspects diversely, in this paper, cultural aspects are considered to be not only culture-specific items, also known as realia, but are distinguished with reference to a broader approach. Consequently, in this paper, the cultural aspects are identified to be realia, metaphors and elements of formulaic language, as these require none the less translator's cultural sophistication.

The subtitles have strict constraints in comparison to voice-over translation technique. When rendering cultural aspects in audiovisual translation, a translator shall pay attention to what translation technique is applied, as due to the limited length, one cannot exceed the specific number of characters in subtitling. Thus, it becomes not only difficult to find the best cultural aspect rendering solution in general, but they must fit into a specific time and space framework. In voice-over translation, there is no space limit and time limit is not so strict. However, sometimes translation sequences in terms of cultural aspects can be non-coincidental, thus causing translation problems.

After analysing the subtitles with reference to their constraints, only half of the constraints can be evaluated in the thesis as the other half requires special equipment / software. Therefore, the amount of subtitles is not compared to the spoken dialogues, the duration and the screen coverage are not analysed in this paper. However, the subtitles meet all their other constraints. All the subtitles of *Django Unchained* do not exceed two lines, therefore almost a half of them are presented in one, another half is either written in two lines or a few entries are omitted.

Almost all the subtitles of the film are presented along the bottom of the screen, except for only several cases when subtitles of the source language are presented simultaneously or when translation from German dialogues to English is also shown on the screen. Therefore, the translated subtitles are written on the top of the screen constituting only few hundredths of all the subtitles. All the subtitles are centred and only several segments exceed the number of symbols including spaces in a single line.

As the percentage of length of the subtitles is not measured in this paper, however, it was calculated that the majority of the text length matches in both, subtitles and voice-over, and in several tens of examples, the text of subtitles even exceeds the length of voice-over, because the subtitles contain longer words or contains more words or other symbols in entries.

When translating realia, several translation procedures and their combinations have been applied. The most common translation procedure is preservation of content in both, voice-over and subtitles. It constitutes almost three quarters of all the procedures used. Furthermore, preservation of form, omission, addition, globalisation, combination of preservation of content and form, combination of preservation of content and omission, combination of preservation of content and addition, combination of preservation of form and omission are also invoked to reach foreignisation strategy which prevails over domestication that constitutes only a tenth in comparison to foreignisation. In order to reach domestication, localisation and transformations procedures are used. The percentage distribution between the same procedures in voice-over and subtitles in every cultural aspect separately or in total is very trivial, constituting only a hundredth of per cent.

When translating elements of formulaic language, the most common translation procedure is preservation of content in both, voice-over and subtitles constituting almost a half of all the procedures. Furthermore, omission and combinations of preservation of content and omission, of preservation of content and addition, of preservation of content, addition and omission are also invoked to reach foreignisation. In order to reach domestication, transformations and localisation procedures are used that constitute only one third of all the procedures used.

When translating metaphors, preservation of content makes two thirds of the procedures, combination of preservation of content and omission and transformations constitute a sixth of procedures each. Therefore, foreignisation strategy prevails over domestication.

In order to translate all the cultural aspects in the film, the following procedures and their combinations are applied (provided in the descending order): preservation of content, transformations, localisation, combination of preservation of content and omission, omission, preservation of form, combination of preservation of content and form, globalisation, combination of preservation of content and addition, combination of preservation of content, omission and addition, addition, combination of preservation of form and omission. Only a fifth of procedures are invoked to reach domestication, consequently, the foreignisation strategy prevails in translating cultural aspects.

REFERENCES

- Abdallah, K. (2012). Quality problems in AVT production networks: reconstructing an actor-Network in the subtitling industry. In Şerban, A., Matamala, A., Jean-Marc, L. (eds.) *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*, 173-186. Retrieved from EBRARY
- African American Vernacular English. (2011). *The American Heritage Dictionary of the English language*. Retrieved from http://search.credoreference.com/content/entry/hmdictenglang/african_american_vernacular_english/0
- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In Alvarez, R., Vidal, M. C. A. (eds.) *Translation, Power, Subversion*, 52-75. Available from <https://books.google.com/>
- Antonini, R. (2005). The perception of subtitled humour in Italy: an empirical study. In Chiaro, D. (ed.), *Humor International Journal of Humor Research*, Special Issue *Humor and Translation*, 18(2), 209-225. Retrieved from EBRARY
- Baravykaitė, A. (2005). Filmų vertimų problematika. *Kalbotyra*, 55(3), 7-14.
- Bartrina, F. (2004). The challenge of research in audiovisual translation. In Orero, P. (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, 157-167. Retrieved from EBRARY
- Bogucki, L. (2013). *Areas and methods of audiovisual translation research*. Retrieved from EBRARY
- Chang, Y. (2012). A tentative analysis of English film translation: characteristics and principles. *Theory and Practice in Language Studies*, 2, 71-76.
- Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. In Munday, J. (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies* (141-166). New York, NY: Routledge.
- Creswell, J., & Plano Clark, V. (2007). *Designing and Conducting Mixed Methods Research*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Davies, E. E. (2003). A goblin or dirty nose? The treatment of culture-specific references in translation of the Harry Potter books. *The Translator* 9(1), 65-100. DOI:10.1080/13556509.2003.10799146
- Díaz Cintas, J., Ramael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Retrieved from EBRARY
- Díaz Cintas, J. (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Retrieved from EBRARY
- Díaz Cintas, J. (2009). *New trends of audiovisual translation*. Retrieved from EBRARY

- Djachy, K., Pareshishvili, M. (2014). Realia as carriers of national and historical overtones. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(1), 8-14. Retrieved from EBRARY
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative and mixed methodologies*. Oxford: Oxford University Press.
- Gambier, Y. (2006). Multimodality and audiovisual translation. In Gerzymisch-Arbogast, H., Nauert, S. (eds.) *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Conference Proceedings*, 1-8. Retrieved from http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Gambier_Yves.pdf
- Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD industry. In Díaz Cintas, J., Anderman, G. (eds.) *Audiovisual Translation, Language Transfer on Screen*, 21-35. Retrieved from EBRARY
- Ginter, A. (2002). Cultural issues in translation. *Kalby studijos / Studies about Languages*, 3, 27-31.
- González Davies, M., Scott-Tennent, C. (2005). A problem-solving and student-centred approach to the translation of cultural references. *Translator's Journal*, 50(1), 160-179. Available from EBRARY
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Centre for Translation Studies, University of Copenhagen.
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (244-248). New York, NY: Routledge.
- Inghilleri, M. (2009). Audiovisual translation. In Baker, M., Saldanha, G. (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 13-19. Retrieved from EBRARY
- Katz, A. N. (2011). Metaphor. In P. Hogan (Ed.), *The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences*. Retrieved from <http://search.credoreference.com.ezproxy.ktu.edu/content/entry/cupelanscis/metaphor/0>
- Kecskes, I. (2000). A cognitive-pragmatic approach to situation-bound Utterances. *Journal of Pragmatics*, 32, 605-625. Retrieved from <http://www.albany.edu/faculty/ikecskes/files/A%20cognitivepragmatic%20approach%20to%20SBUs.pdf>
- Kemppanen, H. (2012). The role of concepts *domestication* and *foreignisation* in Russian translation studies. In Kemppanen, Jänis, M., Belikova, A. (eds.) *Domestication and Foreignisation in Translation Studies*, 49-62, Retrieved from EBRARY

- Kondo, M., Tebble, H. (1997). Intercultural communication, negotiation and interpreting. In Gambier, Y., Gile, G., Taylor, C. (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, 149-166. Retrieved from EBRARY
- Koskinen, K. (2012). Domestication, foreignisation and the modulation of effect. In Kemppanen, Jänis, M., Belikova, A. (eds.) *Domestication and Foreignisation in Translation Studies*, 13-32. Retrieved from EBRARY
- Kovertienė, I., Satkauskaitė, D. (2014). Lietuvos žiūrovų požiūris į pagrindinius audiovizualinio vertimo būdus. *Kalbų studijos / Studies about Languages*, 24, 26-35.
- Jaleniauskienė, E., Čičelytė, V. (2009). The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature. *Kalbų studijos / Studies about Languages*, 15, 31-42.
- Juzelėnienė, S., Petronienė, S., Kopylova, K. (2016). Confluences of Cultures: Lithuanian Translation Of CSI in S. Jobs' Biography. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. (Forthcoming).
- Lakoff, G., Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Lefevere, A. (1992). *Translation/history/culture*. London: Routledge.
- Lenkauskienė, R., Liubinienė, V. (2002). Culture as meaning-making. *Kalbų studijos / Studies about Languages*, 2, 58-62.
- Leonavičienė, A. (2014). Lietuvių kultūrinių realijų vertimas į prancūzų kalbą. *Kalbotyra*, 96- 116.
- Leppihalme, R. (2001). Translation strategies for realia. In Kukkonen, Hartama-Heinonen, R. (eds.) *Mission, Vision, Strategies, and Values. A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola*, 139–148. Retrieved from EBRARY
- Leppihalme, R. (2011). Realia. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*, Volume 2, 126-130. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Maksvytytė, J. (2012). Sąvokų realija ir realijos pavadinimas apibrėžimo problema. *Kalbų studijos / Studies about Languages*, 21, 50-56.
- Munday, J. (2001) *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- Nattinger, R. J., DeCarrico, S., J. (1992). *Lexical phrases and language teaching*. Retrieved from EBRARY.
- Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1(2), 207-240. DOI: 10.1080/0907676X.1993.9961214

- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York, NY: Prentice-Hall International.
- Newmark, P. (2010). Translation and culture. In Lewandowska-Tomaszczyk, B., Thelen, M. (eds.) *Meaning in Translation*, 171-182. Retrieved from Academic Search Complete (EBSCO Publishing)
- O'Connell, E. (2007). Screen translation. In Kuhiwczak, P., Littau, K. (eds.) *A Companion to Translation Studies*, 36-48. Retrieved from EBRARY
- Orero P. (2009). Voice-over in audiovisual translation. In Díaz Cintas, J., Anderman, G. (eds.) *Audiovisual Translation, Language Transfer on Screen*, 130-139. Retrieved from EBRARY
- Palumbo, G. (2009). *Key terms in translation studies*. London: Continuum International Publishing.
- Pawley, A. (2009). Grammarians' languages versus humanists languages and the place of speech act formulas in models of linguistic competence. In Corrigan, R., Edith A. Moravcsik, E. A., Ouali, H., Wheatley, K. (eds.) *Formulaic Language. Volume 1. Distribution and Historical Change*, 3-26. Retrieved from EBRARY
- Perdersen, J. (2005). How is culture rendered in subtitles? In Gerzymisch-Arbogast, H., Nauert, S. (eds.) *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Conference Proceedings*, 113-130.
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television: An Exploration Focussing On Extralinguistic Cultural References*. Retrieved from EBRARY
- Petruilionė, L. (2012). Translation of culture-specific items from English into Lithuanian: the case of Joanne Harris's novels. *Kalbu studijos / Studies about Languages*, 21, 43-49.
- Petruilionė, L. (2013). Correlation of Cultural and Translation Studies in the Process of Literary Translation. *Filologija*, 18, 126-141.
- Pettit, Z. (2009). Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing. In Díaz Cintas, J., Anderman, G. (eds.) *Audiovisual Translation, Language Transfer on Screen*, 44-57. Retrieved from EBRARY
- Poloposki, O. (2011). Domestication and foreignisation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*, Volume 2, 40-43. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Oxford: Routledge.

- Ramière, N. (2006). Reaching a foreign audience: cultural transfers in audiovisual translation. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 152-166. Retrieved from http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php
- Rimkutė, E., (2009). Gramatinė morfologinių samplaikų klasifikacija. *Kalbų studijos / Studies about Languages*, 14, 32-38.
- Saldana, G., O'Brien, S. (2014). Research methodologies in translation studies. New York, NY: Routledge.
- Schaffner, C. (2004). Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach. *Journal of Pragmatics*, 36, 1253–1269. doi:10.1016/j.pragma.2003.10.012
- Schmitt, N., Carter, R. (2004). Formulaic sequences in action. An introduction. In Schmitt, N., (ed). *Formulaic Sequences: Acquisition, Processing, and Use*, 1-22. Retrieved from EBRARY
- Sokoli, S. (2009). Subtitling norms in Greece and Spain. In Díaz Cintas, J., Anderman, G. (eds.) *Audiovisual Translation, Language Transfer on Screen*, 36-48. Retrieved from EBRARY
- Steen, G. (2011). The Contemporary theory of metaphor — Now new and improved! In González-García, F., Cervel, M. S. P., and Pérez Hernández, L. *Review of Cognitive Linguistics*. 9(1), 26–64. DOI 10.1075/rcl.9.1
- Tveit, J. A. (2009). Dubbing versus subtitling: old battleground revisited. In Díaz Cintas, J., Anderman, G. (eds.) *Audiovisual Translation, Language Transfer on Screen*, 85-96. Retrieved from EBRARY
- Ulvydienė, L., Aleknavičiūtė, G. (2013). Audiovisual market needs and subtitling as a language learning tool. *Tekstai ir kontekstai: konfliktai ir susitarimai / Texts and Contexts: Collisions and Collusions*, 117-131.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's invisibility: a History of Translation*. London: Routledge.
- Woźniak, M. (2011). Voice-over or choice-in-between? Some considerations about voice-over translation of feature films on Polish televisions. In Ramael, A., Orero, P., Carroll, M. (eds.) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for all*, 209-228. Retrieved from EBRARY
- Wray, A., Perkins, M. R. (2000). The functions of formulaic language: an integrated model. *Language and Communication*, 20, 1-28. Retrieved from EBRARY
- Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Retrieved from EBSCO.

Wray, A. (2009). Identifying formulaic language. Persistent challenges and new opportunities. In Corrigan, R., Edith A. Moravcsik, E. A., Ouali, H., Wheatley, K. (eds.) *Formulaic Language. Volume 1. Distribution and Historical Change*, 27-51. Retrieved from EBRARY

List of sources:

1. Dictionary of the Lithuanian Language. Accessed on March 22, 2016. Available from <http://www.lkz.lt/dzl.php>
2. Dictionary.com Accessed on March 20, 2016. Available from <http://www.dictionary.com/>
3. Longman Dictionary of Contemporary English. Accessed on April 2, 2016. Available from <http://www.ldoceonline.com>
4. Merriam Webster Online Dictionary. Accessed on February 19, 2016. Available from <http://www.merriam-webster.com/>
5. Modern Lithuanian Dictionary. Accessed on February 19, 2016. Available from <http://dz.lki.lt/>
6. SDI Media. Accessed on March 20, 2016. Available from www.sdimedia.com/lt/
7. Seimas of the Republic of Lithuania. Accessed on January 14, 2016. Available from http://www3.lrs.lt/pls/inter3/dokpaieska.showdoc_e?p_id=275246&p_tr2=2
8. Sher, S., Hudlin, R., Savone, P. (Producers), Tarantino, Q. (Director). (2012). *Django Unchained*. USA: Sony Pictures Releasing.
9. The Free Dictionary by Farlex. Accessed on April 22, 2016. Available from <http://www.thefreedictionary.com/>
10. The Internet Movie Database. Accessed on March 10, 2016. Available from www.imdb.com
11. The State Commission of the Lithuanian Language website. (2016). Accessed on March 01, 2016. Available from <http://vlkk.lt/en/>

No.	Original text	Voice-over	Subtitles	No. of lines	No. of symbols of subtitles inc. spaces
1.	1858	Tūkstantis aštuoni šimtai penkiasdešimt aštuntieji 51	1858-ieji	1	9
2.	Two years before the Civil War	Du metai iki Pilietinio karo	2 metai iki Pilietinio karo	1	28
3.	somewhere in Texas	kažkur Teksase	kažkur Teksase	1	14
4.	Whoa.	-	-		
5.	Who's that stumbling around in the dark?	Kas ten slampinėja vidury nakties?	Kas ten slampinėja vidury nakties?	1	34
6.	State your business, or prepare to get winged!	Prisistatyk, arba gausi kulką!	Prisistatyk, arba gausi kulką!	1	30
7.	Calm yourselves gentlemen, I mean you no harm.	Ramiau, džentelmenai. Nenoriu kelti rūpesčių.	Ramiau, džentelmenai. Nenoriu kelti rūpesčių.	2	44
8.	I'm simply a fellow weary traveler.	Aš tik nuvargęs keliauninkas.	Aš tik nuvargęs keliauninkas.	1	29
9.	Whoa.	Stot.	Stop.	1	5
10.	Good cold evening gentlemen. I'm looking for a pair of slave traders	Laba šalta vakarą, džentelmenai. Ieškau porelės vergų prekeivių,	Laba šalta vakarą, džentelmenai. Ieškau porelės vergų prekeivių,	2	64
11.	that go by the name of The Speck Brothers.	žinomų, kaip broliai Spekai.	žinomų, kaip broliai Spekai.	1	28
12.	Might that be you?	Gal tai judu?	Gal tai judu?	1	13
13.	Who wants to know? I do.	O kas klausia? Aš klausiu.	- O kas klausia? - Aš klausiu.	2	29
14.	I'm Dr. King Schultz. This is my horse, Fritz.	Esu daktaras Kingas Šulcas. O čia mano arklys, Fricas.	Esu daktaras Kingas Šulcas. O čia mano arklys, Fricas.	2	53
15.	What kind of doctor? Dentist.	Koks daktaras? Dantistas.	- Koks daktaras? - Dantistas.	2	28
16.	Are you The Speck Brothers,	Tai ar esat tie du broliai Spekai?	Tai ar esat tie du broliai Spekai?	1	34
17.	and did you purchase those men at The Greenville Slave Auction?	Ir ar pirkote šituos vyrus Grinvilio vergų aukcione?	Ir ar pirkote šituos vyrus Grinvilio vergų aukcione?	2	52
18.	So what? So, I wish to parley with you.	Ir ką? Tą, kad noriu „parlė“ su jumis.	- Ir ką? - Tą, kad noriu „parlė“ su jumis.	2	41
19.	Speak English!	Kalbėk angliškai.	Kalbėk angliškai.	1	17
20.	Oh, I'm sorry.	Atsiprašau.	Atsiprašau.	1	11
21.	Please forgive me, it is a second language.	Anglų nėra mano gimtoji kalba.	Anglų nėra mano gimtoji kalba.	1	30
22.	Amongst your inventory,	Tarp jūsų inventoriaus yra egzempliorius,	Tarp jūsų inventoriaus yra egzempliorius,	2	40

23.	I've been led to believe, is a specimen I'm keen to acquire.	kurį pageidauju įsigyti.	kurį pageidauju įsigyti.	1	24
24.	Hello you poor devils.	Sveiki, nelaimėliai!	Sveiki, nelaimėliai!	1	20
25.	Is there one amongst you, who was formerly a resident of	Ar čia yra žmogus, kuris neseniai dirbo	Ar čia yra žmogus, kuris neseniai dirbo	2	39
26.	The Carrucan Plantation?	Karukano plantacijoje?	Karukano plantacijoje?	1	22
27.	I'm from The Carrucan Plantation.	Aš iš Karukano plantacijos.	Aš iš Karukano plantacijos.	1	27
28.	Who said that?	Kas tai pasakė?	Kas tai pasakė?	1	15
29.	What's your name?	Kuo tu vardu?	Kuo tu vardu?	1	13
30.	Django.	Džango.	Džango.	1	7
31.	Then You're exactly the one I'm looking for.	Tuomet būsi tas, kurio ieškau.	Tuomet būsi tas, kurio ieškau.	1	30
32.	Do you know where the Brittle Brothers are?	Žinai tokius brolius Britlius?	Žinai tokius brolius Britlius?	1	30
33.	Who are they?	Kas jie?	Kas jie?	1	8
34.	Big John,	Didysis Džonas.	Didysis Džonas.	1	15
35.	Ellis,	Elisas.	Elisas.	1	7
36.	Roger.	Rodžeris.	Rodžeris.	1	9
37.	Sometime they call him Little Raj.	Kartais jį vadina mažuoju Radž.	Kartais jį vadina mažuoju Radž.	1	31
38.	They was overseers at the Carrucan plantation.	Jie buvo prižiūrėtojai Karukano plantacijoje.	Jie buvo prižiūrėtojai Karukano plantacijoje.	2	45
39.	Not any more.	Jau nebe.	Jau nebe.	1	9
40.	Tell me if you were to see any of these three	Sakyk, jei pamatytum vieną iš tų trijų	Sakyk, jei pamatytum vieną iš tų trijų	2	38
41.	gentlemen again, would you recognize them?	džentelmenų, ar atpažintum?	džentelmenų, ar atpažintum?	1	27
42.	Hey, stop talkin' to him like that! Like what?	Nekalbėk su juo taip. Kaip?	- Nekalbėk su juo taip. - Kaip?	2	30
43.	Like that!	Štai taip.	Va taip.	1	8
44.	My good man, I'm simply trying to ascertain	Gerasis žmogau, tik noriu išstudijuoti...	Gerasis žmogau, tik noriu išstudijuoti...	2	40
45.	Speak English, goddamit!	Kalbėk angliškai, po paraliais.	Kalbėk angliškai, po paraliais.	1	31
46.	Everybody calm down!	Nusiraminkite.	Nurimkite.	1	10
47.	I'm simply a customer trying to conduct a transaction.	Aš tik klientas, kuris nori sudaryti sandėrį.	Aš tik klientas, kuris nori sudaryti sandėrį.	2	45
48.	I don't care, no sale. Now off wit ya!	Man nusispjaut. Neparduodamas. O dabar nešdinkis.	Man nusispjaut. Jis neparduodamas. O dabar nešdinkis.	2	52
49.	Don't be ridiculous, of course they're for sale.	Nekvailiokite, juk aišku, kad jie parduodami.	Nekvailiokite, juk aišku, kad jie parduodami.	2	45
50.	Move it!	Traukis.	Traukis.	1	8

51.	My good man, did you simply get carried away with your dramatic gesture,	Gerasis žmogau, ar tamstelė per daug įsijautėte,	Gerasis žmogau, ar tamstelė per daug įsijautėte,	2	47
52.	or are you pointing that weapon at me with lethal intention...?	ar iš tiesų nusitaikėte ginklu ketindamas mane nušauti?	ar iš tiesų nusitaikėte ginklu ketindamas mane nušauti?	2	55
53.	Last chance, fancy pants.	Paskutinė proga, gudročiau.	Paskutinė proga, gudročiau.	1	27
54.	Very well.	Ką padarysi.	Ką padarysi.	1	12
55.	I'm sorry about putting a bullet in your beast. But I didn't want	Apgailestauju, kad teko įsūdyti kulką, bet nenorėjau,	Apgailestauju, kad teko įsūdyti kulką, bet nenorėjau,	2	53
56.	you to do anything rash before you had a moment to come to your senses.	kad pasielgtumėte kaip nors impulsyviai prieš atgaudamas sveiką protą.	kad pasielgtumėte kaip nors impulsyviai prieš atgaudamas sveiką protą.	2	70
57.	You goddamn son of a bitch,	Prakeiktas kalės vaikas!	Prakeiktas kalės vaikas!	1	24
58.	you shot Roscoe.	Nušovei Rosko.	Nušovei Rosko!	1	14
59.	And you killed Ace!	Ir nužudei Eisą!	Ir nužudei Eisą!	1	16
60.	I only shot your brother, once he threatened to shoot me.	Šoviau į jūsų brolių tik todėl, kad jis grasino mane nudėti.	Šoviau į jūsų brolių tik todėl, kad jis grasino mane nudėti.	2	59
61.	And I do believe I have ...	Regis, turiu...	Regis, turiu...	1	15
62.	one, two, three, four,	Vienas, du, trys, keturi...	Vienas, du, trys, keturi...	1	27
63.	five witnesses who can attest to that fact.	Penkis liudininkus, kurie gali patvirtinti šį faktą.	Penkis liudininkus, kurie gali patvirtinti šį faktą.	2	52
64.	Damn legs busted! No doubt.	Po velnių, koja lūžo! Neabejotinai.	- Po velnių, koja lūžo! - Neabejotinai.	2	38
65.	Now, if you could keep your caterwauling down to a minimum,	Jeigu malonėtumėt verkšlenti kiek įmanoma tyliau,	Jeigu malonėtumėt verkšlenti kiek įmanoma tyliau,	2	49
66.	I'd like to finish my line of inquiry with young Django.	norėčiau baigti Džango apklausą.	norėčiau baigti Džango apklausą.	1	31
67.		Po paraliais!	Po paraliais!	1	13
68.	As I was saying,	Kaip jau klausiau,	Kaip jau klausiau,	1	18
69.	if you were to see the Brittle Brothers again, you would recognize them?	jei vėl pamatytum brolius Britlius, ar atpažintum juos?	jei vėl pamatytum brolius Britlius, ar atpažintum juos?	2	55
70.	Yeah.	Taip.	Taip.	1	5
71.	Sold American!	Parduota amerikiečiui!	Parduota amerikiečiui!	1	22
72.	So Mr.Speck,	Na, pone Spekai!	Na, pone Spekai?	1	16
73.	Mr. Speck, how much for Django here?	Pone Spekai, kiek prašote už jaunąjį Džango?	Pone Spekai? Kiek prašote už jaunąjį Džango?	2	43
74.	That iron is a nasty business.	Šitos geležtės tikra bjaurastis.	Šitos geležtės tikra bjaurastis.	1	32
75.	Oh, could you hold that for a moment?	Ar galėtum akimirką palaikyti?	Ar galėtum akimirką palaikyti?	1	30

76.	Thank you.	Ačiū.	Ačiū.	1	5
77.	Django, get up on that horse.	Džango, šok ant arklio.	Džango, šok ant to arklio.	1	26
78.	Also, if i were you,	Tavimi dėtas,	Tavo vietoje,	1	13
79.	I'd take that winter coat the dear departed Speck left behind.	pasiimčiau tą žieminį pal tą, kurį paliko velionis Spekas.	pasiimčiau tą žieminį pal tą, kurį paliko velionis Spekas.	2	57
80.	Nigger! Don't you touch my brother's coat.	Nigeri! Neliesk mano brolio palto.	Nigeri! Neliesk mano brolio palto.	1	34
81.	Goddamn it! Oh!	Po velnių!	Po velnių!	1	10
82.	One hundred...ten...	Šimtas... dešimt...	100, 10...	1	10
83.	twenty...	dvidešimt	...20...	1	8
84.	and five...	ir penki	...ir 5...	1	10
85.	for young Django here.	už jaunąjį Džango.	...už jaunąjį Džango.	1	21
86.	And since he won't be needing it anymore,	Kadangi jūsų broliui nebereikės,	Kadangi jūsų broliui nebereikės,	1	32
87.	I'd like to purchase your brother's nag.	norėčiau nusipirkti jo kuiną.	norėčiau nusipirkti jo kuiną.	1	29
88.	Also, Mr. Speck,	Be to, pone Spekai,	Be to, pone Spekai,	1	19
89.	I'm afraid I will require a bill of sale. Do you have one?	man reikia pardavimo kvito. Ar tokį turėtumėte?	man reikia pardavimo kvito. Ar tokį turėtumėte?	2	47
90.	You go to hell, dentist.	Keliauk pragaran, dantiste!	Keliauk pragaran, dantiste!	1	27
91.	I thought not.	Taip ir maniau, kad ne.	Taip ir maniau, kad ne.	1	23
92.	No worries. I come prepared.	Nieko tokio! Atėjau pasiruošęs.	Nieko tokio! Atėjau pasiruošęs.	1	31
93.	Thank you.	Dėkoju.	Dėkoju.	1	7
94.	This will serve nicely as a bill of sale.	Tai puikiai tiks kaip pardavimų kvitas.	Tai puikiai tiks kaip pardavimų kvitas.	2	39
95.	Whoa.	-	-		
96.	Now, as to you poor devils.	O jums, nelaimėliai, štai ką patarsiu.	O jums, nelaimėliai, štai ką patarsiu.	1	38
97.	So, as I see it,	Mano manymu,	Mano manymu,	1	12
98.	when it comes to you the subject of what you do next,	jei klausumėt, ką daryti toliau,.	jei klausumėt, ką daryti toliau,	1	33
99.	you gentlemen have two choices.	jūs, džentelmentai, turite dvi galimybes.	jūs, džentelmentai, turite dvi galimybes.	2	41
100.	One:	Pirmoji:	Pirmoji:	1	8
101.	Once I'm gone, you could lift that beast off the remaining Speck,	kai manęs nebus, galite paimti sužeistąjį Speką	kai manęs nebus, galite paimti sužeistąjį Speką	2	49
102.	then carry him to the nearest town.	ir nunešti jį į artimiausią miestelį.	ir nunešti jį į artimiausią miestelį.	2	37
103.	Which would be at least 37 miles back the way you came.	Kuris yra mažiausiai už trisdešimt septynių mylių į tą pusę, iš kurios atėjot.	Kuris yra mažiausiai už 37 mylių į tą pusę, iš kurios atėjot.	2	61
104.	Or two:	Antroji:	Antroji:	1	8
105.	You could unshackle yourselves,	galite išsivaduoti iš grandinių,	galite išsivaduoti iš grandinių,	1	32
106.	take that rifle,	paimti tą šautuvą,	paimti tą šautuvą,	1	18

107.	put a bullet in his head, bury the two of them deep,	paleisti kulką jam į kaktą, giliai juos abu užkasti	paleisti kulką jam į kaktą, giliai juos abu užkasti	2	51
108.	and then make your way to a more enlightened area of this country.	ir iškeliauti į labiau pažengusius šitos šalies kraštus.	ir iškeliauti į labiau pažengusius šitos šalies kraštus.	2	56
109.	Choice is yours.	Rinktis jums.	Jums rinktis.	1	13
110.	Oh, and on the off chance there are any astronomy aficionados amongst you,	Ir jeigu netyčia tarp jūsų yra astronomijos mėgėjų,	Ir jeigu netyčia tarp jūsų yra astronomijos mėgėjų,	2	51
111.	the North Star is that one.	Šiaurinė žvaigždė štai toji.	Šiaurinė žvaigždė štai toji.	1	28
112.	Ta-ta.	-	-		
113.	Now wait a minute, fellas. Let's talk about this.	Pala, vyručiai. Pasikalbėkime.	Pala, vyručiai. Pasikalbėkime.	1	30
114.	You gotta be reasonable in a situation like this!	Tokioje situacijoje reikia elgtis protingai.	Tokioje situacijoje reikia elgtis protingai.	2	44
115.	I'm not a bad guy. I'm just doin' my job!	Aš nesu blogas. Tik dirbu savo darbą.	Aš nesu blogas. Tik dirbu savo darbą.	2	36
116.	Blueberry, didn't I give you my last apple?	Bluberi, argi neatidaviau tau savo paskutinio obuolio?	Bluberi, argi neatidaviau tau savo paskutinio obuolio?	2	54
117.	Tell you what, boys:	Štai ką pasakysiu, vaikinai:	Štai ką pasakysiu, vaikinai:	1	28
118.	take me to the doc in El Paso, I'll get you your freedom.	nugabenkit mane pas daktarą El Pase ir aš dovanosiu jums laisvę.	nugabenkite mane pas daktarą į El Pasą ir aš dovanosiu jums laisvę.	2	67
119.	No, no, please.	Ne, ne, prašau.	Ne. Ne, prašau.	1	15
120.	Daughtrey, Texas	Dotris, Teksasas	Dotris, Teksasas	1 (viršuje)	16
121.	All right, now.	Ką gi.	Ką gi.	1	6
122.	I'd like you to take two of these tonight	Dvi išgerkite šįvakar,	Dvi išgerkite šįvakar,	1	22
123.	...and then in the morning.	paskui ryte...	paskui ryte...	1	14
124.	Is that a nigger on a horse?	Nigeris joja ant arklio?	Nigeris joja ant arklio?	1	24
125.	What's everybody staring at?	Kodėl visi į mus spokso?	Kodėl visi į mus spokso?	1	24
126.	They ain't never seen no nigger on a horse before.	Jie dar nėra matę jojančio nigerio.	Jie dar nėra matę jojančio nigerio.	1	35
127.	Whoa.	-	-		
128.	Good morning innkeeper!	Labas rytas, šeimininke!	Labas rytas, šeimininke!	1	24
129.	Two beers for two weary travelers.	Du alaus dviems išsekusiems keliauninkams.	Du alaus dviems išsekusiems keliauninkams.	2	42
130.	It's still a bit early. We won't be open for another hour.	Dar ankstoka. Mes atsidarysim tik po valandos.	Dar ankstoka. Mes atsidarysim tik po valandos.	2	46
131.	By then, we'll be servin' breakfast.	Iki to laiko duodam pusryčių.	Iki to laiko duodam pusryčių.	1	29
132.	Whoa, whoa, whoa, whoa... what the hell you think you're doing, boy?	Kokį velnią čia veiki, berneli?	Kokį velnią čia veiki, berneli?	1	31
133.	Get that nigger outta here!	Išveskite tą nigerį velniop!	Išveskite tą nigerį velniop!	1	28
134.	Help! Help!	Gelbėkit! Gelbėkit!	Gelbėkite! Gelbėkit!	1	20

135.	Innkeeper!	Šeimininke!	Šeimininke!	1	11
136.	Remember, get the sheriff, not the marshal.	Tik kvieskite šerifą, o ne maršalą.	Tik kvieskite šerifą, o ne maršalą.	1	35
137.	Sheriff! Help!	-	Šerife! Gelbėkit!	1	17
138.	Alas.	Deja.	Deja,	1	5
139.	Now we must act as our own bartender.	Teks patiems apsitarnauti.	teks patiems apsitarnauti.	1	26
140.	Sit down, my boy.	Sėskis, mano berniuk.	Sėskis, mano berniuk.	1	21
141.	What kind of dentist are you?	O jūs tikrai dantistas?	Jūs tikrai dantistas?	1	21
142.	Despite that cart, I haven't practiced dentistry in five years.	Penkerius metus nedirbau dantisto darbo.	Penkerius metus nedirbau dantisto darbo.	2	40
143.	But these days, I practice a new profession...	Šiomis dienomis turiu naują profesiją:	Šiomis dienomis turiu kitą profesiją:	2	36
144.	bounty hunter.	medžioju premijas.	medžioju premijas.	1	18
145.	Do you know what a bounty hunter is?	Žinai, kas yra premijų medžiotojas?	Žinai, kas yra premijų medžiotojas?	1	35
146.	No.	Ne.	Ne.	1	3
147.	Well...	Taigi...	Taigi,	1	6
148.	The way the slave trade deals in human lives for cash,	Vergų prekyboje už pinigus pardavinėjami gyvi žmonės,	vergų prekyboje už pinigus pardavinėjami gyvi žmonės,	2	53
149.	a bounty hunter deals in corpses.	o premijų medžiotojai prekiauja lavonais.	o premijų medžiotojai prekiauja lavonais.	2	41
150.	Hat.	Kepurę.	Kepurę.	1	7
151.	Prost.	-	-		
152.	The state places a bounty on a man's head.	Valdžia skiria premiją už žmogaus galvą.	Valdžia skiria premiją už žmogaus galvą.	2	39
153.	I track that man, I find that man, I kill that man.	Aš tą žmogų surandu ir nugalabiju.	Aš tą žmogų surandu ir nugalabiju.	1	34
154.	After I've killed him, I transport that man's corpse back to the authorities.	Tada nugabenu jo lavoną valdžiai.	Tada nugabenu jo lavoną valdžiai.	1	33
155.	Sometimes that's easier said than done.	Kartais lengviau pasakyti nei padaryti.	Kartais lengviau pasakyti nei padaryti.	2	39
156.	I show that corpse to the authorities, proving yes, indeed, I trully have killed him,	Parodau jo lavoną valdžiai, tuo įrodydamas, kad tikrai jį nudėjau.	Parodau jo lavoną valdžiai, tuo įrodydamas, kad tikrai jį nudėjau.	2	66
157.	at which point the authorities pay me the bounty.	Tokiu atveju, man sumoka premiją.	Tokiu atveju, valdžia man sumoka premiją.	2	41
158.	So, like slavery, it's a flesh for cash business.	Kaip ir vergovės atveju, už kūną mokami pinigai.	Kaip ir vergovės atveju, už kūną mokami pinigai.	2	48
159.	What's a bounty?	Kas yra premija?	Kas yra premija?	1	16
160.	It's like a reward.	Tai kaip atlygis.	Tai kaip atlygis.	1	17
161.	You kill people and then they give you a reward?	Žudote žmones ir už tai gaunate atlygį?	Žudote žmones ir už tai gaunate atlygį?	2	38

162.	Certain people, yeah.	Tam tikrus žmones, taip.	Tam tikrus žmones, taip.	1	24
163.	Bad people?	Blogus žmones?	Blogus žmones?	1	14
164.	Ah! Badder they are, bigger the reward.	Kuo jie blogesni, tuo didesnis atlygis.	Kuo jie blogesni, tuo didesnis atlygis.	2	38
165.	Which brings me to you.	Todėl mudu ir susitikome.	Todėl mudu ir susitikom.	1	24
166.	And I must admit, I'm at a bit of a quandary when it comes to you.	Kita vertus, tavo klausimu esu sutrikęs.	Kita vertus, tavo klausimu esu sutrikęs.	2	40
167.	On one hand, I despise slavery.	Viena vertus, aš nekenčiu vergijos.	Viena vertus, aš nekenčiu vergijos.	2	35
168.	On the other hand, I need your help.	Antra vertus, man reikia tavo pagalbos.	Kita vertus, man reikia tavo pagalbos.	2	38
169.	If you're not in position to refuse, all the better.	Kadangi tu negali atsisakyti, man tik geriau.	Kadangi tu negali atsisakyti, man tik geriau.	2	45
170.	So, for the time being, I'm gonna make this slavery malarkey work to my benefit.	Todėl kurį laiką pasinaudosiu šia vergijos kvailyste.	Todėl kurį laiką pasinaudosiu šia vergijos kvailyste.	2	53
171.	Still, having said that,	Tačiau, turiu pasakyti,	Tačiau, turiu pasakyt,	1	22
172.	I feel guilty.	jaučiuosi kaltas.	jaučiuosi kaltas.	1	17
173.	So, I would like the two of us to enter into an agreement.	Norėčiau, kad mudu susitartumėm.	Norėčiau, kad mudu susitartumėm.	1	32
174.	I'm looking for The Brittle Brothers.	Ieškau brolių Britlių.	Ieškau brolių Britlių.	1	22
175.	However in this endeavor I'm at a slight disadvantage,	Mano paieškas apsunkina tai,	Mano paieškas apsunkina tai,	1	28
176.	insofar as I don't know what they look like.	kad nežinau, kaip jie atrodo.	kad nežinau, kaip jie atrodo.	1	29
177.	But you do. Dont'ya?	Bet tu žinai, ar ne?	Bet tu žinai, ar ne?	1	20
178.	I know what they look like all right.	Aišku, kad žinau, kaip jie atrodo.	Aišku, kad žinau, kaip jie atrodo.	1	34
179.	Good.	Gerai.	Gerai.	1	6
180.	So, here's my agreement.	Štai ką siūlau.	Štai ką siūlau.	1	15
181.	You travel with me untill we find them.	Keliausi su manimi, kol mes juos rasime.	Keliausi su manimi, kol mes juos rasim.	1	39
182.	Where we goin'?	-	O kur keliausim?	1	16
183.	I hear at least two of them are overseeing up in Gatlinburg,	Girdėjau, kad bent du iš jų dirba prižiūrėtojai Getlinburge,	Girdėjau, kad bent du iš jų dirba prižiūrėtojai Getlinburge,	2	61
184.	but I don't know where.	tačiau nežinau, kur.	tačiau nežinau, kur.	1	20
185.	That means we visit every plantation in Gatlinburg till we find them.	Vadinasi, teks aplankyti kiekvieną Getlinburgo plantaciją, kol juos rasime.	Vadinasi, teks aplankyti kiekvieną Getlinburgo plantaciją, kol juos rasim.	2	74
186.	And when we find them,	O kai juos rasime,	O kai juos rasim,	1	17
187.	you point them out, and I kill them.	tu parodysi kurie, o aš juos užmušiu.	tu parodysi kurie, o aš juos nudėsiu.	1	37
188.	You do that,	Jei sutinki,	Jei sutinki,	1	12
189.	I agree to give you your freedom. Twenty-five dollars per Brittle brother	pažadau tau duoti laisvę ir dvidešimt penkis dolerius už kiekvieną brolių,	pažadau tau duoti laisvę ir 25 dol. už kiekvieną brolių.	2	54

190.	- that's seventy-five dollars.	iš viso – septyniasdešimt penkis.	Viso 75.	1	8
191.	And as if on cue, here comes the sheriff.	Kaip ir nuspėjau, ateina šerifas.	Kaip ir nuspėjau, ateina šerifas.	1	33
192.	Okay boys, fun's over.	Gerai, berneliai, linksmybės baigtos..	Gerai, berneliai, linksmybės baigtos.	2	37
193.	Come on out.	Išeikit laukan	Išeikit laukan.	1	15
194.	All right, folks, calm down.	Žmonės, nurimkit.	Žmonės, nusiraminkit.	1	21
195.	Go about your business.	Grįžkite prie savo reikalų.	Grįžkite prie savo reikalų.	1	27
196.	These jokers will be gone soon.	Tų dviejų mulkių čia tuoj neiks.	Tų dviejų mulkių čia tuoj neliks.	1	33
197.	Now why y'all wanna come into my town and start trouble?	Kam reikėjo atsibelsti į mano miestą ir užvirtį košę?	Kam reikėjo atsibelsti į mano miestą ir užvirtį košę?	2	53
198.	And scare all these nice people.	Ir dar gąsdinti šiuos mielus žmones?	Ir dar gąsdinti tuos mielus žmones?	1	35
199.	You ain't got nothing better to do,	Nejau neturite ką daugiau veikti,	Nejau neturite ką daugiau veikti,	1	33
200.	then to come into Bill Sharps town	kaip atkelti į Bilio Šarpo miestą	kaip atkelti į Bilio Šarpo miestą	1	36
201.	and show your ass?	ir parodyt čia savo subinę?	ir parodyti čia savo subinę?	1	28
202.	What did you just do to our sheriff?	Ką padarėt mūsų šerifui?	Ką padarėte mūsų šerifui?	1	25
203.	Now you can go get the marshal.	O dabar galite pakviesti maršalą.	O dabar galite pakviesti maršalą.	1	32
204.	Marshal! Marshal!	Maršale!	Maršale! Maršale!	1	17
205.	Should we wait inside? Can we just leave?	Gal palaukime viduj? O gal dingstam?	- Gal palaukime viduj? - O gal dingstam?	2	39
206.	After you.	Po tavęs.	Po tavęs.	1	9
207.	Move that buckboard a long ways across the street from the saloon.	Patraukite tą vežimą kuo toliau nuo salūno.	Patraukite tą vežimą kuo toliau nuo salūno.	2	43
208.	I want six men, six rifles behind it.	Šeši ginkluoti vyrai lai atsistoja už jo.	Šeši ginkluoti vyrai lai atsistoja už jo.	2	41
209.	I want two men, two rifles up on this roof.	Du ginkluoti vyrai ant šito stogo.	Du ginkluoti vyrai ant šito stogo.	1	34
210.	Two men, two rifles on that roof.	Du ginkluoti vyrai ant šio stogo.	Du ginkluoti vyrai ant to stogo.	1	32
211.	All barrels pointed at that front door.	Visų vamzdžiai nukreipti į tas duris.	Visų vamzdžiai nukreipti į tas duris.	1	37
212.	Somebody get poor Bill outta the goddamn street.	Kas nors nuneškit vargšelį Bilį nuo gatvės.	Kas nors nuneškit vargšelį Bilį nuo gatvės.	2	43
213.	You in the saloon!	Ei, tu! Ten, salūne!	Ei, tu! Ten, salūne!	1	20
214.	We got a hundred rifles aimed at every way out of that building.	Šimtas šautuvų nutaikyta į kiekvieną to pastato išėjimą.	Šimtas šautuvų nutaikyti į kiekvieną to pastato išėjimą.	2	56
215.	You got once chance get outta this alive.	Turi vieną galimybę išlikti gyvas.	Turi vieną galimybę išlikti gyvas.	1	34
216.	You and your nigger come out right now with your hands over your head, and I mean, right now!	Tučiuojau išei su savo nigeriu pakeltomis rankomis. Tučiuojau.	Tučiuojau išei su savo nigeriu pakeltomis rankomis. Tučiuojau.	2	63
217.	Is this the marshal I have the pleasure of addressing?	Ar turiu garbės kreiptis į patį maršalą?	Ar turiu garbės kreiptis į patį maršalą?	1	40
218.	Yes it is.	Taip, teisingai.	Taip, teisingai.	1	16
219.	This is U.S. Marshall Gill Tatum.	Čia Valstijų maršalas Gilas Teitumas.	Čia Valstijų maršalas Gilas Teitamas.	1	37
220.	Na wunderbar, marshal.	Maršale.	Na, <i>wunderbar</i> , maršale.	1	23

221.	I have relieved myself of all weapons,	Numečiau visus ginklus,	Aš numečiau visus ginklus,	1	26
222.	and just as you have instructed,	kaip jūs ir nurodėte,	kaip jūs ir nurodėte,	1	21
223.	I'm ready to step outside	esu pasirengęs išeiti laukan,	esu pasirengęs išeiti laukan,	1	29
224.	with my hands raised above my head.	pakeltomis virš galvos rankomis.	pakeltomis virš galvos rankomis.	1	32
225.	I trust as a representative of the criminal justice system of The United States of America,	Tikiuosi, būdamas Jungtinių Amerikos Valstijų	Tikiuosi, būdamas Jungtinių Amerikos Valstijų	2	45
226.		baudžiamosios teisėsaugos atstovas,	baudžiamosios teisėsaugos atstovas,	1	35
227.	I shan't be shot down in the street by either you or your deputies	kad jūsų pavaduotojai	kad jūsų pavaduotojai	1	22
228.		nenušaus manęs gatvėje,	nenušaus manęs gatvėje,	1	23
229.	before I've had my day in court.	kol neturėjau progos stoti prieš teismą.	kol neturėjau progos stoti prieš teismą.	2	40
230.	You mean like you did our sheriff?	Norėjai, pasakyti, ne taip, kaip pats padarei mūsų šerifui?	Norėjai, pasakyti, ne taip, kaip pats padarei mūsų šerifui?	2	59
231.	Shot him down like a dog in the street!	Nupylei jį kaip šunį!	Nupylei jį kaip šunį!	1	21
232.	Yes, that's exactly what I mean!	Būtent tą ir norėjau pasakyti!	Būtent tą ir norėjau pasakyti!	1	29
233.	Do I have your word as a lawman	Ar kaip pareigūnas, duodate žodį	Ar kaip pareigūnas, duodate žodį	1	32
234.	not to shoot me down like a dog in the street?	nenušauti manęs gatvėje kaip šuns?	nenušauti manęs gatvėje kaip šuns?	1	34
235.	Well, as much as we'd all enjoy seeing something like that,	Kad ir kaip mums to norėtusi,	Kad ir kaip mums to norėtusi,	1	29
236.	ain't nobody gonna cheat the hangman in my town!	mano mieste niekas neatiminės darbo iš koriko!	mano mieste niekas neatiminės darbo iš koriko!	2	46
237.	Fair enough marshal. Here we come.	Teisinga mintis, maršale. Pradedam.	Teisinga mintis, maršale. Pradedam.	1	35
238.	They're a little tense out there.	Ten jie truputį įsitempę.	Ten jie truputį įsitempę.	1	25
239.	So don't make any quick movements, and let me do the talking.	Todėl nedaryk staigių judesių ir leisk kalbėti man.	Todėl nedaryk staigių judesių ir leisk kalbėti man.	2	51
240.	Come ahead.	Išeikit.	Išeikite.	1	9
241.	You unarmed? Yes, indeed we are.	Jūs neginkluoti? Tikrai ne.	- Jūs neginkluoti? - Tikrai ne.	2	30
242.	Marshall Tatum, may I address you, your deputies,	Maršale Teitumai, norėčiau kreiptis į jūsų pavaduotojus,	Maršale Teitumai, norėčiau kreiptis į jus ir jūsų pavaduotojus,	2	63
243.	and apparently the entire town of Daughtrey,	kaip matau ir į visą Dotrio miestą,	kaip matau, ir į visą Dotrio miestą,	1	36
244.	as to the incident that just occurred?	dėl šio incidento, kuris ką tik įvyko.	dėl šio incidento, kuris ką tik įvyko.	1	38
245.	Go on!	Kalbėk.	Kalbėk.	1	7
246.	Thank you.	-	Ačiū.	1	5
247.	My name is Dr. King Schultz.	Aš esu daktaras Kingas Šulcas.	Aš esu daktaras Kingas Šulcas.	1	30

248.	Like yourself, marshal, I am a servant of the court.	Kaip ir jūs, maršale, aš taip pat tarnauju teismui.	Kaip ir jūs, maršale, aš taip pat tarnauju teismui.	2	51
249.	The man lying dead in the dirt,	Šitas žmogus, kuris negyvas guli purve	Šitas žmogus, kuris negyvas guli purve	2	39
250.	who the good people of Daughtrey saw fit to elect as their sheriff,	ir kurį gerieji Dotrio žmonės išrinko savo šerifu –	ir kurį gerieji Dotrio žmonės išsirinko savo šerifu –	2	53
251.	who went by the name of Bill Sharp,	kuris prisistadydavo kaip Bilis Šarpas –	kuris prisistadydavo kaip Bilis Šarpas –	2	40
252.	is actually a wanted outlaw by the name of Willard Peck,	iš tikrųjų yra ieškomas nusikaltėlis vardu Vilardas Pekas,	iš tikrųjų yra ieškomas nusikaltėlis vardu Vilardas Pekas,	2	58
253.	with a price on his head of two hundred dollars.	už kurio galvą paskirta dviejų šimtų dolerių premija.	už kurio galvą paskirta 200 dolerių premija.	2	44
254.	That's two hundred dollars, dead or alive.	Taigi, du šimtai už gyvą ar mirusį.	Taigi, 200 už gyvą ar mirusį.	1	29
255.	The hell, you say!	Velnią čia paistai!	Velnią čia paistai!	1	19
256.	I'm aware this is probably disconcerting news.	Suprantu, jog tai trikdanti žinia.	Suprantu, jog tai trikdanti žinia.	1	34
257.	But I'm willing to wager	Tačiau kertu lažybų,	Tačiau kertu lažybų,	1	20
258.	this man was elected sheriff sometime in the past two years?	kad šis vyras buvo išrinktas šerifu maždaug prieš dvejus metus?	kad šis vyras buvo išrinktas šerifu maždaug prieš dvejus metus?	2	63
259.	Yeah. I know this because three years ago	Taip. Žinau, nes prieš trejus metus	- Taip. - Žinau, nes prieš trejus metus	2	38
260.	he was rustling cattle from the B.C. Corrigan Cattle Company of Lubbock Texas.	jis vogė galvijus iš B.C. Korigano galvijų kompanijos Laboke, Teksase.	jis vogė galvijus iš B.C. Korigano galvijų kompanijos Laboke, Teksase.	2	70
261.	Now, this is a warrant made	Štai čia yra orderis,	Štai čia yra orderis,	1	21
262.	out by Circuit Court Judge Henry Allen Lauder milk	išrašytas apygardos teismo teisėjo Henrio Aleno Lodermilko,	išrašytas apygardos teismo teisėjo Henrio Aleno Lodermilko,	2	60
263.	of Austin, Texas.	Ostine, Teksase.	Ostine, Teksase.	1	16
264.	You're encouraged to wire him.	Galite susisiekti telegrafu.	Galite susisiekti telegrafu.	1	28
265.	He'll back up who I am,	Jis patvirtins, kas esu aš	Jis patvirtins, kas esu aš	1	27
266.	and who your dear departed sheriff was.	ir kas buvo velionis jūsų šerifas.	ir kas buvo velionis jūsų šerifas.	1	34
267.	In other words marshal,	Kitaip tariant, maršale,	Kitaip tariant, maršale,	1	24
268.	you owe me two hundred dollars.	jūs man skolingas du šimtus dolerių.	jūs man skolingas 200 dolerių.	1	30
269.	I'll be damned.	Kad mane kur.	Kad mane kur.	1	13
270.	After this Brittle business is behind us,	Kai reikalas su Britliais bus baigtas,	Kai reikalas su Britliais bus baigtas,	2	38
271.	you'll be a free man,	tu būsi laisvas žmogus.	tu būsi laisvas žmogus.	1	23
272.	with a horse, and seventy five dollars in your back pocket.	Turėsi arklį ir septyniasdešimt penkis dolerius kišenėje.	Turėsi arklį ir 75 dol. kišenėje.	2	33
273.	What's your plan after that?	Ką planuojai daryti po to?	Ką planuojai daryti po to?	1	25
274.	Find my wife,	Surasti žmoną	Surasti žmoną	1	13
275.	and buy her freedom.	ir užmokėti už jos laisvę.	ir užmokėti už jos laisvę.	1 (24:24)	26

276.	Django,	Džango,	Džango,	1	7
277.	I had no idea you were a married man.	nenumaniau, kad esi vedęs.	nenumaniau, kad esi vedęs.	1	26
278.	Do most slaves believe in marriage?	Ar daug vergų tiki santuoka?	Ar daug vergų tiki santuoka?	1	28
279.	Oh, me and my wife do.	Mudu su žmona tikime.	Mudu su žmona tikime.	1	21
280.	Old Man Carrucan didn't. That's why we, uh... we run off.	Senis Karukanas netikėjo. Todėl ir bėgome.	Senis Karukanas netikėjo. Todėl ir bėgom.	2	41
281.	Django.	Džango.	Džango.	1	7
282.	Django, Django.	Džango, Džango.	Džango. Džango.	1	15
283.	You got sand, Django.	Turi parako, Džango.	Turi parako, Džango.	1	20
284.	Boy's got sand.	Vaikinas turi parako.	Vaikinas turi parako.	1	21
285.	I got no use for a nigger with sand.	Man nėra naudos iš nigerio, turinčio parako.	Man nėra naudos iš nigerio, turinčio parako.	2	44
286.	I want you to burn a runaway "r" right here on his cheek.	Išdeginkite jam pabėgėlio ženklą ant skruosto.	Išdeginkite jam pabėgėlio ženklą ant skruosto.	2	46
287.	And girl, too.	Merguželei taip pat.	Merguželei taip pat.	1	20
288.	And I want you to take 'em to the Greenville auction	Nugabenkite juos į Grinvilio aukcioną	Nugabenkite juos į Grinvilio aukcioną	2	37
289.	and sell 'em.	ir parduokite.	ir parduokite.	1	14
290.	Both of 'em.	Abu.	Abu.	1	4
291.	Separately.	Atskirai.	Atskirai.	1	9
292.	And this one....	O šitą	O šitą	1	6
293.	you will sell him cheap	parduokite kuo pigiau.	parduokite kuo pigiau.	1	22
294.	In Greenville...	Grinvilyje	Grinvilyje	1	10
295.	there should be some sort of a records office.	turėtų būti koks nors įrašų biuras.	turėtų būti koks nors įrašų biuras.	1	35
296.	You know when she was sold,	Galima sužinoti kada ją pardavė,	Galima sužinot kada ją pardavė,	1	31
297.	you know where she came from,	kur ji nukeliavo,	kur ji nukeliavo,	1	17
298.	and you know her name.	galima sužinoti jos vardą.	galima sužinoti jos vardą.	1	26
299.	What is her name?	Koks buvo jos vardas?	Koks buvo jos vardas?	1	21
300.	Broomhilda.	Brumhilda.	Brumhilda.	1	10
301.	What?	Kaip?	Kaip?	1	5
302.	Broomhilda.	Brumhilda.	Brum-hilda.	1	11
303.	Broomhilda?	Brumhilda?	Brumhilda?	1	10
304.	Where her owners German?	Jos savininkai buvo vokiečiai?	Jos savininkai buvo vokiečiai?	1	30
305.	Yeah, how you know?	Taip, iš kur žinot?	Taip, iš kur žinot?	1	19
306.	She wasn't born on the Carrucan plantation. She was raised by a German mistress the Von Shafts.	Ji gimė ne Karukano plantacijose. Ją užaugino vokiečių fon Šaftas.	Ji gimė ne Karukano plantacijose. Ją užaugino vokiečių fon Šaftas.	2	64
307.	She speak a little German, too.	Ji irgi moka šiek tiek kalbėti vokiškai.	Ji irgi moka šiek tiek kalbėti vokiškai.	2	40
308.	Your wife?	Tavo žmona?	Tavo žmona?	1	11

309.	When she was little, her mistress taught her so she'd have somebody to speak German with.	Kai ji buvo maža, šeimininkė ją mokė, kad turėtų su kuo kalbėti vokiškai.	Kai ji buvo maža, šeimininkė ją mokė, kad turėtų su kuo kalbėti vokiškai.	2	73
310.	Well, let me get this straight.	Noriu išsiaiškinti.	Noriu išsiaiškinti.	1	19
311.	Your slave wife speaks German and her name is Broomhilda Von Shaft?	Tavo vergė žmona kalba vokiškai ir jos pavardė Brumhilda fon Šaft?	Tavo vergė žmona kalba vokiškai ir jos pavardė – Brumhilda fon Šaft?	2	68
312.	Yep.	Taip.	Taip.	1	5
313.	They call me Hildi.	Mane vadina Hilde.	Mane vadina Hilde.	1	18
314.	Tennessee	Tenesis	Tenesis	1 (viršuj)	7
315.	When we gain access to these plantations,	Kai pateksime į tas plantacijas,	Kai pateksime į tas plantacijas,	1	32
316.	we'll be putting on an act.	teks apsimitinėti.	teks apsimitinėti.	1	18
317.	You'll be playing a character.	Tu atliksi vaidmenį.	Tu atliksi vaidmenį.	1	20
318.	Hm?	-	-		
319.	No.	Ne?	Ne?	1	3
320.	During the act, you can never break character.	Vaidinimo metu, negalima išeiti iš vaidmens.	Vaidinimo metu, negalima išeiti iš vaidmens.	2	44
321.	Do you understand?	Ar supratai?	Ar supratai?	1	12
322.	Yeah. Don't break character.	Taip. Neišeiti iš vaidmens.	Taip. Neišeiti iš vaidmens.	1	27
323.	And your character is that of The Valet.	O tavo vaidmuo – būti kamerdineriu.	O tavo vaidmuo – būti kamerdineriu.	1	35
324.	What that is?	Kas tai yra?	Kas tai yra?	1	12
325.	That's a fancy word for servant.	Įmantresnis tarno pavadinimas.	Įmantresnis tarno pavadinimas.	1	30
326.	Valet?	Kamerdineris?	Kamerdineris?	1	13
327.	Hm-mm.	-	-		
328.	And now, Django, you may choose your character's costume.	Dabar, Džango, gali pasirinkti savo veikėjo kostiumą.	Dabar, Džango, gali pasirinkti savo veikėjo kostiumą.	2	53
329.	Youse gonna let me pick out my own clothes?	Leisite man pačiam išsirinkti drabužius?	Leisite man pačiam išsirinkti drabužius?	2	40
330.	But of course.	Žinoma.	Tai žinoma.	1	11
331.	Whoa.	-	-		
332.	It's against the law for niggers to ride horses in this territory.	Šioje teritorijoje draudžiama nigeriams joti ant arklių.	Šioje teritorijoje draudžiama nigeriams joti ant arklių.	2	56
333.	This is my valet. My valet doesn't walk.	Čia mano kamerdineris. Kamerdineriai nevaikšto pėsčiomis.	Čia mano kamerdineris. Kamerdineriai nevaikšto pėsčiomis.	2	57
334.	I said niggers on horses...	Pasakiau, jojantys nigeriai...	Pasakiau, jojantys nigeriai...	1	30
335.	His name is Django. He's a free man.	Jo vardas – Džango. Jis – laisvas žmogus.	Jo vardas – Džango, ir jis laisvas žmogus.	2	42
336.	He can ride what he pleases.	Jis gali joti ant ko tik nori.	Jis gali joti ant ko tik nori.	1	30
337.	Not on my property. Not around my niggers he can't.	Tik ne mano valdose. Ir ne šalia mano nigerių.	Tik ne mano valdose. Ir ne šalia mano nigerių.	2	46

338.	My good sir,	Mano gerasis pone,	Mano gerasis pone,	1	18
339.	perhaps we got off on the wrong boot.	gal mes pradėjome ne tuo batu.	gal mes pradėjome ne tuo batu.	1	30
340.	Allow me to unring this bell.	Leiskite man pakeisti situaciją.	Leiskite pakeisti situaciją.	1	28
341.	My name is Dr. King Schultz. This is my valet, Django.	Aš esu daktaras Kingas Šulcas. Čia mano kamerdineris Džango.	Aš esu daktaras Kingas Šulcas. Čia mano kamerdineris Džango.	2	60
342.	And these are our horses, Fritz, and Tony.	Čia mūsų arkliai – Tonis ir Fricas.	Čia mūsų arkliai – Tonis ir Fricas.	1	34
343.	Mr. Bennett?	Pone Benetai?	Pone Benetai?	1	13
344.	I've been lead to believe that you are a gentleman, and a businessman.	Kiek žinau, esate džentelmenas ir biznieriūs.	Kiek žinau, esate džentelmenas ir biznieriūs.	2	45
345.	And it is for these attributes we've ridden from Texas to Tennessee	Todėl ir atojome iš Teksaso į Tenesį,	Todėl ir atojome iš Teksaso į Tenesį,	2	37
346.	to parley with you now.	kad galėtume su jumis „parlė“.	kad galėtume su jumis „parlė“.	1	30
347.	I wish to purchase one of your nigger gals.	Noriu nusipirkti vieną jūsų nigerių.	Noriu nusipirkti vieną jūsų nigerę.	2	35
348.	You and your Jimmie rode from Texas to Tennessee	Tu su savo Džimiu atjojai iš Teksaso į Tenesį	Tu su savo Džimiu atjojai iš Teksaso į Tenesį	2	45
349.	to buy one of my nigger gals?	nupirkti vienos mano nigerės?	nupirkti vienos mano nigerės?	1	29
350.	No appointment, no nothin'?	Be susitarimo, be nieko?	Be susitarimo, be nieko?	1	24
351.	Oh, I'm afraid so.	Bijau, kad taip.	Bijau, kad taip.	1	16
352.	Well, what if I was to say I don't like you?	O jei pasakysiu, kad tu man nepatinki?	O jei pasakysiu, kad tu man nepatinki?	2	38
353.	Or your fancy-pants nigger?	Ir nepatinka tavo gudročius nigeris?	Ir nepatinka tavo gudročius nigeris?	2	36
354.	And I wouldn't sell you a tinker's damn.	ir aš tau nieko neparduosiu	Ir aš tau nė menko nieko neparduočiau?	2	38
355.	Now what you got to say about that?	Ką į tai atsakysi?	Ką į tai atsakysi?	1	18
356.	Mr. Bennet.	Pone Benetai.	Pone Benetai,	1	13
357.	If you are the businessman I've been led to believe you to be,	Jei esate toks biznieriūs kaip maniau,	jei esate toks biznieriūs kaip maniau,	2	38
358.	I have 5000 things I might say that could change your mind.	turiu penkis tūkstančius priežasčių, kurios galbūt priverstų jus persigalvoti.	turiu 5000 priežasčių, kurios galbūt priverstų jus persigalvoti.	2	64
359.	Well, come on inside and get yourself somethin' cool to drink.	Užeikite vidun, išgersite ko nors šalto.	Užeikite vidun, išgersit ko nors šalto.	2	39
360.	Hm-mm.	-	-		
361.	Oh, maybe while we discuss business,	Gal kol aptarinėsime reikalus,	Gal kol aptarinėsime reikalus,	1	30
362.	you could provide one of your loveliest black creatures to escort Django here around your magnificent grounds.	galėtumėte parūpinti vieną iš savo mieliausių juodųjų sutvėrimų,	galėtumėte parūpinti vieną iš savo mieliausių juodųjų sutvėrimų,	2	64
363.		kad pavedžiotų Džango po jūsų įstabiasias valdas.	kad pavedžiotų Džango po jūsų įstabiasias valdas.	2	49
364.	Oh, well, absolutely!	Žinoma, būtinai!	Žinoma, būtinai!	1	16

365.	Uh, Betina. Yes, sir, Big Daddy?	Betina! Klausau, didysis Tėtuši?	- Betina! - Klausau, didysis Tėtuši?	2	35
366.	Uh... What's your Jimmie's name again?	Kuo jūsų Džimis vardu?	Kuo jūsų Džimis vardu?	1	22
367.	Django. Django.	Džango. Džango.	- Džango. - Džango.	2	18
368.	Betina, sugar, could you	Betina, širdele, ar galėtumei	Betina, širdele, ar galėtumei	1	29
369.	take Django there and take him around the grounds here and show him all the pretty stuff.	aprodyti Džango mano valdas ir kitus gražius dalykus?	aprodyti Džango mano valdas ir kitus gražius dalykus?	2	53
370.	As you please, Big Daddy. Oh, Mr. Bennet,	Kaip pasakysite, didysis Tėtuši. Pone Benetai,	- Kaip pasakysite, didysis Tėtuši. - Pone Benetai,	2	49
371.	I must remind you, Django is a free man.	turiu priminti, kad Džango yra laisvas žmogus.	turiu priminti, kad Džango yra laisvas žmogus.	2	46
372.	He cannot be treated like a slave.	Su juo negalima elgtis kaip su vergu.	Su juo negalima elgtis kaip su vergu.	2	37
373.	He...within the bounds of good taste, he must be treated as an extension of myself.	Gero tono ženklan, su juo turima elgtis kaip su manimi pačiu.	Gero tono ženklan, su juo turima elgtis kaip su manim pačiu.	2	60
374.	Understood, Schultz. Betina, sugar? Yes?	Supratau, Šulcai. Betina, širdele? Taip?	- Supratau, Šulcai. Betina, širdele? - Taip?	2	43
375.	Django isn't a slave. Django is a free man, you understand?	Džango ne vergas, o laisvas žmogus, supranti?	Džango ne vergas, o laisvas žmogus, supranti?	2	45
376.	You can't treat him like any of the other niggers around here,	Negalima su juo elgtis taip, kaip su visais kitais nigeriais,	Negalima su juo elgtis taip, kaip su visais kitais nigeriais,	2	61
377.	'cause he ain't like any of the other niggers around here. You got it?	nes jis yra ne toks, kaip visi tie nigeriai. Aišku?	nes jis yra ne toks, kaip visi tie nigeriai. Aišku?	2	51
378.	You want I should treat him like white folks?	Norit, kad su juo elgčiausi kaip su baltuoju?	Norit, kad su juo elgčiausi kaip su baltuoju?	2	45
379.	No,	Ne,	Ne.	1	3
380.	that's not what I said.	aš sakiau ne taip.	Aš sakiau ne taip.	1	18
381.	Then I don't know what you want, Big Daddy.	Tada nežnau, ko jūs norite, didysis Tėtuši.	Tada nežnau, ko jūs norite, didysis Tėtuši.	2	43
382.	Yes, I can see that.	Taip, matau.	Taip, matau.	1	12
383.	Uh...	-	-		
384.	What's the name of the peckerwood boy from town that works with the glass?	Kuo vardu tas pašlemėkas iš miestelio, kuris dirba prie stiklo?	Kuo vardu tas pašlemėkas iš miestelio, kuris dirba prie stiklo?	2	63
385.	His mama work over at the lumberyard.	Jo motina dirba lentpjūvėje.	Jo motina dirba lentpjūvėje.	1	28
386.	Oh, you mean Jerry. That's the boy's name. Jerry!	Kalbate apie Džerį? Štai koks jo vardas. Džeris!	- Kalbate apie Džerį? - Štai koks jo vardas. Džeris!	2	51

387.	You know Jerry, don't you, sugar? Yes, Big Daddy.	Pažįsti Džerį, ar ne širdele? Taip, didysis Tėtuši.	- Pažįsti Džerį, ar ne širdele? - Taip, didysis Tėtuši.	2	54
388.	Well, that's it, then. You just treat him like you would Jerry.	Na ir puiku. Elkis su juo taip, kaip elgtumeisi su Džeriu.	Na ir puiku. Elkis su juo taip, kaip elgtumeisi su Džeriu.	2	58
389.	That house we just left from is The Big House.	Namas, iš kurio išėjome, vadinamas Didžiuoju namu.	Namas, iš kurio išėjome vadinamas Didžiuoju namu.	2	49
390.	Big Daddy call it that 'cause it's big.	Didysis Tėtušis taip pavadino, nes tas namas didelis.	Didysis Tėtušis taip pavadino, nes tas namas didelis.	2	53
391.	That there is the pantry.	O ten yra sandėliukas.	O ten yra sandėliukas.	1	22
392.	That's where Big Daddy hang all his dead meat.	Ten didysis Tėtušis laiko negyvą mėsą.	Ten didysis Tėtušis laiko negyvą mėsą.	2	38
393.	Po' little squirrels.	Vargšės voverytės.	Vargšės voverytės...	1	20
394.	What you do for your massa?	Ką veikiate pas savo šeimininką?	Ką veikiate pas savo šeimininką?	1	32
395.	Didn't you hear him tell you I ain't no slave.	Ar negirdėjai, kad aš ne vergas?	Ar negirdėjai, kad ar ne vergas?	1	32
396.	So you really free? Yes, I's free.	Tai jūs tikrai laisvas? Taip, tikrai.	- Tai jūs tikrai laisvas? - Tikrai laisvas.	2	42
397.	You mean you wanna dress like that?	Ir savo noru taip apsirengėt?	Ir savo noru taip apsirengėt?	1	29
398.	Betina, I need to ask you somethin'. What you want?	Betina, noriu kai ko paklausti. Ko?	- Betina, noriu kai ko paklausti. - Ko?	2	38
399.	I'm lookin' for three white men. Three brothers. Overseers.	Ieškau trijų baltųjų. Trijų brolių. Prižiūrėtojų.	Ieškau trijų baltųjų. Trijų brolių. Prižiūrėtojų.	2	49
400.	Their name is Brittle. You know 'em? Brittle?	Jų pavardė Britliai. Gal pažįsti? Britliai?	- Jų pavardė Britliai. Gal pažįsti? - Britliai?	2	46
401.	Yes, Brittle. John Brittle, Ellis Brittle, Roger Brittle, sometime called Lil Raj.	Britliai. Džonas, Elisas, Roderžis, kartais vadinamas mažuoju Radž.	Britliai. Džonas, Elisas, Roderžis, kartais vadinamas mažuoju Radž.	2	67
402.	I don't know them.	Nepažįstu tokių.	Nepažįstu tokių.	1	16
403.	They could be usin' a different name.	Jie galėjo pasivadinti kitokia pavarde.	Jie galėjo pasivadinti kitokia pavarde.	2	39
404.	They woulda come to the plantation this past year. You mean the Shaffers?	Turėjo atvykti čia pernai metais. Kalbate apie Šeiferius?	- Turėjo atvykti čia pernai metais. - Kalbate apie Šeiferius?	2	61
405.	Maybe. Three brothers?	Galbūt. Trys broliai?	Galbūt. Trys broliai?	1	21
406.	Uh-huh.	-	-		
407.	They here?	Jie čia?	Jie čia?	1	8
408.	Uh-huh.	-	-		
409.	Could you point one of 'em out to me?	Ar galėtum man juos parodyt?	Ar galėtum man juos parodyti?	1	29
410.	Well, one's over in that field.	Vienas štai ten laukuose.	Vienas štai ten laukuose.	1	25
411.	Old Man Carrucan ain't gonna appreciate this, now.	Senajam Karukanui tai nepatiks.	Senajam Karukanui tai nepatiks.	1	31

412.	She work in the house, John. You could mess her skin up,	Ji dirba namuose, Džonai. Jei sučežinsit jos odą,	Ji dirba namuose, Džonai. Jei sučaižysit jos odą,	2	49
413.	and you gonna mess her up... and she ain't gonna be worth... she ain't gonna be worth a damn thing.	sugadinsit visą išvaizdą. Ji bus neverta nė grašio.	sugadinsit visą išvaizdą. Ji bus neverta nė grašio.	2	51
414.			Jūsų Biblijoje parašyta...	1	26
415.	Look, I told you that I was one that made her do it.	Jau sakiau, tai aš ją įkalbėjau pabėgti.	Jau sakiau, tai aš ją įkalbėjau pabėgti.	2	40
416.	You ready? She didn't wanna run off with me.	Pasirengęs? Ji visai nenorėjo pabėgti.	- Pasirengęs? - Ji visai nenorėjo pabėgti.	2	41
417.	If anybody should be gettin' whupped now, it should be me, John.	Jei reikia ką nors nuplakti, tai mane vieną, Džonai.	Jei reikia ką nors nuplakti, tai mane vieną, Džonai.	2	52
418.	Now, I been here long enough, you know me, you know me a long time, now.	Esu čia jau seniai, jūs mane gerai pažįstat.	Esu čia jau seniai, jūs mane gerai pažįstat.	2	44
419.	You know Massa Carrucan ain't gonna appreciate this. She's a ... she's a house slave.	Juk žinot, kad Karukanui tai nepatiks. Ji namų vergė.	Juk žinot, kad massa Karukanui tai nepatiks. Ji namų vergė.	2	59
420.	I am asking you this, please. Ain't this what you want?	Maldauju, pone. Argi ne to jūs norite?	Maldauju, pone. Argi ne to jūs norite?	2	38
421.	I'm keeping it funny for you. L's on my knees, John.	Aš jus linksminu. Aš klūpau ant kelių, Džonai.	Aš jus linksminu. Prašau, Džonai.	1	33
422.	I like the way you beg, boy.	Man patinka, kaip tu maldauji, berneli.	Man patinka, kaip tu maldauji, berneli.	1	39
423.	Is that who you was lookin' for?	Ar ten tai, ko ieškojote?	Ar ten tai, ko ieškojote?	1	25
424.	Yep.	Taip.	Taip.	1	5
425.	Where the other two at?	Kur kiti du?	Kur kiti du?	1	12
426.	They by the stable, punishin' Little Jody for breakin' eggs.	Prie arklidžių, baudžia mažąją Džodi, kad sudaužė kiaušinius.	Prie arklidžių, baudžia mažąją Džodi, kad sudaužė kiaušinius.	2	61
427.	They whippin' Little Jody?	Jie plaka mažąją Džodi?	Jie plaka mažąją Džodi?	1	23
428.	Point me in that direction.	Parodyk, kurioje pusėje.	Parodyk, kurioje pusėje.	1	24
429.	You go to that tree and keep goin' that-a way.	Eikit link to medžio ir toliau ta kryptimi.	Eikit link to medžio ir toliau ta kryptimi.	2	43
430.	Go get that white man I came here with.	Pakviesk tą baltąjį, su kuriuo atjojau.	Pakviesk tą baltąjį su kuriuo atjojau.	2	38
431.	Come on, now. No, no, please!	Nagi, eikš. Ne, ne, prašau!	- Nagi, eikš. - Ne, ne, prašau!	2	30
432.	Come on, girlie.	Nagi, mergyte!	Nagi, mergyte!	1	14
433.	Please!	-	-		
434.	Come on.	-	-		
435.	Get you set up now.	Dabar jau viskas!	Dabar jau viskas!	1	17
436.	"And the Lord said, "The fear of ye..."	Ir Viešpats pasakė: „bijos jūsų...“	“Ir Viešpats pasakė: bijos jūsų...“	1	34

437.	"...and the dread of ye shall be on every beast of the earth."	ir drebės prieš jus visi žemės gyvuliai“.	ir drebės prieš jus visi žemės gyvuliai.“	2	41
438.	Come here now, woman!	Duok man tą ranką!	Duokš man tą ranką!	1	20
439.	You'd better give me that arm!	Geriau jau duok man tą ranką!	Geriau jau duokš man tą ranką!	1	30
440.	OK, she's ready!	Viskas, ji paruošta!	Viskas, ji gatava!	1	18
441.	And after this, we'll see if you break eggs again.	Po šito pažiūrėsime, ar dar kada daužysi kiaušinius.	Po šito pažiūrėsime, ar dar kada daužysi kiaušinius.	2	51
442.	John Brittle!	Džonai Britli!	Džonai Britli!	1	14
443.	You remember me?	Prisimeni mane?	Prisimeni mane?	1	15
444.	I like the way you die, boy.	Man patinka, kaip tu miršti, berneli.	Man patinka, kaip tu miršti, berneli.	2	37
445.	Goddamn son of a bitch!	Prakeiktas kalės vaikas!	Prakeiktas kalės vaikas!	1	24
446.	Keep it funny!	-	Palinksmink mane!	1	17
447.	Y'all wanna see somethin'?	Norite kai ką pamatyti?	Norite kai ką pamatyti?	1 (37:19)	24
448.	No!	Ne!	Ne!	1	3
449.	Who were they?	Kas jie tokie?	Kas jie tokie?	1	14
450.	That's Big John,	Čia Didysis Džonas,	Čia Didysis Džonas,	1	19
451.	and that's Lil Raj.	ten mažasis Ro.	o ten mažasis Ro.	1	17
452.	Where's Ellis?	Kur Elisas?	Kur Elisas?	1	11
453.	He's the one hightailin' it across that field right now.	Deda į kojas kiek įmanydamas štai tame lauke.	Deda į kojas kiek įmanydamas štai tame lauke.	2	45
454.	You sure that's him? Yeah.	Tikrai ten jis? Taip.	- Tikrai ten jis? - Taip.	2	25
455.	Positive? I don't know.	Neabejotinai? Nežinau.	- Neabejotinai? - Nežinau.	2	26
456.	You don't know if you're positive? I don't know what "positive" mean.	Nežinai, ar neabejotinai? Nežinau, ką reiškia „neabejotinai“.	- Nežinai, ar neabejotinai? - Nežinau, ką reiškia „neabejotinai“.	2	65
457.	It means you're sure. Yes.	Reiškia, kad esi tikras. Taip.	- Reiškia, kad esi įsitikinęs. - Taip.	2	37
458.	"Yes," what? Yes, I'm sure that's Ellis Brittle.	Kas „taip“? Aš tikras, jog ten Elisas Britlis.	- Kas „taip“? - Aš įsitikinęs, jog ten Elisas Britlis.	2	53
459.	I'm positive he dead.	Neabejotinai, jis negyvas.	Neabejotinai, jis negyvas.	1	26
460.	Django!	Džango!	Džango!	1	7
461.	Everybody calm down. We mean no one else any harm.	Visi nurimkite. Nenorime daugiau nieko skriausti.	Visi nusiraminkite. Nebenorime daugiau nieko skriausti.	2	55
462.	Who are you two jokers?	Kas jūs esat, mulkiai?	Kas jūs esate, mulkiai?	1	23
463.	I am Dr. King Schultz, a legal representative of the criminal justice system of the United States of America.	Aš daktaras Kingas Šulcas, tarnauju Jungtinių Amerikos Valstijų	Aš daktaras Kingas Šulcas, tarnauju Jungtinių Amerikos valstijų	2	
464.		baudžiamosios teisės sistemai.	baudžiamosios teisės sistemai.	1	63

465.	The man to my left is Django Freeman. He's my deputy.	Šis vyras yra Džango Frymanas. Jis mano pavaduotojas.	Šis vyras yra Džango Frymanas. Jis mano pavaduotojas.	2	30
466.	In my pocket is a warrant, signed by	Mano kišenėje yra orderis, kurį pasirašė	Mano kišenėje yra orderis, kurį pasirašė	2	40
467.	Circuit Court Judge Henry Allen Lauder milk of Austin, Texas,	apygardos teismo teisėjas Henris Alenas Lauder milkas Ostine, Teksase,	apygardos teismo teisėjas Henris Alenas Lauder milkas Ostine, Teksase,	2	69
468.	for the arrest and capture, dead or alive, of John Brittle, Roger Brittle	dėl gyvų ar mirusių Džono Britlio, Roderžio Britlio	dėl gyvų ar mirusių Džono Britlio, Roderžio Britlio	2	51
469.	and Ellis Brittle.	ir Eliso Britlio suėmimo.	ir Eliso Britlio suėmimo.	1	25
470.	They were goin' by the name Shaffer.	Jie pasivadino Šeiferių pavarde.	Jie pasivadino Šeiferių pavarde.	1	32
471.	You know them by the name of Shaffer, but the butchers' real name was Brittle.	Jūs juos pažįstate kaip Šeiferius, bet tikroji žudikų pavardė yra Britliai.	Jūs juos pažįstat kaip Šeiferius, bet tikroji žudikų pavardė yra Britliai.	2	74
472.	These are wanted men, the law wants 'em for murder.	Jų ieško teisėsauga dėl žmogžudysčių.	Jų ieško teisėsauga dėl žmogžudysčių.	1	37
473.	Now, I reiterate,	Pasikartosiu,	Pasikartosiu:	1	13
474.	the warrant states dead or alive,	orderyje parašyta: gyvus ar mirusius,	orderyje parašyta: "gyvus ar mirusius",	2	39
475.	so when Mr. Freeman and myself executed these men on sight,	todėl kai mudu su ponu Frymanu iškart įvykdėme jiems bausmę,	todėl kai mudu su ponu Frymanu iškart įvykdėme jiems bausmę,	2	60
476.	we were operating within our legal boundaries.	veikėme įstatymo ribose.	veikėme įstatymo ribose.	1	24
477.	I realize passions are high,	Suprantu, jums užvirė aistros,	Suprantu, jums užvirė aistros,	1	30
478.	but I must warn you,	tačiau turiu įspėti –	tačiau turiu įspėti:	1	20
479.	the penalty for taking deadly force against an officer of the court	bausmė už teismo pareigūno nužudymą	bausmė už teismo pareigūno nužudymą	2	36
480.	in the performance of his duty	šiam vykdant savo pareigą –	šiam vykdant savo pareigą –	1	27
481.	is you'll be hung by the neck until you're dead.	pakorimas už kaklo, kol išleisite kvapą.	pakorimas už kaklo, kol išleisite kvapą.	2	40
482.	Now, may I please remove the warrant from my pocket so you may examine it?	Ar galiu išsitraukti orderį iš kišenės, kad galėtumėt jį apžiūrėti?	Ar galiu išsitraukti orderį iš kišenės, kad galėtumėt jį apžiūrėti?	2	67
483.	Gimme.	Duokit šen.	Duokit šen.	1	11
484.	Satisfied?	Patenkintas?	Patenkintas?	1	12
485.	May I have that back, please?	Ar galėčiau jį atgauti?	Ar galėčiau jį atgauti?	1	23
486.	Get off my land.	Nešdinkitės iš mano žemės.	Nešdinkitės iš mano žemės.	1	26
487.	Posthaste.	Nespėsite apsižiūrėti.	Nespėsite apsižiūrėti.	1	22
488.	Load up the bodies as quickly as you can and let's get outta here.	Greičiau pakrauk lavonus ir dingstame iš čia.	Greičiau pakrauk lavonus ir dingstame iš čia.	2	45
489.	Yeah, that's them sons-a-bitches.	Taip, ten tie kalės vaikai.	Taip.	1	27
490.	Come on, men!		Pirmyn!	1	7
491.	We're coming for you, nigger!	Mes tavęs ateinam, nigeri!	Mes tavęs ateiname, nigeri!	1	27
492.	Now, unless they start shootin' first,	Jeigu jie nepradės pirmi šaudyti,	Jeigu jie nepradės pirmi šaudyti,	1	33
493.	nobody shoot 'em.	niekas į juos nešaukit.	niekas į juos nešaukit.	1	23

494.	That's way too simple for these jokers.	Būtų pernelyg paprasta tiems mulkiams.	Būtų pernelyg paprasta tiems mulkiams.	2	38
495.	We're gonna whup that nigger-lover to death.	Mes negyvai užplaksime tą nigerių mylėtoją.	Mes negyvai užplaksime tą nigerių mylėtoją.	2	43
496.	And I'm gonna personally strip and clip that garboon myself.	Paskui aš asmeniškai iškastruosiu tą juodpalaikį.	Paskui aš asmeniškai iškastruosiu tą juodpalaikį.	2	49
497.	Damn.	Prakeikimas.	Prakeikimas.	1	12
498.	I can't see fuckin' shit outta this thing.	Nė velnio nematau per šitą daiktą.	Nė velnio nematau pro šitą daiktą.	1	34
499.	We ready or what?	Tai mes pasirengę, ar kaip?	Mes pasirengę ar kaip?	1	22
500.	Aw, hold on, I'm fuckin' with my eyeholes.	Pala, bandau atrasti skyles akims.	Pala, bandau atrasti skyles akims.	1	34
501.	Oh... Oh, shit. I just made it worse.	Šūdas. Dabar dar blogiau.	Mėšlas. Dabar dar blogiau.	2	26
502.	Who made this goddamn shit? Willard's wife.	Kas padarė šias nesąmones? Vilardo žmona.	- Kas padarė šitas nesąmones? - Vilardo žmona.	2	45
503.	Well, make your own goddamn masks!	Reikėjo patiems darytis kaukes!	Reikėjo patiems darytis kaukes!	1	31
504.	Look, nobody's sayin' they don't appreciate what Jenny did.	Niekas nesako, kad mes nevertiname Dženės darbo.	Niekas nesako, kad mes nevertiname Dženės darbo.	2	48
505.	Well, if all I had to do was cut a hole in a bag, I coulda cut it better than this!	Jei man būtų reikėję tik skylę maiše pradurt, būčiau pradūręs geriau.	Jei man būtų reikėję tik skylę maiše pradurt, būčiau pradūręs geriau!	2	69
506.	What about you, Robert? Can you see?	O kaip tu, Robertai? Matai?	O kaip tu, Robertai? Matai?	1	27
507.	Not too good.	Ne per geriausiai.	Ne per geriausiai.	1	18
508.	I mean, if I don't move my head I can see you pretty good, more or less.	Jeigu nejudinu galvos, galiu visai neblogai matyti.	Jeigu nejudinu galvos, galiu visai neblogai matyti.	2	51
509.	But when I start ridin', the bag's movin' all over, and I'm ridin' blind.	Tačiau kai pradėdu joti, maišas pradeda judėti ir nebematau nieko.	Tačiau kai pradėdu joti, maišas pradeda judėt ir nebematau nieko.	2	65
510.	Shit. Yeah.	Šūdas!	Šūdas!	1	6
511.	I just made mine worse.	Ką tik savąjį pabloginau.	Ką tik savąjį pabloginau.	1	25
512.	Oh, God.	-	-		
513.	Anybody bring any extra bags?	Gal kas atsinešė papildomų maišų?	Gal kas atsinešėte papildomų maišų?	2	35
514.	No, nobody brought an extra bag!	Ne, nieks neatsinešė papildomų maišų!	Ne, nieks neatsinešė papildomų maišų!	2	37
515.	I'm just askin'. Do we have to wear 'em when we ride?	Tik paklausiau. Ar turime juos užsidėti jodami?	- Tik paklausiau. - Ar turime juos užsidėti jodami?	2	50
516.	Oh, well, shitfire! If you don't wear 'em as you ride up, that just defeats the purpose!	Po šimts! Jei neužsidėsite jų jodami, sugadinsite reikalo esmę.	Po šimts! Jei neužsidėsite jų jodami, sugadinsite reikalo esmę.	2	63
517.	Well, I can't see in this fuckin' thing!	Nieko nematau su šituo prakeiktu daiktu!	Nieko nematau su šituo prakeiktu daiktu!	2	40
518.	I can't breathe in this fuckin' thing and I can't ride in this fuckin' thing!	Negaliu su juo kvėpuoti ir negaliu joti!	Negaliu su juo kvėpuoti ir negaliu joti!	2	39
519.	Well, fuck all y'all! I'm goin' home!	Velniop jus visus, keliauju namo!	Velniop jus visus, keliauju namo!	1	33

520.	Now, I watched my wife work all day	Mano žmona plušėjo visą dieną,	Mano žmona plušėjo visą dieną,	1	30
521.	gettin' 30 bags together for you ungrateful sons-a-bitches,	paversdama kaukėmis šituos trisdešimt maišų, dėl jūsų, nedėkingi šunsnukiai,	paversdama kaukėmis šituos 30 maišų, dėl jūsų, nedėkingi šunsnukiai,	2	68
522.	and all I can hear is criticize, criticize, criticize!	o jūs gebate tik kritikuoti, kritikuoti, kritikuoti!	o jūs gebate tik kritikuoti, kritikuoti, kritikuoti!	2	52
523.	From now on, don't F mine for nothin'!	Nuo šiol, nieko manęs neprašykite!	Nuo šiol nieko manęs neprašykite!	1 (43:29)	33
524.	Now, look, let's not forget why we're here.	Paklauskite, nepamirškime, ko mes čia susirinkome.	Paklauskite. Nepamirškime, ko mes čia susirinkome.	2	50
525.	We got a killer nigger over that hill there! And we gotta make a lesson out of him.	Mes nudėsime tą nigerį už tos kalvos. Jis bus pamoka kitiems.	Mes nudėsime tą nigerį už tos kalvos! Jis bus pamoka kitiems.	2	61
526.	OK, I'm confused. Are the bags on or off?	Visai suipainiojau. Tai maišus reikia užsidėti, ar ne?	Visai susipainiojau. Tai maišus reikia užsidėti, ar ne?	2	64
527.	I think we all think the bag was a nice idea.	Aš galvoju, kad mes visi galvojame, jog mintis dėl maišų buvo gera.	Aš galvoju, kad mes visi galvojame, jog mintis dėl maišų buvo gera.	2	67
528.	Yeah.	-	-		
529.	But, not pointin' any fingers, they coulda been done better.	Nerodysim pirštais, bet juos buvo galima padaryti ir geriau.	Nerodysim pirštais, bet juos buvo galima padaryti ir geriau.	2	60
530.	So how 'bout no bags this time,	Siūlau šį kartą apsieiti be maišų,	Siūlau šį kartą apsieiti be maišų,	1	34
531.	but next time we do the bags right and then we go full regalia.	bet kitą kartą, mes maišus padarysime tinkamai ir keliausime pilnai pasiruošę.	bet kitą kartą, mes maišus padarysime tinkamai ir keliausime pilnai pasiruošę.	2	76
532.	I like that idea a lot. You get my vote, Robert.	Man patinka ši mintis. Pritariu, Robertai.	- Man patinka šioji mintis. - Pritariu, Robertai.	2	48
533.	Wait a minute!	Palaukit!	Palaukite!	1	10
534.	I didn't say no bags.	nesakiau, kad nebus maišų.	Nesakiau, kad nebus maišų.	1	26
535.	But nobody can see.	Bet niekas su jais nemato.	Bet niekas su jais nemato.	1	26
536.	So? So it'd be nice to see.	Tai kas? Tas, kad matyti būtų gerai.	- Tai kas? - Tas, kad matyti būtų gerai.	2	39
537.	Goddamn it! This is a raid! I can't see, you can't see!	Po velnių! Mes vykdom užpuolimą! Aš nematau, jūs nematote!	Po velnių! Mes vykdom užpuolimą! Aš nematau, jūs nematote!	2	57
538.	So what? All that matters is can the fuckin' horse see! That's a raid!	Tai kas? Svarbiausia, kad sukniastas arklys mato! Svarbiausia – užpulti!	Tai kas? Svarbiausia, kad sukniastas arklys mato! Svarbiausia – užpulti!	2	71
539.	Sons of bitches!		Kalės vaikai!	1	13
540.	I can't see shit!	-	Nė velnio nematau!	1	18
541.	There he is! Get that nigger out from under that wagon!	Štai kur jis! Ištraukit tą nigerį iš po vežimo.	Štai kur jis! Ištraukit tą nigerį iš po vežimo.	2	47
542.	And get that nigger-lover outta the wagon!	Ir nigerių mylėtoją iš vežimo!	Ir nigerių mylėtoją iš vežimo!	1	30
543.	That nigger ain't down here, Big Daddy! What?	Nigerio čia nėra, didysis Tėtuši! Ką?!	- Nigerio čia nėra, didysis Tėtuši! - Ką?!	2	41

544.	They tricked us! Well, where are they?	Jie mus apmovė! Tada kur jie?	- Jie mus apmovė! - Tada kur jie?	2	32
545.	Auf Wiedersehen.	-	-		
546.	Oh!	-	-		
547.	Bull's-eye.	Tiesiai į dešimtuką.	Tiesiai į dešimtuką.	1	20
548.	Look at 'em run.	Žiūrėkit, kaip skuodžia!	Žiūrėkit, kaip skuodžia!	1	24
549.	Yeah, cowards tend to do that.	Bailiams tai įprasta.	Bailiams tai įprasta.	1	21
550.	Goddamn it!	Po velnių!	Po velnių!	1	10
551.	Would you care to?	Gal norėtum?	Gal norėtum?	1	12
552.	Can't see shit outta this!	Nė velnio nematau per šitą daiktą!	Nė velnio nematau per šitą daiktą!	2	34
553.	He's getting away. I got him.	Jis sprunka. Aš jį matau.	- Jis sprunka. - Aš jį matau.	2	28
554.	Big Daddy's getting away.	Didysis Tėtušis sprunka.	Didysis Tėtušis sprunka.	1	24
555.	I got him.	Aš jį matau.	Aš jį matau.	1	12
556.	Got him.	Pataikiau.	Matau.	1	6
557.	The kid's a natural.	O šitas vaikas – užsigimęs šaulys.	Tas vaikas – užsigimęs šaulys.	1	30
558.	How you know Broomhilda's first masters was German?	Iš kur žinojot, kad pirmieji Brumhildos šeimininkai buvo vokiečiai?	Iš kur žinojot, kad pirmieji Brumhildos šeimininkai buvo vokiečiai?	2	67
559.	Broomhilda is a German name.	Brumhilda – vokiškas vardas.	Brumhilda – vokiškas vardas.	1	28
560.	If they named her, it stands to reason they'd be German.	Jeigu jai davė vokišką vardą, galima manyti, kad jie – vokiečiai.	Jeigu jai davė vokišką vardą, galima manyt, kad jie vokiečiai.	2	62
561.	Lots of gals where you're from named Broomhilda?	Ar jūsų krašte daug merginų su Brumhildos vardu?	Ar jūsų krašte daug merginų su Brumhildos vardu?	2	48
562.	Broomhilda is the name of a character	Brumhilda – veikėjos vardas	Brumhilda – veikėjos vardas	1	28
563.	in the most popular of all the German legends.	iš vienos populiariausių vokiečių legendų.	iš vienos populiariausių vokiečių legendų.	2	42
564.	There's a story about Broomhilda?	Yra legenda apie Brumhildą?	Yra legenda apie Brumhildą?	1	27
565.	Oh, yes, there is.	Taip, yra.	Taip, yra.	1	10
566.	Do you know it?	Jūs ją žinote?	Jūs ją žinote?	1	14
567.	Oh, every German knows that story.	Kiekvienas vokiečiai ją žino.	Kiekvienas vokiečiai ją žino.	1	28
568.	Would you like me to tell you?	Papasakoti?	Ar papasakosit?	1	15
569.	Well, Broomhilda was a princess.	Brumhilda buvo princesė.	Brumhilda buvo princesė.	1	24
570.	She was a daughter of Wotan, god of all gods.	Votano, visų dievų dievo, dukra.	Votano, visų dievų dievo, dukra.	1	32
571.	Anyway, her father is really mad at her.	Tėvas baisiausiai ant jos pyko.	Tėvas baisiausiai ant jos pyko.	1	31
572.	What she do?	Ką ji padarė?	Ką ji padarė?	1	13
573.	I can't exactly remember.	Tiksliai nepamenu.	Tiksliai nepamenu.	1	18
574.	She disobeys him in some way.	Kažkuo jam nepakluso.	Kažkuo jam nepakluso.	1	21
575.	So he puts her on top of the mountain.	Jis užkėlė ją ant kalno viršaus.	Jis užkėlė ją ant kalno viršaus.	1	32
576.	Broomhilda's on a mountain?	Brumhildą ant kalno viršaus?	Brumhildą ant kalno viršaus?	1	28

577.	It's a German legend, there's always going to be a mountain in there somewhere.	Tai vokiečių legenda, visada kažkur būna kalnas.	Tai vokiečių legenda, visada kažkur būna kalnas.	2	48
578.	And he puts a fire-breathing dragon there to guard the mountain.	Ir pastatė ugnimi spjaudantį drakoną, kad saugotų tą kalną.	Ir pastatė ugnimi spjaudantį drakoną, kad saugotų tą kalną	2	58
579.	And he surrounds her in a circle of hellfire.	Ir apsuptų ją pragaro ugnimi.	ir apsuptų ją pragaro ugnimi.	1	29
580.	And there, Broomhilda shall remain.	Brumhilda ten turėjo likti.	Brumhilda ten turėjo ir likti.	1	30
581.	Unless a hero arises brave enough to save her.	Nebent pasirodytų didvyris ir ją išgelbėtų.	Nebent pasirodytų didvyris ir ją išgelbėtų.	2	43
582.	Does a fella arise?	Ar jis pasirodė?	Ar jis pasirodė?	1	16
583.	Yes, Django, as a matter of fact, he does.	Tiesą pasakius, pasirodė.	Tiesą pasakius, pasirodė.	1	25
584.	A fella named Siegfried.	Jo vardas buvo Zigfridas.	Jo vardas buvo Zigfridas.	1	25
585.	Does Siegfried save her?	Ar Zigfridas ją išgelbėjo?	Ar Zigfridas ją išgelbėjo?	1	26
586.	Quite spectacularly so.	Ir labai įspūdingai.	Ir labai įspūdingai.	1	20
587.	He scales the mountain, because he's not afraid of it.	Jis užlipo į kalną, nes buvo labai drąsus.	Jis užlipo į kalną, nes buvo labai drąsus.	2	42
588.	He slays the dragon, because he's not afraid of him.	Nukirsdino drakoną, nes visai jo nebijojo.	Nukirsdino drakoną, nes visai jo nebijojo.	2	42
589.	And he walks through hellfire	Ir perėjo pragaro ugnį,	Ir perėjo pragaro ugnį,	1	23
590.	because Broomhilda's worth it.	nes Brumhilda buvo to verta.	nes Brumhilda buvo to verta.	1	28
591.	I know how he feel.	Suprantu, kaip jis jautėsi.	Suprantu, kaip jis jautėsi.	1	27
592.	I think I'm just starting to realize that.	Manau, kad ir aš pradėdu suprasti.	Manau, kad ir aš pradėdu suprasti.	1	34
593.	Now, look, Django,	Klausyk, Džango.	Klausyk, Džango.	1	16
594.	I don't doubt that one day you'll save your lady love	Neabejoju, kad vieną dieną tu išgelbėsi savo mylimąją,	Neabejoju, kad vieną dieną tu išgelbėsi savo mylimąją,	2	54
595.	but I can't let you go to Greenville in a good conscience.	tačiau negaliu ramia sąžine tavęs leisti į Grinvilį.	tačiau negaliu ramia sąžine tavęs leisti į Grinvilį.	2	52
596.	A slave auction town in Mississippi isn't the place for you to visit.	Vergų prekybos centras Misisipėje, nėra tau tinkama vieta.	Vergų prekybos centras Misisipėje nėra tau tinkama vieta.	2	57
597.	Free or not, it's just too dangerous.	Laisvas tu ar ne, pernelyg pavojinga.	Laisvas tu ar ne, pernelyg pavojinga.	1	37
598.	But let me ask you a question.	Tačiau noriu paklausti.	Tačiau noriu paklausti.	1	23
599.	How do you like the bounty hunting business?	Kaip tau patiktų medžioti premijas?	Kaip tau patiktų medžioti premijas?	1	35
600.	Kill white folks and they pay you for it?	Žudyti baltuosius ir gauti atlygį?	Žudyti baltuosius ir gauti atlygį?	1	34
601.	What's not to like?	Kodėl galėtų nepatikti?	Kodėl galėtų nepatikti?	1	23
602.	Now, I have to admit, we make a good team.	Turiu pripažinti, iš mūsų gera komanda.	Turiu pripažinti, iš mūsų gera komanda.	2	39

603.	I thought you was mad at me for killin' Big John and Lil Raj.	Maniau, jog pykote ant manęs, kad nudėjau Didįjį Džoną ir Mažąjį Radž.	Maniau, jog pykote ant manęs, kad nudėjau Didįjį Džoną ir Mažąjį Radž.	2	70
604.	Yeah, on that occasion you were a tad overzealous, but normally, that's a good thing.	Taip, tuo atveju buvai pernelyg uolus, bet įprastai tai geras dalykas.	Taip, tuo atveju buvai pernelyg uolus, bet įprastai tai geras dalykas.	2	70
605.	How'd you like to partner up for the winter?	Gal norėtum žiemai tapti partneriu?	Gal norėtum žiemai tapti partneriu?	2	35
606.	What you mean "partner up"?	Kaip tai „tapti partneriu“?	Kaip tai “tapti partneriu“?	1	27
607.	You work with me through the winter till the snow melts	Dirbsi kartu su manimi per žiemą, kol nutirps sniegas,	Dirbsi kartu su manimi per žiemą, kol nutirps sniegas,	2	54
608.	I give you a third of my bounties.	o aš tau atiduosiu trečdalį premijų.	o aš tau atiduosiu trečdalį premijų.	1	36
609.	So we make some money this winter, and when the snow melts,	Per žiemą užsikalsime pinigų, o kai ateis pavasaris,	Per žiemą užsikalsime pinigų, o kai ateis pavasaris,	2	52
610.	I'll take you to Greenville myself	aš pats nugabensiu tave į Grinvilį	aš pats nugabensiu tave į Grinvilį	1	34
611.	and we'll find where they sent your wife.	ir mes sužinosime, kur jie išsiuntė tavo žmoną.	ir mes sužinosime, kur jie išsiuntė tavo žmoną.	2	47
612.	Why you care what happen to me?	Kodėl jums rūpi, kas man nutiks?	Kodėl jums rūpi, kas man nutiks?	1	32
613.	Why you care if I find my wife?	Kodėl jums rūpi, kad rasčiau žmoną?	Kodėl jums rūpi, kad rasčiau žmoną?	1	35
614.	Frankly,	Jei atvirai,	Jei atvirai,	1	12
615.	I've never given anybody their freedom before.	dar niekam niekada nesu suteikęs laisvės.	dar niekam niekada nesu suteikęs laisvės.	2	41
616.	And now that I have, I feel vaguely responsible for you.	O kad jau suteikiau, jaučiuosi atsakingas už tave.	O kad jau suteikiau, jaučiuosi atsakingas už tave.	2	50
617.	Plus, when a German meets a real life Siegfried, that's kind of a big deal.	Be to, kai vokiečiai pamato gyvą Zigfridą, tai jau šis tas.	Be to, kai vokiečiai pamato gyvą Zigfridą, tai jau šis tas.	2	58
618.	As a German, I'm obliged to help you	Kaip vokiečiai, privalau tau padėti	Kaip vokiečiai, privalau tau padėti	1	34
619.	on your quest to rescue your beloved Broomhilda.	išgelbėti mylimąją Brumhildą.	išgelbėti mylimąją Brumhildą.	1	29
620.	You got her.	-	-		
621.	Ooh. What happened to Mr. "I Wanna Shoot White Folks For Money"?	Kas gi nutiko ponui „Noriu šaudyti baltuosius už pinigus“?	O kas nutiko ponui “Noriu šaudyti baltuosius už pinigus“?	2	57
622.	His son's with him.	Sūnus kartu su juo.	Sūnus kartu su juo.	1	19
623.	Well, good. He'll have a loved one with him.	Ir gerai. Šalia jo bus mylimi žmonės.	Ir gerai. Šalia jo bus mylimi žmonės.	2	36
624.	Maybe even share a last word.	Gal jis net ištars paskutinį žodį.	Gal jis net ištars paskutinį žodį.	1	34
625.	That's better than most of them get.	Tai geriau nei daugelis iš jų sulaukia.	Tai geriau nei daugelis iš jų sulaukia.	2	39
626.	Damn sight better than he deserves.	Velnioniškai geriau, nei kad jis vertas.	Velnioniškai geriau, nei kad jis vertas.	2	40
627.	Put down the rifle.	Nuleisk šautuvą.	Nuleisk šautuvą.	1	16
628.	Don't worry, I'm not mad at you.	Nebijok, nepykstu ant tavęs.	Nebijok, nepykstu ant tavęs.	1	28

629.	Let's take out Smitty Bacall's handbill.	Nukabinkime tą Smičio Bakalio skelbimą.	Nukabinkime tą Smičio Bakalio skelbimą.	1	39
630.	Read it aloud.	Perskaityk garsiai.	Perskaityk garsiai.	1	19
631.	Consider that today's lesson.	Manyk, jog tai šiandienos pamoka.	Manyk, jog tai šiandienos pamoka.	1	33
632.	"Wanted. Dead or alive.	„Ieškomas. Miręs arba gyvas.“	„Ieškomas. Miręs arba gyvas.“	1	29
633.	Smitty Bacall and the Smitty Bacall Gang"	„Smitis Bakalis ir Smičio Bakalio...“	„Smitis Bakalis ir Smičio Bakalio g...“	1	39
634.	Gang. "Gang."	Gauja. Gauja.	- Gauja. - "Gauja."	2	18
635.	"For murder and stagecoach,	Dėl žmogžudystės ir pašto karietos	"Dėl žmogžudystės ir pašto karietos...	2	38
636.	robbery."	apiplėšimo.	apiplėšimo."	1	12
637.	Seven-zero-zero-zero.	Septyni, nulis, nulis, nulis.	Septyni-nulis-nulis-nulis.	1	26
638.	Seven thousand.	Septyni tūkstančiai.	Septyni tūkstančiai.	1	20
639.	Thousand.	Tūkstančiai.	Tūkstančiai.	1	12
640.	"\$7,000 for Smitty Bacall.	Septyni tūkstančiai dolerių už Smitį Bakalį...	"7000 dol. už Smitį Bakalį“.	1	28
641.	\$1,500 for each of his	Po tūkstantį penkis šimtus dolerių už kiekvieną jo	"Po 1500 dolerių už kiekvieną jo...	1	35
642.	gang	gaujos...	gaujos n...“	1	12
643.	"Members".	Nari.	"Nari.“	1	7
644.	Known members of the Smitty Bacall Gang are as follows:	Žinomi Smičio Bakalio gaujos nariai yra tokie:	"Žinomi Smičio Bakalio gaujos nariai yra toki:“	2	14
645.	Follows.	Tokie.	Tokie.	1	6
646.	"Follows".	Tokie.	"Tokie.“	1	8
647.	"Dandy Michaels, Gerald Nash	Dendis Maiklsas, Džeraldas Nešas ir	"Dendis Maiklsas, Džeraldas Nešas ir...	2	39
648.	and Crazy Craig Koons"	Pamišėlis Kreigas Kunsas.	Pamišėlis Kreigas Kunsas.	1	25
649.	That is who Smitty Bacall is.	Štai koks tas Smitis Bakalis.	Štai koks tas Smitis Bakalis.	1	29
650.	If Smitty Bacall wanted to start a farm at 22, they would never have printed that.	Jei Smitis Bakalis būtų norėjęs įkurti fermą, jo niekas nebūtų čia pakabinęs.	Jei Smitis Bakalis būtų norėjęs įkurti fermą, jo niekas nebūtų čia pakabinęs.	2	76
651.	But Smitty Bacall wanted to rob stagecoaches	Tačiau Smitis Bakalis norėjo plėsti pašto karietas	Tačiau Smitis Bakalis norėjo plėsti pašto karietas,	2	51
652.	and he didn't mind killing people to do it.	ir nepasidrovėjo dėl to reikalo žudyti žmonių.	ir nepasidrovėjo dėl to reikalo žudyti žmonių.	2	46
653.	Do you want to save your wife by doing what I do?	Ar nori išgelbėti žmoną, darydamas tai, ką darau aš?	Ar nori išgelbėti žmoną, darydamas tai, ką darau aš?	2	52
654.	This is what I do.	Nes aš darau štai ką.	Nes aš darau štai ką.	1	21
655.	I kill people and sell their corpses for cash.	Žudau žmones ir parduodu jų lavonus už pinigus.	Žudau žmones ir parduodu jų lavonus už pinigus.	2	47

656.	This corpse is worth \$7,000.	Tas lavonas vertas septynių tūkstančių dolerių.	Tas lavonas vertas 7000 dolerių.	1	32
657.	Now quit your pussyfooting and shoot him.	Liaukis dvejoti ir nušauk jį.	Liaukis dvejoti ir nušauk jį.	1	29
658.	Pa?	Tėti?	Tėti?	1	5
659.	Pa!	Tėti?	Tėti!	1	5
660.	Here. You need to keep this Smitty Bacall handbill.	Štai. Pasilik šitą Smičio Bakalio skelbimą.	Štai. Pasilik šitą Smičio Bakalio skelbimą.	2	43
661.	Why?	O kam?	O kam?	1	6
662.	It's good luck. You always keep the handbill of your first bounty.	Sėkmei. Visada reikia pasilikti pirmosios premijos skelbimą.	Sėkmei. Visada reikia pasilikti pirmosios premijos skelbimą.	2	60
663.	That's accurate.	Tikslus šūvis.	Tikslus šūvis.	1	14
664.	Doctor, Django, how the hell are ya?	Daktare, Džango, kaip, po velnių, laikotės?	Daktare, Džango, kaip, po velnių, laikotės?	2	43
665.	Who the hell-a you got there?	Kaip, po velnių, čia patekot?	Kaip, po velnių, čia patekot?	1	29
666.	The Wilson-Lowe Gang.	Vilsono Lau gauja.	Vilsono-Lau gauja.	1	18
667.	Who the hell is the Wilson-Lowe Gang?	Kas, po velnių, ta Vilsono Lau gauja?	Kas, po velnių, ta Vilsono-Lau gauja?	2	36
668.	Bad Chuck Wilson and meaner Bobby Lowe and three of their acolytes.	Blogasis Čakas Vilsonas, dar blogesnis Bobis Lau bei trys jų parankiniai.	Blogasis Čakas Vilsonas, dar blogesnis Bobis Lau bei trys jų parankiniai.	2	73
669.	Huh. Well, just leave 'em out here, they ain't going nowhere.	Palik juos ramybėj, jie niekur nedings.	Palik juos ramybėje, jie niekur nedings.	2	40
670.	Why don't you come in then out of the snowy snow and get yourselves some coffee.	Užeikit vidun iš snieguoto sniego ir išgerkit kavos.	Užeikit vidun iš snieguoto sniego ir išgerkite kavos.	2	53
671.	We had a birthday yesterday. Got some cake.	Vakar šventėm gimtadienį, vaišinkitės tortu.	Vakar turėjom gimtadienį. Vaišinkitės tortu.	2	44
672.	Pretty good.	Jis visai nieko.	Jis visai nieko.	1	16
673.	And after a very cold and very profitable winter,	Po labai šaltos ir labai pelningos žiemos	Po labai šaltos ir labai pelningos žiemos	2 (virusų)	41
674.	Django and Dr. Schultz came down from the mountains	Džango ir daktaras Šulcas nusileido nuo kalnų	Džango ir dr. Šulcas nusileido nuo kalnų	2 (virusų)	40
675.	and headed for...	ir patraukė į...	ir patraukė į...	1	16
676.	MISSISSIPPI	Misisipė	MISISIPE	1	8
677.	Move along! Get on up on that auction block.	Judinkitės! Stokitės ant aukciono pakylos.	Judinkitės! Stokit ant aukciono pakylos.	2	40
678.	Move it, boy!	-	-		
679.	Keep movin'.	-	-		
680.	Don't let that mud slow you down. Keep going.	Nežiūrėkit, kad čia purvynas.	Nežiūrėkitit, kad čia purvynas.	1	31

681.	Keep going.		Eikite toliau.	1	14
682.	Keep goin'!	Judinkis.	Judinkis!	1	9
683.	"Broomhilda Von Shaft.	„Brumhilda fon Šaft.	“Brumhilda fon Šaft.	1	20
684.	Age 27.	Amžius – 27.	Amžius – 27.	1	12
685.	'R' on right cheek."	raidė „R“ ant dešinio skruosto“.	Raidė “R“ ant dešinio skruosto“	1	31
686.	Calvin Candie.	Kelvinas Kendis.	Kelvinas Kendis“.	1	17
687.	He owns the fourth biggest cotton plantation in Mississippi: Candyland.	Turi ketvirtą pagal didumą medvilnės plantaciją Misisipėje, Kendilendą.	Turi ketvirtą pagal didumą medvilnės plantaciją Misisipėje, Kendilendą.	2	71
688.	Candyland?	Kendilendą?	Kendilendą?	1	11
689.	Oh, so you've heard of it. Ain't no slave ain't heard of Candyland.	Vadinasi, esi apie tokį girdėjęs? Visi vergai yra girdėję apie Kendilendą.	- Vadinasi, esi apie tokį girdėjęs? - Visi vergai yra girdėję apie Kendilendą.	2	77
690.	Well, apparently, that's where your wife is	Pasirodo, kad tavo žmona yra ten,	Pasirodo, kad tavo žmona yra ten,	1	33
691.	and that's the repellent gentleman who owns her.	o tas atstumiantis džentelmenas – jos šeimininkas.	o tas atstumiantis džentelmenas – jos šeimininkas.	2	50
692.	Let's just hope she works in the house, not in the field.	Tikėkimės, ji dirba namuose, o ne lauke.	Tikėkimės, ji dirba namuose, o ne lauke.	2	40
693.	Oh, no, she ain't no field nigger.	O ne, ji ne laukų nigerė.	O ne, ji ne laukų nigerė.	1	25
694.	She... she pretty.	Ji graži.	Ji graži.	1	9
695.	And she talk good, too.	Ir gražiai kalba.	Ir gražiai kalba.	1	17
696.	But when they tore her back up	Tačiau kai jie sučaižė jai nugarą	Tačiau kai jie sučaižė jai nugarą	1	34
697.	and then they burned that runaway "r" on her cheek	ir išdegino „R“ raidę,	ir išdegino raidę “R“ ant skruosto,	1	35
698.	they goddamned her.	jie ją pasmerkė.	jie ją pasmerkė.	1	16
699.	She ain't no field nigger but she ain't good enoughfor the house no more either.	Ji nėra laukų nigerė, tačiau namams ji taip pat nebetinka.	Ji nėra laukų nigerė, tačiau namams ji taip pat nebetinka.	2	58
700.	They gonna try to make her a comfort girl. What's a comfort...? Oh.	Jie bandys ją paversti komforto mergina. Kokio komforto? Aha...	- Jie bandys ją paversti komforto mergina. - Kokio komforto? A...	2	64
701.	Not while I got freedom.	Tik ne tada, kai atgavau laisvę.	Tik ne tada, kai atgavau laisvę.	1	32
702.	Not while I got my gun.	Tik ne tada, kai turiu savo ginklą.	Tik ne tada, kai turiu ginklą.	1	30
703.	So do we offer to buy her?	Ar pasiūlysiu ją nupirkti?	Ar pasiūlysiu ją nupirkti?	1	27
704.	So,	Tarkim,	Tarkim,	1	7
705.	say a man wants to buy a horse.	žmogus nori nusipirkti arkli.	žmogus nori nusipirkti arkli.	1	29
706.	Needs to buy a horse.	Jam reikia nusipirkti arkli.	Jam reikia nusipirkti arkli.	1	28
707.	He walks up to the farmer's farm, and he knocks on the farmer's door	Jis ateina į fermerio fermą, pasibeldžia į duris	Jis ateina į fermerio fermą, pasibeldžia į duris	2	48

708.	and asks the farmer to buy his horse. And do you know what the farmer says?	ir paprašo parduoti jam arklį. Ar žinai ką atsako fermeris?	ir paprašo parduoti jam arklį. Ar žinai ką atsako fermeris?	2	59
709.	The farmer says no.	Fermeris atsako „Ne“.	Fermeris atsako „ne“.	1	21
710.	Well, I say fuck that farmer, and I'm stealin' that horse.	Sakyčiau – velniop tą fermerį. Ir pavogčiau arklį.	Sakyčiau – velniop tą fermerį. Ir pavogčiau arklį.	2	50
711.	Fair enough. But now you're a horse thief,	Mintis teisinga, tačiau tapsi arkliavagiu,	Mintis teisinga, tačiau taip tapsi arkliavagiu,	2	47
712.	and they hang horse thieves.	o arkliavagius žmonės pakaria.	o arkliavagius žmonės pakaria.	1	30
713.	Not to mention the horse goes back to its original owner because the horse is still his property.	Nekalbant apie tai, kad arklys grįžtų šeimininkui, kaip jo nuosavybė.	Nekalbant apie tai, kad arklys grįžtų šeimininkui, kaip jo nuosavybė.	2	69
714.	We need her and we need a bill of sale.	Mums reikia jos ir reikia pardavimų kvito.	Mums reikia jos ir reikia pardavimų kvito.	2	42
715.	Well, if we ain't gonna try to buy her, then how we gonna get her?	Jeigu mes jos nepirksime, tai kaip kitaip ją gausim?	Jeigu mes jos nepirksime, tai kaip kitaip ją gausim?	2	52
716.	May I offer an alternative plan of action?	Ar galiu pasiūlyti alternatyvų veiksmų planą?	Ar galiu pasiūlyti alternatyvų veiksmų planą?	2	45
717.	Go ahead.	Klausau.	Klausau.	1	8
718.	So, the man walks up to the farmer's farm, he knocks on the farmer's door	Taigi, žmogus ateina į fermerio fermą, pabeldžia į jo duris	Taigi, žmogus ateina į fermerio fermą, pabeldžia į jo duris	2	59
719.	and asks not to buy the horse, but the farm.	ir paprašo jam parduoti ne arklį, o fermą.	ir paprašo jam parduoti ne arklį, o fermą.	2	42
720.	And makes an offer so ridiculous,	Ir pateikia tokį neprotingą pasiūlymą,	Ir pateikia tokį neprotingą pasiūlymą,	2	38
721.	the farmer is forced to say yes.	kad fermeris priverstas pasakyti „taip“.	kad fermeris priverstas pasakyti „taip“.	2	40
722.	We gonna offer to buy Candyland? No, it's far too big.	Mes pasiūlysimė nupirkti Kendilendą? Ne, jis per didelis.	- Mes pasiūlysimė nupirkti Kendilendą? - Ne, jis per didelis.	2	60
723.	But apparently this farmer ain't all about the farm.	Tam fermeriui nerūpi vien tik ferma.	Tam fermeriui nerūpi vien tik ferma.	1	36
724.	How much do you know about Mandingo fighting?	Ką tu žinai apie Mandingo kovas?	Ką tu žinai apie Mandingo kovas?	1	32
725.	What?	-	Ką?	1	3
726.	Can you convincingly masquerade as someone who is an expert	Ar gali apsimesti tokiu, kuris žino viską	Ar gali apsimesti tokiu, kuris žino viską	2	41
727.	on Mandingo fighting?	apie Mandingo kovas?	apie Mandingo kovas?	1	20
728.	Why?	O kam?	O kam?	1	6
729.	Because my character is that of a big money buyer from Dusseldorf,	Nes aš vaidinsiu turtingą prekeivį iš Diuseldorfo,	Nes aš vaidinsiu turtingą prekeivį iš Diuseldorfo,	2	50
730.	here in Greenville to buy my way into the Mandingo fight game.	kuris Grinvilyje nori įsisukti į Mandingo kovų verslą.	kuris Grinvilyje nori įsisukti į Mandingo kovų verslą.	2	54

731.	And your character is a Mandingo expert I hired to help me do it.	O tu vaidinsi Mandingo žinovą, kurį pasisamdžiau man padėti.	<i>O tu vaidinsi Mandingo žinovą, kurį pasisamdžiau man padėti.</i>	2	60
732.	They call that "One-Eyed Charley."	Tai vadinama „Vienakiu Čarliu“.	<i>Tai vadinama "Vienakiu Čarliu".</i>	1	31
733.	Bonjour.	-	-		
734.	We're here to see Mr. Calvin Candie.	Mes pas poną Kelviną Kendį.	Mes pas poną Kelviną Kendį.	1	27
735.	Entraz.	-	-		
736.	Thank you.	Ačiū.	Ačiū.	1	5
737.	You want me to play a black slaver?	Gal norit, kad vaidinčiau juodąjį vergų pirklių?	Gal norit, kad vaidinčiau juodąjį vergų pirklių?	2	47
738.	Ain't nothin' lower than a black slaver.	Nėra nieko žemesnio už juodąjį vergų pirklių.	Nėra nieko žemesnio už juodąjį vergų pirklių.	2	44
739.	A black slaver is lower than the head house nigger	Juodasis vergų pirklys yra niekingiau už prižiūrėtoją nigerį,	Juodasis vergų pirklys yra niekingiau už prižiūrėtoją nigerį,	2	61
740.	and, buddy, that's pretty fuckin' low.	o vien jau tai, brolyti, suknistai niekinga.	o vien jau tai, brolyti, suknistai niekinga.	2	44
741.	Then play him that way.	Tada tokį ir vaidink.	Tada tokį ir vaidink.	1	21
742.	Give me your black slaver.	Parodyk man savo juodąjį pirklių.	Parodyk man savo juodąjį pirklių.	1	32
743.	Dr. Schultz!	Daktare Šulcai!	Daktare Šulcai!	1	15
744.	Good to see you again! Mr. Moguy.	Džiugu jus vėl matyti. Pone Mogi.	- Džiugu jus vėl matyti. - Pone Mogi.	2	36
745.	Thank you for your assistance in creating the opportunity for this appointment.	Ačiū, kad padėjote susitarti dėl šio susitikimo.	Ačiū, kad padėjote susitarti dėl šio susitikimo.	2	48
746.	Nonsense, it's my job.	Niekai, tai mano darbas.	Niekai, tai mano darbas.	1	24
747.	So this is the One-Eyed Charley I've heard so much about.	Tai čia tas Vienaakis Čarlis, apie kurį tiek daug girdėjau?	Tai čia tas Vienakis Čarlis, apie kurį tiek daug girdėjau?	2	58
748.	Yes, this is Django Freeman.	Taip, čia Džango Frymanas.	Taip, čia Džango Frymenas.	1	26
749.	Django, this is Mr. Candie's lawyer, Leonide Moguy.	Džango, čia pono Kendžio advokatas, Leonidas Mogis.	Džango, čia pono Kendžio advokatas, Leonidas Mogis.	2	51
750.	Just call me Leo.	Vadinkit mane Leo.	Vadinkite mane Leo.	1	19
751.	Calvin's in the Julius Caesar room. You all wanna follow me?	Kelvinas yra Julijaus Cezario menėje. Malonėkite sekti paskui.	Kelvinas yra Julijaus Cezario menėje. Malonėkite sekti paskui.	2	62
752.	How long have you been associated with Mr. Candie?	Kiek laiko bendradarbiaujate su ponu Kendžiu?	Kiek laiko bendradarbiaujate su ponu Kendžiu?	2	45
753.	Oh, Calvin's father and I were about 11 when we went to boarding school together.	Mudu su Kelvino tėvu nuo vienuolikos metų kartu lankėme mokyklą.	Mudu su Kelvino tėvu nuo 11-os metų kartu lankėme mokyklą.	2	58
754.	Calvin's father's father put me through law school.	Kelvino tėvo tėvas įtaisė mane į teisės studijas.	Kelvino tėvo tėvas įtaisė mane į teisės studijas.	2	49

755.	One could almost say I was raised to be Calvin's lawyer.	Galima sakyti, aš buvau užaugintas tapti Kelvino advokatu.	Galima sakyti, aš buvau užaugintas tapti Kelvino advokatu.	2	58
756.	One could almost say youse a nigger.	Galima sakyti, kad esate nigeris.	Galima sakyti, kad esat nigeris.	1	32
757.	What did you say?	Ką jūs pasakėt?	Ką jūs pasakėt?	1	15
758.	I said... Nothing, he's just being cheeky.	Pasakiau... Nieko, jis tiesiog įžūlus.	- Pasakiau... - Nieko, jis tiesiog įžūlus.	2	41
759.	Uh, anything else about Mr. Candie that I should know before I meet him?	Ar turiu žinoti dar ką nors prieš susitikdamas su ponu Kendžiu?	Ar turiu žinoti dar ką nors prieš susitikdamas su ponu Kendžiu?	2	63
760.	Yes, he is a bit of a Francophile.	Taip, jis truputį frankofilas.	Taip, jis truputį frankofilas.	1	30
761.	What civilized people aren't?	O kokie civilizuoti žmonės tokie nėra?	O kokie civilizuoti žmonės tokie nėra?	2	38
762.	And he prefers Monsieur Candie to Mr. Candie.	Ir mėgsta būti vadinamas monsieur Kendžiu, o ne ponu Kendžiu.	Ir mėgsta būti vadinamas monsieur Kendžiu, o ne "ponu" Kendžiu.	2	63
763.	Whatever he prefers.	Kaip jam patogiau.	Kaip jam patogiau.	1 (virusų)	18
764.	He doesn't speak French. Don't speak French to him, it'll embarrass him.	Jis nekalba prancūziškai. Nekalbėkite su juo prancūziškai, jis sutriks.	Jis nekalba prancūziškai. Nekalbėkite su juo prancūziškai, jis sutriks.	2	71
765.	Get back on top, now! Turn around!	Grįžk ant viršaus, apsisuk.	Grįžk ant viršaus! Apsisuk!	1	27
766.	There you go.	Štai taip.	Štai taip.	1	10
767.	There you go.	Štai taip.	Štai taip.	1	10
768.	Why do you want to get in the Mandingo business?	Kodėl norite imtis Mandingo kovų verslo?	Kodėl norite imtis Mandingo kovų verslo?	2	40
769.	You don't intend to allow your second to make the proper introductions?	Ar neleisite savo pagalbininkui deramai mūsų pristatyti?	Ar neleisit savo pagalbininkui deramai mūsų pristatyti?	2	55
770.	Quit stalling, now. Answer the question.	Neišsisukinėkit. Atsakykite į klausimą.	Neišsisukinėkit. Atsakykite į klausimą.	2	39
771.	The awful truth?	Norite karčios tiesos?	Norit karčios tiesos?	1	21
772.	I'm bored. This seems like a good bit of fun.	Man nuobodu. O čia, regis, visai linksma.	Man nuobodu. O čia, regis, visai linksma.	2	41
773.	Well, come on over.	Užeikite.	Užeikite.	1	9
774.	We got us a fight goin' on that's a good bit of fun.	Čia vyksta kova, kuri gali būti visai linksma.	Čia vyksta kova, kuri gali būti visai linksma.	2	46
775.	Won't you accompany me to the bar?	Gal palaikysite man kompaniją prie baro?	Gal palaikysit man kompaniją prie baro?	2	39
776.	You don't wear a hat in the house, white man. Even I know that.	Tau nereikia nešioti skrybėlės namuose, baltasis žmogau.	Tau nereikia nešioti skrybėlės namuose, baltasis žmogau. Net ir aš tą žinau.	2 (1:04:33)	76
777.	Dr. Schultz. What a rare pleasure.	Daktare Šulcai. Koks retas malonumas.	- Daktare Šulcai. - Koks retas malonumas.	2	40
778.	Keep fighting, niggers.	Kovokit toliau.	Kovokite toliau, nigeriai.	1	26
779.	And I might add, an honor.	Ir galėčiau pridėti – garbė.	Ir galėčiau pridėti, garbė.	1	27
780.	Honor to meet you. Please have a seat, the pleasure's all mine.	Man taip pat garbė. Prisėskite, džiaugiuosi, kad atėjote.	Man taip pat garbė. Prisėskite, džiaugiuosi, kad atėjot.	2	56

781.	Get free man Django here whatever he wants.	Atneškite Frymanui Džango ko tik jis panorės.	Atneškite Frymenui Džango ko tik jis panorės.	1	45
782.	And I'll have sweet tea and bourbon.	O aš gersiu saldžios arbatos ir burbono.	O aš gersiu saldžios arbatos ir burbono.	2	39
783.	Use your weight, boy, use your weight! There you go.	Naudokis savo svoriu, berneli.	Naudokis savo svoriu, berneli. Štai taip.	2	41
784.	He's much bigger and stronger!	Jis daug didesnis ir stipresnis!	Jis daug didesnis ir stipresnis!	1	32
785.	Come on, now!	Nagi!	Nagi!	1	5
786.	He's not doing what I told him, for God's sakes.	Jis visai manęs neklauso.	Jis visai manęs neklauso, po šimts.	1	35
787.		Bravo, Luidži.	Bravo, Luidži.	1	14
788.	Come on, now, boy! It's a fight to the death!	Nagi, berneli, tai kova už gyvybę.	Nagi, berneli! Tai kova už gyvybę!	2	34
789.	You either hit him or are you ain't?	Trenk jam!	Tu arba trenk jam, arba ką?	1	27
790.	Big Fred, come on!	Didysis Fredai, nagi!	Didysis Fredai, nagi!	1	21
791.	Turn him around! Now...	Apsuk jį!	Apsuk jį!	1	9
792.	Use your strength, boy!	Naudokis savo jėga!	Naudokis savo jėga!	1	19
793.	Come on, now! Use your strength!	Nagi, pasinaudok savo jėga!	Nagi, pasinaudok savo jėga!	1	27
794.	There you go!	Štai taip!	Štai taip!	1	10
795.	There you go!	Štai taip!	Štai taip!	1	10
796.	Look at that.	Tik pažiūrėkit!	Tik pažiūrėkit!	1	15
797.	See, I told you to put some more power in there.	Matei, sakiau, kad reikia pridėti daugiau jėgos.	Matei, sakiau, kad reikia pridėti daugiau jėgos.	2	48
798.	Do what I told you, boy!	Daryk ką sakau, berneli.	Daryk ką sakau, berneli!	1	24
799.	There you go!	Štai taip!	Štai taip!	1	10
800.	No! Do what I told ya!	Ne! Daryk ką sakau!	- Ne! - Daryk ką sakau!	2	22
801.	Blind him black, boy! Blind him black!	Apakink jį, berneli! Apakink!	Apakink jį, berneli! Apakink jį!	1	32
802.	Oh, no, Luigi.	O ne, Luidži.	O ne, Luidži.	1	13
803.	Whoo! Whoo-hoo-hoo!	-	Taip!	1	5
804.	Oh...	-	-		
805.	Finish him.	Pribaik jį.	Pribaik jį.	1	11
806.	Go on, boy, finish him!	Nagi, berneli, pribaik jį!	Nagi, berneli, pribaik jį!	1	26
807.	That's why they call him Big Fred. Worth every penny.	Todėl jį ir vadina Didžiuoju Fredu! Jis vertas kiekvieno skatiko.	Todėl jį ir vadina Didžiuoju Fredu! Jis vertas kiekvieno skatiko.	2	65
808.	Well, arrivederci, Luigi.	Arivederči, Luidži!	Arrivederci, Luidži!	1	20
809.	Come on up, now, boy. Get yourself a rest.	Nagi, dički, pailsėk.	Nagi, didžki. Pailsėk.	1	22
810.	You did a fine job. A real fine job.	Tu šauniai padirbėjai. Tikria šauniai.	Tu šauniai padirbėjai. Tikria šauniai.	2	38
811.	Mercedes.	Mersedes.	Mersedes.	1	9

812.	Tequila.	Tekilos.	Tekilos.	1	8
813.	What's your name?	Kuo tu vardu?	Kuo tu vardu?	1	13
814.	Django.	Džango.	Džango.	1	7
815.	Can you spell it?	Ar gali pasakyti paraidžiui?	Ar gali pasakyti paraidžiui?	1	28
816.	D-J-A-N-G-O.	D-Ž-J-A-N-G-O.	D-Ž-A-N-G-O.	1	12
817.	The D is silent.	J – netariama.	“D“ netariama.	1	14
818.	I know.	Žinau.	Žinau.	1	6
819.	Mr. Moguy, want you to take care of my new boy here.	Pone Mogi, pasirūpink mano naujuoju kovotoju.	Pone Mogi, pasirūpink mano naujuoju kovotoju.	2	45
820.	You find him a room with a soft bed, then you bring him up a pony to lick his pole.	Surask jam kambarį su minkšta lova ir atvesk jam ponį, kad nulaižytų jo kuolą.	Surask jam kambarį su minkšta lova ir atvesk ponį, kad nulaižytų jo kuolą.	2	74
821.	But you be ready to travel to Candyland tomorrow morning, now, ya hear?	Tačiau rytoj ryte iškeliausi į Kendilendą, girdėjai?	Tačiau rytoj ryte iškeliausi į Kendilendą, girdėjai?	2	52
822.	Yessir, Monsieur Candie. Before you go, Roscoe,	Taip, monsieur Kendi. Prieš išeinant, Rosko,	- Taip, monsieur Kendi. - Prieš išeinant...	2	42
823.	get Fred here a tall beer.	atnešk Fredui didelį alaus.	Rosko, atnešk Fredui didelį alaus.	1	34
824.	You enjoy that, boy. You've earned it.	Mėgaukis, berneli. Užsitarnavai.	Mėgaukis, berneli. Užsitarnavai.	1	32
825.	Yessir.	Taip, sere.	Taip, sere.	1	11
826.	What's your name, boy?	Kuo tu vardu, berneli?	Kuo tu vardu, berneli?	1	22
827.	His name is Django Freeman.	Jis yra Džango Frymanas.	Jis yra Džango Frymenas.	1	24
828.	Where'd you dig him up?	Iš kur jį ištraukėt?	Iš kur jį ištraukėt?	1	20
829.	A fortuitous turn of events brought Django and myself together.	Laimingas aplinkybių sutapimas suvedė mudviejų kelius.	Laimingas aplinkybių sutapimas suvedė mudviejų kelius.	2	54
830.	I've heard tell about you.	Girdėjau apie tave.	Girdėjau apie tave.	1	19
831.	I heard you been telling everybody them Mandingos ain't no damn good.	Girdėjau, jog visiems pasakojai, kad Mandingai nieko neverti.	Girdėjau, jog visiems pasakojai, jog Mandingai nieko neverti.	2	61
832.	Ain't nothin' nobody is sellin' is worth buyin'. I'm curious...	Kad pardavime nėra nieko verto pirkti. Man įdomu,	Kad pardavime nėra nieko verto pirkti. Man įdomu,	2	49
833.	what makes you such a Mandingo expert?	kada tapai tokiu Mandingo žinovu?	kada tapai tokiu Mandingo žinovu?	1	33
834.	I'm curious what makes you so curious.	Man įdomu, kodėl jums įdomu?	Man įdomu, kodėl jums įdomu?	1	28
835.	What did you say, boy? Calm down, Butch.	Ką pasakei, berneli? Nurimk, Bačai.	- Ką pasakei, berneli? - Nurimk, Bačai.	2	38
836.	No offense given,	Niekas neįžeidė,	Niekas neįžeidė,	1	16
837.	none taken.	niekas ir neįsižeidė.	niekas ir neįsižeidė.	1	21
838.	Monsieur Candie...	Monsieur Kendi,	Monsieur Kendi,	1	15
839.	I'd appreciate if you could direct your line of inquiry toward me.	būčiau dėkingas, jei savo apklausą nukreiptumėte į mane.	būčiau dėkingas, jei savo apklausą nukreiptumėte į mane.	2	56
840.	One...	Pirmiausia,	Pirmiausia,	1	11

841.	...you do not have anything to drink. Can I get you a tasty refreshment?	jūs neturite nieko išgerti. Ar galiu atnešti ką nors gaivinančio?	jūs neturite ko išgerti. Ar galiu atnešti ką nors gaivinančio?	2	62
842.	Yes! I'll have a beer.	Taip. Prašyčiau alaus.	Taip. Prašyčiau alaus.	1	22
843.	Wunderbar.	-	-		
844.	Roscoe, a beer for the man with the beard,	Rosko, alaus vyrui su barzda,	Rosko, alaus vyrui su barzda,	1	29
845.	and I will have a Polynesian Pearl Diver. Do not spare the rum.	o aš išgersiu „Polinezijos Perlą ieškotojo“. Nepagailėk romo.	o aš išgersiu „Polinezijos Perlą ieškotojo“. Nepagailėk romo.	2	61
846.	Doc...	Daktare,	Daktare,	1	8
847.	I am a seasoned slaver. You are, well, you are a neophyte.	aš jau senas vilkas. O jūs – dar naujokas.	aš jau senas vilkas. O jūs – dar naujokas.	2	42
848.	I'm simply tryin' to ascertain if this cowboy here	Bandau išsiaiškinti, ar tas kaubojus	Bandau išsiaiškinti, ar tas kaubojus	2	37
849.	is takin' advantage of you.	nesumanė iš jūsų pasipelnyti.	nesumanė iš jūsų pasipelnyti.	1	29
850.	With all due respect, Monsieur Candie	Su visa pagarba, monsieur Kendi,	Su visa pagarba, monsieur Kendi,	1	32
851.	I didn't seek you out for your advice.	susiradau jus ne dėl patarimo.	susiradau jus ne dėl patarimo.	1	30
852.	I sought you out to purchase a fighting nigger at above top-dollar market price.	Aš noriu nusipirkti kovojantį nigerį už pačią didžiausią kainą.	Aš noriu nusipirkti kovojantį nigerį už pačią didžiausią kainą.	2	63
853.	Now I was under the impression, when you granted me an audience,	Kai sutikote mane priimti, maniau,	Kai sutikote mane priimti, maniau,	1	34
854.	it would be to discuss business.	kad mes aptarinėsime reikalus.	kad mes aptarinėsime reikalus.	1	30
855.	Well, we weren't talkin' business yet.	O reikalų mes dar neaptarinėjome.	Reikalų mes dar neaptarinėjome.	1	31
856.	We were discussin' my curiosity.	Aptarinėjome mano smalsumą.	Aptarinėjome mano smalsumą.	1	27
857.	Thank you.	-	Dėkoju.	1	7
858.	Roscoe, Coco, go outside and play.	Rosko, Koko, eikit pažaisti į lauką.	Rosko, Koko, eikit pažaisti į lauką.	2	36
859.	Sheba... you stay right there.	Šeba, tu lik čia.	Šeba, tu lik čia.	1	17
860.	I know you didn't mean me.	Žinau, kad sakėte ne man.	Žinau, kad sakėte ne man.	1	25
861.	Prost!	-	-		
862.	German.	Vokiškai.	Vokiškai.	1	10
863.	Now, according to Moguy,	Pasak Mogio,	Pasak Mogio,	1	12
864.	if I do business with you,	jeigu turėsiu reikalų su jumis,	jeigu turėsiu reikalų su jumis,	1	31
865.	I'm doing business with both y'all.	turėsiu reikalų su jumis abiem.	turėsiu reikalų su jumis abiem.	1	31
866.	He does the eyeballin', you the billfold? Is that it?	Jis renkasi, jūs mokat, ar ne?	Jis renkasi, jūs mokate, ar taip?	1	33
867.	Well, you don't make it sound too flattering, but more or less, yeah.	Skamba ne itin maloniai, tačiau taip.	Skamba ne itin maloniai, tačiau taip.	2	37
868.	Hm.	-	-		
869.	So,	Na tai,	Na tai,	1	7
870.	Bright Boy, Moguy tells me you looked over my African flesh	Protinguoli, Mogis sakė, kad apžiūrėjai mano afrikietišką mėsą	Protinguoli, Mogis sakė, kad apžiūrėjai mano afrikietišką mėsą	2	64

871.	and you was none too impressed, huh?	ir tau tai nepadarė įspūdžio, ar taip?	ir tau tai nepadarė įspūdžio, ar taip?	2	38
872.	Not for top dollar.	Tik ne uždidelius pinigus.	Tik ne uždidelius pinigus.	1	26
873.	Well, then, we got nothin' more to talk about.	Tuomet mes nebeturime apie ką kalbėti.	Tuomet mes nebeturime apie ką kalbėti.	2	38
874.	You see, you wanna buy a beat-ass nigger from me,	Jūs norite nupirkti iš manęs nigerių nuspardytom šiknom,	Jūs norite nupirkti iš manęs nigerių nuspardytom šiknom,	2	56
875.	those are the beat-ass niggers I wanna sell so...	o šie yra nigeriai, nuspardytom šiknom, kuriuos aš noriu parduoti.	o čia yra nigeriai, nuspardytom šiknom, kuriuos aš noriu parduoti...	2	68
876.	He don't wanna buy the niggers you wanna sell.	Jam neįdomūs nigeriai, kuriuos jūs norite parduoti.	Jam neįdomūs tie nigeriai, kuriuos jūs norite parduoti.	2	55
877.	He wants the nigger you don't wanna sell.	Jam reikia nigerių, kurių jūs parduoti nenorite.	Jam reikia nigerių, kurių jūs parduoti nenorit.	2	47
878.	Well, I don't sell the niggers I don't wanna sell.	Aš neparduodu nigerių, kurių nenoriu parduoti.	Aš neparduodu nigerių, kurių nenoriu parduoti.	2	46
879.	Well, you won't sell your best.	Na, jūs neparduosite geriausio.	Jūs neparduosite geriausio.	1	27
880.	You won't even sell your second best.	Jūs neparduosite ir antro pagal gerumą.	Jūs neparduosite ir antro pagal gerumą.	2	39
881.	But your third best...? You don't want to sell him either.	O kaip dėl trečio? Jo irgi neparduosite?	O kaip dėl trečio? Jo irgi neparduosit.	2	39
882.	But if I made you an offer so ridiculous you'd be forced to consider it	O jei pateiksiu neprotingą pasiūlymą, kad būsite priverstas jį apgalvoti,	O jei pateiksiu neprotingą pasiūlymą, kad būsite priverstas jį apgalvot,	2	72
883.	who knows what could happen?	kas žino, kuo gali baigtis?	kas žino, kuo gali baigtis?	1	27
884.	And what do you consider ridiculous?	O ką laikote neprotingu?	O ką laikote neprotingu?	1	24
885.	For a truly talented specimen, the right nigger?	Už tikrai talentingą egzempliorių, „Reikiamą nigerį“,	Už tikrai talentingą egzempliorių, „Reikiamą nigerį“,	2	53
886.	How much would you say, Django?	kaip manai, kiek, Džango?	kaip manai, kiek, Džango?	1	25
887.	Twelve thousand dollars.	Dvylika tūkstančių dolerių.	12 000 dolerių.	1	15
888.	Well, gentlemen, you had my curiosity,	Iš pradžių, man buvo tik smalsu,	Iš pradžių, man buvo tik smalsu,	1	32
889.	but now you have my attention.	tačiau dabar jūs patraukėte mano dėmesį.	tačiau dabar jūs patraukėte mano dėmesį.	2	40
890.	Willie. Willie.	Vili. Vili.	Vili. Vili.	1	11
891.	Hold up! Hold up. Ah!	Sustok. Sustok.	Sustok. Sustok.	1 (1:12:28)	15
892.	Good morning, gentlemen. Good Dr. Schultz.	Labas rytas, džentelmenai. Labas, daktare Šulcai.	- Labas rytas, džentelmenai. - Labas, daktare Šulcai.	2	52
893.	Beautiful morning, isn't it? You couldn't have picked a better one.	Puikus rytas, ar ne taip? Geresnio nebūtumėt išsirinkę.	Puikus rytas, ar ne taip? Geresnio nebūtumėt išsirinkę.	2	55
894.	Please, won't you take a ride with us here in the Victoria.	Prašau, pasivažinėkite su mumis Viktorijoje.	Prašom, pasivažinėkite su mumis Viktorijoje.	2	44
895.	Oh, thank you very much	Labai jums ačiū.	Labai jums ačiū.	1	16
896.	You can tie your horse up back there.	Galite pririšti savo arklių štai ten.	Galite pririšti savo arklių štai ten.	2	36
897.	Django.	Džango!	Džango!	1	7

898.	Where I part company from many of my phrenologist colleagues	Nuo savo daugybės kolegų frenologų skiruosi tu,	Nuo savo daugybės kolegų frenologų skiruosi tu,	2	48
899.	is I believe there is a level above bright, above talented, above loyal that a nigger can aspire to.	kad aš tikiu, jog nigeris gali trokšti	kad aš tikiu, jog nigeris gali trokšti	2	38
900.		būti protingesnis, talentingesnis,	būti protingesnis, talentingesnis,	2	34
901.		ištikimesnis.	ištikimesnis.	1	13
902.	Say, one nigger that just pops up in 10,000.	Tarkim, vienas nigeris iš dešimties tūkstančių.	Tarkim, vienas nigeris iš 10 000.	1	33
903.	The exceptional nigger.	Išskirtinis nigeris.	Išskirtinis nigeris.	1	20
904.	Bright day, huh, Bright Boy?	Graži dienele, ką, Protinguoli?	Graži dienele, ką, Protinguoli?	1	31
905.	Sun is up.	Saulė aukštai.	Saulė aukštai.	1	14
906.	Shining on all of us.	Šviečia mums visiems.	Šviečia mums visiems.	1	21
907.	Have a seat, doc.	Prisėskite, daktare.	Prisėskite, daktare.	1	20
908.	Thank you.	-	-		
909.	Quite an honor.	Kokia garbė.	Kokia garbė.	1	12
910.	The honor is all ours. Thank you.	Tai mums garbė. Ačiū.	- Tai mums garbė. - Ačiū.	2	24
911.	But I do believe that, given time,	Tikiu, kad laikui bėgant,	<i>Tikiu, kad laikui bėgant,</i>	1	25
912.	exceptional niggers like Bright Boy	tokių išskirtinių nigerių, kaip Protinguolis,	tokių išskirtinių nigerių, kaip Protinguolis,	2	44
913.	here become if not frequent	atsiras jei ne itin dažnai,	atsiras jei ne itin dažnai,	1	27
914.	more frequent.	tai bent jau dažniau.	tai bent jau dažniau.	1	21
915.	Bright Boy,	Ar taip, berneli?	Ar taip, berneli?	1	17
916.	you are that one in 10,000.	Tu vienas iš dešimties tūkstančių.	Tu 1 iš 10 000.	1	15
917.	The name of the game is keep up, not catch up, nigger.	Svarbiausia – išlaikyti tempą, nigeri.	Svarbiausia – išlaikyti tempą, nigeri.	2	38
918.	Whoa!	-	-		
919.	Touch your guns, you die. Everybody, calm down!	Paliesite ginklus ir mirsite. Visi nurimkit!	- Paliesite ginklus ir mirsit. - Visi nusiraminkite!	2	51
920.	Now I saw the whole thing. No harm done.	Aš viską mačiau. Nieko neįvyko.	Aš viską mačiau. Nieko neįvyko.	1	21
921.	Are you kidding me? This nigger just... I said no harm done!	Gal juokaujate, tas nigeris... Sakiau, kad nieko neįvyko!	- Gal juokaujat? Tas nigeris... - Pasakiau, kad nieko neįvyko!	2	31
922.	Now take your hand off your pistol!	Patraukit rankas nuo pistoleto!	Patraukit rankas nuo pistoleto!	1	31
923.	Butch, that means you too.	Bačai, tu taip pat.	Bačai, tu taip pat.	1	19
924.	Everybody stop antagonizing my guest.	Liaukitės pykdyti mano svečią.	Liaukitės pykdyti mano svečią.	1	30
925.	Hoot! Get back up on your horse.	Hutai, šok atgal ant arklio.	Hutai! Šok atgal ant arklio.	1	28
926.	He broke my collarbone!	Jis sulaužė man raktikaulį!	Jis sulaužė man raktikaulį!	1	27

927.	For God's sake, somebody please help Hoot	Dėl Dievo meilės, kas nors padėkit Hutui	Dėl Dievo meilės, kas nors padėkit Hutui	1	41
928.	here back up on his goddamn horse.	užlipti ant jo prakeikto arklio.	užlipti ant prakeikto arklio.	1	29
929.	Yessir, boss. Oh, now you are one lucky nigger.	Taip, bose. O tu laimingas nigeris.	- Taip, bose. - O tu laimingas nigeris.	2	38
930.	You better listen to your boss, white boy.	Geriau klausyk savo boso, baltasis vaikinė.	Geriau klausyk savo boso, baltasis vaikinė.	2	43
931.	Oh, I'm gonna go walking in the moonlight with you.	Mudu pasivaikščioms mėnesienoje.	Mudu pasivaikščioms mėnesienoje.	1	34
932.	You wanna hold my hand?	Nori palaikyti mane už rankos?	Nori palaikyti mane už rankos?	1	30
933.	Willie, take us home.	Vili, parvežk mus namo.	Vili, parvežk mus namo.	1	23
934.	Start moving!	Pasijudinkit!	Pirmyn. Pasijudinkit.	1	21
935.	Head 'em out!	Veskit juos!	Veskite juos!	1	13
936.	You got a problem with your eyeball, boy?	Turi problemų su veizolais?	Turi problemų su veizolais?	1	27
937.	No, sir. You want a boot heel in it?	Ne, sere. Gal priglauti ten savo padą?	- Ne, sere. - Gal priglauti ten savo padą?	2	42
938.	No, sir.	Ne, sere.	Ne, sere.	1	9
939.	Then you keep your goddamn eyeballs off me.	Tai taip nesprogdink savo veizolų į mane.	Jei taip, nesprogdink savo veizolų į mane.	2	42
940.	You flash that bad look at me again, I'll give you a reason not to like me.	Jei dar kartą į mane taip pažiūrėsi, duosiu tau priežastį manęs nemėgti.	Jei dar kartą į mane taip pažiūrėsi, duosiu tau priežastį manęs nemėgti.	2	72
941.	Now move, nigger!	Dabar greičiau, nigeri!	O dabar greičiau, nigeri!	1	25
942.	You niggers are gonna understand something about me.	Jūs, nigeriai, turite kai ką apie mane suprasti.	Jūs, nigeriai, turite kai ką apie mane suprasti.	2	48
943.	I'm worse than any of these white men here.	Aš blogesnis už visus tuos baltuosius.	Aš blogesnis už visus tuos baltuosius.	1	38
944.	You get the molasses out your ass, you keep your goddamn eyeballs off me.	Išsitraukit kuolus iš šiknų ir nesprogdinkit savo veizolų į mane.	Išsitraukite kuolus iš šiknų ir nesprogdinkite veizolų į mane.	2	62
945.	He is a rambunctious sort, ain't he?	O jis padūkęs, ar ne?	O jis padūkęs, ar ne?	1	21
946.	Indeed.	Tikrai taip.	Tikrai taip.	1	12
947.	May we stop for a momentso I may put a word in my man's ear?	Ar galėtume minutėlei sustoti? Noriu tarti saviškiui žodelį.	Ar galėtume minutėlei sustoti? Noriu tarti saviškiui žodelį.	2	60
948.	You know, I'm expecting to fall in love once I see the specimens at Candyland,	Turbūt pamatęs egzempliorių Kendilende pamesiu galvą,	Turbūt pamatęs egzempliorius Kendilende pamesiu galvą,	2	54
949.	so before that moment,	todėl, iki tos akimirkos	todėl iki tos akimirkos	1	23
950.	it would be good if I could have a confidential strategy meeting	būtų geriau, jei konfidencialiai pasitarčiau	būtų geriau, jei konfidencialiai pasitarčiau	2	45
951.	with my confidant.	su savo patikėtiniu.	su savo patikėtiniu.	1	20

952.	You mind telling me what the hell you doing?	Gal malonëtumėte pasakyti, kokį velnią čia išdarinėjate?	Gal malonëtumėte pasakyti, kokį velnią išdarinėjat?	2	51
953.	I confirmed that Broomhilda's at Candyland.	Pasitikslinau, kad Brumhilda tikrai Kendilende.	Pasitikslinau, kad Brumhilda tikrai Kendilende.	2	47
954.	You're sure it's her? He didn't call her by name,	Ar tikrai ten ji? Jis nepasakė jos vardo,	- Ar tikrai ten ji? - Jis nepasakė jos vardo,	2	44
955.	but she's a young lady, whip marks on her back and speaks German.	tačiau minėjo jauną merginą, kalbančią vokiškai, su plakimo žymėmis.	tačiau minėjo jauną merginą, kalbančią vokiškai, su plakimo žymėmis.	2	68
956.	Now, while it's not wise to assume, in this instance,	Nors šią akimirką spręsti neprotinga,	Nors šią akimirką spręsti neprotinga,	2	37
957.	I think it's pretty safe.	tačiau manau, jog galima.	tačiau manau, jog galima.	1	25
958.	Point being,	Noriu pasakyti,	Noriu pasakyti,	1	15
959.	don't get so carried away with your retribution.	per daug neįsijausk į baudėjo vaidmenį.	per daug neįsijausk į baudėjo vaidmenį.	2	39
960.	You lose sight of why we're here.	Dar pamirši, kodėl mes esam čia.	Dar pamirši, kodėl mes čia esam.	1	32
961.	You think I lost sight of that? Yes, I do. Stop antagonizing Candie.	Manote, pamiršau, kodėl esame čia? Manau, kad taip. Liaukis pykdes Kendj.	- Manote, pamiršau, kodėl čia esam? - Manau, kad taip. Liaukis pykdes Kendj.	2	75
962.	You're going to blow this whole charade, or more than likely get us both killed.	Sugadinsi visą apgaulę ir, ko gero, abu mes mirsime.	Sugadinsi visą apgaulę ir, ko gero, abu mes mirsime.	2	51
963.	And I, for one, don't intend to die in Chickasaw County, Mississippi, USA.	O aš šįkart nenoriu Čikaso apygardoje, Misisipėje, Jungtinėse Amerikos Valstijose.	O aš, jei ką, nenoriu mirti Čikaso apygardoje, Misisipėje, JAV.	2	63
964.	I'm not antagonizing him. I'm intriguing him.	Aš ir nepykdau, aš jį intriguuju.	Aš jo nepykdau. Aš jį intriguuju.	2	33
965.	You're yelling abuse at these poor slaves.	Tu koneveiki tuos vargšelius vergus.	Tu koneveiki tuos vargšelius vergus!	2	36
966.	I recall the man	Prisiminiau vyrą,	Prisiminiau vyrą,	1	17
967.	who had me kill another man in front of his son	kuris privertė mane nužudyti kitą vyrą, matant jo sūnui,	kuris privertė mane nužudyti kitą vyrą matant jo sūnui,	2	55
968.	and he didn't bat a eye.	ir nė akim nemirkteli.	ir nė akim nemirktelėjo.	1	24
969.	You remember that?	O jūs prisimenat?	O jūs prisimenat?	1	17
970.	Yeah, of course I remember.	Aišku, prisimenu.	Aišku, prisimenu.	1	17
971.	What you said was that this is my world	Sakėte, kad tai jūsų pasaulis,	Sakėte, kad tai jūsų pasaulis,	1	30
972.	and in my world you gotta get dirty.	o jūsų pasaulyje tenka susitepti.	o jūsų pasaulyje tenka susitepti.	1	33
973.	So that's what I'm doing. I'm gettin' dirty.	Aš tą ir darau – susitepu.	Aš tą ir darau. Susitepu.	1	24
974.	Well, you're paraphrasing a tad,	Tu atkartoji trupinius,	Tu atkartojai trupinius,	1	24
975.	but that was the general gist.	bet tai buvo pagrindinė mintis.	bet tai buvo pagrindinė mintis.	1	31

976.	See you at Candyland.	Pasimatysime Kendilende.	Pasimatysime Kendilende.	1	24
977.	All right, niggers, back at it.	Gerai, nigeriai, keliaujam toliau.	Gerai, nigeriai, keliaujam toliau.	1	34
978.	That means you too, Moonlight.	Tu taip pat, Mėnesiena.	Tu taip pat, Mėnesiena.	1	23
979.	I'll be.	Kad mane!	Kad mane...	1	11
980.	D'Artagnan!	D'Artanjanai!	D'Artanjanai!	1	13
981.	Now, boy, why do a fool thing like run off?	Kokią čia kvailystę sugalvojai?	Berneli, kokią čia kvailystę sugalvojai?	2	40
982.	I can't fight no more, Monsieur Candie.	Negaliu daugiau kovoti, monsieur Kendi.	Negaliu daugiau kovoti, monsieur Kendi.	2	39
983.	Yes, you can.	O taip, gali.	O taip, gali.	1	13
984.	You might not be able to win, but your ass can fight.	Gal ir negali laimėti, tačiau tavo subinė gali kovoti.	Gal ir negali laimėti, tačiau tavo subinė gali kovoti.	2	54
985.	Mr. Stonesipher, would you please shut these goddamn dogs up? I cannot hear myself think!	Pone Stounsiferi, ar negalėtumėt nutildyti šunų? Negirdžiu savo minčių.	Pone Stounsiferi, ar negalėtumėt nutildyti šunų? Negirdžiu savo minčių.	2	71
986.	Quiet down, Marsha!	Ramiau, Marša! Marša!	Ramiau, Marša! Ša, Marša!	1	25
987.	Marsha, hush up! Marsha!	Ša, Marša!	Ša, Marša!	1	10
988.	Get these goddamn dogs away from this nigger!	Patraukite tuos prakeiktus šunis nuo to nigerio!	Patraukite tuos prakeiktus šunis nuo to nigerio!	2	48
989.	Come on now, boy... get on out that tree. Yessir.	O dabar, berneli, lipk lauk iš medžio. Taip, sere.	- O dabar, berneli, lipk lauk iš medžio. - Taip, sere.	2	53
990.	How long was he loose?	Kiek laiko jis buvo pabėgęs?	Kiek laiko jis buvo pabėgęs?	1	28
991.	A night. Day.	Naktį, dieną.	Naktį. Dieną.	1	13
992.	Half the other night.	Pusę kitos nakties.	Pusę kitos nakties.	1	19
993.	How far he get off the property?	Kaip toli jis nubėgo?	Kaip toli jis nubėgo?	1	21
994.	'Bout 20 miles off the prop. Pretty far considering that limp he got.	Apie trisdešimt kilometrų. Tolokai, turint omeny, kad jis šlubuoja.	Apie 30 kilometrų. Tolokai, turint omeny, kad šlubuoja.	2	55
995.	Hm.	-	-		
996.	Mr. Moguy, who was D'Artagnan supposed to fight on Friday?	Pone Mogi, ar D'Artanjanas turėjo penktadienį kovoti?	Pone Mogi, ar D'Artanjanas turėjo penktadienį kovoti?	2	53
997.	One-a this new lot.	Vienas iš šitų naujokų grupės.	Vienas iš šitų naujokų grupės.	1	30
998.	Well, way he looks now, a blind Indian wouldn't bet a bead on him.	Už tokį, kaip jis atrodo dabar, nė aklas indėnas nestatytų.	Už tokį, koks jis atrodo dabar, net aklas indėnas nestatytų.	2	60
999.	Please, Monsieur Candie, I ain't got it in me no more.	Prašau, monsieur Kendi, daugiau nebeturiu jėgų.	Prašau, monsieur Kendi, daugiau nebeturiu jėgų.	2	47
1000.	Now, now, now, now, now.	-	-		
1001.	Now, no beggin'.	Jokių maldavimų.	Ė,ė,ė. Jokių maldavimų.	1	23
1002.	No playin' on my soft heart.	Nežaisk mano minkšta širdimi.	Nežaisk mano minkšta širdimi.	1	29
1003.	You in trouble now, son. Yessir.	Patekai į bėdą, sūneli. Taip, sere.	- Patekai į bėdą, sūneli. - Taip, sere.	2	38

1004.	I done paid \$500 for you.	Sumokėjau už tave penkis šimtus.	Sumokėjau už tave 500.	1	22
1005.	When I pay \$500,	Kai sumoku penkis šimtus,	Kai sumoku 500,	1	15
1006.	then I expect to get five fights out of a nigger 'fore he roll over and play dead.	tikiuosi gauti bent penkias kovas iš nigerio, kol nesuvaidina mirštančio.	tikiuosi gauti bent penkias kovas iš nigerio, kol nesuvaidina mirštančio.	2	73
1007.	Sir.	Sere.	Sere.	1	5
1008.	You got to understand that I'm runnin' a business here.	Suprask, tai mano verslas.	Suprask, tai mano verslas.	1	26
1009.	You fought three fights. But I won every one.	Ištvėrei vos tris kovas. Tačiau visas laimėjau!	- Ištvėrei vos tris kovas. - Tačiau visas laimėjau!	2	50
1010.	Yes, you did. Yes, you did.	Taip, laimėjai. Taip, laimėjai.	Taip, laimėjai. Taip, laimėjai.	1	31
1011.	But that last one, you muddled the line between winnin' and losin'.	Tačiau paskutinį kartą trypčiojai ant ribos tarp laimėjimo ir pralaimėjimo.	Tačiau paskutinį kartą trypčiojai ant ribos tarp laimėjimo ir pralaimėjimo.	2	75
1012.	Yessir.	-	-		
1013.	Still, the fact remains:	Esmė lieka ta pati –	Esmė lieka ta pati:	1	19
1014.	I pay \$500, I want five goddamn fights!	sumokėjau penkis šimtus dolerių ir noriu penkių kovų!	sumokėjau 500 dol. ir noriu penkių kovų!	2	40
1015.	So what about my \$500, huh?	Tai kaip manieji penki šimtai?	Tai kaip manieji 500, ką?	1	25
1016.	What about my \$500?	Kaip manieji penki šimtai?	Kaip manieji 500?	1	17
1017.	You gonna reimburse me?	Gal tu man juos kompensuosi?	Gal tu man juos kompensuosi?	1	28
1018.	You even know what "reimburse" means?	Ar tu bent žinai, ką reiškia žodis „kompensuoti“?	Ar tu bent žinai, ką reiškia žodis „kompensuoti“?	2	48
1019.	Huh?	-	-		
1020.	I'll reimburse you!	Aš jums kompensuosiu!	Aš jums kompensuosiu!	1	21
1021.	You Will?	Jūs?	Jūs?	1	4
1022.	Yep.	Taip.	Taip.	1	5
1023.	You'll pay \$500	Sumokėsite penkis šimtus dolerių	Sumokėsite 500 dolerių	1	22
1024.	for practically a one-eyed old Joe ain't fit to push a broom?	už vienaakį Džo, netinkantį nei šluotai stumdyti?	už vienaakį Džo, netinkantį nė šluotai stumdyti?	2	47
1025.	No, he won't.	Nieko jis nemokės.	Nieko jis nemokės.	1	18
1026.	He just tired of you toyin' with him is all.	Jam tik pabodo su jumis žaisti ir tiek.	Jam tik pabodo su jumis žaisti ir tiek.	2	39
1027.	Matter of fact, so am I.	Tiesą pasakius, man taip pat.	Tiesą pasakius, man taip pat.	1	29
1028.	But we ain't payin' a penny for that pickaninny.	Tačiau mes nemokėsime nė skatiko už tą negriuką.	Tačiau mes nemokėsime nė skatiko už tą negriuką.	2	47
1029.	Ain't got no use for him. Ain't that right, doc?	Iš jo jokios naudos. Ar ne taip, daktare?	Iš jo jokios naudos. Ar ne taip, daktare?	2	41
1030.	You heard him.	Girdėjot, ką jis sakė.	Girdėjot, ką jis sakė.	1	22
1031.	You're gonna have to excuse Mr. Stonesipher's slack-jawed gaze.	Atleiskite dėl pono Stounsiferio atvėpusio žandikaulio.	Atleiskite dėl pono Stounsiferio atvėpusio žandikaulio.	2	55

1032.	He ain't never seen a nigger like you ever in his life.	Jis per visą gyvenimą nėra matęs tokio nigerio.	Jis per visą gyvenimą nėra matęs tokio nigerio.	2	47
1033.	Ain't that right, Mr. Stonesipher?	Ar taip, pone Stounsiferi?	Ar taip, pone Stounsiferi?	1	26
1034.	That right.	Būtent.	Būtent.	1	7
1035.	For that matter	Kad jau užsiminėme,	Kad jau užsiminėm,	1	18
1036.	nor have I.	tai ir aš nemačiau.	tai ir aš nemačiau.	1	19
1037.	Now	Kadangi	Kadangi	1	8
1038.	seein' as you won't pay a penny for this pickaninny	nemokėsite nė skatiko už šitą negriuką,	nemokėsit nė skatiko už šitą negriuką,	2	38
1039.	here you won't mind me handlin' this nigger any way I see fit?	neprieštarausite, kad pasielgsiu su šituo nigeriu kaip mano nuomone reikėtų?	neprieštarausite, kad pasielgsiu su šituo nigeriu kaip mano nuomone reikėtų?	2	76
1040.	He's your nigger.	Jis jūsų nigeris.	Jis jūsų nigeris.	1	17
1041.	Mr. Stonesipher?	Pone Staunsaiferi.	Pone Stounsiferi?	1	17
1042.	Let Marsha and her bitches send D'Artagnan to nigger heaven.	Tegul Marša ir jos kalės nusiunčia D'Artanjaną į nigerių rojų.	Tegul Marša ir jos kalės nusiunčia D'Artanjaną į nigerių rojų.	2	62
1043.	Marsha!	Marša!	Marša!	1	6
1044.	Marsha, hey, get him!	Marša, paimk jį!	Marša, paimk jį!	1	16
1045.	Get 'im, get 'im!	-	Paimk, paimk jį!	1	16
1046.	Yeah!	-	-		
1047.	Whoo!	-	-		
1048.	Whoo-ee!	-	-		
1049.	Your boss looks a little green around the gills for a blood sport like nigger fighting.	Tavo bosas šiek tiek nepratęs prie nigerių kovų kraujo.	Tavo bosas šiek tiek nepratęs prie nigerių kovų kraujo.	2 (1:24:24)	55
1050.	Nah, he just ain't used to seein' a man ripped apart by dogs is all.	Ne, jam neįprasta matyti, kaip žmogų drasko šunys ir tiek.	Ne. Jam neįprasta matyti, kaip žmogų drasko šunys ir tiek.	2	58
1051.	Hm.	-	-		
1052.	You are used to it?	O tau įprasta?	O tau įprasta?	1	14
1053.	I'm just a little more used to Americans than he is.	Aš labiau pratęs prie amerikiečių nei jis.	Aš labiau pratęs prie amerikiečių nei jis.	2	42
1054.	Hm.	-	-		
1055.	Now, Monsieur Candie	Monsieur Kendi,	Monsieur Kendi,	1	15
1056.	whenever you're ready.	kai tik būsite pasirengęs.	kai tik būsite pasirengęs.	1	26
1057.	We rode five hours so you could show off your stock. Let's get to it.	Jojome penkias valandas, kad pamatytumėme jūsų prekes. Rodykit.	Jojome penkias valandas, kad pamatytumėme jūsų prekes. Rodykit.	2	63
1058.	'Cause as of now, if he's an example, I ain't impressed.	Nes, kol kas, jeigu jis buvo vienas iš jų, man įspūdžio nepadarė.	Nes, kol kas, jeigu jis buvo vienas iš jų, man įspūdžio nepadarė.	2	65
1059.	Follow me.	Paskui mane.	Paskui mane.	1	12
1060.	Haris Feed Co.	Hario Fido kompanija.	“Hario Fydo Komp.“	1	18
1061.	Calvin J Candy	„Kelvinas Dž.Kendis“.	“Kelvinas Dž. Kendis“.	1	22

1062.	Line 'em up to the left here now, boy.	Išsirikiuokit kairėje.	Išsirikiuokit kairėje.	1	22
1063.	Stand up straight, now!	Stovėkit tiesiai.	Stovėkite tiesiai!	1	18
1064.	Get up there.	Kelkis.	Kelkis, tu ten.	1	15
1065.	Get up there, boy. Come on.	Kelkis, berneli.	Kelkis, berneli.	1	16
1066.	Give me a line! Give me a line! Get in line there! Straighten up!	Padarykit liniją, pasakiau! Išsirikiuokit! Išsitieskit!	Padarykite liniją, pasakiau! Išsirikiuokit į liniją! Išsitieskit!	2	65
1067.	Hello! Stephen, my boy!	Labas, Stivenai, mano berniuk!	Labas! Stivenai, mano berniuk!	1	30
1068.	Yeah, yeah, yeah. Hello, my ass.	Taip, taip, labas, kurgi ne.	Taip, taip, taip. Labas, kurgi ne.	1	34
1069.	Who this nigger up on that nag?	Kas tas nigeris ant kuino?	Kas tas nigeris ant kuino?	1	36
1070.	Stephen, you have nails for breakfast? What's-a matter? Why you so ornery?	Stivenai, pusryčiams valgei nagų? Ko tu toks bjaurus?	Stivenai, gal pusryčiams valgei nagų? Kas yra, ko tu toks bjaurus?	2	66
1071.	You miss me, huh? Oh, yessir.	Pasiilgai manęs? Taip, sere.	- Pasiilgai manęs? - Taip, sere.	2	31
1072.	I miss you like a hog miss slop!	Pasiilgau kaip paršeliai ėdalo.	Pasiilgau kaip paršeliai ėdalo!	1	31
1073.	Like a baby miss mammy's titty.	Kaip vaikas mamos papo.	Kaip vaikas mamos papo.	1	23
1074.	I miss you like I misses a rock in my shoe.	Kaip akmenuko bate.	Pasiilgau kaip akmenuko bate.	1	29
1075.	Now, I asked you: Who this nigger on that nag?	Klausiu dar kartą, kas tas nigeris ant kuino?	Klausiu dar kartą. Kas tas nigeris ant kuino?	2	45
1076.	Hey, Snowball?	Klausyk, Sniego gniūžte,	Klausyk, Sniego gniūžte,	1	24
1077.	Wanna know my name or the name of my horse, you ask me.	jei nori sužinoti mano arba mano arklio vardą, paklausk manęs.	jei nori sužinoti mano arba mano arklio vardą, paklausk manęs.	2	62
1078.	Just who the hell you callin' "Snowball," horse boy?	Ką čia vadini „Sniego gniūžte“, arklio berneli?	Ką čia vadini „Sniego gniūžte“, arklio berneli?	2	47
1079.	I'll snatch your black ass off that nag there and in the mud so fast make your head spin.	Nutrenksiu tavo juodą subinę nuo to kuino taip greitai, kad net galva apsisuks.	Nutrenksiu tavo juodą subinę nuo to kuino taip greitai, kad tau net galva apsisuks.	2	83
1080.	Whoa, whoa, whoa!	-	-		
1081.	Stephen, Stephen, Stephen.	Stivenai, Stivenai, Stivenai.	Stivenai, Stivenai, Stivenai.	1	29
1082.	Let's keep it funny. Django here's a free man.	Elkimės draugiškiau, Džango yra laisvas žmogus.	Elkimės draugiškiau, Džango yra laisvas žmogus.	2	47
1083.	This nigger here? That nigger there.	Šitas nigeris? Tas nigeris.	- Šitas nigeris? - Tas nigeris.	2	30
1084.	Let me at least introduce the two of you.	Leiskite pradžiai judu supažindinti.	Leiskite pradžiai judu supažindinti.	1	36
1085.	Django, this is another cheeky black bugger like yourself, Stephen.	Džango, čia dar vienas išūlus juodas šelmis, kaip ir tu.	Džango, čia dar vienas išūlus juodas šelmis, kaip ir tu.	2	56
1086.	Stephen, this here's Django. You two oughta hate each other.	Stivenai, čia Džango. Turėtumėte nekęsti vienas kito.	Stivenai, čia Džango. Turėtumėte nekęsti vienas kito.	2	53
1087.	Calvin, just who the hell is this nigger you feels the need to entertain?	Kelvinai, kas po velniais šitas nigeris, kurį reikia linksminti?	Kelvinai, kas po velnių šitas nigeris, kurį reikia linksminti?	2	62

1088.	Django and his friend in gray here, Dr. Schultz, are customers.	Džango ir jo draugas pilkais drabužiais, daktaras Šulcas, yra klientai.	Džango ir jo draugas pilkais drabužiais, daktaras Šulcas, yra klientai.	2	71
1089.	And they are our guests, Stephen.	Taigi, tavo svečiai, Stivenai.	Bei tavo svečiai, Stivenai.	1	27
1090.	And you, you old decrepit bastard, oughta show them every hospitality.	Ir tu, nukaršęs niekše, parodysi jiems svetingumą.	Ir tu, nukaršęs niekše, parodysi jiems svetingumą.	2	50
1091.	You understand that? Yessir. Him I understand.	Supratai? Taip, sere. Dėl jo supratau.	- Supratai? Taip, sere. - Dėl jo supratau.	2	41
1092.	But I don't know why I got to take lip off this nigger.	Tačiau nesuprantu, kodėl turiu nusileisti šitam nigeriui.	Tačiau nesuprantu, kodėl turiu nusileisti šitam nigeriui.	2	57
1093.	You don't have to know why. Do you understand?	Tau nereikia suprasti kodėl, supranti?	Tau nereikia suprasti kodėl. Supranti?	2	38
1094.	Yessir. I understand. Well, good.	Taip, sere, suprantu. Tada gerai.	- Taip, sere. Suprantu. - Tada gerai.	2	36
1095.	They're spendin' the night. Go up in the guest bedrooms and get two ready.	Jie čia nakvos. Eik ir paruošk svečių kambarius.	Jie čia nakvos. Eik ir paruošk svečių kambarius.	2	48
1096.	He gonna stay in The Big House?	Jie liks Didžiajame name?	Jie liks Didžiajame name?	1	25
1097.	Stephen, he's a slaver. It's different.	Stivenai, jis vergų prekeivis, tai du skirtingi dalykai.	Stivenai, jis vergų prekeivis. Tai skirtingi dalykai.	2	53
1098.	In The Big House Well, you got a problem with that??	Didžiajame name? Turi dėl to problemų?	- Didžiajame name? - Turi dėl to problemų?	2	41
1099.	Oh, no. I ain't got no problem with it,	Ne. Neturiu problemų,	Ne. Neturiu problemų,	1	21
1100.	if you ain't got no problem with burnin' the bed, the sheets, the pillowcases,	jei jūs neturit problemos sudeginti lovą, patalynę, užvalkalus	jei jūs neturit problemos sudeginti lovą, patalynę, užvalkalus	2	62
1101.	everything else when this black-ass motherfucker's gone!	ir visa kitą, kai šitas juodašiknis išsineždins!	ir visa kitą, kai šitas juodašiknis išsineždins!	2	48
1102.	That is my problem! They are mine to burn!	Tai mano problema! Viskas mano, galiu ir deginti!	Tai mano problema! Viskas mano, galiu ir deginti!	2	49
1103.	Now your problem right now is makin' a good impression!	O tavo problema – palikti gerą įspūdį!	O tavo problema – palikti gerą įspūdį!	1	38
1104.	And I want you to start solvin' that problem right now and get them goddamn rooms ready!	Noriu, kad tučtuojau pradėtum spręsti tą problemą ir paruoštum kambarius.	Noriu, kad tučtuojau pradėtum spręsti tą problemą ir paruoštum kambarius.	2	73
1105.	Yessir, Monsieur Candie.	Taip, sere, monsieur Kendi.	Taip, sere, monsieur Kendi.	1	27
1106.	Go on, now.	Eik.	Eik.	1	4
1107.	Can't believe you brought a nigger to stay in The Big House.	Negaliu patikėti, kad atsivedėt nigerį apsistoti Didžiajame name.	Negaliu patikėti, kad atsivedėte nigerį apsistoti Didžiajame name.	2	66
1108.	Your daddy rollin' over in his goddamned grave. Man, the lip on him. Whooh! He's gettin' worse and worse.	Jūsų tėtušis vartosi grabe.	- Jūsų tėtušis vartosi grabe. - Tik paklausyk.	2	45

1109.	Now...	-	Jis darosi vis nepakenčiamėsnis.	1	32
1110.	Where is my beautiful sister?!	Kur mano gražuolė sesuo?!	Kur mano gražuolė sesuo?	1	24
1111.	There she is! Whoo-hoo-hoo-hoo!	Štai kur ji!	Štai kur ji!	1	12
1112.	Dr. Schultz, this attractive Southern belle is my widowed sister.	Daktare Šulcai, ši patraukli pietų belle yra mano našlė sesuo.	Daktare Šulcai, ši patraukli pietų belle yra mano našlė sesuo.	2	62
1113.	Darlin', you are a tonic for tired eyes.	Mieloji, tu tonikas pavargusioms akims.	Mieloji, tu tonikas pavargusioms akims.	1	39
1114.	May I present to you Lara Lee Candie-Fitzwilly.	Pristatau jums Lara Li Kendi Ficvili.	Pristatau jums Lara Li Kendi Ficvili.	1	37
1115.	Chester, Rodney, Chicken Charly. Y'all get your ass over by that pen.	Česteri, Rodni, Čarli, neškite savo subinę į aptvarą.	Česteri, Rodni, Viščiuk Čarli. Neškit savo subinę į tą aptvarą.	2	64
1116.	Come on, Charly. Come on, now! Let's go.	Nagi, Čarli, greičiau. Judinkitės.	- Nagi, Čarli, greičiau! - Judinkitės.	2	37
1117.	You know where it is. Like you on a rope!	Žinot, kur jis. Nenuklyskit.	Žinot, kur jis yra. Neišklyskit iš kelio!	2	41
1118.	Niggers don't walk around here, niggers run!	Nigeriai čia nevaikšto, nigeriai bėgioja!	Nigeriai čia nevaikšto, nigeriai bėgioja!	2	41
1119.	Monsieur Candie?	Monsieur Kendi?	Monsieur Kendi?	1	15
1120.	Hm?	-	-		
1121.	Yeah. About that matter about the nigger girl you were talking about?	O kaip ta nigerė apie kurią kalbėjote?	O kaip ta nigerė apie kurią kalbėjote?	2	38
1122.	Nigger gal?	Nigerė?	Nigerė?	1	7
1123.	Yeah, I believe you mentioned she spoke German.	Taip, minėjote, kad ji kalba vokiškai?	Taip, minėjote, kad ji kalba vokiškai?	2	37
1124.	Ah, yes! Hildi, what about her?	O taip, Hildė. O kas dėl jos?	O taip! Hildė. O kas dėl jos?	1	29
1125.	Do you think before the demonstration, you could send her around to my room?	Gal prieš peržiūrą galėtumėt atsiųsti ją į mano kambarį?	Gal prieš peržiūrą galėtumėt atsiųsti ją į mano kambarį?	2	56
1126.	You little dickens, you. I don't see why not.	Koks jūs velniūkštis. Kodėl gi ne.	Koks jūs velniūkštis. Kodėl gi ne.	2	34
1127.	Stephen, when you get through showin' them to their rooms, go fetch Hildi,	Stivenai, kai aprodysi ponams kambarius, pakviesk Hildę,	Stivenai, kai aprodysi ponams kambarius, pakviesk Hildę,	2	56
1128.	get her cleaned up and smellin' real nice, and sent over to Dr. Schultz's room here.	tegul ji nusiprausia ir pasikvėpina ir tada nusiųsk ją į daktaro Šulco kambarį.	tegul ji nusiprausia ir pasikvėpina, tada nusiųsk ją į dr. Šulco kambarį.	2	73
1129.	Actually, Monsieur Candie, sir, there's-a somethin' I ain't told you 'bout yet.	Tiesą pasakius, monsieur Kendi, nespėjau pasakyti vieno dalyko.	Tiesą pasakius, monsieur Kendi, nespėjau pasakyti vieno dalyko.	2	62
1130.	What? Uh, Hildi in the Hot Box.	Ko? Hildė yra Kaitros dėžeje.	- Kokio? - Hildė yra Kaitros dėžeje.	2	35
1131.	What's she doin' there?	Ką ji ten veikia?	Ką ji ten veikia?	1	17
1132.	What you think she doin' there in the Hot Box? She bein' punished.	Ką ji gali veikti Kaitros dėžeje? Ji atlieka bausmę.	Ką ji gali veikti Kaitros dėžeje? Ji atlieka bausmę.	2	52

1133.	What she do? She run off again.	Ką ji padarė? Vėl pabėgo.	- Ką ji padarė? - Vėl pabėgo.	2	28
1134.	Jesus Christ, Stephen, how many people ran away while I was gone?	Jėzau, Stivenai, kiek žmonių pabėgo, kol manęs nebuvo?	Jėzau, Stivenai, kiek žmonių pabėgo, kol manęs nebuvo?	2	53
1135.	Two. When did she go?	Du. Kada ji pabėgo?	- Du. - Kada ji pabėgo?	2	22
1136.	Last night. They brung her back this morning.	Praeitą naktį. Ją parvedė šryt.	Praeitą naktį. Ją parvedė šryt.	1	32
1137.	How bad did Stonesipher's dogs tear her up?	Ar Staunsaiferio šunys labai ją sudraskė?	Ar Stounsiferio šunys labai ją sudraskė?	2	39
1138.	Lucky for her, they was out chasin' D'Artagnan's ass.	Jos laimei, jie medžiojo D'Artanjano subinę.	Jos laimei, jie medžiojo D'Artanjano subinę.	2	44
1139.	Bill and Cody went lookin' for her, found her, brung her back.	Bilis ir Kodis išėjo jos ieškoti, surado ir parvedė.	Bilis ir Kodis išėjo jos ieškoti, surado ir parvedė.	2	52
1140.	But she done that to her own damn self runnin' through them damn bushes and shit.	Tačiau pati prisiprašė pabėgdama į tuos prakeiktus miškus.	Tačiau pati prisiprašė pabėgdama į tuos prakeiktus miškus.	2	57
1141.	How long she been in the box?	Kiek laiko ji buvo dėžėje?	Kiek laiko ji buvo toje dėžėje?	1	31
1142.	How long you think she been in there? All damn day.	O kiek laiko ji galėjo būti? Visą sumautą dieną.	O kiek laiko ji galėjo būti? Visą sumautą dieną.	2	48
1143.	And the little bitch got ten more days to be in there.	Ir ta kalaitė ten praleis dar dešimt dienų.	Ir ta kalaitė ten praleis dar 10 dienų.	2	39
1144.	Still, take her out. Take her out? Why?	Vis tiek ją ištrauk. Ištraukti?! Kodėl?!	- Vis tiek ją ištrauk. - Ištraukti! Kodėl!	2	41
1145.	Because I said so, that's why.	Nes aš taip pasakiau, todėl.	Nes aš taip pasakiau, todėl.	1	28
1146.	Dr. Schultz is my guest. Hildi is my nigger.	Daktaras Šulcas – mano svečias. Hildė mano nigerė.	Daktaras Šulcas – mano svečias. Hildė – mano nigerė.	2	52
1147.	Southern hospitality dictates I make her available to him.	Pietų svetingumas liepia pristatyti ją svečiui.	Pietų svetingumas liepia pristatyti ją svečiui.	2	47
1148.	But, Monsieur Candie, she run off. Jesus Christ, Stephen.	Monsieur Kendi, juk ji pabėgo! Dėl Dievo, Stivenai.	- Monsieur Kendi, juk ji pabėgo! - Dėl Dievo, Stivenai.	2	54
1149.	What is the point of havin' a nigger that speaks German if	Kokia prasmė turėti nigerę, kuri kalba vokiškai,	Kokia prasmė turėti nigerę, kuri kalba vokiškai,	2	47
1150.	you can't wheel 'em out when you have a German guest?	jei negali jos panaudoti, kai atvyksta svečias iš Vokietijos?	jei negali jos panaudot, kai atvyksta svečias iš Vokietijos?	2	60
1151.	Now, I realize it is inconvenient, but still, you take her ass out.	Suprantu, kad nepatogu, tačiau ištrauk jos subinę.	Suprantu, kad nepatogu, tačiau ištrauk jos subinę.	2	50
1152.	Yessir.	Taip, sere.	Taip, sere.	1	11
1153.	Lara Lee! Will you and Cora be responsible	Lara Li, ar galėtumėte su Kora	Lara Li! Ar galėtumėte su Kora	1	30

1154.	for gettin' Hildi cleaned up and presentable for Dr. Schultz here.	paversti Hildę švaria ir tinkama daktarui Šulcui?	paversti Hildę švaria ir tinkama daktarui Šulcui?	2	49
1155.	Of course, darlin'. Now, gentlemen, I do apologize,	Žinoma, mielas. Džentelmenai, atsiprašysiu,	- Žinoma, mielas. - Džentelmenai, atsiprašysiu,	2	48
1156.	but I am weary from our travels beyond words.	tačiau mūsų pašnekesiai mane nuvargino.	tačiau mūsų pašnekesiai mane nuvargino.	2	39
1157.	It is time for me to rest my tired eyes.	Metas pailsinti pavargusias akis.	Metas pailsinti pavargusias akis.	1	33
1158.	Y'all done heard the man! Get her ass up outta there!	Girdėjot, ką sakė. Veskite čia jos subinę!	Girdėjote, ką sakė! Veskite čionai jos subinę!	2	46
1159.	Cora! Come here!	Kora! Ateik!	Kora! Ateik!	1	12
1160.	Get over there and get her cleaned up, bring her back over here to Dr...	Ateik čia, nuprausk ir nuvesk ją daktarui.	Ateik čia, nuprausk ją ir nuvesk daktarui...	2	44
1161.	What he say your name is? Shoots? Schultz.	Kokia, jūsų pavardė, Šūcas? Šulcas.	- Kokia, jūsų pavardė, Šūcas? - Šulcas.	2	38
1162.	Schultz.	-	Šulcui.	1	7
1163.	Get her back over here. Hurry up, girl. Yessir.	Vesk ją čia, paskubėk. Taip, sere.	- Vesk ją čia. Paskubėk. - Taip, sere.	2	37
1164.	Come on, girl. Stand up.	Nagi, mergaite. Kelkis.	Nagi, mergaite. Kelkis.	1	23
1165.	No!	-	Ne! Ne!	1	7
1166.	Is you comin' with me or is you gonna sleep in that little box over yonder?	Eini su manimi ar miegosi toje dėžėje?	Eini su manimi, ar miegosi toje dėžėje?	2	39
1167.	Hello, ladies.	Sveikos, damos.	Sveikos, damos.	1	15
1168.	Dr. Schultz. May I introduce to you Broomhilda?	Daktare Šulcai, ar galiu jums pristatyti Brumhildą?	Daktare Šulcai, ar galiu jums pristatyti Brumhildą?	2	51
1169.	Hildi, this is Dr. Schultz.	Hilde, čia daktaras Šulcas.	Hilde, čia daktaras Šulcas.	1	27
1170.	It's a pleasure to meet you, Broomhilda.	Malonu susipažinti, Brumhilda.	Malonu susipažinti, Brumhilda.	1	30
1171.	I've heard a lot of good things about you.	Girdėjau daug gerų dalykų apie tave.	Girdėjau daug gerų dalykų apie tave.	1	36
1172.	Well, it's not every nigger speaks German, don't ya know.	Ne kiekvienas nigeris kalba vokiškai.	Ne kiekvienas nigeris kalba vokiškai.	2	37
1173.	As I look at you now, Broomhilda,	Žiūrėdamas į tave, Brumhilda,	Žiūrėdamas į tave, Brumhilda,	1	29
1174.	I can see all the passions you inspire are completely justified.	suprantu, kad tu ne be priežasties keli aistras.	suprantu, kad tu ne be priežasties keli aistras.	2	48
1175.	The doctor here speaks German.	Daktaras kalba vokiškai.	Daktaras kalba vokiškai.	1	24
1176.	And I've been informed you do as well?	Kiek žinau, tu taip pat?	Kiek žinau, tu taip pat?	1	24
1177.	Go ahead, girl. Speak a little German.	Mergužele, pakalbėk vokiškai.	Nagi, mergužele. Pakalbėk vokiškai.	1	35
1178.	It would be my pleasure to speak with you in German.	Man būtų malonu su jumis pakalbėti vokiškai.	Man būtų malonu kalbėti su jumis vokiškai.	2 (virusų)	42
1179.	Ha!	-	-		
1180.	Astonishing.	Nuostabu.	Nuostabu.	1	9
1181.	Please come inside, <i>Fraulein</i> .	Užeikit vidun, <i>Froilen</i> .	Užeikit vidun, <i>Froilen</i> .	1 (virusų)	23

1182.	And I shall bring you... Much obliged.	O aš atnešiu... Labai dėkingas.	- O aš atnešiu... - Labai dėkingas.	2	34
1183.	Can I pour you a glass of water?	Ar įpilti stiklinę vandens?	Ar įpilti stiklinę vandens?	1 (virusų)	27
1184.	Ja.	-	-		
1185.	Don't be afraid.	Nebijok.	Nebijok.	1	8
1186.	Excuse me.	Atsiprašau.	Atsiprašau.	1 (virusų)	11
1187.	I'm aware you haven't spoken in German in a long while.	Žinau, kad ilgą laiką nekalbėjai vokiškai.	Žinau, kad ilgą laiką nekalbėjai vokiškai.	2 (v)	42
1188.	So I'll talk slowly.	Todėl aš kalbėsiu lėtai.	Todėl aš kalbėsiu lėtai.	1 (v)	24
1189.	I'm only speaking German to you now in case Candie's people are listening to us.	Kalbu vokiškai tuo atveju, jei mūsų klauso Kendžio žmonės.	Kalbu vokiškai tuo atveju, jei mūsų klauso Kendžio žmonės.	2 (v)	58
1190.	Pardon.	Pardon.	Pardon.	1	7
1191.	How beautiful you are.	Kokia tu graži.	Kokia tu graži.	1 (v)	15
1192.	Danke.	-	-		
1193.	Myself and a mutual friend of ours	Aš ir mūsų bendras draugas	Aš ir mūsų bendras draugas	1 (v)	27
1194.	have gone through a lot of trouble	įveikėme daugybę sunkumų	įveikėme daugybę sunkumų	1 (v)	25
1195.	and rode a lot of miles	ir jojome daugybę mylių,	ir jojome daugybę mylių,	1 (v)	24
1196.	to find you, <i>Fraulein</i> .	kad surastume tave, <i>Froilen</i> .	kad surastume tave, <i>Froilen</i> .	1 (v)	28
1197.	To rescue you.	Ir išgelbėtumėm.	Ir išgelbėtumėm.	1 (v)	16
1198.	Please drink.	Prašau, išgerk.	Prašau, išgerk.	1 (v)	15
1199.	Now, it's myself and our mutual friend's intention	Dabar aš ir mūsų bendras draugas ketinam	Dabar, aš ir mūsų bendras draugas, ketiname	2 (v)	44
1200.	to take you away from here forever.	visam laikui tave iš čia išgabenti.	visam laikui tave iš čia išgabenti.	2 (v)	35
1201.	I don't got any friends.	Aš neturiu jokių draugų.	Aš neturiu jokių draugų.	1 (v)	24
1202.	Yes you do.	O taip, turi.	O taip, turi.	1 (v)	13
1203.	Who?	Ką?	Ką?	1 (v)	3
1204.	I can't tell you.	Negaliu pasakyti.	Negaliu pasakyti.	1 (v)	17
1205.	Our mutual friend has a flair for the dramatic.	Mūsų bendras draugas turi gabumų sukelti dramą.	Mūsų bendras draugas turi gabumų sukelti dramą.	2 (v)	47
1206.	Where is <i>this</i> friend?	Kur yra tas draugas?	Kur yra tas draugas?	1 (v)	20
1207.	Standing right behind that door.	Stovi tiesiai už tų durų.	Stovi tiesiai už tų durų.	1 (v)	25
1208.	Promise me you won't scream?	Ar pažadi nerėkti?	Ar pažadi nerėkti?	1 (v)	18
1209.	Say, "I promise".	Sakyk „pažadu“.	Sakyk „pažadu“.	1 (v)	15
1210.	Hey, Little Trouble Maker.	Labas, mažoji nenaudėle.	Sveika, mažoji Nenaudėle.	1	25
1211.	You silver-tongued devil, you.	Ak tu, sidabraliežuvi.	Ak tu sidabraliežuvi.	1	21
1212.	Hurry up, girl. These ready, Miss Cora.	Paskubėk, mergaitė. Paruošta, panele Kora.	- Paskubėk, mergaitė. - Paruošta, panele Kora.	2	45
1213.	No, no, no, they drinkin' tonight.	Ne, šįvakar jie geria.	Ne, šįvakar jie geria.	1	22

1214.	Go downstairs, get the big jug with the red stuff Monsieur Candie like, hear?	Eik apačion ir atnešk monsieur Kendžiui didelį asotį su raudonu gėrimu.	Eik apačion ir atnešk monsieur Kendžiui didelį asotį su raudonu gėrimu, girdi?	2	77
1215.	Get your big pretty ass out the way. You know you like it.	Patrauk savo storą subinę iš kelio. Juk tau ji patinka.	- Patrauk savo storą subinę iš kelio. - Juk tau ji patinka.	2	58
1216.	That's 'cause you knows what I like.	Nes tu žinai kas man patinka.	Nes tu žinai, kas man patinka.	1	30
1217.	Ooh! Come on with these biscuits, girl.	-	Paskubėk su tais sausainiais.	1	29
1218.	Look, Monsieur Candie, they were all fine specimens, no doubt about it.	Monsieur Kendi, egzemplioriai puikūs, dėl to abejonių nėra.	Monsieur Kendi, egzemplioriai puikūs, dėl to abejonių nėra.	2	59
1219.	But the best three by far were Samson...	Tačiau geriausiai buvo Samsonas ir...	Tačiau geriausiai buvo Samsonas...	1	35
1220.	What's that other one's name? Goldie.	Koks to kito vardas? Goldis.	- Koks to kito vardas? - Goldis.	2	31
1221.	Goldie.	Goldis	Goldis	1	6
1222.	And Eskimo Joe.	ir Eskimas Džo.	ir Eskimas Džo.	1	15
1223.	By the way, why is he called Eskimo Joe?	Beje, kodėl jo vardas Eskimas Džo?	Beje, kodėl jo vardas Eskimas Džo?	2	34
1224.	You never know how these nigger nicknames get started.	Niekad neaišku iš kur kyla nigerių vardai.	Niekad neaišku iš kur kyla nigerių vardai.	2	42
1225.	His name was Joe, maybe one day he said he was cold. Who knows?	Jo vardas buvo Džo, gal jis kada pasakė, kad jam šalta, kas žino?	Jo vardas Džo, gal jis kada pasakė, kad jam šalta. Kas žino?	2	60
1226.	Well, regardless, Samson's your best.	Tačiau Samsonas – geriausias.	Tačiau Samsonas yra geriausias.	1	31
1227.	We all know that.	Visi tą žinom.	Visi tą žinom.	1	14
1228.	You will never sell him, and I can see why. He's a champion.	Jūs niekada jo neparduosite ir aš suprantu kodėl. Jis – čempionas.	Jūs niekada jo neparduosit ir aš suprantu kodėl. Jis čempionas.	2	63
1229.	Hm-hm. All three are champions.	Visi trys yra čempionai.	Visi trys yra čempionai.	1	24
1230.	Samson's the champion.	Samsonas yra čempionas.	Samsonas yra čempionas.	1	23
1231.	Them other two pretty good.	Kiti du – visai neblogi.	Kiti du – visai neblogi.	1	24
1232.	Calvin, now what's this nigger you let... It's all right.	Kelvinai, kodėl leidi šitam nigeriui... Viskas gerai.	- Kelvinai, kodėl leidi šitam nigeriui... - Viskas gerai.	2	56
1233.	You have to understand, Monsieur Candie,	Supraskite, monsieur Kendi,	Supraskite, monsieur Kendi,	1	27
1234.	while admittedly a neophyte in the nigger fight game,	nors nigerių kovose esu naujokas,	nors nigerių kovose esu naujokas,	1	33
1235.	I do have a little bit of a background in the European traveling circus.	turiu šiokios tokios patirties su keliaujančiu cirku Europoje.	turiu šiokios tokios patirties su keliaujančiu cirku Europoje.	2	62
1236.	Is that right?	Ar tai tiesa?	Ar tai tiesa?	1	13
1237.	Hence, I have big ideas when it comes to presentation.	Todėl, kai kalbame apie pasirodymą, man kyla įdomiausių minčių.	Todėl, kai kalbame apie pasirodymą, man kyla įdomiausių minčių.	2	63
1238.	Hm.	-	-		

1239.	I need something more than just a big nigger.	Man reikia kažko daugiau nei vien tik didelio nigerio.	Man reikia kažko daugiau nei vien tik didelio nigerio.	2	54
1240.	Yeah, he needs to have panache.	Jis turi turėti charizmą.	Jis turi turėti charizmą.	1	25
1241.	Need to have what? What? Panache. Uh...	Turėti ką? Charizmą.	- Turėti ką? - Charizmą.	2	23
1242.	A sense of Showmanship. Showmanship, yes.	Mokėti pritraukti dėmesį. Pritraukti dėmesį, aišku.	- Mokėti pritraukti dėmesį. - Pritraukti dėmesį, aišku.	2 (1:42:25)	54
1243.	I want to be able to bill him as The Black Hercules.	Norėčiau jį pristatyti kaip Juodąjį Heraklį.	Norėčiau jį pristatyti kaip Juodąjį Heraklį.	2	44
1244.	The Black Hercules, isn't that clever? More like Nigger-les.	Juodasis Heraklis, kaip sumanu. Jau greičiau Nigeraklis.	- Juodasis Heraklis! Kaip sumanu! - Jau greičiau Nigeraklis.	2	59
1245.	I said, and I quote:	Sakiau ir pakartosiu:	Sakiau ir pakartosiu:	1	21
1246.	"I would pay top dollar	sumokėčiau didžiausią kainą	sumokėčiau didžiausią kainą	1	28
1247.	for the right nigger."	už reikiamą nigerį.	už "Reikiamą nigerį".	1	21
1248.	Now I'm not saying that Eskimo Joe is the wrong nigger, per se.	Nesakau, kad Eskimas Džo yra prastas nigeris.	Nesakau, kad Eskimas Džo yra prastas nigeris per se.	2	52
1249.	But is he right as rain?	Bet ar jis tobulas?	Bet ar jis tobulas?	1	9
1250.	Oh, Dr. Schultz, I will have you know there is no one in the nigger fight game	Daktare Šulcai, užtikrinu, kad niekas šiame kovų versle	Daktare Šulcai, užtikrinu, kad niekas šiame kovų versle	2	55
1251.	that appreciates the value of showmanship more	nevertina kovotojo charizmos labiau	nevertina kovotojo charizmos labiau,	2	36
1252.	than Monsieur Calvin J. Candie here. Nobody.	nei monsieur Kelvinas džeį Kendis. Niekas.	- ...nei monsieur Kelvinas Dž. Kendis. - Niekas.	2	47
1253.	But one must not forget the most important thing in the nigger fight game.	Tačiau reikia nepamiršti svarbiausio dalyko nigerių kovose.	Tačiau reikia nepamiršti svarbiausio dalyko nigerių kovose.	2	59
1254.	Hm-mm.	-	-		
1255.	And that is a nigger that can win fights.	Tai, jog nigeris gali laimėti kovą.	Tai, jog nigeris gali laimėti kovą.	1	35
1256.	Now that should be your first, second, third, fourth, and fifth concern.	Tai turėtų būti pirmasis, antrasis ir trečiasis interesas.	Tai turėtų būti pirmasis, antrasis ir trečiasis interesas.	2	57
1257.	Now, after you have that, and you know you have that,	Kai jau tą turi ir žinai, kad turi,	Kai jau tą turi ir žinai, ką turi,	1	34
1258.	then you can start to implement a grand design.	galima pasirūpinti ir kitais dalykais.	galima pasirūpinti ir kitais dalykais.	2	38
1259.	In other words, first thing is first.	Noriu pasakyti, juk svarbiausia yra svarbiausia.	Noriu pasakyti, jog svarbiausia yra svarbiausia.	2	48
1260.	First thing's first.	Svarbiausia yra svarbiausia.	Svarbiausia yra svarbiausia.	1	28
1261.	Ooh! I see you two gettin' on.	Matau, judu puikiai sutariat.	Matau, judu puikiai sutariat.	1	29
1262.	Famously.	Dar ir kaip.	Dar ir kaip.	1	12
1263.	Oh, Monsieur Candie,	Ak, monsieur Kendi,	Ak, monsieur Kendi,	1	19

1264.	you can't imagine what it's like not to hear your native tongue in four years.	negalite įsivaizduoti, ką reiškia ketverius metus negirdėti gimtosios kalbos.	negalite įsivaizduot, ką reiškia 4-rius metus negirdėt gimtosios kalbos.	2	72
1265.	Well, hell, I can't imagine two weeks in Boston.	Negaliu įsivaizduoti nė dviejų savaitių Bostone.	Negaliu įsivaizduoti nė dviejų savaitių Bostone.	2	48
1266.	Two weeks in Boston! Monsieur Candie, you a mess!	Dviejų savaitių Bostone! Monsieur, jūs pokštininkas.	Dviejų savaitių Bostone! Monsieur Kendi, jūs pokštininkas!	2	58
1267.	Two weeks in Boston!	Dvi savaitės Bostone!	Dvi savaitės Bostone!	1	21
1268.	I can't express the joy I felt conversing in my mother tongue.	Negaliu apsaityti, koks džiaugsmas šnekučiuotis gimtąja kalba.	Nemoku apsaityt, koks džiaugsmas šnekučiuotis gimtąja kalba.	2	59
1269.	And Hildi is a charming conversation companion.	O Hildė – žavinga pokalbio partnerė.	O Hildė – žavinga pokalbio partnerė.	1	36
1270.	Well, be careful now, Dr. Schultz.	Atsargiau, daktare Šulcai.	Atsargiau, daktare Šulcai.	1	26
1271.	You might-a caught yourself a little dose of nigger love.	Jūs galite pasigauti nigerės meilės virusą.	Jūs galite pasigauti nigerės meilės virusą.	2	43
1272.	Nigger love's a powerful emotion, boy.	Nigerės meilė – galingas jausmas.	Nigerės meilė – galingas jausmas.	1	33
1273.	Hm! It's like a pool of black tar. Once it catches your ass, you're caught.	Kaip juodos dervos bala. Įmerkisi subinė ir tu įklimpęs.	Kaip juodos dervos bala. Įmerkisi subinė ir tu įklimpęs.	2	55
1274.	Yessir, you stuck.	Taip, sere, įklimpęs.	Taip, sere, įklimpęs.	1	21
1275.	I don't know, doctor.	Nežinau, daktare.	Nežinau, daktare.	1	17
1276.	You can lay on all the German sweet talk you want,	Galite saldžiai čiaušketi vokiškai kiek tik norite,	Galite saldžiai čiaušketi vokiškai kiek tik norite,	2	51
1277.	but it looks like this pony's got big eyes for Django.	bet man regis tas ponis pakabino akis ant Džango.	bet man regis, jog tas ponis pakabino akis ant Džango.	2	54
1278.	Well, naturally.	Tai normalu.	Tai normalu.	1	12
1279.	It is the soaring eagle that attracts her attention,	Jos dėmesį patraukė sklandantis erelis,	Jos dėmesį patraukė sklandantis erelis.	2	39
1280.	not the plucked chicken.	o ne apipešiotas viščiukas.	O ne apipešiotas viščiukas.	1	27
1281.	Dr. Schultz, don't be so down on yourself.	Daktare Šulcai, nenuvertinkite savęs taip.	Daktare Šulcai, nenuvertinkite savęs taip.	2	42
1282.	You are quite the dapper European gentleman.	Jūs elegantiškas Europos džentelmenas.	Jūs elegantiškas Europos džentelmenas.	2	38
1283.	You got to clean these dishes, you got to put your elbow in these dishes, you hear me?	Išplauk tuos indus ir pasistenk kaip reikiant.	Išplauk tuos indus ir pasistenk kaip reikiant, girdi?	2	53
1284.	You know that nigger, don't you?	Pažįsti tą nigerį?	Pažįsti tą nigerį, ar ne?	1	25
1285.	Who? "Who?"	Kokį? „Kokį“?	- Kokį? - “Kokį“?	2	16
1286.	Don't "who" me, bitch. You know who I'm talkin' about.	Tu manęs „nekokink“ šliundra, žinai apie ką kalbu.	Tu manęs “nekokink“ šliundra. Žinai, apie ką kalbu.	2	51

1287.	At the table?	Prie stalo?	Prie stalo?	1	11
1288.	I don't know him.	Aš jo nepažįstu.	Aš jo nepažįstu.	1	16
1289.	You don't know him.	Tu jo nepažįsti?	Tu jo nepažįsti.	1	16
1290.	No. "No," what?	Ne. Kas „ne“?	Ne. Kas “ne“?	2	13
1291.	No, sir.	Ne, sere.	Ne, sere.	1	9
1292.	You wouldn't lie to me, now, would you?	Juk nemeluotum man, ką?	Juk nemeluotum man, ką?	1	23
1293.	OK.	Gerai.	Gerai.	1	6
1294.	Yeah. If you say so.	Jeį jau taip sakai.	Jeį jau taip sakai.	1	19
1295.	Eskimo Joe's a quality nigger, no doubt about it.	Eskimas Džo – kokybiškas nigeris, neabejotinai.	Eskimas Džo – kokybiškas nigeris, neabejotinai.	2	47
1296.	But if it was my money,	Tačiau, jei pinigai būtų mano,	Tačiau, jei pinigai būtų mano,	1	30
1297.	I wouldn't pay no \$12,000 for him.	nemokėčiau už jį dvylikos tūkstančių.	nemokėčiau už jį 12 000.	1	24
1298.	What would your price be?	Kokią siūlytum kainą?	Kokią siūlytum kainą?	1	21
1299.	Well, if I was inclined to be generous	Jeįg būčiau linkęs į dosnumą,	Jeįg būčiau linkęs į dosnumą,	1	30
1300.	and I don't know why I would be inclined to be generous	bet aš nežinau, kodėl man būti linkusiam į dosnumą,	bet aš nežinau, kodėl man būti linkusiam į dosnumą,	2	51
1301.	9,000.	siūlyčiau devynis tūkstančius.	siūlyčiau 9000.	1	15
1302.	Maybe.	Gal.	Gal.	1	4
1303.	Dr. Schultz,	Daktare Šulcai,	Daktare Šulcai.	1	15
1304.	let me reclarify how this whole negotiation came about.	leiskite priminti, kodėl vyksta šios derybos.	Leiskite priminti, kodėl vyksta šios derybos.	2	45
1305.	You see, it wasn't me who came to you to sell a nigger.	Matote, ne aš atėjau pas jus parduoti nigerio.	Matote, ne aš atėjau pas jus parduoti nigerio.	2	46
1306.	Sure wasn't.	Tikrai, ne.	Tikrai, ne.	1	11
1307.	It was you who approached me to buy one. Sure was.	Tai tamsta norėjote jį iš manęs nupirkti.	- Tai tamsta norėjote iš manęs jį nupirkti. - Tikrai taip.	2	57
1308.	Now, that \$9,000 figure Bright Boy's been bandyin' about,	O tie devyni tūkstančiai apie kuriuos čia tauškia Protinguolis,	O tie 9000 apie kuriuos čia tauškia Protinguolis,	2	49
1309.	that ain't too far off from right. And if I wanted to sell Eskimo Joe for that,	yra anaipol nedominanti suma. Ir jei norėčiau parduoti Eskimą Džo,	yra anaipol nedominanti suma. Ir jei norėčiau parduoti Eskimą Džo,	2	67
1310.	I could do so any day of the week. Any day.	galiu tai padaryti bet kurią savaitės dieną. Bet kurią.	- ...galiu tai padaryti bet kurią savaitės dieną. - Bet kurią dieną.	2	67
1311.	But, like you said in Greenville, doctor... I don't want to sell him.	Tačiau, kaip sakiau Grinvilyje, aš nenoriu jo parduoti.	Tačiau, kaip sakiau Grinvilyje, aš nenoriu jo parduoti.	2	55
1312.	It was only your ridiculous offer of	Sutikau bent jau apsvarstyti vien dėl neprotingo	Sutikau bent jau apsvarstyti vien tik dėl neprotingo	2	52

1313.	\$12,000 that made me even consider it.	dvylikos tūkstančių dolerių pasiūlymo.	12 000 dolerių pasiūlymo.	1	25
1314.	Hm-mm.	-	-		
1315.	You know, Monsieur Candie, you do possess the power of persuasion.	Žinote, monsieur Kendi, o jūs tikrai turite galios įtikinėti.	Žinote, monsieur Kendi, o jūs tikrai turite galios įtikinėti.	2	61
1316.	Why not? Monsieur Candie, you have a deal.	Kodėl ne? Monsieur Kendi, mes sutariam.	Kodėl ne? Monsieur Kendi, mes sutarėm.	2	38
1317.	Eskimo Joe, \$12,000.	Eskimas Džo, dvylika tūkstančių dolerių!	Eskimas Džo, 12 000 dolerių!	1	28
1318.	Hooray. And a wise decision that is.	Valio, daktare. Išmintingas sprendimas.	Valio, daktare. Išmintingas sprendimas.	2	39
1319.	However, that is a tremendous amount of money.	Tačiau, tai didelė suma pinigų.	Tačiau tai didelė suma pinigų.	1	30
1320.	And the way you have your Mr. Moguy, I have a lawyer.	Kaip jūs turite poną Mogi, taip ir aš turiu advokatą.	Kaip jūs turite poną Mogi, taip ir aš turiu advokatą.	2	53
1321.	Persnickety man named Tuttle.	Skrupulingą žmogų pavarde Tutlis.	Skrupulingą žmogų pavarde Tutlis.	1	33
1322.	And I would need my Mr. Tuttle to draw up a legal contract	Man reikės pono Tutlio, kad sudarytų teisinę sutartį	Man reikės pono Tutlio, kad sudarytų teisinę sutartį	2	52
1323.	before I'd feel comfortable exchanging that amount of money for flesh.	ir kad nepasijusčiau nepatogiai, iškeisdamas tokią sumą pinigų į mėsą.	ir kad nepasijusčiau nepatogiai, iškeisdamas tokią sumą pinigų į mėsą.	2	70
1324.	Hm-mm.	-	-		
1325.	Not to mention having Eskimo Joe examined	Be to, Eskimą Džo apžiūrės	Be to, Eskimą Džo apžiūrės	1	26
1326.	by a physician of my choosing.	mano pasirinktas gydytojas.	mano pasirinktas gydytojas.	1	27
1327.	Naturally. So, say I return	Suprantama. Sakykime, sugrįšiu	- Suprantama. - Sakykime, sugrįšiu...	2	36
1328.	in about five days time.	penkių dienų laikotarpyje.	...penkių dienų laikotarpyje.	1	29
1329.	Five days?	Penkių dienų?	Penkių dienų?	1	13
1330.	With my Mr. Tuttle.	Su savo ponu Tutliu.	Su savo ponu Tutliu.	1	20
1331.	And then my Mr. Tuttle and your Mr. Moguy	Tada mano ponas Tutlis ir jūsų ponas Mogis	Tada mano ponas Tutlis ir jūsų ponas Mogis	2	41
1332.	can hash out the finer details between themselves.	galės vieni aptarti likusias detales.	galės vieni aptarti likusias detales.	2	37
1333.	I say splendid, doctor. Splendid.	Sakyčiau puiku, daktare, puiku.	Sakyčiau – puiku, daktare. Puiku.	1	33
1334.	Gentlemen,	Džentelmenai,	Džentelmenai,	1	13
1335.	may I propose a toast.	siūlau tostą.	siūlau tostą.	1	13
1336.	To Eskimo Joe.	Už Eskimą Džo.	Už Eskimą Džo.	1	14
1337.	Or shall we call him The Black Hercules?	O gal jį vadinti Juodoju Herakliu?	O gal jį vadinti Juodoju Herakliu?	1	35
1338.	To The Black Hercules.	Už Juodąjį Heraklį.	Už Juodąjį Heraklį.	1	19
1339.	The Black Hercules.	Už Juodąjį Heraklį!	Už Juodąjį Heraklį!	1	19
1340.	To The Black Hercules.	-	Už Juodąjį Heraklį!	1	19

1341.	You was right, doctor. That name do have pan-ass.	Buvote teisus, daktare, tas vardas turi karizmą.	Buvote teisus, daktare. Tas vardas turi "karizmą".	2	50
1342.	Hm.	-	-		
1343.	Hildi, top my drink off.	Hilde, pripildyk mano taurę sklidinai.	Hilde, pripildyk mano taurę sklidinai.	2	38
1344.	So, Hildi, how you like servin' at the big table in The Big House, huh?	Hilde, kaip tau patinka patarnauti Didžiajame name?	Hilde, kaip tau patinka patarnauti Didžiajame name?	2	51
1345.	When Monsieur Candie talk to you, you answers.	Kai monsieur Kendis klausia – tu atsakai.	Kai monsieur Kendis klausia, tu atsakai.	2	40
1346.	I like it a lot, Monsieur Candie.	Man labai patinka, monsieur Kendi.	Man labai patinka, monsieur Kendi.	1	34
1347.	Hm-mm.	-	-		
1348.	It's a lot better than sizzlin' in that Hot Box	Geriau nei kepti Kaitros dėžėje	Geriau nei kepti Kaitros dėžėje,	1	32
1349.	or draggin' your ass through a bramble bush.	ar vilkti subinę per spygliuotą mišką.	ar vilkti subinę per spygliuotą mišką.	2	38
1350.	But maybe it's not quite as much fun as gettin' to pleasure all them Mandingos, huh, sugar bear?	Bet gal ne taip smagu kaip teikti malonumą mandingoms, ką saldainėli?	Bet gal ne taip smagu kaip teikti malonumą Mandingoms, ką saldainėli?	2	69
1351.	Oh, Lord, she like them niggers. Sure do. Like Samson? Huh?	O dangau, nigeriai jai patinka. Tikrai. Kaip kad Samsonas.	- O, dangau, nigeriai jai patinka. Tikrai. - Kaip kad Samsonas.	2	62
1352.	No, sir.	Ne, sere.	Ne, sere.	1	9
1353.	You know, Monsieur Candie,	Monsieur Kendi,	Monsieur Kendi,	1	15
1354.	the doctor here might be interested in seein' Hildi's peeled back,	daktarui turbūt buvo įdomu pamatyti nučaižytą Hildės nugarą,	daktarui turbūt buvo įdomu pamatyti nučaižytą Hildės nugarą,	2	60
1355.	seein' as how they don't have many niggers where he come from.	turint omeny, kad ten iš kur jis kilęs, nėra daug nigerių.	turint omeny, kad ten iš kur jis atvyko, nėra daug nigerių.	2	59
1356.	Dr. Schultz, when you was alone with Hildi, here,	Daktare Šulcai, kai likote vienas su Hilde,	Daktare Šulcai, kai likote vienas su Hilde,	2	43
1357.	did you just speak German or did you get to take her clothes off?	ar kalbėjote vokiškai, ar tiesiog nurengėt jai drabužius?	ar kalbėjote vokiškai, ar tiesiog nurengėte jai drabužius?	2	58
1358.	No, we just talked and... Oh, so you haven't seen her back?	Ne, mes tik kalbėjomės. Tai jūs nematėt jos nugaros?	- Ne, mes tik kalbėjomės... - Tai jūs nematėte jos nugaros?	2	58
1359.	I haven't...	Nemačiau.	Nemačiau.	1	9
1360.	No, no, no, no. Stephen's right, you might find this interesting.	Ne, ne. Stivenas teisus, jums gali pasirodyti įdomu.	Ne, ne, ne, ne. Stivenas teisus, jums gali pasirodyti įdomu.	2	60
1361.	Hildi, go on, take off your dress.	Hilde, nusivilk suknele,	Hilde, nusivilk suknele.	1	24
1362.	Show Dr. Schultz your back here. Go on.	parodyk daktarui Šulcui savo nugarą. Nagi.	Parodyk daktarui Šulcui savo nugarą. Nagi.	2	42
1363.	Uh, Calvin. I just got her all dressed up and lookin' nice.	Kelvinai, aš ką tik ją aprengiau ir gražiai aptaisiau.	Kelvinai. Aš ką tik ją aprengiau ir gražiai aptaisiau.	2	54

1364.	But, Lara Lee, Dr. Schultz is from Dusseldorf.	Lara Li, daktaras Šulcas yra iš Diuseldorfo.	Lara Li, daktaras Šulcas yra iš Diuseldorfo.	2	44
1365.	They don't got niggers there. He is a man of medicine.	Ten jie neturi nigerių, jis medicinos žmogus.	Ten jie neturi nigerių. Jis medicinos žmogus.	2	45
1366.	I'm sure it would fascinate him, the niggers' endurance for pain.	Neabejoju, kad jį sužavės nigerių atsparumas skausmui.	Neabejoju, kad jį sužavės nigerių atsparumas skausmui.	2	54
1367.	These niggers are tough, Dr. Schultz, no doubt about it.	Nigeriai labai gajūs, daktare Šulcai.	Nigeriai labai gajūs, daktare Šulcai.	2	37
1368.	Hildi's got somethin' like four lashes on her back.	Hildei ant nugaros kokie keturi rimbo kirčiai.	Hildei ant nugaros kokie keturi rimbo kirčiai.	2	46
1369.	Lara Lee just get one, she'd lose her goddamn mind.	Jei Lara Li gautų nors vieną, ji prarastų sąmonę.	Jei Lara Li gautų nors vieną, ji prarastų sąmonę.	2	49
1370.	Sure would.	-	-		
1371.	Look at that, doctor. It's like a paintin'. Look at that. Calvin!	Pažvelkit, daktare. Tarsi paveikslas. Kelvinai!	- Pažvelkite, daktare. Tarsi paveikslas. - Kelvinai!	2	51
1372.	We are eating. Ain't no one wanna look at her whipped up back.	Mes valgome, čia niekas nenori žiūrėti į jos nučaižytą nugarą.	Mes valgome. Čia niekas nenori žiūrėti į jos nučaižytą nugarą.	2	62
1373.	Fine. Fine, fine, fine, fine.	Gerai, jau gerai.	Gerai jau gerai.	1	16
1374.	After dinner, then, Stephen. After dinner.	Tada po vakarienės, Stivenai, po vakarienės.	Tada po vakarienės, Stivenai. Po vakarienės.	2	44
1375.	During the brandies, gentlemen, hm?	Kai gersime brendį.	Kai gersime brendį, gal tada?	1	29
1376.	Cora, come get this girl!	Kora, išsivesk šitą merginą!	Kora, išsivesk šitą merginą!	1	28
1377.	She a mess. Yes, ma'am. Oh!	Ji išsidarkiusi. Taip, pone.	- Ji išsidarkiusi. - Taip, ponias.	2	32
1378.	Why are you all undone? I just got you done up. Come on in here.	Kodėl tu nusiregusi? Aš ką tik tave aprengiau. Eikš.	Kodėl tu nusiregusi? Aš ką tik tave aprengiau. Eikš.	2	52
1379.	Baby, you on Stephen bad side, and you need to be on his blind side.	Vaikeli, Stivenas blogai į tave žiūri, vadinasi, reikia, kad išvis tavęs nematyty.	Vaikeli, Stivenas blogai į tave žiūri, o reikia, kad išvis tavęs nematyty.	2	74
1380.	You say you ain't know him.	Sakei, kad jo nepažįsti.	Sakei, kad jo nepažįsti.	1	24
1381.	Huh?	-	-		
1382.	I said, you said you ain't know him.	Kartoju, sakei, kad jo nepažįsti.	Kartoju – sakei, kad jo nepažįsti.	1	34
1383.	I don't.	Nepažįstu.	Nepažįstu.	1	10
1384.	Yes, you do.	Taip, tu pažįsti.	Taip, tu pažįsti.	1	17
1385.	Mr. Stephen...	Pone Stivenai.	Pone Stivenai,	1	14
1386.	...I don't.	Nepažįstu.	nepažįstu.	1	10
1387.	Why is you lying to me?	Kodėl tu man meluoji?	Kodėl tu man meluoji?	1	21
1388.	I ain't.	Nemeluoju.	Nemeluoju.	1	10
1389.	Then why is you crying?	Tai kodėl verki?	Tai kodėl verki?	1	16

1390.	You scarin' me.	Nes jūs mane gąsdinate.	Nes jūs mane gąsdinate.	1	23
1391.	Why is I'm scaring you?	Kodėl aš tave gąsdinu?	Kodėl aš tave gąsdinu?	1	22
1392.	Because you scary.	Nes jūs baisus.	Nes jūs baisus.	1	15
1393.	To speak German this afternoon with Hildi	Šios popietės pokalbis su Hilde vokiškai	Šios popietės pokalbis su Hilde vokiškai	2	40
1394.	was positively soul-enriching.	atgaivino mano sielą.	atgaivino mano sielą.	1	21
1395.	Doctor, that warms my heart to hear that.	Daktare, tai šildo ir mano širdį.	Daktare, tai šildo ir mano širdį.	1	33
1396.	You stay right here.	Lik čia.	Lik čia.	1	8
1397.	You indicated earlier you'd be willing to part with Hildi.	Anksčiau minėjote, kad esate linkęs parduoti Hildę.	Anksčiau minėjote, kad esate linkęs parduoti Hildę.	2	51
1398.	Why,yes. Yessiree bob, I did.	Taip, visiškai teisingai.	Taip. Visiškai teisingai.	1	25
1399.	In that case,	Tokiu atveju,	Tokiu atveju,	1	13
1400.	allow me to propose another proposition.	leiskite pateikti dar vieną pasiūlymą.	leiskite pateikti dar vieną pasiūlymą.	2	38
1401.	I'm all ears.	Įdėmiai klausau.	Įdėmiai klausau.	1	16
1402.	Hurry up, goddamn it!	Greičiau, po galais!	Greičiau, po galais!	1	20
1403.	Monsieur Candie... Stephen!	Monsieur Kendi. Stivenai!	- Monsieur Kendi... - Stivenai!	2	30
1404.	You just interrupted Dr. Schultz here.	Tu ką tik pertraukei daktarą Šulčą!	Tu ką tik pertraukei daktarą Šulčą.	1	35
1405.	I'm sorry, Dr. Schultz. My ears ain't worth a damn these days.	Atleiskite, daktare Šulcai. Mano ausys pastaruoju metu nei skatiko nevertos.	Atleiskite, daktare Šulcai. Mano ausys pastaruoju metu nė skatiko nevertos.	2	75
1406.	Excuse him.	Atleiskit jam.	Atleiskite jam.	1	15
1407.	Monsieur Candie, could I get a word with you in the kitchen?	Monsieur Kendi, ar galėtumėme pasikalbėti virtuvėje?	Monsieur Kendi, ar galėtumėme pasikalbėti virtuvėje?	2	52
1408.	You mean get up out of my chair?	Nori, kad aš atsistočiau iš kėslas?	Nori, kad atsistočiau iš kėslas?	1	32
1409.	If you could manage it.	Jeigu galėtumėt.	Jeigu galėtumėt.	1	14
1410.	Why? It's about dessert.	Kam? Dėl deserto.	- Kam? - Dėl deserto.	2	20
1411.	What about dessert?	O kas yra desertui?	O kas yra desertui?	1	19
1412.	I'd rather discuss that in private.	Norėčiau tai aptarti privačiai.	Norėčiau tai aptarti privačiai.	1	31
1413.	We're having white cake!	Valgysime baltą tortą.	Valgysime baltą tortą!	1	22
1414.	What sort of melodrama could be brewing back there?	Kokia melodrama galėjo jam nutikti?	Kokia melodrama galėjo ten nutikti?	1	35
1415.	You right, Monsieur Candie. You right. I'll handle it myself.	Jūs teisus, monsieur Kendi, jūs teisus. Susitvarkysiu pats.	Jūs teisus, monsieur Kendi, jūs teisus. Susitvarkysiu pats.	2	59
1416.	Meet me in the library.	Susitikime bibliotekoje.	Susitikime bibliotekoje.	1	24
1417.	I just can't understand why you won't come talk to these niggers.	Nesuprantu, kodėl negalite pasikalbėti su tais nigeriais.	Nesuprantu, kodėl negalite pasikalbėti su tais nigeriais.	2 (1:52:00)	57

1418.	Shit get fucked up around here, you blame me.	Kai užvirs šūdas, paskui kaltinsit mane.	Kai užvirs šūdas, paskui kaltinsit mane.	2	40
1419.	Fine! Fine. Friend Stephen, I will be along momentarily.	Gerai, tiek to, Stivenai, tuoj ateisiu.	Gerai! Tiek to. Stivenai, tuoj ateisiu.	2	39
1420.	Yessir.	Taip, sere.	Taip, sere.	1	11
1421.	Well, gentlemen, as you can see,	Džentelmenai, kaip matote,	Džentelmenai, kaip matote,	1	26
1422.	talented as they are, no doubt, in the kitchen,	kad ir kokie jie gabūs virtuvėje,	kad ir kokie jie gabūs virtuvėje,	1	33
1423.	from time to time, adult supervision is required.	karts nuo karto jiems reikia suaugusiųjų priežiūros.	karts nuo karto jiems reikia suaugusiųjų priežiūros.	2	52
1424.	If you'll excuse me a moment.	Minutėlei atsiprašysiu.	Minutėlei atsiprašysiu.	1	23
1425.	You may clear the dinner service.	Galite nunešti indus po vakarienės.	Galite nunešti indus po vakarienės.	1	35
1426.	You heard him. Go on! Get!	Girdėjot, ką sakė.	Girdėjot, ką sakė. Pirmyn!	1	26
1427.	Hurry up, girl.	Paskubėk, mergaite.	Paskubėk, mergaite.	1	19
1428.	So, Dr. Schultz, why don't you regale us with a tale of the circus.	Daktare Šulcai, gal palinksmintumėte mus pasakojimais apie cirką?	Daktare Šulcai, gal palinksmintumėte mus pasakojimais apie cirką?	2	65
1429.	The circus? Yes.	Cirką? Taip.	- Cirką? - Taip.	2	15
1430.	What is the matter?	Kas yra?	Kas yra?	1	8
1431.	Them motherfuckers ain't here to buy no Mandingos.	Tie du sukčiai atsibeldė čia ne Mandingų pirkti.	Tie du sukčiai atsibeldė čia ne Mandingų pirkti.	2	48
1432.	They wants that girl.	Jiems reikia tos mergos.	Jiems reikia tos mergos.	1	24
1433.	Stephen, what the hell are you talking about? Hm?	Stivenai, kokius vėjus čia paistai?	Stivenai, kokius vėjus čia paistai?	1	35
1434.	They playing your ass for a fool is what I'm talking about.	Sakau, kad jie jums meluoja susiriesdami.	Sakau, kad jie jums meluoja susiriesdami.	2	41
1435.	They ain't here for no musclebound Jimmie.	Jiems visai nereikia Raumeningojo Džimio.	Jiems visai nereikia Raumeningojo Džimio.	2	41
1436.	They here for that girl.	Jiems reikia tos mergos.	Jiems reikia tos mergos.	1	24
1437.	Wh... What girl? Hildi?	Kokios mergos? Hildės?	Kokios mergos? Hildės?	1	22
1438.	Yeah, Hildi. Her and Django, them niggers know each other.	Taip, Hildės. Ji ir tas Džango, tie nigeriai pažįsta vienas kitą.	Taip, Hildės. Ji ir tas Džango, tie nigeriai pažįsta vienas kitą.	2	67
1439.	He just bought Eskimo Joe.	Jis ką tik nusipirko Eskimą Džo.	Jis ką tik nusipirko Eskimą Džo.	1	32
1440.	Did he give you any money? No! Not yet. But...	Ar padavė pinigų? Ne, dar ne, bet...	- Ar padavė pinigų? - Ne! dar ne, bet...	2	40
1441.	Then he ain't bought diddly. Not yet, nohow.	Tai jis ničnieko nenupirko, nieko.	Tai jis ničnieko nenupirko. Nieko.	2	34
1442.	But he's just about to buy who	Tačiau jis beveik nupirko tai,	Tačiau jis beveik nupirko tai,	1	30
1443.	he come here to buy when I interrupted him.	ko pirkti čia atkeliavo, kol aš jam nesutrukdžiau.	ko pirkti jis čia atkeliavo, kol aš jam nesutrukdžiau.	2	54

1444.	"Thank you, Stephen". You're welcome, Calvin.	„Ačiū, Stivenai.“ Nėra už ką, Kelvinai.	“Ačiū, Stivenai.“ Nėra už ką, Kelvinai.	2	39
1445.	Where you gettin' all this?	Iš kur visa tai ištraukei?	Iš kur visa tai ištraukei?	1	26
1446.	Why would they go through all that trouble for a nigger with a chewed up back,	Kam jiems tas vargas dėl nigerės sugrauzta nugara,	Kam jiems tas vargas dėl nigerės sugrauzta nugara,	2	50
1447.	ain't worth \$300?	nevertos nei trijų šimtų?	nevertos nei 300?	1	17
1448.	They doin' it 'cause that nigger Django's in love with Hildi.	O tam, kad tas nigeris Džango myli Hildę.	O tam, kad tas nigeris Džango myli Hildę.	2	41
1449.	She probably his wife.	Turbūt ji jo žmona.	Turbūt ji jo žmona.	1	19
1450.	Now, why that German gives a fuck who that uppity son of a bitch is in love with,	Tačiau kodėl tam vokiečiui nenusispjaut, ką myli tas pasikėlęs kalės vaikas,	Tačiau kodėl tam vokiečiui nenusispjaut, ką myli tas pasikėlęs kalės vaikas –	2	78
1451.	I'm sure I don't know.	man tikrai galva neišneša.	man tikrai galva neišneša.	1	26
1452.	If she's who they want	Jeigu jiems reikia jos,	Jeigu jiems reikia jos,	1	23
1453.	why this whole snake oil pitch about Mandingos, then?	kam visos tos pasakos apie Mandingus?	kam visos tos pasakos apie Mandingus?	2	37
1454.	You wouldn't pay no never mind to no \$300.	Nes jūs nebūtumėt susidomėjęs trimis šimtais.	Nes jūs nebūtumėt susidomėjęs trimis šimtais.	2	45
1455.	But that 12,000?	Tačiau dvylika tūkstančių?	Tačiau 12 000?	1	14
1456.	That made you real friendly, now, didn't it?	Išgirdęs tokią, sumą tapote draugiškesnis, argi ne taip?	Išgirdęs tokią, sumą tapot draugiškesnis, ar ne taip?	2	53
1457.	Yes, it did.	Taip, tikrai.	Taip, tikrai.	1	13
1458.	His wife, huh?	Žmona, sakai?	Žmona, sakai?	1	13
1459.	If it had been a snake, it would have bit me.	Į savo namus įsileidau gyvatę.	Į savo namus įsileidau gyvatę.	1	30
1460.	Those lying	Tos pasakos,	Tos pasakos...	1	14
1461.	goddamn time-wastin'	tiek laiko veltui.	...tiek laiko veltui,	1	21
1462.	sons of bitches.	Šunsnukiai.	šunsnukiai.	1	11
1463.	Sons of bitches!	Šunsnukiai!	Šunsnukiai!	1	11
1464.	Out of New Orleans, so I have quite a bit of practice with theater types.	...iš Niu Orleano, todėl esu susidūrusi su teatro žmonėmis.	...iš Niu Orleano, todėl esu susidūrusi su teatro žmonėmis.	2	59
1465.	Oh, there you are.	Štai ir tu!	Štai ir tu.	1	11
1466.	I was beginning to think that you and that old crow run off together.	Buvau bepradėjusi manyti, kad judu su ta sena varna pasipustėt padus.	Buvau bepradėjusi manyti, kad judu su ta sena varna pasipustėt padus.	2	69
1467.	That'd be a hell of a note, wouldn't it?	Atsisveikinimo raštelis būtų tikra sensacija.	Atsisveikinimo raštelis būtų tikra sensacija.	2	45
1468.	Lara Lee, I was just looking out the big window.	Lara Li, ką tik žiūrėjau pro didįjį langą.	Lara Li, ką tik žiūrėjau pro didįjį langą.	2	42

1469.	Billy Crash is out there dealing with some shady slaver trying to sell a passel of ponies.	Bilis Krešas ten derasi su kažkoku neaiškiu pirkliu dėl būrio ponių.	Bilis Krešas ten derasi su kažkoku neaiškiu pirkliu dėl būrio ponių.	2	69
1470.	Would you be a dear, go out there and give them gals an eyeball? Hm?	Ar negalėtum užmesti akies į tas mergužėles?	Ar negalėtum užmesti akies į tas mergužėles?	2	44
1471.	Of course, brother. Thank you, darling.	Žinoma, brolau. Ačiū, mieloji.	- Žinoma, brolau. - Ačiū, mieloji.	2	33
1472.	Yeah. Business never sleeps.	Taip, verslas niekada nemiega.	Taip. Verslas niekada nemiega.	1	30
1473.	Hm-mm.	-	-		
1474.	Apropos, before your exit,	Taigi, prieš jums išeinant,	Taigi, prieš jums išeinant,	1	27
1475.	we were discussing the possibility of my purchasing Broomhilda.	aptarinėjome mano galimybes nusipirkti Brumhildą.	aptarinėjome mano galimybes nusipirkti Brumhildą.	2	49
1476.	Ah, yes. Yes, we were, doctor.	Aptarinėjome, daktare.	Aptarinėjome, daktare.	1	22
1477.	And we will again. In a moment.	Aptarinėsime ir toliau, po akimirkos.	Aptarinėsime ir toliau. Po akimirkos.	2	37
1478.	Who's your little friend?	Kas jūsų draugužis?	Kas jūsų draugužis?	1	19
1479.	This is Ben.	Tai Benas.	Tai Benas.	1	10
1480.	He's a old Joe that lived around here for a long time.	Nukaršėlis Džo, kuris ilgą laiką čia gyveno.	Nukaršėlis Džo, kuris ilgą laiką čia gyveno.	2	44
1481.	And I do mean a long damn time.	Velniškai ilgą laiką.	Velniškai ilgą laiką.	1	21
1482.	Old Ben here took care of my daddy	Senasis Benas rūpinosi mano tėvu	Senasis Benas rūpinosi mano tėvu...	1	35
1483.	and my daddy's daddy.	ir mano tėvo tėvu.	ir mano tėvo tėvu.	1	18
1484.	Till he up and keeled over one day.	Kol vieną dieną pakratė kojas.	Kol vieną dieną pakratė kojas.	1	30
1485.	Old Ben took care of me.	Senasis Benas rūpinosi manimi.	Senasis Benas rūpinosi manimi.	1	30
1486.	Growing up the son of a huge plantation owner in Mississippi	Augindamas didžiulės plantacijos Misisipėje savininko sūnų,	Augindamas didžiulės plantacijos Misisipėje savininko sūnų,	2	59
1487.	puts a white man in contact	supažindino baltąjį	supažindino baltąjį	1	19
1488.	with a whole lotta black faces.	su daugybe juodų veidų.	su daugybe juodų veidų.	1	23
1489.	I spent my whole life here, right here in Candyland	Visą savo gyvenimą praleidau čia, Kendilende,	Visą savo gyvenimą praleidau čia, Kendilende,	2	45
1490.	surrounded by black faces.	apsuptas juodų veidų.	apsuptas juodų veidų.	1	21
1491.	Now, seeing them every day, day in, day out,	Dabar, matydamas juos diena po dienos,	Dabar, matydamas juos diena po dienos,	2	38
1492.	I only had one question:	turiu vienintelį klausimą:	turiu vienintelį klausimą:	1	26
1493.	Why don't they kill us?	kodėl jie mūsų nenužudo?	kodėl jie mūsų nenužudo?	1	24
1494.	Now, right out there on that porch, three times a week for 50 years,	Štai ten, ant to suolelio, triskart per savaitę, visus penkiasdešimt metų,	Štai ten ant to suolelio, triskart per savaitę, visus 50 metų,	2	62
1495.	Old Ben here would shave my daddy with a straight razor.	senasis Benas skusdavo mano tėtušį aštrių skustuvu.	senasis Benas skusdavo mano tėtušį aštrių skustuvu.	2	51

1496.	Now, if I was Old Ben, I woulda cut my daddy's goddamn throat	Būdamas senasis Benas, būčiau perrėžęs velniop savo tėtušio gerklę,	Senajo Beno vietoje, būčiau perrėžęs velniop savo tėtušio gerklę	2	64
1497.	and it wouldn't have taken me no 50 years to do it, neither.	ir man visai nebūtų reikėję penkiasdešimties metų.	ir man visai nebūtų reikėję 50-ies metų.	2	40
1498.	But he never did.	Tačiau jis to nepadarė.	Tačiau jis to nepadarė.	1	23
1499.	Why not?	Kodėl?	Kodėl?	1	6
1500.	You see, the science of phrenology	Matot, frenologijos mokslas	Matot, frenologijos mokslas	1	27
1501.	is crucial to	iš esmės paaiškina	iš esmės paaiškina	1	18
1502.	understanding the separation of our two species.	mūsų rasių skirtumus.	mūsų rasių skirtumus.	1	21
1503.	In the skull of the African here,	Afrikiečio kaukolės sritis,	Afrikiečio kaukolės sritis,	1	27
1504.	the area associated with submissiveness	atsakinga už nuolankumą,	atsakinga už nuolankumą,	1	24
1505.	is larger than any human or any other subhuman species on planet Earth.	yra didesnė nei bet kurio žmogaus ar požmogiškų padarų visoje žemėje.	yra didesnė nei bet kurio žmogaus ar požmogiškų padarų visoje Žemėje.	2	69
1506.	If you examine	Jeigu apžiūrėtumėt	Jeigu apžiūrėtumėt	1	18
1507.	this piece of skull here	šią kaukolę,	šią kaukolę,	1	12
1508.	you will notice three distinct dimples.	pamatytumėte tris atskiras įdubas.	pamatytumėte tris atskiras įdubas.	1	34
1509.	Here, here and here.	Čia, čia ir čia.	Čia, čia ir čia.	1	16
1510.	Now if I was holding the skull of an Isaac Newton or Galileo,	Jeigu turėčiau Izaoko Niutono arba Galilėjaus kaukoles,	Jeigu turėčiau Izaoko Niutono arba Galilėjaus kaukoles,	2	55
1511.	these three dimples would be found in the area of the skull most associated	šitos trys įdubos būtų randamos kaukolės dalyje, labiausiai atsakingoje	šitos trys įdubos būtų randamos kaukolės dalyje, labiausiai atsakingoje	2	71
1512.	with creativity.	už kūrybiškumą.	už kūrybiškumą.	1	15
1513.	But this is the skull of Old Ben.	Tačiau ši kaukolė priklausė senajam Benui.	Tačiau ši kaukolė priklauso senajam Benui.	2	42
1514.	And in the skull of Old Ben,	O senajo Beno kaukolėje,	O senajo Beno kaukolėje,	1	24
1515.	unburdened by genius,	nesužalotoje intelekto,	nesužalotoje intelekto,	1	23
1516.	these three dimples exist in the area of the skull most associated	šios trys įdubos yra srityje, labiausiai atsakingoje	šios trys įdubos yra srityje, labiausiai atsakingoje	2	52
1517.	with servility.	už vergiškumą.	už vergiškumą.	1	14
1518.	Now, Bright Boy	Protinguoli,	Protinguoli,	1	12
1519.	I will admit you are pretty clever.	turiu pripažinti, jog esi sumanus.	turiu pripažinti, jog esi sumanus.	1	34
1520.	But if I took this hammer here	Bet jeigu paimčiau šį plaktuką	Bet jeigu paimčiau šį plaktuką	1	30
1521.	and I bashed in your skull with it	ir suknežinčiau tavo kaukolę,	ir suknežinčiau tavo kaukolę,	1	29
1522.	you would have the same three dimples in the same place	joje būtų tos pačios trys įdubos, toje pačioje vietoje	joje būtų tos pačios trys įdubos, toje pačioje vietoje,	2	55
1523.	as Old Ben.	kaip ir pas Beną.	kaip ir pas Beną.	1	17
1524.	Hey! Now lay your palms flat on that tabletop!	O dabar padėkite savo delnus ant stalo!	Ei! O dabar padėkite savo delnus ant stalo!	2	43

1525.	If you lift those palms off that turtle shell tabletop,	Jeigu pakelsite delnus nuo to vėžlio kiauto stalviršio,	Jeigu pakelsite delnus nuo to vėžlio kiauto stalviršio,	2	55
1526.	Mr. Pooch is gonna let loose with both barrels of that sawed-off.	ponas Pučas paleis į darbą abu nupjautvamzdžius!	ponas Pučas paleis į darbą abu nupjautvamzdžius!	2	48
1527.	There have been a lot of lies said around this dinner table here tonight,	Šįvakar per vakarienę buvo prišnekėta daug melo,	Šįvakar per vakarienę buvo prišnekėta daug melo,	2	48
1528.	but that you can believe!	tačiau šitais žodžiais jūs galite patikėti!	tačiau šitais žodžiais jūs galite patikėti!	2	43
1529.	Mr. Moguy, would you be so kind as to collect the pistol hanging off these boys' hips here?	Pone Mogi, gal malonėtumėte paimti šių vyrų pistoletus?	Pone Mogi, gal malonėtumėte paimti šių vyrų pistoletus?	2	27
1530.	Thank you ever so much. Doctor,	Labai dėkingas. Daktare.	- Labai dėkingas. - Daktare.	2	27
1531.	where were we?	Kur mes baigėme?	Kur mes baigėme?	1	16
1532.	Jackass.	Asilas.	Asilas.	1	7
1533.	Ah, yes.	Taip.	A, taip.	1	8
1534.	I do believe you were just getting ready to make me a proposition to buy Broomhilda.	Jūs ketinate pateikti man pasiūlymą dėl Brumhildos.	Jūs ketinate pateikti man pasiūlymą dėl Brumhildos.	2	51
1535.	Am I right?	Ar aš teisus?	Ar aš teisus?	1	13
1536.	Right.	Taip.	Taip.	1	5
1537.	Bring out Hildi!	Atvesk Hildę!	Atvesk Hildę!	1	13
1538.	Get over there yonder.	Ateik čia.	Ateik čia.	1	10
1539.	Sit your ass in that goddamn...	Dėk subinę ant kėdės!	Dėk subinę ant kėdės!	1	21
1540.	Lay your hand flat on that tabletop. Now shut your mouth!	Padėk delną ant stalo. Ir kad nė cypt!	- Padėk delną ant stalo. - Ir kad nė cypt!	2	41
1541.	Dr. Schultz,	Daktare Šulcai,	Daktare Šulcai,	1	15
1542.	in Greenville, you yourself said that for the right nigger	Grinvilyje jūs pats man sakėte, kad už „reikiamą nigerį“	Grinvilyje jūs pats man sakėte, kad už „Reikiamą nigerį“	2	56
1543.	you'd be willin' to pay what some may consider is a ridiculous amount.	jūs pasirengęs mokėti, taip sakant, neprotingą sumą.	jūs pasirengęs sumokėti, taip sakant, neprotingą sumą.	2	54
1544.	To which me myself said, "What is your definition of ridiculous?"	O aš tada paklausiau: „ką reikštų neprotinga suma?“	O aš tada paklausiau: „ką reikštų neprotinga suma?“	2	50
1545.	To which you said, "\$12,000."	Jūs atsakėte, kad dvylika tūkstančių.	Jūs atsakėte, kad 12 000.	1	26
1546.	Now, considering y'all have ridden a whole lot of miles,	Turint omenyje, kad judu atjojote toki įlgą kelią,	Turint omenyje, kad judu atjojote toki įlgą kelią,	2	50
1547.	went through a whole lot of trouble,	patyrėte daug vargo	patyrėte daug vargo	1	19
1548.	and done spread a whole lot of bull to purchase this lovely lady right here,	ir pripaistėte man gyvą galą niekų, kad tik nusipirkumėt šią mielą damą,	ir pripaistėte man gyvą galą niekų, kad tik nusipirkumėt šią mielą damą,	2	73
1549.	it would appear that Broomhilda is, in fact... the right nigger.	tampa aišku, kad Brumhilda ir yra tas „reikiamas nigeris“.	tampa aišku, kad Brumhilda ir yra tas „Reikiamas nigeris“.	2	58

1550.	And if y'all want to leave Candyland with Broomhilda,	Todėl, jei norite išvykti iš Kendilendo su Brumhilda,	Todėl jei norite išvykti iš Kendilendo su Brumhilda,	2	52
1551.	the price is \$12,000.	jos kaina būtų dvylika tūkstančių.	jos kaina būtų 12 000.	1	22
1552.	And I take it you prefer the "take it or leave it" style of negotiation?	Kaip matau, jums priimtinas derybų stilius „pirk arba keliauk sau“?	Kaip suprantu, jums priimtinas derybų stilius “pirk arba keliauk sau“?	2	70
1553.	Yes, I do, doctor.	Būtent taip, daktare.	Būtent taip, daktare.	1	21
1554.	You see, under the laws of Chickasaw County,	Pagal Čikaso apygardos įstatymus	Pagal Čikaso apygardos įstatymus,	1	33
1555.	Broomhilda here is my property.	Brumhilda yra mano nuosavybė.	Brumhilda yra mano nuosavybė.	1	29
1556.	And I can choose to do with my property whatever I so desire!	O aš su savo nuosavybe galiu daryti ką tik panorėjęs!	O aš su savo nuosavybe galiu daryti ką tik panorėjęs!	2	53
1557.	And if y'all think my price	O jeigu jūs galvojate, kad mano kaina	O jeigu jūs galvojat, kad mano kaina	2	36
1558.	for this nigger here is too steep	už šitą nigerę yra per aukšta,	už šitą nigerę yra per aukšta,	1	30
1559.	what I'm gonna desire to do is	tai mano noras būtų	tai mano noras būtų	1	20
1560.	take this goddamn hammer here and beat her ass to death with it!	paimti šitą plaktuką ir uždaužyti ją negyvai!	paimti šitą plaktuką ir uždaužyti ją negyvai!	2	45
1561.	Right in front of both y'all!	Judviejų akivaizdoje!	Judviejų akivaizdoje!	1	21
1562.	Easy, big fella.	Ramiau, dički.	Ramiau, didžki.	1	15
1563.	Then we can examine the three dimples inside Broomhilda's skull!	Tada galėsime apžiūrėti tris įdubas Brumhildos kaukolėje!	Tada galėsime apžiūrėti tris įdubas Brumhildos kaukolėje!	2	57
1564.	Now, what's it gonna be, doc? Huh?	Ta ką pasakysite, daktare?!	Ta ką pasakysite, daktarėli?!	1	29
1565.	What's it gonna be?	Ką pasakysit?!	Ką pasakysit?!	1	14
1566.	May I lift the hands off the tabletop in order to remove my billfold?	Ar galiu pakelti rankas nuo stalo ir išsiimti pinigine?	Ar galiu pakelti rankas nuo stalo ir išsiimti pinigine?	2	55
1567.	Yes, you may.	Taip, galite.	Taip, galite.	1	13
1568.	That 12.	Čia dvylika.	Čia 12.	1	7
1569.	Sold!	Parduota!	Parduota!	1	9
1570.	To the man with the exceptional beard and his unexceptional nigger.	Vyrui su išskirtine barzda ir jo neišskirtiniam nigeriui.	Vyrui, su išskirtine barzda ir jo neišskirtiniam nigeriui.	2	58
1571.	Mr. Moguy. Yes, Calvin?	Pone Mogi. Taip, Kelvinai?	- Pone Mogi. - Taip, Kelvinai?	2	21
1572.	Will you make these gentlemen a receipt for \$12,000, please?	Ar galėtum šiems džentelmenams išrašyti dvylikos tūkstančių dolerių kvitą?	Ar galėtum šiems džentelmenams išrašyti 12 000 dolerių kvitą?	2	61
1573.	\$12,000?	Dvylikos tūkstančių?	12 000.	1	7
1574.	It was a pleasure doing business with y'all.	Buvo malonu turėti su jumis reikalų.	Buvo malonu turėti su jumis reikalų.	2	36
1575.	Now, gentlemen	O dabar, džentelmenai,	O dabar, džentelmenai,	1	22
1576.	if you care to join me in the parlor	jei palaikytumėt man kompaniją svetainėje,	jei palaikytumėt man kompaniją svetainėje,	2	42

1577.	we will be serving white cake.	ten bus parduotas baltas tortas.	ten bus parduotas baltasis tortas.	1	34
1578.	Brumhilda Von Shaft	Brumhilda fon Šaft	“Brumhilda fon Šaft“	1	20
1579.			“P. Kelvinas Kendis, Leonidas Mogis”	2	36
1580.	Well done, Calvin.	Puikiai, Kelvinai.	Puikiai, Kelvinai.	1	18
1581.	Excuse me.	Atsiprašysiu.	Atsiprašysiu.	1	13
1582.	Excuse me, ma'am?	Atleiskite, ponია?	Atleiskite, ponia.	1	18
1583.	Could you please stop playing Beethoven?	Gal galėtumėt negroti Betoveno?	Gal galėtumėt nebegroti Bethoveno?	1	34
1584.	Take your hands off the harp!	Patraukit rankas nuo arfos!	Patraukite rankas nuo arfos!	1	28
1585.	Doctor!	Daktare!	Daktare!	1	8
1586.	Doctor, you can't go in there! Stephen, Stephen.	Daktare, ten eiti negalima! Stivenai!	- Daktare, ten eiti negalima! - Stivenai. Stivenai.	2	50
1587.	He ain't got no business going in there. Let it be.	Jam ten nėra ko vaikščiūt. Tegul eina.	- Jam ten nėra ko vaikščiūt. - Tegul eina.	2	40
1588.	He's just a little upset, that's all. I'll handle this.	Jis truputį nusiminęs ir tiek. Susitvarkysiu.	Jis truputį nusiminęs ir tiek. Aš susitvarkysiu.	2	48
1589.	White cake?	Balto torto?	Balto torto?	1	12
1590.	I don't go in for sweets, thank you.	Nesu saldumynų mėgėjas, ačiū.	Nesu saldumynų mėgėjas, ačiū.	1	29
1591.	Hm.	-	-		
1592.	You brooding about me getting the best of you, huh?	Nervinatės, kad neišdegė manęs apmauti?	Nervinatės, kad neišdegė manęs apmauti?	2	39
1593.	Actually, I was thinking of that poor devil you fed to the dogs today.	Iš tiesų tai galvojau apie tą nelaimėlį, kurį šiandien sušėrėte šunims.	Iš tiesų tai galvojau apie tą nelaimėlį, kurį šiandien sušėrėte šunims.	2	71
1594.	D'Artagnan.	D'Artanjaną.	D'Artanjaną.	1	12
1595.	And I was wondering what Dumas would make of all this.	Svarsčiau, ką apie visą tai pasakytų Diuma.	Svarsčiau, ką apie tai pasakytų Diuma.	2	38
1596.	Come again?	Nesupratau?	Nesupratau?	1	11
1597.	Alexandre Dumas. He wrote The Three Musketeers.	Aleksandras Diuma. Jis parašė „Tris muškietininkus“.	Aleksandras Diuma. Jis parašė “Tris muškietininkus“.	2	52
1598.	Yes, of course, doctor.	Taip, žinoma.	Taip, žinoma.	1	13
1599.	I figured you must be an admirer.	Supratau, kad jūs jo gerbėjas.	Supratau, kad jūs jo gerbėjas.	1	30
1600.	You named your slave after his novel's lead character.	Davėte savo vergui pagrindinio veikėjo vardą.	Davėte savo vergui pagrindinio veikėjo vardą.	2	45
1601.	Now, if Alexandre Dumas had been there today,	Jei Aleksandras Diuma būtų čia buvęs,	Jei Aleksandras Diuma būtų čia buvęs,	2	36
1602.	I wonder what he would have made of it.	įdomu, ką jis būtų pasakęs?	įdomu, ką jis būtų pasakęs?	1	27
1603.	You doubt he'd approve, huh?	Abejojate, ar tam pritartų?	Abejojate, ar tam pritartų?	1	27
1604.	Yes. His approval would be a dubious proposition at best.	Taip, jo pritarimas būtų labai abejotinas.	Taip. Jo pritarimas būtų labai abejotinas.	1	42

1605.	Soft-hearted Frenchie.	Minkštaširdis prancūziūkštis.	Minkštaširdis prancūziūkštis.	1	29
1606.	Alexandre Dumas is black.	Aleksandras Diuma yra juodas.	Aleksandras Diuma yra juodas.	1	29
1607.	Are these Broomhilda's papers? Yes, they are.	Ten Brumhildos dokumentai? Taip.	- Ten Brumhildos dokumentai? - Taip.	2	35
1608.	May I? Of course.	Ar galėčiau? Žinoma.	- Ar galėčiau? - Žinoma.	2	23
1609.	Thank you.	Dėkoju.	Dėkoju.	1	7
1610.	That is her bill of sale, her ownership history,	Štai pardavimo kvitas, nuosavybės istorija	Štai pardavimų kvitas, nuosavybės istorija	2	42
1611.	and, of course, her freedom papers, doctor.	ir, žinoma, jos laisvės dokumentai.	ir, žinoma, jos laisvės dokumentai.	1	35
1612.	Would you have ink and pen for me?	Ar turėtumėte man rašalo ir rašiklį?	Ar turėtumėte man rašalo ir rašiklį?	1	36
1613.	Right over there on that little table. Thank you.	Štai ten, ant to stalelio. Dėkoju.	- Štai ten ant to stalelio. - Dėkoju.	2	36
1614.	Thank you.	Ačiū.	Ačiū.	1	5
1615.	Broomhilda Von Shaft	Brumhilda fon Šaft,	Brumhilda fon Šaft,	1	19
1616.	consider yourself a free woman.	tu esi laisva moteris.	tu esi laisva moteris.	1	22
1617.	Mr. Candie normally,	Pone Kendi,	Pone Kendi,	1	11
1618.	I would say auf Wiedersehen.	įprastai sakyčiau „auf wiedersehen“.	įprastai sakyčiau auf Wiedersehen.	1	34
1619.	But since what auf Wiedersehen actually means is "till I see you again"	Tačiau „auf wiedersehen“ reiškia „iki pasimatymo“,	Tačiau auf Wiedersehen reiškia „iki pasimatymo“,	2	48
1620.	and since I never wish to see you again, to you, sir...	o aš nepageidauju jūsų pamatyti vėl, todėl jums, sere,	o aš nepageidauju jūsų pamatyti vėl, todėl jums, sere,	2	54
1621.	I say, "goodbye."	pasakysiu „sudie“.	pasakysiu „sudie“.	1	18
1622.	Let's go.	Eime.	Eime.	1	5
1623.	Come on.	Nagi.	Nagi.	1	5
1624.	One more moment, doctor!	Sekundėlę, daktare!	Sekundėlę, daktare!	1	19
1625.	What?	Kas?	Kas?	1	4
1626.	It's a custom here in the South once a business deal is concluded	Čia, Pietuose, yra paprotys	Čia, Pietuose, yra paprotys	1	27
1627.	that the two parties shake hands.	užbaigus verslo reikalą, paspausti vienas kitam rankas.	užbaigus verslo reikalą paspausti vienas kitam rankas.	2	54
1628.	It implies good faith. I'm not from the South.	Taip parodomas garbingumas. Aš nesu iš Pietų.	- Taip parodomas garbingumas. - Aš nesu iš Pietų.	2	48
1629.	But you are	Bet jūs esate	Bet jūs esate	1	13
1630.	in my house, doctor.	mano namuose, daktare.	mano namuose, daktare.	1	22
1631.	So I'm afraid I must insist.	Bijau, kad teks pareikalauti.	Bijau, kad teks pareikalauti.	1	29
1632.	Insist?	Pareikalauti?	Pareikalauti?	1	13
1633.	On what? That I shake your hand?	Ko? Kad paspausčiau jums ranką?	Ko? Kad paspausčiau jums ranką?	1	31

1634.	Oh, then I'm afraid I must insist in the opposite direction.	Tada bijau, kad aš pareikalausiu atvirkščiai.	Tada bijau, kad aš pareikalausiu atvirkščiai.	2	45
1635.	You know what I think you are? What you think I am? No, I don't.	Žinot ką manau apie tamstą? Ką jūs manote? Ne, nežinau.	- Žinot ką manau apie tamstą? - Ką jūs manote? Ne, nežinau.	2	58
1636.	I think you are a bad loser.	Manau, jog nemokate pralaimėti.	Manau, jog nemokate pralaimėti.	1	31
1637.	And I think you're an abysmal winner.	O aš manau, kad jūs – nemokšiškas nugalėtojas.	O aš manau, kad jūs nemokšiškas nugalėtojas.	2	44
1638.	Nevertheless,	Kaip ten bebūtų,	Kaip ten bebūtų,	1	16
1639.	here in Chickasaw County, a deal ain't done	čia, Čikaso apygardoje, sandėris nėra baigtas,	čia, Čikaso apygardoje, sandėris nėra baigtas,	2	45
1640.	until the two parties have shook hands.	kol abi pusės nesukerta rankomis.	kol abi pusės nesukerta rankomis.	1	33
1641.	Even after all that paper signin', don't mean shit	Ir dokumentų pasirašymas nereiškia nė velnio,	Ir dokumentų pasirašymas nereiškia nė velnio,	2	45
1642.	you don't shake my hand.	jeigu jūs nepaspausite man rankos.	jeigu jūs nepaspausite man rankos.	1	34
1643.	If I don't shake your hand, you're gonna throw away \$12,000?	Jei nepaspausiu jums rankos, išmesit lauk dvylika tūkstančių?	Jei nepaspausiu jums rankos, išmesite lauk 12 000?	2	50
1644.	I don't think so.	Man taip neatrodo.	Man taip neatrodo.	1	18
1645.	Mr. Pooch?	Pone Pučai.	Pone Pučai?	1	11
1646.	If she tries to leave here before this nigger-loving German shakes my hand,	Jeigu ji bandys išeiti, kol tas nigerių mylėtojas nepaspaudė man rankos,	Jeigu ji bandys išeiti, kol tas nigerių mylėtojas nepaspaudė man rankos,	2	72
1647.	you cut her ass down.	nupilk ją vietoje.	nupilk ją vietoje.	1	18
1648.	You really want me to shake your hand?	Jūs tikrai norite, kad paspausčiau jums ranką?	Jūs tikrai norite, kad paspausčiau jums ranką?	2	46
1649.	I insist.	Reikalauju.	Reikalauju.	1	11
1650.	If you insist.	Jei jau reikalaujate.	Jei jau reikalaujate.	1	21
1651.	No! Calvin!	Ne! Kelvinai!	Ne! Kelvinai!	1	13
1652.	Calvin!	Kelvinai!	Kelvinai!	1	9
1653.	I'm sorry. I couldn't resist.	Atsiprašau, neatsispyriau.	Atsiprašau. Neatsispyriau.	1	26
1654.	Nigger's gone crazy! Help!	Nigeris išprotėjo! Gelbėkit!	Nigeris išprotėjo! Gelbėkite!	1	29
1655.	Help, he's killing everyone!	Gelbėkit! Jis žudo visus!	Gelbėkit, jis visus žudo!	1	25
1656.	Ah! Holy...!	-	- Po vel... - Šūdas!	2	19
1657.	Shit! Son of a bitch!	-	- Kalės...! - Vaikas!	2	20
1658.	Damn it! Fuckin'...!		Velnias! Suknistas...!	1	22
1659.	Get the...!	Velniop tave, šunsnuki!	Velniop tave, šunsnuki!	1	23
1660.	Damn it! Fuckin'...!	Po galais!	Po galais!	1	10
1661.	Damn it, son of a bitch!	Prakeikimas!	Sukruštas nigeris!	1	18
1662.			Prakeikimas!	1	12
1663.	What the fuck is going on?	Koks velnias čia vyksta?!	Koks velnias čia dedasi?!	1	25

1664.	You shot me!	Tu mane pašovei!	Tu mane pašovei!	1	16
1665.	You stupid son of a bitch!	Prakeiktas kalės vaike!	Prakeiktas kalės vaike!	1	23
1666.	Sorry, Jessie!	Atleisk, Džesi!	Atleisk, Džesi!	1	15
1667.	Who the fuck gave a nigger a goddamn gun?	Koks debilas davė nigeriui ginklą?!	Koks debilas davė nigeriui ginklą?	1	34
1668.	Aim low!	-	Taikykit žemai!	1	15
1669.	Nigger! Gonna kill...!	-	Nigeri! Nudėsiu tave!	1	21
1670.	God! Oh, my God!	-	Dieve mano!	1	11
1671.	Motherfucker!	-	Pederastas!	1	11
1672.	Shit!	-	Šūdas!	1	6
1673.	Shit.	Šūdas.	Šūdas.	1	6
1674.	Hold your fire!	Nešaudyt!	Nešaudyt!	1	9
1675.	Hold your fire!	Nešaudyt!	Nešaudyt!	1	9
1676.	Stop shootin', goddamn it!	Baikit šaudyt, po šimts!	Baikit šaude, po šimts!	1	23
1677.	Django!	Džango!	Džango!	1	7
1678.	What?	Ko?!	Ko?!	1	4
1679.	We got your woman!	Mes turim tavo moterį!	Mes turim tavo moterį!	1	22
1680.	Billy Crash here got his pistol upside her head.	Bilis Krešas laiko jai prirėmęs pistoletą.	Bilis Krešas laiko jai prirėmęs pistoletą.	2	42
1681.	You don't stop all that carrying on, he gonna blow her goddamn brains out.	Jei nesiliausi kvailioti, jis ištaškys jai smegenis!	Jei nesiliausi kvailioti, jis ištaškys jai smegenis.	2	53
1682.	And that ain't no threat, horse boy.	Ir tai ne grasinimas, arklio berneli.	Ir tai ne grasinimas, arklio berneli.	2	37
1683.	That there is a promise.	Tai pažadas.	Tai pažadas.	1	12
1684.	Or	Arba	Arba,	1	5
1685.	you can give up, throw your gun out	gali pasiduoti, numesti ginklą	gali pasiduoti, numesti ginklą	1	30
1686.	we won't kill Hildi.	ir tada mes nenuodėsime Hildės.	ir tada mes nenuodėsime Hildės.	1	29
1687.	Horseshit!	Šūdą mali!	Šūdą mali!	1	10
1688.	Honest Injun, Django. I swear 'fore God.	Garbės žodis, Džango, prisiekiu Dievu.	Garbės žodis, Džango. Prisiekiu Dievu.	2	37
1689.	You give up,	Tu pasiduok,	Tu pasiduok,	1	12
1690.	ain't no harm gonna come to her.	ir jai nenukens nieko blogo.	ir jai nenukens nieko blogo.	1	28
1691.	And I'm supposed to believe your black ass?	Ir man patikėti tavo juoda šikna?	Ir man patikėti tavo juoda šikna?	1	33
1692.	Personally, I don't give a good goddamn what you believe or don't believe!	Asmeniškai, man nusišpjaust, kuo tu patikėsi, o kuo nepatikėsi!	Asmeniškai man nusišpjaust, kuo tu patikėsi, o kuo nepatikėsi.	2	61
1693.	I believe if you don't give up in the next ten seconds,	Aš tikiu, kad jei nepasiduosi per dešimt sekundžių,	Aš tikiu, kad jei nepasiduosi per 10 sekundžių,	2	47
1694.	we gonna blow this bitch's brains out! Believe that!	ištaškysim jai smegenis! Patikėk!	ištaškysim jai smegenis! Patikėk!	2	33
1695.	Don't do it.	Nedaryk to.	Nedaryk to.	1	11

1696.	You give me up.	Palik mane.	Palik mane.	1	11
1697.	Six! Just let me go.	Šešios! Palik mane.	- Šešios! - Leisk man numirti.	2	29
1698.	Seven! They got too much.	Septynios! Jie per daug gavo.	- Septynios! - Jie per daug gavo.	2	32
1699.	Django. Eight!	Džango. Aštuonios!	- Džango. - Aštuonios!	2	21
1700.	I love you.	Myliu tave.	Aš myliu tave.	1	14
1701.	Nine! Hold it!	Devynios! Palaukit!	- Devynios! - Palauk!	2	20
1702.	No.	Ne!	Ne.	1	3
1703.	Give UP.	Aš pasiduodu.	Aš pasiduodu.	1	13
1704.	I can't hear you, nigger.	Negirdžiu tavęs, nigeri.	Negirdžiu tavęs, nigeri.	1	24
1705.	I said I give up!	Pasiduodu, sakau!	Pasiduodu, sakau!	1	17
1706.	No!	-	Ne!	1	3
1707.	No!	-	Ne!	1	3
1708.	Cock-a-doodle-do, nigger.	Kakariūkū, nigeri.	Kakariūkū, nigeri.	1	18
1709.	So y'all bounty hunters, huh?	Tai jūs – premijų medžiotojai, ką?	Tai jūs premijų medžiotojai, ką?	1	32
1710.	I knew there was something fishy about y'all.	Taip ir maniau, kad čia kažkur šuo pakastas.	Taip ir maniau, kad čia kažkur šuo pakastas.	2	44
1711.	We found your wanted posters	Radome jūsų ieškomų plakatus	Radome jūsų "ieškomų" plakatus	1	31
1712.	and book of figures in your saddlebags.	ir skaičių knygas balnakrepšiuose.	ir skaičių knygas balnakrepšiuose.	1	34
1713.	I got to say	Turiu pasakyti,	Turiu pasakyti,	1	15
1714.	I ain't never heard of no black bounty hunter before.	nebuvo girdėjęs apie premijų medžiotoją juočkį.	nebuvo girdėjęs apie premijų medžiotoją juočkį.	2	48
1715.	Black boy paid to kill white men? How'd you like that line of work?	Juočkiumi mokama, kad žudyti baltuosius? Kaip tau patiko toks darbas?	Juočkiumi mokama, kad žudyti baltuosius? Kaip tau patiko toks darbas?	2	68
1716.	Probably pretty good while it lasted, huh?	Turbūt neblogai, kol tai tęsėsi?	Turbūt neblogai, kol tai tęsėsi?	1	32
1717.	Time to say good night to them nuts, blackie. On three.	Gali atsiveikinti su savo pautais, juočkiai. Skaičiuoju iki trijų.	Gali atsiveikinti su savo pautais, juočkiai. Skaičiuoju iki trijų.	2	64
1718.	One...	Vienas.	Vienas...	1	9
1719.	I got you. Two...	Laikau tave. Du.	Laikau tave. Du...	1	18
1720.	Calm down, now, here it comes.	Nurimk, tuoj pradėsime.	Nusiramink. Tuoj pradėsime.	1	26
1721.	Captain?	Kapitone?	Kapitone?	1	9
1722.	Miss Lara want to see you.	Ponia Lara nori jus matyti.	Ponia Lara nori jus matyti.	1	27
1723.	Something to do with the Old Man's funeral.	Kažkas dėl šeimininko laidotuvių.	Kažkas dėl šeimininko laidotuvių.	1	33

1724.	Oh, and she changed her mind 'bout snipping Django.	Ir dar ji persigalvojo dėl Džango apkarpymo.	Ir dar ji persigalvojo dėl Džango apkarpymo.	2	43
1725.	She gonna give him to the LeQuint Dickey people.	Ji nori atiduoti jį Lekvinto Dikio žmonėms.	Ji nori atiduoti jį Lekvinto Dikio žmonėms.	2	43
1726.	Well, she didn't waste a minute telling me.	O man nepasivargino pranešt.	O man nepasivargino pranešti.	1	29
1727.	How disappointing.	Kaip gaila.	Kaip gaila.	1	11
1728.	You leavin'.	Gali išeit.	Gali išeit.	1	11
1729.	This here what you take with you.	Šitas gali pasiimti.	Šitas gali pasiimti.	1	20
1730.	Your black ass has been all them motherfuckers at The Big House	Pastarąsias kelias valandas Didžiajame name	Pastarąsias kelias valandas Didžiajame name	2	44
1731.	could talk about for the last few hours.	visi tik ir kalbėjo apie tavo juodą subinę.	visi tik ir kalbėjo apie tavo juodą subinę.	2	43
1732.	Seem like white folk ain't never had a bright idea in they life	Baltieji žmonės, kuriems niekada gyvenime nėra atėjusi protinga mintis,	Baltieji žmonės, kuriems niekada gyvenime nėra atėjusi protinga mintis,	2	71
1733.	was coming up with all kinds of ways to kill your ass.	visaip galvojo kaip čia nugalaboti tą juodašiknį.	visaip galvojo kaip čia nugalaboti tą juodašiknį.	2	49
1734.	Now, mind you, most of them ideas had to do with fuckin' with your fun parts.	Žinau, kad dauguma idėjų buvo apie tai, kad reikia pasvilinti tavo kiaušus.	Žinau, kad dauguma idėjų buvo apie tai, kad reikia pasvilinti tavo kiaušus.	2	75
1735.	Now, that may seem like a good idea,	Gal tai ir gera mintis,	Gal tai ir gera mintis,	1	23
1736.	but truth is	tačiau yra taip,	tačiau yra taip,	1	16
1737.	when you snip a nigger's nuts,	kad kai nukerpi nigerio kiaušius,	kad kai nukerpi nigerio kiaušius,	1	33
1738.	most of them bleed out in, oh, about, hm... seven minutes.	dauguma jų nukraujuoja per septynias minutes.	dauguma jų nukraujuoja per 7 minutes.	2	37
1739.	Most of 'em.	Dauguma.	Dauguma.	1	8
1740.	Well, more than most.	Beveik visi.	Beveik visi.	1	12
1741.	Then I says:	Tada aš ir sakau:	Tada aš ir sakau:	1	17
1742.	"Shitfire.	„nė velnio“.	“Nė velnio“.	1	12
1743.	The niggers we sell to LeQuint Dickey got it worse than that."	„Nigeriams, kuriuos pardavėme LeKintui Dikiui baigėsi dar blogiau“.	“Nigeriams, kuriuos pardavėme LeKintui Dikiui baigėsi dar blogiau“.	2	67
1744.	And they still sayin', "Let's whip him to death."	Vis tiek jie kartojo: „nuplakime jį mirtinai“.	Vistiek jie kartojo: „Nuplakime jį mirtinai“.	2	44
1745.	Or "Throw him to the Mandingos." "Feed him to Stonesipher's dogs."	Arba: „Atiduokime Mandingoms“, „Sušerkime Stounsiferio šunims“.	Arba: „Atiduokime Mandingoms“, „Sušerkime Stounsiferio šunims“.	2	63
1746.	And I said, "What's so special about that?"	Aš sakau: „Kas čia tokio ypatingo?“	Aš ir sakau: „O kas čia tokio ypatingo?“	2	40
1747.	We do that shit all the time.	Visada taip darome.	“Visada taip darome“.	1	21
1748.	Hell's bells,	Po velnių,	“Po velnių.“	1	12
1749.	the niggers we sell to LeQuint Dickey got it worse than that."	nigeriams, kuriuos pardavėme LeKintui Dikiui, baigėsi dar blogiau.“	“Nigeriams, kuriuos pardavėme LeKintui Dikiui, baigėsi dar blogiau.“	2	68

1750.	Lo and behold,	Ir staiga,	Ir staiga,	1	10
1751.	out of nowhere, Miss Lara come up with the bright idea	nė iš šio, nė iš to, panelei Larai šovė puiki mintis	nei iš šio, nei iš to, panelei Larai šovė puiki mintis	2	54
1752.	of giving your ass to the LeQuint Dickey Mining Company.	– atiduoti tavo subinę į LeKinto Dikio kasyklą.	– atiduoti tavo subinę į LeKinto Dikio kasyklą.	2 (2:21:28)	47
1753.	And as a slave of the LeQuint Dickey Mining Company,	Kaip LeKinto Dikio kasyklos vergas,	Kaip LeKinto Dikio kasyklos vergas,	1	35
1754.	henceforth, till the day you die,	nuo dabar iki savo mirties,	nuo dabar iki savo mirties,	1	27
1755.	all day, every day,	kiekvieną dieną	kiekvieną dieną	1	21
1756.	you will be swinging a sledgehammer,	tu mosikuosi kūju	tu mosikuosi kūju,	1	18
1757.	turning big rocks into little rocks.	ir skaldysi didelius akmenis į mažus akmenėlius.	ir skaldysi didelius akmenis į mažus akmenėlius.	2	48
1758.	Now, when you get there,	Kai tu ten pateksi,	Kai tu ten pateksi,	1	19
1759.	they gonna take away your name,	jie atims tavo vardą,	jie atims tavo vardą,	1	21
1760.	give you a number and a sledgehammer,	duos tau numerį, kūjį	duos tau numerį, kūjį	1	21
1761.	and say, "Get to work!"	ir pasakys: „Imkis darbo.“	ir pasakys: “Imkis darbo.“	1	26
1762.	One word of sass, they cuts out your tongue.	Vienas kvailas žodis ir tau nupjaus liežuvį.	Vienas kvailas žodis ir tau nupjaus liežuvį.	2	44
1763.	And they good at it too. You won't bleed out.	O jie tą moka. Tu nenukraujuosi.	O jie tą moka. Tu nenukraujuosi.	2	31
1764.	Oh, they does that real good.	Jie tai daro meistriškai.	Jie tai daro meistriškai.	1	25
1765.	They gonna work ya.	Jie nuvarys tave nuo kojų.	Jie nuvarys tave nuo kojų.	1	26
1766.	All day, every day, till your back give out.	Kiekvieną dieną, kol tavo nugara nebeatlaikys.	Kiekvieną dieną, kol tavo nugara nebeatlaikys.	2	51
1767.	Then they're gonna hit you in the head with a hammer,	Tada jie trenks tau per galvą su kūju	Tada jie trenks tau per galvą su kūju	2	38
1768.	throw your ass down the nigger hole.	ir įmes tavo subinę į nigerių duobę.	ir įmes tavo subinę į nigerių duobę.	1	36
1769.	And that will be the story of you, Django.	Ir tavo dainelė bus sudainuota, Džango.	Ir tavo dainelė bus sudainuota, Džango.	2	39
1770.	En route to The LeQuint Dickey Mining Co.	Kelias į LeKinto Dikio kasyklą.	“Kelias į LeKinto Dikio kasyklą“	1 (virusų)	32
1771.	And what's the golden rule, Frankie, eh?	Kokia auksinė taisyklė, Frenki?	Kokia auksinė taisyklė, Frenki?	1	31
1772.	You don't root abos.	Su aborigenais nesitratint.	Su aborigenais nesitratinti.	1	28
1773.	Hey, white boy.	Baltaveidi.	Ei, baltaveidi.	1	16
1774.	I said, hey, white boy.	Pasakiau – ei, baltaveidi.	Pasakiau – ei, baltaveidi.	1	26
1775.	Shut up, black. You ain't got nothing to say I want to hear.	Tylėk, juočki, nepasakysi nieko, ką norėčiau išgirsti.	Tylėk, juočki. Nepasakysi nieko, ką norėčiau išgirsti.	2	54
1776.	How'd you like to make \$11,000?	Gal norėtum pasidaryti vienuolika tūkstančių?	Gal norėtum pasidaryti 11 000?	1	30
1777.	Do what, now?	Ką sakei?	Ką sakei?	1	9

1778.	I said how'd you like to make \$11,000?	Sakiau, gal norėtum pasidaryti vienuolika tūkstančių?	Sakiau, gal norėtum pasidaryti 11 000?	1	39
1779.	11,500, actually. What the fuck are you talking about?	Vienuolika tūkstančių penkis šimtus, tiesą sakant. Ką čia paisai?	- 11 500, tiesą sakant. - Ką čia peizėji?	2	40
1780.	Back there at that plantation, Candyland, there was an \$11,500 fortune,	Ten, Kendilendo plantacijoje gulėjo vienuolikos tūkstančių penkių šimtų dolerių suma.	Ten, Kendilendo plantacijoje gulėjo 11 500 dolerių suma.	2	56
1781.	just sittin' there. And y'all rode right past it.	Laukia kol ją pasiims, o jūs prajojote pro šalį.	Laukė kol ją pasiims. O jūs prajojote pro šalį.	2	47
1782.	You be damned, blackie, we're not bandits.	Kad tave kur, juočki, mes ne banditai.	Kad tave kur, juočki, mes ne banditai.	1	38
1783.	I ain't saying that. Nice thing about this fortune is it ain't illegal.	Aš to ir nesakau. Sumos gerumas tas, kad ji ten guli neteisėtai.	Aš to ir nesakau. Sumos gerumas tas, kad ji ten guli neteisėtai.	2	64
1784.	You can't steal it. You got to earn it, white boy.	Jos nepavogsi. Ją galima užsidirbti, baltaveidi.	Jos nepavogsi. Ją galima užsidirbti, baltaveidi.	2	48
1785.	You got something to say, mate, you say it.	Jei turi ką pasakyti, sakyk.	Jei turi ką pasakyti, tai sakyk.	1	31
1786.	The \$11,500 fortune waitin' for you back at Candyland	Ta vienuolikos tūkstančių penkių šimtų dolerių suma, kuri tavęs laukia Kendilende,	Ta 11 500 dolerių suma, kuri tavęs laukia Kendilende	2	53
1787.	is in the form of a "Wanted Dead or Alive" bounty on Smitty Bacall and the Bacall Gang.	tai premija už Smičio Bakalio ir Bakalio gaujos sugavimą.	– tai premija už Smičio Bakalio ir Bakalio gaujos sugavimą.	2	59
1788.	Who the fuck is Smitty Bacall?	O kas per vienas tas Smitis Bakalis?	O kas per vienas tas Smitis Bakalis?	2	36
1789.	Smitty Bacall is the leader of this murderous gang of stagecoach robbers, the Bacall Gang.	Smitis Bakalis – žmogžudžių ir pašto karietų plėšikų gaujos vadas.	Smitis Bakalis – žmogžudžių ir pašto karietų plėšikų gaujos vadas.	2	66
1790.	There's a \$7,000 "Wanted Dead or Alive" bounty on him,	Už jo galvą paskirta septynių tūkstančių dolerių premija	Už jo galvą paskirta 7000 dol. premija	2	38
1791.	\$1,500 for each of his three accomplices:	ir po tūkstantį penkis šimtus už kiekvieną iš trijų jo sėbrų:	ir po 1500 už kiekvieną iš trijų jo sėbrų:	2	42
1792.	Dandy Michaels,	Dendį Maiklsą,	Dendį Maiklsą	1	13
1793.	Gerald Nash, and Crazy Craig Koons.	Džeraldą Nešą ir Pamišėlį Kregą Kūnsą.	Džeraldą Nešą ir Pamišėlį Kregą Kūnsą.	2 (2:24:26)	38
1794.	Now, all four of them gentlemen,	O dabar visi tie keturi džentelmenai	O dabar visi tie keturi džentelmenai	2	36
1795.	they back there at Candyland laughing their ass off. You know why?	liko Kendilende ir juokiasi iki nukritimo. Žinai kodėl?	liko Kendilende ir juokiasi iki nukritimo. Žinai, kodėl?	2	56
1796.	'Cause they just got away with murder. But it ain't got to be that way.	Nes išsisuko padarę žmogžudystę. Tačiau taip neturėtų būti.	Nes išsisuko padarę žmogžudystę. Tačiau taip neturėtų būti.	2	59

1797.	You and your mates, y'all can ride back there and y'all can go get that money.	Tu su savo bičiuliais galite ten sugrįžti ir pasiimti tuos pinigus.	Tu su savo bičiuliais galite ten sugrįžti ir pasiimti tuos pinigus.	2	67
1798.	What'd these jokers do again? These sons of bitches, they killed innocent people.	Pakartok, ką tie mulkiai padarė? Kalės vaikai žudė nekaltus žmones.	- Pakartok, ką tie mulkiai padarė? - Kalės vaikai žudė nekaltus žmones.	2	70
1799.	Stagecoach robbery. Innocent white people.	Plėšė pašto karietas. Nekaltus baltuosius.	Plėšė pašto karietas. Nekaltus baltuosius.	2	42
1800.	I got the handbill right here in my pocket, if you let me get it.	Savo kišenėje turiu piniginę, jei leistum man ją išsitraukti.	Savo kišenėje turiu piniginę, jei leistum man ją išsitraukti.	2	61
1801.	Get it out.	Išsitrauk.	Išsitrauk.	1	10
1802.	"Wanted. Dead or alive. Smitty Bacall and the Smitty Bacall Gang."	„Ješkomas gyvas ar miręs. Smitis Bakalis ir Smičio Bakalio gauja“.	“Ješkomas gyvas ar miręs. Smitis Bakalis ir Smičio Bakalio gauja“.	2	66
1803.	"For murder..." But you're a slave.	„Už žmogžudystę...“ Bet tu juk vergas.	- “Už žmogžudystę...“ - Bet tu gi vergas.	2	39
1804.	I ain't no goddamn slave. "...and stagecoach robbery."	Aš joks ne vergas. „Ir pašto karietos apiplėšimą“.	- Aš joks ne vergas. - ...ir pašto karietos apiplėšimą“.	2	55
1805.	Do I sound like a fuckin' slave?	Ar kalbu kaip sukniestas vergas?	Ar kalbu kaip sukniestas vergas?	1	31
1806.	"\$7,000 for Smitty Bacall." That's a shitload.	„Septyni tūkstančiai už Smitį Bakalį“. Velniška suma.	- “7000 už Smitį Bakalį“. - Velniška suma.	2	41
1807.	I'm a bounty hunter.	Aš premijų medžiotojas.	Aš premijų medžiotojas.	1	23
1808.	Yesterday, as a free man,	Vakar buvau laisvas žmogus,	Vakar buvau laisvas žmogus,	1	27
1809.	I rode into Candyland on a horse with my German white partner,	jojau į Kendilendą ant arklio, su savo baltuoju partneriu vokiečiu	jojau į Kendilendą ant arklio, su savo baltuoju partneriu vokiečiu,	2	67
1810.	Dr. King Schultz.	daktaru Kingu Šulcu.	daktaru Kingu Šulcu.	1	20
1811.	We tracked the Bacall Gang all the way from Texas to Chickasaw County.	Mes sekėme Bakalio gaują nuo Teksaso iki Čikaso apygardos.	Mes sekėme Bakalio gaują nuo Teksaso iki Čikaso apygardos.	2	58
1812.	We finally found their ass layin' low in Candyland.	Galiausiai radome jų subines, tūnančias Kendilende.	Galiausiai radome jų subines, tūnančias Kendilende.	2	51
1813.	We went in there to get 'em, things went sour,	Mes nukeliavome jų pričiupti, reikalai nenusisekė,	Mes nukeliavome jų pričiupti, reikalai nenusisekė,	2	50
1814.	my partner got killed, Calvin Candie got shot,	mano partneris buvo nužudytas, Kelvinas Kendis – nušautas,	mano partneris buvo nužudytas, Kelvinas Kendis nušautas,	2	56
1815.	then everybody there decided to blame me,	o kaltę visi suvertė man,	o kaltę visi suvertė man,	1	25
1816.	so here I am.	todėl čia ir esu.	todėl čia ir esu.	1	17
1817.	But y'all know I ain't on that manifest.	Tačiau žinokit, aš niekuo dėtas.	Tačiau žinokit, kad aš niekuo dėtas.	2	36
1818.	And all y'all know I ain't supposed to be on this trip.	Ir neturėčiau su jumis dabar keliauti.	Ir neturėčiau su jumis dabar keliauti.	2	38
1819.	But them four men is still back there, they're still wanted,	Tačiau tie keturi vyrai vis dar ten ir vis dar ieškomi.	Tačiau tie keturi vyrai vis dar ten ir vis dar ieškomi,	2	55

1820.	and that 11,500 is up for grabs,	Už juos galima gauti vienuolika tūkstančių penkis šimtus.	už juos galima gauti 11 500,	1	28
1821.	and the last thing they'd expect is y'all ridin' back in there and gettin' it.	O mažiausiai jie tikisi, jog jūs sugrįšit ir juos prikirpsit.	o mažiausiai jie tikisi to, kad jūs sugrįšit ir juos prikirpsit.	2	64
1822.	What's the deal?	Tai ką tu siūlai?	Tai ką siūlai?	1	14
1823.	You tell us who they are and we turn you loose?	Pasakai kas jie, o mes tave paleidžiam?	Pasakai mums, kas jie, o mes tave paleidžiam?	2	45
1824.	No,no,no,no. I ain't gonna tell you who they are.	Ne, ne, ne. Nesakysiu jums kas jie.	O, ne, ne, ne. Nesakysiu jums, kas jie.	2	39
1825.	But, you give me a pistol, one of them horses,	Tačiau jūs man duosite pistoletą, vieną tų arklių	Tačiau jūs man duosite pistoletą, vieną tų arklių	2	49
1826.	and \$500 of that 11,500, and I'll point 'em out to you.	ir penkis šimtus dolerių iš tų vienuolikos tūkstančių penkių šimtų. Tada jums juos parodysiu.	ir 500 dolerių iš tų 11 500. Tada jums juos parodysiu.	2	54
1827.	This is a real handbill.	Tai tikras skelbimas.	<i>Tai tikras skelbimas.</i>	1	21
1828.	Now just 'cause it's a real handbill doesn't mean that other bunch of malarkey is.	Jei skelbimas yra tikras, tai dar nereiškia, kad visi kiti paistalai yra tiesa.	Jei skelbimas tikras, dar nereiškia, kad visi kiti paistalai yra tiesa.	2	71
1829.	Now why would a slave	Tai kodėl vergas	Tai kodėl vergas	1	16
1830.	have a "Wanted Dead or Alive" handbill in his pocket?	turėtų „ieškomo“ skelbimo savo kišenėje?	turėtų „ieškomo“ skelbimo savo kišenėje?	2	40
1831.	Did that black ride into Candyland yesterday?	Ar tas juodis atėjo į Kendilendą vakar?	Ar tas juodis atėjo į Kendilendą vakar?	2	40
1832.	All right, I'm gonna ask you again.	Gerai, paklausiu dar kartą.	Gerai, paklausiu dar kartą.	1	27
1833.	I want you to remember, I don't like liars.	Turėkite omenyje, kad man nepatinka melagiai.	Turėkit omeny, kad man nepatinka melagiai.	2	42
1834.	Is he a Candyland slave,	Ar jis vergas iš Kendilendo,	Ar jis vergas iš Kendilendo,	1	28
1835.	or did he ride in with a white man on a horse yesterday?	ar tik vakar atėjo kartu su baltuoju?	ar tik vakar atėjo kartu su baltuoju?	2	38
1836.	Yeah.	Taip.	Taip.	1	5
1837.	They walked us from the Greenville auction,	Jie atkeliavo iš Grinvilio aukciono	Jie atkeliavo iš Grinvilio aukciono	1	35
1838.	he rode in on a horse with a white man.	ir jis jojo ant arklio su baltuoju.	ir jis jojo ant arklio su baltuoju.	1	35
1839.	Now this white man, was the black his slave?	O juodis buvo baltojo vergas?	Ar juodis buvo baltojo vergas?	1	18
1840.	He weren't no slave.	Jis juo nebuvo.	Jis nebuvo vergas.	1	18
1841.	You fuckin' sure about that?	Ar tu tikras dėl to?	Ar tu tikras dėl to?	1	20
1842.	Damn sure.	Velniškai tikras.	Velniškai tikras.	1	17
1843.	What happened over in Candyland?	Kas nutiko Kendilende?	Kas nutiko Kendilende?	1	22

1844.	Bunch-a shootin'. Massa got shot.	Baisus susišaudymas. Šeimininkas buvo nušautas.	Baisus susišaudymas. Massa buvo nušautas.	2	41
1845.	Who shot him? The German.	Kas jį nušovė? Vokietis.	- Kas jį nušovė? - Vokietis.	2	27
1846.	Why'd he do that?	Kodėl jis tai padarė?	Kodėl jis tai padarė?	1	21
1847.	Nigger and the German was actin' like they were slavers but they wasn't.	Nigeris ir vokietis apsimetė vergų pirkliais, bet tai buvo melas.	Nigeris ir vokietis apsimetė vergų pirkliais, bet tai buvo melas.	2	65
1848.	Well, what were they? Bounty hunters.	Tai kas tokie jie buvo? Premijų medžiotojai.	- Tai kas tokie jie buvo? - Premijų medžiotojai.	2	47
1849.	Fuck me, Roy. I mean, this could be big, mate.	Kad mane kur, Rojau. Gali būti neblogas biznis.	Kad mane kur, Rojau. Gali būt neblogas biznis.	2	46
1850.	Well, smoke, you got a deal.	Juodpalaiki, sutarta.	Juodpalaiki, sutarta.	1	21
1851.	I got one more condition.	Turiu dar vieną sąlygą.	Turiu dar vieną sąlygą.	1	23
1852.	What's that?	Kokią?	Kokią?	1	6
1853.	When we get there, when time come	Kai ten nujosime, kai bus tinkamas metas,	Kai ten nujosim ir bus tinkamas metas,	2	38
1854.	you let me help you kill 'em.	jūs leisite man prisidėti prie jų žudymo.	jūs leisite man prisidėti prie jų žudymo.	2	41
1855.	Hey, you're a funny bugger.	Tu juokingas niekšelis.	Tu juokingas niekšelis.	1	23
1856.	Cut him loose. Yeah, yeah.	Atrišk jį. Taip, taip.	- Atrišk jį. - Taip, taip.	2	25
1857.	You got yourself a deal, blackie.	Sutarta, juočki.	Sutarta, juočki.	1	16
1858.	You got yourself a deal, mate.	Sutarta, bičiuli.	Sutarta, "byčiūli".	1	19
1859.	Hey!	-	-		
1860.	You're Oh, yeah.all right for a black fella. There we go.	O tu visai nieko kaip juodasis. Taip.	O tu visai nieko, kaip juodasis. O, taip.	2	41
1861.	There you go, mate.	Štai taip. Prašom, bičiuli.	Štai taip. Prašom, bičiuli.	1	27
1862.	We're gonna give you that packhorse over there.	Duosim tau tą nešulinį arklį.	Duosim tau tą nešulinį arklį.	1	29
1863.	What them saddlebags got in 'em? Dynamite.	Kas balnakrepšiuose? Dinamitas.	- Kas balnakrepšiuose? - Dinamitas.	2	34
1864.	No. I ain't ridin' no horse with no goddamn dynamite on its back.	Nejosiu ant arklio, kuris ant nugaros gabena dinamitą.	Ne. Nejosiu ant arklio, kuris ant nugaros gabena dinamitą.	2	58
1865.	I can understand that.	Galiu suprasti.	Galiu suprasti.	1	15
1866.	Frankie, why don't you take them sticks off that horse	Frenki, paimk tą dinamitą	Frenki, paimk tą dinamitą	1	25
1867.	and stick 'em in the nigger cage.	ir perkelk į nigerių vežimą.	ir perdėk į nigerių vežimą.	1	27
1868.	A little dynamite for you black fellas to play with.	Čia jums žaisliukai, juočkiai.	Čia jums žaisliukai, juočkiai.	1	30
1869.	Now, Floyd, you got that rifle up on the wagon, don't ya?	Floidai, juk turi šautuvą ant vagono, argi ne?	Floidai, gi turi šautuvą ant vagono, ar ne?	2	43

1870.	Yeah, right.	Taip.	Aha, turiu.	1	11
1871.	Why don't you give him your gun and gun belt?	Tai gal duok jam savo ginklą ir ginklo dėklą.	Tai gal duok jam savo ginklą ir ginklo dėklą.	2	45
1872.	Righto.	Aišku.	Aišku.	1	6
1873.	Now, don't drop the fuckin' thing, all right?	Tik nebandyk išmesti, supratai?	Tik nebandyk išmesti, supratai?	1	31
1874.	I've just had the sights fixed and they're perfect.	Ką tik susitvarkiau taikiklį. Dabar jis rodo puikiai.	Ką tik susitvarkiau taikiklį, dabar jis rodo puikiai.	2	53
1875.	Oh, that's good to know.	Smagu žinot.	Smagu žinoti.	1	13
1876.	Throw me up that dynamite.	Meskit šen tą dinamitą.	Meskit šen tą dinamitą.	1	23
1877.	Jake! Yeah?	Džeikai! Ką?	- Džeikai! - Ką?	2	15
1878.	Get out there and see what's wrong with them goddamn dogs!	Ateik čia ir pažiūrėk, kas nutiko tiem prakeiktiems šunimis!	Ateik čia ir pažiūrėk, kas nutiko prakeiktiems šunimis!	2	55
1879.			Paimk juos!	1	11
1880.	D'Artagnan, motherfuckers!	Už D'Artanjaną, suskiai!	Už D'Artanjaną, suskiai!	1	24
1881.	Hey!	-	-		
1882.	Brumhilda von Shaft	Brumhilda von Shaft	“Brumhilda fon Shaft“	1	21
1883.	Auf Wiedersehen.	-	-		
1884.	It's me, baby.	Čia aš, mažyte.	Čia aš, mažyte.	1	15
1885.	By-and-by	-	<i>Kada nors, kada nors</i>	1	20
1886.	We will meet	-	<i>Susitiksime</i>	1	10
1887.	On that beautiful shore	-	<i>Nuostabiam krante</i>	1	19
1888.	By-and-by, by-and-by, by-and-by	-	<i>Kada nors kada nors, kada nors</i>	2	30
1889.	We will meet	-	<i>Susitiksime</i>	1	10
1890.	We will meet by-and-by	-	<i>Susitiksime mes kada nors</i>	1	25
1891.	Cora? Would you prepare us some coffee?	Kora, ar gali mums paruošti kavos?	Kora, ar gali mums paruošti kavos?	1	34
1892.	Sheba, you help her.	Šeba, padėk jai.	Šeba, padėk jai.	1	16
1893.	Come on.	Eime.	Eime.	1	5
1894.	In the sweet	-	<i>Kada nors</i>	1	9
1895.	By-and-by	-	<i>Kada nors</i>	1	9
1896.	Oh, y'all gonna be together with Calvin in the by-and-by, all right.	Jūs visi netrukus susitiksime su Kelvinu.	Jūs visi netrukus susitiksime su Kelvinu.	2	41
1897.	Just a bit sooner than y'all was expectin'!	Tik ankstėliau nei tikėjotės.	Tik ankstėliau nei tikėjotės.	1	29
1898.	Billy Crash. Now, where were we?	Bilis Krešas. Tai kur mes baigėme?	Bilis Krešas. Tai kur mes baigėme?	2	34
1899.	Oh, that's right.	A, tiesa.	A, tiesa.	1	9
1900.	Last time I seen you, you had your hands on my...	Kai paskutinį kartą tave mačiau, tu laikei mano...	Kai paskutinį kartą tave mačiau, tu laikei mano...	2	50
1901.	-	-	Jėzau mieliausias.	1	18

1902.	Django! You black son of a bitch!	Džango! Tu juodas kalės vaike!	D-Žango! Tu juodas kalės vaike!	1	31
1903.	The D is silent, hillbilly.	„J“ netariama.	“D“ netariama, kaimietei.	1	24
1904.	Oh, no!	-	O, ne!	1	6
1905.	Now, all you black folks,	O dabar, visiems juodiesiems	O visiems juodiesiems	1	21
1906.	I suggest you get away from all these white folks.	patarčiau pabėgti nuo šitų baltųjų.	patarčiau pabėgti nuo šitų baltųjų.	1	35
1907.	Not you, Stephen.	Tik ne tau, Stivenai.	Tik ne tau, Stivenai.	1	21
1908.	You right where you belong.	Tavo vieta tiksliai čia.	Tavo vieta tiksliai čia.	1	24
1909.	Cora, before you go, will you tell Miss Lara goodbye?	Kora, ar prieš išeidama nenori atsisveikinti su panele Lara?	Kora, ar prieš išeidama nenori atsisveikinti su panele Lara?	2	60
1910.	Do what now?	Ką padaryti?	Ką padaryt?	1	11
1911.	I said, "Tell Miss Lara goodbye."	Sakau, atsisveikinti su panele Lara.	Sakau: "Atsisveikinti su panele Lara".	1	38
1912.	Bye, Miss Lara.	Viso, panele Lara.	Viso, panele Lara.	1	18
1913.	Y'all two run along now.	O dabar bėkit.	O dabar bėkit.	1	14
1914.	Stephen, how you like my new duds?	Stivenai, kaip tau mano naujieji skarmalai?	Stivenai, kaip tau mano naujieji skarmalai?	2	43
1915.	You know, before now I didn't know that burgundy was my color.	Iki šiol nemaniau, kad bordo spalva man tinka.	Iki šiol nemaniau, kad bordo spalva man tinka.	2	46
1916.	I count six shots, nigger.	Suskaičiavau šešias kulkas, nigeri.	Suskaičiavau šešias kulkas, nigeri.	1	35
1917.	Count two guns, nigger.	Skaičiuoju du ginklus, nigeri.	Skaičiuoju du ginklus, nigeri.	1	30
1918.	You said in 76 years on this plantation,	Sakei, kad per septyniasdešimt šešerius metus šioje plantacijoje	Sakei, kad per 76 metus šioje plantacijoje	2	42
1919.	you seen all manner-a shit done to niggers.	matei viską, ką teko patirti nigeriams.	matei viską, ką teko patirti nigeriams.	1	39
1920.	But I notice, you didn't mention kneecappin'.	Regis, neminėjai kelio traumos.	Regis, neminėjai kelių peršovimo.	1	33
1921.	Oh, God! Motherfucker! Damn it!	Dieve! Po galais!	O, Dieve! Pederastas! Po galais!	1	32
1922.	Seventy-six years, Stephen.	Septyniasdešimt šešeri metai, Stivenai.	76 metai, Stivenai.	1	19
1923.	How many niggers you think you see come and go, huh? Seven thousand?	Kiek nigerių matei ateinant ir išeinant? Septynis tūkstančius?	Kiek nigerių matei ateinant ir išeinant? 7000?	2	46
1924.	Eight thousand?	Aštuonis tūkstančius?	8000?	1	5
1925.	Nine thousand?	Devynis?	9000?	1	5
1926.	Nine thousand, nine hundred and ninety-nine?	Devynis tūkstančius devynis šimtus devyniasdešimt devynis?	9999?	1	5
1927.	Every single word that came out of Calvin Candie's mouth was nothin' but horseshit.	Kiekvienas žodis, ištartas Kelvino Kendžio, buvo kludiesiai.	Kiekvienas žodis, ištartas Kelvino Kendžio buvo kludiesiai.	2	59
1928.	But he was right about one thing: I am that one nigger in 10,000.	Tačiau dėl vieno jis buvo teisus: aš esu tas vienas nigeris iš dešimties tūkstančių.	Tačiau dėl vieno jis buvo teisus: aš esu tas vienas nigeris iš 10 000.	2	70

1929.	You son of a bitch!	Tu, kalės vaike!	Tu, kalės vaike!	1	16
1930.	You motherfucker!	Šunsnuki tu!	Šunsnuki tu!	1	12
1931.	Oh, sweet Jesus, let me kill this nigger!	Jėzau mieliausias, leisk man nudėti tą nigerį!	Jėzau mieliausias, leisk man nudėti tą nigerį!	2	46
1932.	You ain't gonna get away with this, Django!	Tu neišsisuksi, Džango.	Tu neišsisuksi, Džango!	1	23
1933.	They gonna catch your black ass.	Jie gaudys tavo juodą šikną.	Jie gaudys tavo juodą šikną.	1	28
1934.	You gonna be on the wanted posters now, nigger.	Atsidursi „ieškomų“ skelbimuose.	Atsidursi „ieškomų“ skelbimuose.	1	32
1935.	The bounty hunters gonna be lookin' for you.	Premijų medžiotojai tave persekios.	Premijų medžiotojai tave persekios.	2	35
1936.	You can run, nigger, but they gonna find your ass!	Gali bėgti, nigeri, bet jie suras tavo subinę!	Gali bėgti, nigeri, bet jie suras tavo subinę!	2	46
1937.	And when they do, oh, Lord, what they gonna do to your ass!	O kai suras, Dieve apsaugok, ką jie padarys tavo subinei!	O kai suras, Dieve apsaugok, ką jie padarys tavo subinei!	2	57
1938.	They ain't gonna just kill you, nigger! You done fucked up!	Jie ne šiaip tave nugalabys, nigeri! Tu visiškai susiknisai!	Jie ne šiaip tave nugalabys, nigeri! Tu visiškai susiknisai!	2	60
1939.	This Candyland, nigger! You can't destroy Candyland!	Čia Kendilendas, nigeri! Negali sunaikinti Kendilendo!	Tai Kendilendas, nigeri! Negali sunaikinti Kendilendo!	2	54
1940.	We been here! There's always gonna be a Candyland!	Mes čia įsitvirtinome, čia visada bus Kendilendas!	Mes čia įsitvirtinome! Čia visada bus Kendilendas!	2	50
1941.	Can't no nigger gunfighter kill all the white folks in the world!	Vienas nigeris negali iššaudyti visų pasaulio baltųjų!	Vienas nigeris negali iššaudyti visų pasaulio baltųjų!	2	54
1942.	They gonna find your black ass!	Jie suras tavo subinę!	Jie suras tavo subinę!	1	22
1943.	Django!	Džango!	Džango!	1	7
1944.	You uppity son of a...	Tu, sušiktas...	Tu, supistas...	1	15
1945.	Hey, Little Trouble Maker.	Ei, mažoji Nenaudėle.	Ei, mažoji Nenaudėle.	1	21
1946.	Hey, Big Trouble Maker.	Ei, didysis Nenaudėli.	Ei, didysis Nenaudėli.	1	22
1947.	You know what they are going to call you?	Žinai, kaip tave vadins?	Žinai, kaip tave vadins?	1	24
1948.	"The fastest gun in the South."	„Greičiausias Ginklas pietuose“.	„Greičiausias Ginklas Pietuose“.	1	32
1949.	Let's get outta here.	Nešdinamės iš čia.	Nešdinamės iš čia.	1	18

No.	Realia	Translation of Realia	No. of Entry in Appendix 1	Translation Procedure	Translation Strategy
1.	the Civil War	Pilietinio karo	2	Preservation of content	Foreignisation
2.	Texas	Teksase	3	Preservation of content	Foreignisation
3.	gentlemen	džentelmenai	7	Preservation of content	Foreignisation
4.	gentlemen	džentelmenai	10	Preservation of content	Foreignisation
5.	slave traders	vergų prekeivių	10	Preservation of content	Foreignisation
6.	The Speck Brothers	broliai Spekai	11	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
7.	The Speck Brothers	broliai Spekai	16	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
8.	at The Greenville Slave Auction	Grinvilio vergų aukcione	17	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
9.	The Carrucan Plantation	Karukano plantacijoje	26	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
10.	The Carrucan Plantation	Karukano plantacijos	27	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
11.	the Brittle Brothers	brolius Britlius	32	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
12.	overseers	priziūrėtojai	38	Preservation of content	Foreignisation
13.	Carrucan plantation	Karukano plantacijoje	38	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
14.	gentlemen	džentelmenų	41	Preservation of content	Foreignisation
15.	the Brittle Brothers	brolius Britlius	69	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
16.	Mr.	pone	72	Localisation	Domestication
17.	Mr.	pone	73	Localisation	Domestication
18.	iron	geležtės	74	Addition	Foreignisation
19.	Nigger	Nigeri	80	Preservation of content	Foreignisation
20.	Mr.	pone	88	Localisation	Domestication
21.	a bill of sale	pardavimo kvito	89	Preservation of content	Foreignisation
22.	a bill of sale	pardavimų kvitas	94	Preservation of content	Foreignisation
23.	gentlemen	džentelmentai	99	Preservation of content	Foreignisation
24.	miles	mylių	103	Preservation of content	Foreignisation
25.	rifle	šautuvą	106	Globalisation	Foreignisation
26.	El Paso	El Pase	118	Preservation of content	Foreignisation
27.	Daughtrey	Dotris	120	Preservation of content	Foreignisation
28.	Texas	Teksasas	120	Preservation of content	Foreignisation
29.	a nigger	Nigeris	124	Preservation of content	Foreignisation
30.	nigger	nigerio	126	Preservation of content	Foreignisation
31.	nigger	nigerį	133	Preservation of content	Foreignisation
32.	sheriff	šerifą	136	Preservation of content	Foreignisation
33.	marshal	maršalą	136	Preservation of content	Foreignisation
34.	Sheriff	Šerife	137	Preservation of content	Foreignisation

35.	bounty hunter	medžioju premijas	144	Preservation of content	Foreignisation
36.	a bounty hunter	premijų medžiotojas	145	Preservation of content	Foreignisation
37.	the slave trade	Vergų prekyboje	148	Preservation of content	Foreignisation
38.	a bounty hunter	premijų medžiotojai	149	Preservation of content	Foreignisation
39.	the authorities	valdžiai	154	Preservation of content	Foreignisation
40.	the authorities	valdžiai	156	Preservation of content	Foreignisation
41.	the authorities	- (voice-over) / valdžia (subtitles)	157	Omission (voice-over) and Preservation of content (subtitles)	Foreignisation
42.	the bounty	premiją	157	Preservation of content	Foreignisation
43.	slavery	vergovės	158	Preservation of content	Foreignisation
44.	bounty	premija	159	Preservation of content	Foreignisation
45.	slavery	vergijos	167	Preservation of content	Foreignisation
46.	slavery	vergijos	170	Preservation of content	Foreignisation
47.	The Brittle Brothers	brolių Britlių	174	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
48.	Gatlinburg	Getlinburge	183	Preservation of content	Foreignisation
49.	plantation	plantaciją	185	Preservation of content	Foreignisation
50.	Gatlinburg	Getlinburgo	185	Preservation of content	Foreignisation
51.	freedom	laisvę	189	Preservation of content	Foreignisation
52.	dollars	dolerius	189	Preservation of content	Foreignisation
53.	per Brittle brother	už kiekvieną brolių	189	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
54.	dollars	-	190	Omission	Foreignisation
55.	sheriff	šerifas	191	Preservation of content	Foreignisation
56.	sheriff	šerifui	202	Preservation of content	Foreignisation
57.	the marshal	maršalą	203	Preservation of content	Foreignisation
58.	Marshal	Maršale	204	Preservation of content	Foreignisation
59.	Marshal	-	204	Omission	Foreignisation
60.	buckboard	vežimą	207	Preservation of content	Foreignisation
61.	the saloon	salūno	207	Preservation of content	Foreignisation
62.	rifles	ginkluoti	208	Globalisation	Foreignisation
63.	rifles	ginkluoti	209	Globalisation	Foreignisation
64.	rifles	ginkluoti	210	Globalisation	Foreignisation
65.	the saloon	salūne	213	Preservation of content	Foreignisation
66.	rifles	šautuvų	214	Globalisation	Foreignisation
67.	nigger	nigeriu	216	Preservation of content	Foreignisation
68.	marshal	maršalą	217	Preservation of content	Foreignisation
69.	U.S.	Valstijų	219	Combination: Preservation of content and omission	Foreignisation
70.	Marshall	maršalas	219	Preservation of content	Foreignisation
71.	marshal	Maršale	220	Preservation of content	Foreignisation

72.	a representative	atstovas	225	Preservation of content	Foreignisation
73.	the criminal justice system	baudžiamosios teisėsaugos atstovas	225	Preservation of content	Foreignisation
74.	of The United States of America	Jungtinių Amerikos Valstijų	225	Preservation of content	Foreignisation
75.	deputies	pavaduotojai	227	Preservation of content	Foreignisation
76.	in court	prieš teismą	229	Preservation of content	Foreignisation
77.	sheriff	šerifui	230	Preservation of content	Foreignisation
78.	a lawman	pareigūnas	233	Preservation of content	Foreignisation
79.	hangman	koriko	236	Preservation of content	Foreignisation
80.	marshal	maršale	237	Preservation of content	Foreignisation
81.	Marshall	Maršale	242	Preservation of content	Foreignisation
82.	deputies	pavaduotojus	242	Preservation of content	Foreignisation
83.	Daughtrey	Dotrio	243	Preservation of content	Foreignisation
84.	marshal	maršale	248	Preservation of content	Foreignisation
85.	a servant of the court	tarnauju teismui	248	Preservation of content	Foreignisation
86.	Daughtrey	Dotrio	250	Preservation of content	Foreignisation
87.	sheriff	šerifu	250	Preservation of content	Foreignisation
88.	dollars	dolerių	253	Preservation of content	Foreignisation
89.	dollars	-	254	Omission	Foreignisation
90.	sheriff	šerifu	258	Preservation of content	Foreignisation
91.	of Lubbock	Laboke	260	Preservation of content	Foreignisation
92.	Texas	Teksase	260	Preservation of content	Foreignisation
93.	a warrant	orderis	261	Preservation of content	Foreignisation
94.	Circuit Court	apygardos teismo	262	Preservation of content	Foreignisation
95.	Judge	teisėjo	262	Preservation of content	Foreignisation
96.	Austin	Ostine	263	Preservation of content	Foreignisation
97.	Texas	Teksase	263	Preservation of content	Foreignisation
98.	sheriff	šerifas	266	Preservation of content	Foreignisation
99.	marshal	maršale	267	Preservation of content	Foreignisation
100.	dollars	dolerių	268	Preservation of content	Foreignisation
101.	free man	laisvas žmogus	271	Preservation of content	Foreignisation
102.	dollars	doleriais	272	Preservation of content	Foreignisation
103.	freedom	laisvę	275	Preservation of content	Foreignisation
104.	slaves	vergų	278	Preservation of content	Foreignisation
105.	nigger	nigerio	285	Preservation of content	Foreignisation
106.	runaway “r”	pabėgėlio ženklą	286	Preservation of content	Foreignisation
107.	the Greenville auction	Grinvilio aukcioną	288	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
108.	In Greenville	Grinvilyje	294	Preservation of content	Foreignisation

109.	a records office	įrašų biuras	295	Preservation of content	Foreignisation
110.	owners	savininkai	304	Preservation of content	Foreignisation
111.	the Carrucan plantation	Karukano plantacijose	306	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
112.	mistress	-	306	Omission	Foreignisation
113.	mistress	šeimininkė	309	Preservation of content	Foreignisation
114.	slave wife	vergė žmona	311	Preservation of content	Foreignisation
115.	Tennessee	Tenesis	314	Preservation of content	Foreignisation
116.	plantations	plantacijas	315	Preservation of content	Foreignisation
117.	The Valet	kamerdineriu	323	Preservation of content	Foreignisation
118.	Valet	Kamerdineris	326	Preservation of content	Foreignisation
119.	niggers	nigeriams	332	Preservation of content	Foreignisation
120.	valet	kamerdineris	333	Preservation of content	Foreignisation
121.	valet	Kamerdineriai	333	Preservation of content	Foreignisation
122.	niggers	nigeriai	334	Preservation of content	Foreignisation
123.	a free man	laisvas žmogus	335	Preservation of content	Foreignisation
124.	niggers	nigėrių	337	Preservation of content	Foreignisation
125.	sir	pone	338	Localisation	Domestication
126.	valet	kamerdineris	341	Preservation of content	Foreignisation
127.	Mr.	Pone	343	Localisation	Domestication
128.	gentleman	džentelmenas	344	Preservation of content	Foreignisation
129.	a businessman	biznierius	344	Preservation of content	Foreignisation
130.	Texas	Teksaso	345	Preservation of content	Foreignisation
131.	Tennessee	Tenesį	345	Preservation of content	Foreignisation
132.	nigger gals	nigėrių	347	Preservation of content	Foreignisation
133.	Texas	Teksaso	348	Preservation of content	Foreignisation
134.	Tennessee	Tenesį	348	Preservation of content	Foreignisation
135.	nigger gals	nigerės	349	Preservation of content	Foreignisation
136.	nigger	nigeris	353	Preservation of content	Foreignisation
137.	Mr.	Pone	356	Localisation	Domestication
138.	the businessman	biznierius	357	Preservation of content	Foreignisation
139.	black creatures	juodųjų sutvėrimų	362	Preservation of content	Foreignisation
140.	sir	-	365	Omission	Foreignisation
141.	Mr.	Pone	370	Localisation	Domestication
142.	a free man	laisvas žmogus	371	Preservation of content	Foreignisation
143.	a slave	vergu	372	Preservation of content	Foreignisation
144.	a slave	vergu	375	Preservation of content	Foreignisation
145.	a free man	laisvas žmogus	375	Preservation of content	Foreignisation
146.	niggers	nigeriais	376	Preservation of content	Foreignisation
147.	niggers	nigeriai	377	Preservation of content	Foreignisation

148.	white folks	baltuoju	378	Preservation of content	Foreignisation
149.	massa	šeimininką	394	Preservation of content	Foreignisation
150.	slave	vergas	395	Preservation of content	Foreignisation
151.	white men	baltųjų	399	Preservation of content	Foreignisation
152.	Overseers	Priziūrėtojų	399	Preservation of content	Foreignisation
153.	the plantation	čia	404	Globalisation	Foreignisation
154.	Massa	-	419	Omission	Foreignisation
155.	a house slave	namų vergė	419	Preservation of content	Foreignisation
156.	the stable	arklidžių	426	Preservation of content	Foreignisation
157.	white man	baltąjį	430	Preservation of content	Foreignisation
158.	field	lauke	453	Preservation of content	Foreignisation
159.	a legal representative	tarnauju	463	Preservation of content	Foreignisation
160.	the criminal justice system	baudžiamosios teisės sistamai	463	Preservation of content	Foreignisation
161.	of the United States of America	Jungtinių Amerikos Valstijų	463	Preservation of content	Foreignisation
162.	deputy	pavadootojas	465	Preservation of content	Foreignisation
163.	warrant	orderis	466	Preservation of content	Foreignisation
164.	Circuit Court	apygardos teismo	467	Preservation of content	Foreignisation
165.	Judge	teisėjas	467	Preservation of content	Foreignisation
166.	Austin	Ostine	467	Preservation of content	Foreignisation
167.	Texas	Teksase	467	Preservation of content	Foreignisation
168.	the warrant	orderyje	474	Preservation of content	Foreignisation
169.	Mr.	ponu	475	Localisation	Domestication
170.	an officer of the court	teismo pareigūno	479	Preservation of content	Foreignisation
171.	the warrant	orderį	482	Preservation of content	Foreignisation
172.	nigger	nigeri	491	Preservation of content	Foreignisation
173.	nigger-lover	nigėrių mylėtoją	495	Preservation of content	Foreignisation
174.	garboon	juodpalaikį	496	Preservation of content	Foreignisation
175.	masks	kaukes	503	Preservation of content	Foreignisation
176.	nigger	nigerį	525	Preservation of content	Foreignisation
177.	full regalia	pilnai pasiruošę	531	Transformations	Domestication
178.	nigger	nigerį	541	Preservation of content	Foreignisation
179.	wagon	vežimo	541	Preservation of content	Foreignisation
180.	nigger-lover	nigėrių mylėtoją	542	Preservation of content	Foreignisation
181.	wagon	vežimo	542	Preservation of content	Foreignisation
182.	nigger	Nigerio	543	Preservation of content	Foreignisation
183.	masters	šeimininkai	558	Preservation of content	Foreignisation
184.	legends	legendų	563	Preservation of content	Foreignisation

185.	princess	princesė	569	Preservation of content	Foreignisation
186.	Wotan	Votano	570	Preservation of form	Foreignisation
187.	legend	legenda	577	Preservation of content	Foreignisation
188.	dragon	drakoną	578	Preservation of content	Foreignisation
189.	hellfire	pragaro ugnimi	579	Preservation of content	Foreignisation
190.	hero	didvyris	581	Preservation of content	Foreignisation
191.	the dragon	drakoną	588	Preservation of content	Foreignisation
192.	hellfire	pragaro ugnį	589	Preservation of content	Foreignisation
193.	Greenville	Grinvilį	595	Preservation of content	Foreignisation
194.	A slave auction town	Vergų prekybos centras	596	Preservation of content	Foreignisation
195.	Mississippi	Misipijė	596	Preservation of content	Foreignisation
196.	bounty hunting business	medžioti premijas	599	Combination: Preservation of content and omission	Foreignisation
197.	white folks	baltuosius	600	Preservation of content	Foreignisation
198.	bounties	premijų	608	Preservation of content	Foreignisation
199.	Greenville	Grinvilį	610	Preservation of content	Foreignisation
200.	freedom	laisvės	615	Preservation of content	Foreignisation
201.	Mr.	-	621	Omission	Foreignisation
202.	the rifle	šautuvą	627	Globalisation	Foreignisation
203.	handbill	skelbimą	629	Preservation of content	Foreignisation
204.	the Smitty Bacall Gang	Smičio Bakalio	633	Preservation of form and omission	Foreignisation
205.	Gang	Gauja	634	Preservation of content	Foreignisation
206.	Gang	Gauja	634	Preservation of content	Foreignisation
207.	\$	dolerių	640	Preservation of content	Foreignisation
208.	\$	dolerių	641	Preservation of content	Foreignisation
209.	gang	gaujos	642	Preservation of content	Foreignisation
210.	the Smitty Bacall Gang	Smičio Bakalio gaujos nariai	644	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
211.	stagecoaches	pašto kariatės	651	Preservation of content	Foreignisation
212.	\$	dolerių	656	Preservation of content	Foreignisation
213.	handbill	skelbimą	660	Preservation of content	Foreignisation
214.	the handbill	skelbimą	662	Preservation of content	Foreignisation
215.	bounty	premijos	662	Preservation of content	Foreignisation
216.	The Wilson-Lowe Gang	Vilsono Lau gauja	666	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
217.	the Wilson-Lowe Gang.	Vilsono Lau gauja	667	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
218.	MISSISSIPPI	Misipijė	676	Preservation of content	Foreignisation
219.	auction block	aukciono pakylas	677	Preservation of content	Foreignisation
220.	'R'	raidė „R“	685	Addition and Preservation of content	Foreignisation
221.	cotton plantation	medvilnės plantacija	687	Preservation of content	Foreignisation

222.	Mississippi	Misisipėje	687	Preservation of content	Foreignisation
223.	Candyland	Kendilendą	687	Preservation of form	Foreignisation
224.	U.S.	Kendilendą	688	Preservation of content	Foreignisation
225.	slave	vergai	689	Preservation of content	Foreignisation
226.	Candyland	Kendilendą	689	Preservation of form	Foreignisation
227.	gentleman	džentelmenas	691	Preservation of content	Foreignisation
228.	the field	lauke	692	Preservation of content	Foreignisation
229.	field nigger	laukų nigerė	693	Preservation of content	Foreignisation
230.	runaway "r	„R“ raidė	697	Preservation of content	Foreignisation
231.	field nigger	laukų nigerė	699	Preservation of content	Foreignisation
232.	a comfort girl	komforto mergina	700	Preservation of content	Foreignisation
233.	freedom	laisvę	701	Preservation of content	Foreignisation
234.	the farmer's farm	fermerio ferma	707	Preservation of content	Foreignisation
235.	the farmer	fermeris	708	Preservation of content	Foreignisation
236.	The farmer	Fermeris	709	Preservation of content	Foreignisation
237.	farmer	fermerį	710	Preservation of content	Foreignisation
238.	a horse thief	arkliavagių	711	Preservation of content	Foreignisation
239.	horse thieves	arkliavagius	712	Preservation of content	Foreignisation
240.	a bill of sale	pardavimų kvito	714	Preservation of content	Foreignisation
241.	Candyland	Kendilendą	722	Preservation of form	Foreignisation
242.	Mandingo fighting	Mandingo kovas	724	Preservation of content	Foreignisation
243.	Mandingo fighting	Mandingo kovas	727	Preservation of content	Foreignisation
244.	Dusseldorf	Diuseldorfo	729	Preservation of content	Foreignisation
245.	Greenville	Grinvilyje	730	Preservation of content	Foreignisation
246.	the Mandingo fight game	Mandingo kovų verslą	730	Preservation of content	Foreignisation
247.	Mandingo	Mandingo	731	Preservation of content	Foreignisation
248.	Mr.	poną	734	Localisation	Domestication
249.	a black slaver	juodąjį vergų pirklių	737	Preservation of content	Foreignisation
250.	a black slaver	juodąjį vergų pirklių	738	Preservation of content	Foreignisation
251.	A black slaver	Juodasis vergų pirklys	739	Preservation of content	Foreignisation
252.	the head house nigger	už prižiūrėtoją nigerį	739	Preservation of content	Foreignisation
253.	black slaver	juodąjį pirklių	742	Preservation of content	Foreignisation
254.	Mr.	Pone	744	Localisation	Domestication
255.	Mr.	pono	749	Localisation	Domestication
256.	Julius Caesar	Julijaus Cezario	751	Preservation of form	Foreignisation
257.	Mr.	ponu	752	Localisation	Domestication
258.	nigger	nigeris	756	Preservation of content	Foreignisation
259.	Mr.	ponu	759	Localisation	Domestication
260.	Monsieur	monsieur	762	Preservation of form	Foreignisation

261.	Mr.	ponu	762	localisation	Domestication
262.	Mandingo	Mandingo	768	Preservation of content	Foreignisation
263.	white man	baltasis žmogau	776	Preservation of content	Foreignisation
264.	niggers	-	778	omission	Foreignisation
265.	bourbon	burbono	782	Preservation of content	Foreignisation
266.	penny	skatiko	807	Localisation	Domestication
267.	Tequila	Tekilos	812	Preservation of content	Foreignisation
268.	Mr.	Pone	819	Localisation	Domestication
269.	Candyland	Kendilendą	821	Preservation of form	Foreignisation
270.	Monsieur	monsieur	822	Preservation of form	Foreignisation
271.	Mandingos	Mandingai	831	Preservation of content	Foreignisation
272.	Mandingo	Mandingo	833	Preservation of content	Foreignisation
273.	Monsieur	Monsieur	838	Preservation of form	Foreignisation
274.	a Polynesian Pearl Diver	„Polinezijos ieškotojo“	Perlų 845	Preservation of content	Foreignisation
275.	a seasoned slaver	senas vilkas	847	Transformations	Domestication
276.	cowboy	kaubojus	848	Preservation of content	Foreignisation
277.	Monsieur	monsieur	850	Preservation of form	Foreignisation
278.	nigger	nigerį	852	Preservation of content	Foreignisation
279.	top-dollar market price	pačią didžiausią kainą	852	Globalisation	Foreignisation
280.	African flesh	Afrikietišką mėsą	870	Preservation of content	Foreignisation
281.	dollar	pinigus	872	Globalisation	Foreignisation
282.	nigger	nigerių	874	Preservation of content	Foreignisation
283.	nigger	nigeriai	875	Preservation of content	Foreignisation
284.	nigger	nigeriai	876	Preservation of content	Foreignisation
285.	nigger	nigerių	877	Preservation of content	Foreignisation
286.	nigger	nigerių	878	Preservation of content	Foreignisation
287.	the right nigger	„Reikiamą nigerį“	885	Preservation of content	Foreignisation
288.	dollars	dolerių	887	Preservation of content	Foreignisation
289.	gentlemen	-	888	Omission	Foreignisation
290.	gentlemen	džentelmenai	892	Preservation of content	Foreignisation
291.	the Victoria	Viktorijoje	894	Preservation of content	Foreignisation
292.	nigger	nigeris	899	Preservation of content	Foreignisation
293.	nigger	nigeris	902	Preservation of content	Foreignisation
294.	nigger	nigeris	903	Preservation of content	Foreignisation
295.	niggers	nigerių	912	Preservation of content	Foreignisation
296.	nigger	nigeri	917	Preservation of content	Foreignisation
297.	nigger	nigeris	921	Preservation of content	Foreignisation

298.	nigger	nigeris	929	Preservation of content	Foreignisation
299.	white boy	baltasis vaikine	930	Preservation of content	Foreignisation
300.	sir	sere	937	Preservation of content	Foreignisation
301.	sir	sere	938	Preservation of content	Foreignisation
302.	nigger	nigeri	941	Preservation of content	Foreignisation
303.	niggers	nigeriai	942	Preservation of content	Foreignisation
304.	white men	baltuosius	943	Preservation of content	Foreignisation
305.	Candyland	Kendilende	948	Preservation of form	Foreignisation
306.	Candyland	Kendilende	953	Preservation of form	Foreignisation
307.	whip marks	plakimo žymėmis	955	Preservation of content	Foreignisation
308.	Chickasaw County	Čikaso apygardoje	963	Preservation of content	Foreignisation
309.	Mississippi	Misisipėje	963	Preservation of content	Foreignisation
310.	USA	Jungtinėse Amerikos Valstijose	963	Preservation of content	Foreignisation
311.	slaves	vergus	965	Preservation of content	Foreignisation
312.	Candyland	Kendilende	976	Preservation of form	Foreignisation
313.	niggers	nigeriai	977	Preservation of content	Foreignisation
314.	Monsieur	monsieur	982	Preservation of form	Foreignisation
315.	Mr.	Pone	985	Localisation	Domestication
316.	nigger	nigerio	988	Preservation of content	Foreignisation
317.	20 miles	trisdešimt kilometrų	994	Localisation	Domestication
318.	Mr.	Pone	996	Localisation	Domestication
319.	Indian	indėnas	998	Preservation of content	Foreignisation
320.	Monsieur	monsieur	999	Preservation of form	Foreignisation
321.	\$	-	1004	Omission	Foreignisation
322.	\$	-	1005	Omission	Foreignisation
323.	nigger	nigerio	1006	Preservation of content	Foreignisation
324.	Sir	Sere	1007	Preservation of content	Foreignisation
325.	\$	dolerių	1014	Preservation of content	Foreignisation
326.	\$	-	1015	Omission	Foreignisation
327.	\$	-	1016	Omission	Foreignisation
328.	\$	dolerių	1023	Preservation of content	Foreignisation
329.	penny	skatiko	1028	Localisation	Domestication
330.	pickaninny	negriuką	1028	Preservation of content	Foreignisation
331.	Mr.	pono	1031	Localisation	Domestication
332.	nigger	nigerio	1032	Preservation of content	Foreignisation
333.	Mr.	pone	1033	Localisation	Domestication
334.	penny	skatiko	1038	Localisation	Domestication
335.	pickaninny	negriuką	1038	Preservation of content	Foreignisation

336.	nigger	nigeriu	1039	Preservation of content	Foreignisation
337.	nigger	nigeris	1040	Preservation of content	Foreignisation
338.	Mr.	Pone	1041	Localisation	Domestication
339.	nigger	nigerių	1042	Preservation of content	Foreignisation
340.	nigger fighting	nigerių kovų	1049	Preservation of content	Foreignisation
341.	Monsieur	Monsieur	1055	Preservation of form	Foreignisation
342.	nigger	nigeris	1069	Preservation of content	Foreignisation
343.	nigger	nigeris	1075	Preservation of content	Foreignisation
344.	a free man	laisvas žmogus	1082	Preservation of content	Foreignisation
345.	nigger	nigeris	1083	Preservation of content	Foreignisation
346.	nigger	nigeris	1083	Preservation of content	Foreignisation
347.	black bugger	juodas šelmis	1085	Preservation of content	Foreignisation
348.	nigger	nigeris	1087	Preservation of content	Foreignisation
349.	nigger	nigeriui	1092	Preservation of content	Foreignisation
350.	a slaver	vergų prekeivis	1097	Preservation of content	Foreignisation
351.	black-ass	juodašiknis	1101	Preservation of content	Foreignisation
352.	Monsieur	monsieur	1105	Preservation of form	Foreignisation
353.	nigger	nigerį	1107	Preservation of content	Foreignisation
354.	Niggers	Nigeriai	1118	Preservation of content	Foreignisation
355.	niggers	nigeriai	1118	Preservation of content	Foreignisation
356.	Monsieur	Monsieur	1119	Preservation of form	Foreignisation
357.	nigger girl	nigerė	1121	Preservation of content	Foreignisation
358.	Nigger gal	Nigerė	1122	Preservation of content	Foreignisation
359.	Monsieur	monsieur	1129	Preservation of form	Foreignisation
360.	sir	-	1129	Omission	Foreignisation
361.	Hot Box	Kaitros dėžėje	1130	Preservation of content	Foreignisation
362.	Hot Box	Kaitros dėžėje	1132	Preservation of content	Foreignisation
363.	box	dėžėje	1141	Preservation of content	Foreignisation
364.	nigger	nigerė	1146	Preservation of content	Foreignisation
365.	Monsieur	Monsieur	1148	Preservation of form	Foreignisation
366.	nigger	nigerę	1149	Preservation of content	Foreignisation
367.	German	Vokietijos	1150	Preservation of content	Foreignisation
368.	gentlemen	Džentelmenai	1155	Preservation of content	Foreignisation
369.	box	dėžėje	1166	Preservation of content	Foreignisation
370.	nigger	nigeris	1172	Preservation of content	Foreignisation
371.	Fraulein	Froilen	1181	Preservation of form	Foreignisation
372.	Fraulein	Froilen	1196	Preservation of form	Foreignisation
373.	Miss	panele	1212	Localisation	Domestication
374.	Monsieur	monsieur	1214	Preservation of form	Foreignisation

375.	Monsieur	Monsieur	1218	Preservation of form	Foreignisation
376.	nigger	nigerių	1224	Preservation of content	Foreignisation
377.	nigger	nigeriui	1232	Preservation of content	Foreignisation
378.	Monsieur	Monsieur	1233	Preservation of form	Foreignisation
379.	the nigger fight game	nigerių kovose	1234	Combination: Preservation of content and omission	Foreignisation
380.	nigger	nigerio	1239	Preservation of content	Foreignisation
381.	the Black Hercules	Juodąjį Heraklį	1243	Preservation of content and form	Foreignisation
382.	the Black Hercules	Juodasis Heraklis	1244	Preservation of content and form	Foreignisation
383.	top dollar	didžiausią kainą	1246	Globalisation	Foreignisation
384.	the right nigger	už reikiamą nigerį	1247	Preservation of content	Foreignisation
385.	nigger	nigeris	1248	Preservation of content	Foreignisation
386.	the nigger fight game	kovų versle	1250	Preservation of content	Foreignisation
387.	Monsieur	monsieur	1252	Preservation of form	Foreignisation
388.	nigger fight game	nigerių kovose	1253	Preservation of content	Foreignisation
389.	nigger	nigeris	1255	Preservation of content	Foreignisation
390.	Monsieur	monsieur	1263	Preservation of form	Foreignisation
391.	Boston	Bostone	1265	Preservation of content	Foreignisation
392.	Boston	Bostone	1266	Preservation of content	Foreignisation
393.	Monsieur	monsieur	1266	Preservation of form	Foreignisation
394.	Boston	Bostone	1267	Preservation of content	Foreignisation
395.	nigger	nigerès	1271	Preservation of content	Foreignisation
396.	Nigger	Nigerès	1272	Preservation of content	Foreignisation
397.	European	Europos	1282	Preservation of content	Foreignisation
398.	gentleman	džentelmenas	1282	Preservation of content	Foreignisation
399.	nigger	nigerį	1284	Preservation of content	Foreignisation
400.	sir	sere	1291	Preservation of content	Foreignisation
401.	nigger	nigeris	1295	Preservation of content	Foreignisation
402.	\$	-	1297	Omission	Foreignisation
403.	nigger	nigerio	1305	Preservation of content	Foreignisation
404.	\$	-	1308	Omission	Foreignisation
405.	Greenville	Grinvilyje	1311	Preservation of content	Foreignisation
406.	\$	dolerių	1313	Preservation of content	Foreignisation
407.	Monsieur	monsieur	1315	Preservation of form	Foreignisation
408.	Monsieur	Monsieur	1316	Preservation of form	Foreignisation
409.	\$	dolerių	1317	Preservation of content	Foreignisation
410.	Mr.	poną	1320	Localisation	Domestication
411.	Mr.	pono	1322	Localisation	Domestication
412.	a legal contract	teisinę sutartį	1322	Preservation of content	Foreignisation

413.	Mr.	ponu	1330	Localisation	Domestication
414.	Mr.	ponas	1331	Localisation	Domestication
415.	Mr.	ponas	1331	Localisation	Domestication
416.	Gentlemen	Džentelmenai	1334	Preservation of content	Foreignisation
417.	The Black Hercules	Juoduoju Herakliu	1337	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
418.	The Black Hercules	Juodajį Heraklį	1338	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
419.	The Black Hercules	Juodajį Heraklį	1339	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
420.	The Black Hercules	- (voice-over) / Juodajį Heraklį (subtitles)	1340	Omission (voice-over) / Combination: Preservation of content and form (subtitles)	Foreignisation
421.	Monsieur	monsieur	1345	Preservation of form	Foreignisation
422.	Monsieur	monsieur	1346	Preservation of form	Foreignisation
423.	Hot Box	Kaitros dėžėje	1348	Preservation of content	Foreignisation
424.	bramble bush	spygliuotą mišką	1349	Localisation	Domestication
425.	Mandingos	mandingoms	1350	Preservation of content	Foreignisation
426.	sir	sere	1352	Preservation of content	Foreignisation
427.	Monsieur	Monsieur	1353	Preservation of form	Foreignisation
428.	niggers	nigerių	1355	Preservation of content	Foreignisation
429.	Dusseldorf	Diuseldorfo	1364	Preservation of content	Foreignisation
430.	niggers	nigerių	1365	Preservation of content	Foreignisation
431.	niggers'	nigerių	1366	Preservation of content	Foreignisation
432.	niggers	Nigeriai	1367	Preservation of content	Foreignisation
433.	lashes	rimbo kirčiai	1368	Preservation of content	Foreignisation
434.	whipped up back	nučaižytą nugara	1372	Preservation of content	Foreignisation
435.	During the brandies	Kai gersime brendį	1375	Preservation of content	Foreignisation
436.	gentlemen	-	1375	Omission	Foreignisation
437.	ma'am	pone	1377	Localisation	Domestication
438.	Mr.	Pone	1385	Localisation	Domestication
439.	Monsieur	Monsieur	1403	Preservation of form	Foreignisation
440.	Monsieur	Monsieur	1407	Preservation of form	Foreignisation
441.	white cake	balta tortą	1413	Preservation of content	Foreignisation
442.	Monsieur	Monsieur	1415	Preservation of form	Foreignisation
443.	niggers	nigeriais	1417	Preservation of content	Foreignisation
444.	gentlemen	Džentelmenai	1421	Preservation of content	Foreignisation
445.	Mandingos	Mandingų	1431	Preservation	Foreignisation
446.	niggers	nigeriai	1438	Preservation of content	Foreignisation
447.	nigger	nigerès	1446	Preservation of content	Foreignisation
448.	\$	-	1447	Omission	Foreignisation
449.	nigger	nigeris	1448	Preservation of content	Foreignisation
450.	Mandingos	Mandingus	1453	Preservation	Foreignisation

451.	\$	-	1454	Omission	Foreignisation
452.	New Orleans	Niu Orleano	1464	Preservation of content	Foreignisation
453.	slaver	pirkliu	1469	Preservation of content	Foreignisation
454.	plantation	plantacijos	1486	Preservation of content	Foreignisation
455.	Mississippi	Misisipėje	1486	Preservation of content	Foreignisation
456.	a white man	baltąjį	1487	Preservation of content	Foreignisation
457.	black faces	juodų veidų	1488	Preservation of content	Foreignisation
458.	Candyland	Kendilende	1489	Preservation of form	Foreignisation
459.	black face	juodų veidų	1490	Preservation of content	Foreignisation
460.	on planet Earth	visoje žemėje	1505	Combination of preservation of content and omission	Foreignisation
461.	Isaac Newton	Izaoko Niutono	1510	Preservation of form	Foreignisation
462.	Galileo	Galilėjaus	1510	Preservation of form	Foreignisation
463.	Mr.	ponas	1526	Localisation	Domestication
464.	sawed-off	nupjautvamzdžius	1526	Preservation of content	Foreignisation
465.	Mr.	Pone	1529	Localisation	Domestication
466.	Greenville	Grinvilyje	1542	Preservation of content	Foreignisation
467.	the right nigger	„reikiamą nigerį“	1542	Preservation of content	Foreignisation
468.	\$	-	1545	Omission	Foreignisation
469.	a whole lot of miles	tokį ilgą kelią	1546	Globalisation	Foreignisation
470.	the right nigger	„reikiamą nigerį“	1349	Preservation of content	Foreignisation
471.	Candyland	Kendilendo	1550	Preservation of form	Foreignisation
472.	\$	-	1551	Omission	Foreignisation
473.	Chickasaw County	Čikaso apygardos	1554	Combination of preservation of content and form	Foreignisation
474.	nigger	nigerę	1558	Preservation of content	Foreignisation
475.	nigger	nigeriui	1570	Preservation of content	Foreignisation
476.	Mr.	Pone	1571	Localisation	Domestication
477.	gentlemen	džentelmenams	1572	Preservation of content	Foreignisation
478.	\$	dolerių	1272	Preservation of content	Foreignisation
479.	\$	-	1573	Omission	Foreignisation
480.	gentlemen	džentelmenai	1575	Preservation of content	Foreignisation
481.	parlor	svetainėje	1576	Preservation of content	Foreignisation
482.	white cake	baltas tortas	1577	Preservation of content	Foreignisation
483.	ma'am	ponia	1582	Localisation	Domestication
484.	Beethoven	Betoveno	1583	Preservation of form	Foreignisation
485.	the harp	arfos	1584	Preservation of content	Foreignisation
486.	White cake	Balto torto	1589	Preservation of content	Foreignisation
487.	D'Artagnan	D'Artanjaną	1594	Preservation of form	Foreignisation
488.	Dumas	Diuma	1595	Preservation of form	Foreignisation

489.	Alexandre Dumas	Aleksandras Diuma	1597	Preservation of form	Foreignisation
490.	The Three Musketeers	„Tris muškietininkus“	1597	Preservation of content	Foreignisation
491.	slave	vergui	1600	Preservation of content	Foreignisation
492.	Alexandre Dumas	Aleksandras Diuma	1601	Preservation of form	Foreignisation
493.	Alexandre Dumas	Aleksandras Diuma	1606	Preservation of form	Foreignisation
494.	papers	dokumentai		Preservation of content	Foreignisation
495.	bill of sale	pardavimo kvitas	1610	Preservation of content	Foreignisation
496.	ownership history	nuosavybės istorija	1610	Preservation of content	Foreignisation
497.	freedom papers	laisvės dokumentai	1611	Preservation of content	Foreignisation
498.	ink	rašalo	1612	Preservation of content	Foreignisation
499.	a free woman	laisva moteris	1616	Preservation of content	Foreignisation
500.	Mr.	Pone	1617	Localisation	Domestication
501.	sir	sere	1620	Preservation of content	Foreignisation
502.	the South	Pietuose	1626	Preservation of content	Foreignisation
503.	shake hands	paspausti [...] rankas	1627	Preservation of content	Foreignisation
504.	the South	Pietų	1628	Preservation of content	Foreignisation
505.	I shake your hand	paspausčiau jums ranką	1633	Preservation of content	Foreignisation
506.	Chickasaw County	Čikaso apygardoje	1639	Preservation of content	Foreignisation
507.	don't shake my hand	nepaspausite man rankos	1642	Preservation of content	Foreignisation
508.	If I don't shake your hand	Jei nepaspausiu jums rankos	1643	Preservation of content	Foreignisation
509.	\$	-	1643	Omission	Foreignisation
510.	Mr.	Pone	1645	Localisation	Domestication
511.	nigger-loving	nigierių mylėtojas	1646	Preservation of content	Foreignisation
512.	shakes my hand	nepaspaudė man rankos	1646	Preservation of content	Foreignisation
513.	to shake your hand	paspausčiau jums ranką	1648	Preservation of content	Foreignisation
514.	Nigger's	Nigeris	1654	Preservation of content	Foreignisation
515.	nigger	nigeriui	1667	Preservation of content	Foreignisation
516.	Nigfger	- (Nigeri)	1669	Omission-Preservation of content	Foreignisation
517.	horse boy	arklio berneli	1682	Preservation of content	Foreignisation
518.	God	Dievu	1688	Preservation of content	Foreignisation
519.	black ass	juoda šikna	1691	Preservation of content	Foreignisation
520.	nigger	nigeri	1708	Preservation of content	Foreignisation
521.	bounty hunters	premijų medžiotojai	1709	Preservation of content	Foreignisation
522.	wanted posters	ieškomų plakatus	1711	Preservation of content	Foreignisation
523.	saddlebags	balnakrepšiuose	1712	Preservation of content	Foreignisation
524.	black bounty hunter	premijų medžiotoją juočkj	1714	Preservation of content	Foreignisation
525.	white men	baltuosius	1715	Preservation of content	Foreignisation

526.	blackie	juočki	1717	Preservation of content	Foreignisation
527.	Miss	Ponia	1722	Localisation	Domestication
528.	black ass	-	1730	Omission	Foreignisation
529.	white folk	Baltieji žmonės	1732	Preservation of content	Foreignisation
530.	nigger's	nigerio	1737	Preservation of content	Foreignisation
531.	The niggers	Nigeriams	1743	Preservation of content	Foreignisation
532.	the Mandingos	Mandingoms	1745	Preservation of content	Foreignisation
533.	the niggers	nigeriams	1749	Preservation of content	Foreignisation
534.	Miss	panelei	1751	Localisation	Domestication
535.	a slave	vergas	1753	Preservation of content	Foreignisation
536.	the nigger hole	nigerių duobė	1768	Preservation of content	Foreignisation
537.	abos	aborigenais	1772	Preservation of content	Foreignisation
538.	white boy	Baltaveidi	1773	Preservation of content	Foreignisation
539.	white boy	baltaveidi	1774	Preservation of content	Foreignisation
540.	black	juočki	1775	Preservation of content	Foreignisation
541.	\$	-	1776	Omission	Foreignisation
542.	\$	-	1778	Omission	Foreignisation
543.	plantation	plantacijoje	1780	Preservation of content	Foreignisation
544.	Candyland	Kendilendo	1780	Preservation of fom	Foreignisation
545.	\$	dolerių	1780	Preservation of content	Foreignisation
546.	blackie	juočki	1782	Preservation of content	Foreignisation
547.	white boy	baltaveidi	1784	Preservation of content	Foreignisation
548.	\$	dolerių	1786	Preservation of content	Foreignisation
549.	Candyland	Kendilende	1786	Preservation of form	Foreignisation
550.	bounty	premija	1787	Preservation of content	Foreignisation
551.	the Bacall Gang	Bakalio gaujos	1787	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
552.	stagecoach	pašto karietų	1789	Preservation of content	Foreignisation
553.	the Bacall Gang	-	1790	Omission	Foreignisation
554.	\$	dolerių	1790	Preservation of content	Foreignisation
555.	bounty	premija	1790	Preservation of content	Foreignisation
556.	\$	-	1791	Omission	Foreignisation
557.	gentlemen	džentelmenai	1794	Preservation of content	Foreignisation
558.	Candyland	Kendilende	1795	Preservation of form	Foreignisation
559.	Stagecoach robbery	Plėšė pašto karietas	1799	Preservation of content	Foreignisation
560.	white people	baltuosius	1799	Preservation of content	Foreignisation
561.	the handbill	piniginę	1800	Preservation of content	Foreignisation
562.	the Smitty Bacall Gang	Smičio Bakalio gauja	1802	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
563.	a slave	vergas	1803	Preservation of content	Foreignisation
564.	slave	vergas	1804	Preservation of content	Foreignisation

565.	stagecoach robbery	pašto karietos apiplėšimą	1804	Preservation of content	Foreignisation
566.	slave	vergas	1805	Preservation of content	Foreignisation
567.	\$	-	1806	Omission	Foreignisation
568.	a bounty hunter	premijų medžiotojas	1807	Preservation of content	Foreignisation
569.	a free man	laisvas žmogus	1808	Preservation of content	Foreignisation
570.	Candyland	Kendilėną	1809	Preservation of form	Foreignisation
571.	white partner	baltuoju partneriu		Preservation of content	Foreignisation
572.	the Bacall Gang	Bakalio gaują	1811	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
573.	Texas	Teksaso	1811	Preservation of content	Foreignisation
574.	Chickasaw County	Čikaso apygardos	1811	Preservation of content	Foreignisation
575.	Candyland	Kendilėnde	1812	Preservation of form	Foreignisation
576.	\$	dolerių	1826	Preservation of content	Foreignisation
577.	handbill	skelbimas	1827	Preservation of content	Foreignisation
578.	handbill	skelbimas	1828	Preservation of content	Foreignisation
579.	handbill	skelbimo	1830	Preservation of content	Foreignisation
580.	black	juodis	1831	Preservation of content	Foreignisation
581.	Candyland	Kendilėną	1831	Preservation of form	Foreignisation
582.	Candyland	Kendilėndo	1834	Preservation of form	Foreignisation
583.	slave	vergas	1834	Preservation of content	Foreignisation
584.	a white man	baltuoju	1835	Preservation of content	Foreignisation
585.	the Greenville auction	Grinvilio aukciono	1837	Combination: Preservation of content and form	Foreignisation
586.	a white man	baltuoju	1838	Preservation of content	Foreignisation
587.	white man	baltojo	1839	Preservation of content	Foreignisation
588.	the black	juodis	1839	Preservation of content	Foreignisation
589.	slave	vergas	1839	Preservation of content	Foreignisation
590.	slave	juo	1840	Globalisation	Foreignisation
591.	Candyland	Kendilėnde	1843	Preservation of form	Foreignisation
592.	Massa	Šeimininkas	1844	Preservation of content	Foreignisation
593.	Nigger	Nigeris	1847	Preservation of content	Foreignisation
594.	slavers	vergų pirkliais	1847	Preservation of content	Foreignisation
595.	Bounty hunters	Premijų medžiotojai	1848	Preservation of content	Foreignisation
596.	blackie	juočki	1857	Preservation of content	Foreignisation
597.	black fella	juodasis	1860	Preservation of content	Foreignisation
598.	packhorse	nešulinį arklį	1862	Preservation of content	Foreignisation
599.	saddlebags	balnakrepšiuose	1863	Preservation of content	Foreignisation
600.	Dynamite	Dinamitas	1863	Preservation of content	Foreignisation
601.	dynamite	dinamitą	1864	Preservation of content	Foreignisation
602.	the nigger cage	nigerių vežimą	1867	Preservation of content	Foreignisation
603.	dynamite	žaisliukai	1868	Preservation of content	Foreignisation

604.	black fellas	juočkiai	1868	Preservation of content	Foreignisation
605.	rifle	šautuvą	1869	Globalisation	Foreignisation
606.	wagon	vagono	1869	Preservation of content	Foreignisation
607.	gun belt	inklo dėklą	1871	Preservation of content	Foreignisation
608.	dynamite	dinamitą	1876	Preservation of content	Foreignisation
609.	black folks	juodiesiems	1905	Preservation of content	Foreignisation
610.	white folks	baltųjų	1906	Preservation of content	Foreignisation
611.	Miss	panele	1909	Localisation	Domestication
612.	Miss	panele	1911	Localisation	Domestication
613.	Miss	panele	1912	Localisation	Domestication
614.	duds	skarmalai	1914	Preservation of content	Foreignisation
615.	nigger	nigeri	1916	Preservation of content	Foreignisation
616.	nigger	nigeri	1917	Preservation of content	Foreignisation
617.	plantation	plantacijoje	1918	Preservation of content	Foreignisation
618.	niggers	nigeriams	1919	Preservation of content	Foreignisation
619.	niggers	nigerių	1923	Preservation of content	Foreignisation
620.	nigger	nigeris	1928	Preservation of content	Foreignisation
621.	nigger	nigerį	1931	Preservation of content	Foreignisation
622.	black ass	juodą šikną	1933	Preservation of content	Foreignisation
623.	wanted posters	„ieškomų“ skelbimuose“	1934	Preservation of content	Foreignisation
624.	nigger	-	1934	Omission	Foreignisation
625.	bounty hunters	Premijų medžiotojai	1935	Preservation of content	Foreignisation
626.	Lord	Dieve	1937	Preservation of content	Foreignisation
627.	nigger	nigeris	1938	Preservation of content	Foreignisation
628.	Candyland	Kendilendas	1939	Preservation of form	Foreignisation
629.	nigger	nigeri	1939	Preservation of content	Foreignisation
630.	Candyland	Kendilendo	1939	Preservation of form	Foreignisation
631.	a Candyland	Kendilendas	1940	Preservation of form	Foreignisation
632.	nigger	nigeris	1941	Preservation of content	Foreignisation
633.	white folks	baltųjų	1941	Preservation of content	Foreignisation
634.	black ass	subinę	1942	Preservation of content	Foreignisation